叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第1/5页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:pi¸oʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɔnfərənsis] .
CONFERENCES .
会议 .

会议。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜ:(r)] [maɪlz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] , — [nɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] ,
The next day Sir Miles did not appear at breakfast , — not that he was unwell ,
这 下一个 天 先生 迈尔斯 做过 不是 出现 在 早餐 , — 不是 那 他 曾是 不适 ,

第二天，迈尔斯爵士没有来吃早餐——倒不是说他生病了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] ['mediteit] ['həʊldɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɔ:dɪənsɪz] ,
but that he meditated holding certain audiences ,
但 那 他 冥想 保持 肯定 观众 ,

但他曾考虑过要接待特定的听众，

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] [laɪkt] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm'self] .
and on such occasions the good old gentleman liked to prepare himself .
和 在 这样的 场合 这 好的 老的 绅士 喜欢 到 准备 他自己 .

每逢此类场合，这位和蔼的老先生都喜欢做好准备。

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑ:ti] [ænd; ənd]
He belonged to a school in which , amidst much that was hearty and
他 属于 到 一个 学校 在 哪个 , 在……之中 很多 那 曾是 爽朗 和
[kən'vɪvɪəl] ,
convivial ,
欢快的 ,

他所在的学校里，尽管气氛热烈融洽，但

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['naʊədeɪz] [wʊd] [si:m] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l] ,
there was much also that nowadays would seem stiff and formal ,
那里 曾是 很多 还 那 如今 会 似乎 僵硬的 和 正式的 ,

还有许多东西，在今天看来会显得僵硬和正式。

[kən'trɑ:stɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [skuːl] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['vɜ:rnən]
contrasting the other school immediately succeeding him , which Mr . Vernon
对比 这 其他 学校 立即地 成功 他 , 哪个 先生 . 弗农
[¸reprɪ'zentɪd] ,
represented ,
代表 ,

与他之后接任的另一所学校（弗农先生是该校的代表）形成鲜明对比的是：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːlz] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['ʃəridən] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]

and	of	which	the	Charles	Surface	of	Sheridan	is	a	faithful	and	admirable
和	的	哪个	这	查尔斯	表面	的	谢里丹	是	一个	忠实	和	令人钦佩的

[taɪp] .

type	.
类型	.

其中谢里丹的查尔斯·瑟菲斯就是一个忠实而令人钦佩的典型代表。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [sɜː(r)] [maɪlz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] , ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]

The	room	that	Sir	Miles	appropriated	to	himself	was	,	properly	speaking	,	the
这	房间	那	先生	迈尔斯	挪用	到	他自己	曾是	,	适当地	请讲	,	这

[steɪt] [ə'pɑːtmənt] , [kɔːld] ,

state	apartment	,	called	,
状态	公寓	,	称为	,

迈尔斯爵士自己占用的那间房间，严格来说，是国事套房，名为：

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪnvəntɔːriz] , " [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz]['tʃeɪmbə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ,

in	the	old	inventories	,	"	King	James's	chamber	;	"	it	was	on	the	first	floor	,
在	这	老的	库存	,	"	国王	詹姆斯的	房间	;	"	它	曾是	在	这	第一的	地面	,

在旧的物品清单中，“詹姆斯国王的房间”；它位于一楼，

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

communicating	with	the	picture	-	gallery	,
沟通	和	这	图片	-	画廊	,

与图片馆沟通，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

which	at	the	farther	end	opened	upon	a	corridor	admitting	to	the	principal
哪个	在	这	更远	结尾	打开	之上	一个	走廊	承认	到	这	主要的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

房间的另一端通向一条走廊，走廊通往主卧室。

[æz; əz][sɜː(r)] [maɪlz] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'skruːpjələsli] ['teɪkən]

As	Sir	Miles	cared	nothing	for	holiday	state	,	he	had	unscrupulously	taken
作为	先生	迈尔斯	关心	没有什么	为了	假期	状态	,	他	有	不择手段	已采取

[hɪz; ɪz][kjuː'bɪkjʊləm][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ,

his	cubiculum	in	this	chamber	,
他的	立方	在	这	房间	,

由于迈尔斯爵士对度假待遇毫不在意，他肆无忌惮地将自己的寝宫安排在这个房间里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['hænsə(r)m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ,

which	was	really	the	handsomest	in	the	house	,	except	the	banquet	-	hall	,
哪个	曾是	真的	这	最英俊的	在	这	房子	,	除了	这	宴会	-	大厅	,

除了宴会厅之外，那真是整栋房子里最漂亮的一个。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][wʌn]['æŋg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

placed	his	bed	in	one	angle	with	a	huge	screen	before	it	,
放置	他的	床	在	一	角度	和	一个	巨大的	屏幕	前	它	,

他把床斜放着，床前放着一个巨大的屏幕。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] [ænt'ɪkwɪtiz] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

filled	up	the	space	with	his	Italian	antiquities	and	curiosities	;
已填	向上	这	空间	和	他的	意大利语	古董	和	奇闻异事	;

他用自己的意大利古董和珍奇物品填满了空间；

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] [gɪlt] ['leðə(r)] ['pæn(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	fixed	his	favourite	pictures	on	the	faded	gilt	leather	panelled	on	the	walls	.
和	固定的	他的	最喜欢的	图片	在	这	褪色	镀金	皮革	镶板	在	这	墙壁	.

并将他最喜欢的照片贴在墙上褪色的镀金皮革镶板上。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] , [wɪtʃ] ,

His	main	motive	in	this	was	the	communication	with	the	adjoining	gallery	,	which	,
他的	主要的	动机	在	这	曾是	这	沟通	和	这	相邻的	画廊	,	哪个	,

他这样做的主要动机是与隔壁画廊进行交流，

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] , ['fɜːnɪʃt] ['æmpl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [wɔːk] .

when	the	weather	was	unfavourable	,	furnished	ample	room	for	his	habitual	walk	.
什么时候	这	天气	曾是	不利	,	提供	充足	房间	为了	他的	习惯性的	走	.

当天气不好时，这里为他日常散步提供了充足的空间。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['meni] [straɪdz] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [maɪl] ,

He	knew	how	many	strides	by	the	help	of	his	crutch	made	a	mile	,
他	知道	如何	许多	步幅	经过	这	帮助	的	他的	拐杖	制成	一个	英里	,

他知道拄着拐杖走多少步才算一英里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] .

and	this	was	convenient	.
和	这	曾是	方便的	.

这很方便。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] , [wen] [ə'ləʊn] , [ɒn] [ðəʊz] [əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Moreover	,	he	liked	to	look	,	when	alone	,	on	those	old	portraits	of	his
而且	,	他	喜欢	到	看	,	什么时候	独自的	,	在	那些	老的	肖像	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

此外，他喜欢在独处时欣赏那些祖先的老画像。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'sɜːvd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

which	he	had	religiously	conserved	in	their	places	,
哪个	他	有	宗教地	已保存	在	他们的	地方	,

他虔诚地将它们保存在原处，

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [ænd; ənd] [və'niːʃ(ə)n] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ['ɪntuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] ,

preferring	to	thrust	his	Florentine	and	Venetian	masterpieces	into	bedrooms	and	parlours	,
偏好	到	推力	他的	佛罗伦萨	和	威尼斯	杰作	进入	卧室	和	客厅	,

他更喜欢将自己的佛罗伦萨和威尼斯杰作摆放在卧室和客厅里。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [stɪf] [rʌf] , ['dʌblət] , [ænd; ənd] ['fɑːðɪŋgeɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

rather	than	to	dislodge	from	the	gallery	the	stiff	ruffs	,	doublets	,	and	farthingales	of	his	predecessors	.
相当	比	到	松动	从	这	画廊	这	僵硬的	褶边	,	双联体	,	和	裙撑	的	他的	前任	.

而不是将前辈们僵硬的褶领、紧身衣和裙撑从画廊中移除。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] ,

It	was	whispered	in	the	house	that	the	baronet	,
它	曾是	低声说道	在	这	房子	那	这	男爵	,

屋里有人窃窃私语，说那位男爵……

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɔː(r)] ['lektʃə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

whenever	he	had	to	reprove	a	tenant	or	lecture	a	dependant	,
每当	他	有	到	责备	一个	租户	或者	演讲	一个	依赖	,

每当他需要训斥房客或告诫家属时，

[tʊk] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] , [θruː] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

took	care	to	have	him	brought	to	his	sanctum	,	through	the	full	length	of
采取	关心	到	有	他	带来	到	他的	圣所	,	通过	这	满的	长度	的

[ðɪs] ['gæləri] ,

this	gallery	,
这	画廊	,

小心翼翼地将他带到他的圣所，穿过了整个画廊。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [maɪt] [biː; bi]['djuːli] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

so	that	the	victim	might	be	duly	prepared	and	awed	by	the	imposing	effect	of
所以	那	这	受害者	可能	是	正式地	准备	和	敬畏	经过	这	气势磅礴	影响	的

[səʊ] ['steɪtli] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

so	stately	a	journey	,
所以	庄严	一个	旅行	,

以便受害者能够充分做好准备，并被如此庄严的旅程所带来的震撼效果所震慑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

and	the	grave	faces	of	all	the	generations	of	St	.	John	,
和	这	严重	面孔	的	全部	这	几代人	的	英石	.	约翰	,

还有圣约翰历代人严肃的面容，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

which	could	not	fail	to	impress	him	with	the	dignity	of	the	family	,
哪个	可以	不是	失败	到	令人印象深刻	他	和	这	尊严	的	这	家庭	,

这必然会让他感受到这个家庭的尊严。

[ænd; ənd] [ə'lɑːm] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [fraʊn] [ɒv; əv][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	alarm	him	at	the	prospect	of	the	injured	frown	of	its	representative	.
和	警报	他	在	这	前景	的	这	受伤	皱眉	的	它是	代表	.

想到代表受伤的表情，他就感到不安。

[ə'krɒs] [ðɪs] ['gæləri] [naʊ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊdəd] ['vælеɪ; 'vælɪt] , [strəʊd] [jʌŋ]

Across	this	gallery	now	,	following	the	steps	of	the	powdered	valet	,	strode	young
穿过	这	画廊	现在	,	下列的	这	步骤	的	这	粉末状	代客泊车	,	大步走	年轻的

-

Ardworth	,
-	,

现在，年轻的阿德沃斯正沿着那位涂着粉末的男仆的脚步，大步穿过这条走廊。

['steərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɔːtreɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][grɪm] , [mɔː(r)]

staring	now	and	then	at	some	portrait	more	than	usually	grim	,	more
凝视	现在	和	然后	在	一些	肖像	更多的	比	通常	严峻	,	更多的

['ɒf(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

often	wondering	why	his	boots	,
经常	好奇	为什么	他的	靴子	,

他时不时地盯着一幅画像，神情比平时更加阴郁，常常疑惑着画像中人物的靴子。

[ðæt] ['nevə(r)] [kriːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [kriːk] [ɒn] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [bɔːdz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]

that	never	creaked	before	,	should	creak	on	those	particular	boards	,	and	feeling	a
那	绝不	嘎吱作响	前	,	应该	吱嘎声	在	那些	特别的	板	,	和	感觉	一个

['kwaɪət][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

quiet	curiosity	,
安静的	好奇心	,

以前从未发出过吱嘎声的东西，现在应该会在那些特定的木板上发出吱嘎声，我感到一阵莫名的好奇。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] [ɔː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [əʊld] [ɪn'tendɪd]

without	the	least	mixture	of	fear	or	awe	as	to	what	old	Squaretoes	intended
没有	这	至少	混合物	的	害怕	或者	敬畏	作为	到	什么	老的	方头鞋	故意的

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

to	say	to	him	.
到	说	到	他	.

他丝毫没有害怕或敬畏之心，不知道老方脚趾要对他说什么。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'revərəns] [siːst] [wen] , [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-] [ruːm] , [ænd; ənd]

But	all	feeling	of	irreverence	ceased	when	,	shown	into	the	baronet's	room	,	and
但	全部	感觉	的	不敬	停止	什么时候	,	所示	进入	这	男爵的	房间	,	和

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,

the	door	closed	,
这	门	关闭	,

但当他被领进男爵的房间，门关上后，所有不敬之感都消失了。

[sɜː(r)] [maɪlz] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sed] ,

Sir	Miles	rose	with	a	smile	,	and	cordially	shaking	his	hand	,	said	,
先生	迈尔斯	玫瑰	和	一个	微笑	,	和	诚挚地	摇晃	他的	手	,	说	,

迈尔斯爵士面带微笑地站起身，热情地与他握手，说道：

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] : " - , [sɜː(r)] ,

dropping	the	punctilious	courtesy	of	Mister	:	"	Ardworth	,	sir	,
下降	这	一丝不苟	礼貌	的	先生	:	"	-	,	先生	,

省略了“先生”这种一丝不苟的礼貌用语：“阿德沃思先生，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɔŋkə]

if	I	had	a	little	prejudice	against	you	before	you	came	,	you	have	conquered
如果	我	有	一个	小的	偏见	反对	你	前	你	来了	,	你	有	征服

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在我认识你之前，如果你还对我抱有一丝偏见，那么你彻底打消了我的疑虑。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] , ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [əʊld]

You	are	a	fine	,	manly	,	spirited	fellow	,	sir	;	and	you	have	an	old
你	是	一个	美好的	,	男子气概	,	精神抖擞	同伴	,	先生	;	和	你	有	一个	老的

[mænz] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

man's	good	wishes	,
男人的	好的	愿望	,

先生，您是一位优秀、有男子气概、精神矍铄的小伙子；一位老人家也对您致以美好的祝愿。

— [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

—	which	are	no	bad	beginning	to	a	young	man's	good	fortune	.
—	哪个	是	不	坏的	开始	到	一个	年轻的	男人的	好的	财富	.

——这对于一个年轻人来说，无疑是好运的良好开端。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	The	colour	rushed	over	Ardworth's	forehead	,	and	a	tear	sprang	to	his
"	这	颜色	匆忙	超过	-	前额	,	和	一个	撕	弹簧	到	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“阿德沃斯的额头瞬间涨红，一滴眼泪涌上了眼眶。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] [sʌm; səm] [nɒt] ['veri] ['ɔːdəbl]

He	felt	a	rising	at	his	throat	as	he	stammered	out	some	not	very	audible
他	毛毡	一个	上升	在	他的	喉	作为	他	结结巴巴	出去	一些	不是	非常	可听见的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

他感到喉咙发紧，结结巴巴地发出了一些不太清晰的回答。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd]

"	I	wished	to	see	you	,	young	gentleman	,	that	I	might	judge	myself	what	you	would
"	我	希望	到	看	你	,	年轻的	绅士	,	那	我	可能	法官	我	什么	你	会

[laɪk] [best] ,

like	best	,
喜欢	最好的	,

“我希望见到你，这位年轻的先生，以便我能亲自判断你最喜欢什么。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [best] [fɪt] [juː; jʊ] .

and	what	would	best	fit	you	.
和	什么	会	最好的	合身	你	.

以及什么最适合你。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] : [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] ? "

Your	father	is	in	the	army	:	what	say	you	to	a	pair	of	colours	?	"
你的	父亲	是	在	这	军队	:	什么	说	你	到	一个	一对	的	颜色	?	"

你父亲是军人，你觉得两面军旗怎么样?

" [əʊ] , [sɜː(r)] [maɪlz] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['ʌtməʊst][æm'bɪʃ(ə)n] !

"	Oh	,	Sir	Miles	,	that	is	my	utmost	ambition	!
"	哦	,	先生	迈尔斯	,	那	是	我的	极致	志向	!

“哦，迈尔斯爵士，那是我最大的愿望！”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔː] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

Anything	but	law	,	except	the
任何事物	但	法律	,	除了	这

除了法律之外的任何事，除了.....

[tʃɜːtʃ] ; ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] !

Church	;	anything	but	the	Church	,	except	the	desk	and	a	counter	!
教会	;	任何事物	但	这	教会	,	除了	这	桌子	和	一个	柜台	!

教堂；除了教堂以外什么都行，除了桌子和柜台！

" [ðə; ði]['bærənət] , [mʌtʃ] [pliːzd] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	baronet	,	much	pleased	,	gave	him	a	gentle	pat	on	the	shoulder	.
"	这	男爵	,	很多	高兴	,	给予	他	一个	温和的	拍	在	这	肩膀	.

男爵非常高兴，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wiː; wi] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [siː] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [bɔːn] , ['veri]) , [wiː; wi]

we	gentlemen	,	you	see	(	for	the	Ardworths	-	are	very	well	born	,	very	)	,	we
我们	先生们	,	你	看	(	为了	这	-		是	非常	出色地	出生	,	非常	)	,	我们

['dʒentlmən] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

gentlemen	understand	each	other	!
先生们	理解	每个	其他	!

您看，我们绅士们（因为阿德沃斯家族出身高贵，非常高贵），我们绅士们彼此理解！

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [lɔː] ,

Between	you	and	me	,	I	never	liked	the	law	,
之间	你	和	我	,	我	绝不	喜欢	这	法律	,

说实话，我从来都不喜欢法律。

['nevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [bɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

never	thought	a	man	of	birth	should	belong	to	it	.
绝不	想法	一个	男人	的	出生	应该	属于	到	它	.

从未想过一个出身高贵的人会属于这个阶层。

[teɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] , — ['ʃæbi] , ['ʃɒkɪŋ] !

Take	money	for	lying	,	—	shabby	,	shocking	!
拿	钱	为了	说谎	,	—	破旧	,	令人震惊	!

收钱撒谎——卑鄙无耻，令人震惊！

[dəʊnt] [let] [ðæt] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] !

Don't	let	that	go	any	farther	!
不	让	那	去	任何	更远	!

别让事情继续发展下去！

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] — [ai] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

The	Church	-	Mother	Church	—	I	honour	her	!
这	教会	-	母亲	教会	—	我	荣誉	她	!

母教会——我敬仰她!

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] !

Church	and	State	go	together	!
教会	和	状态	去	一起	!

政教合一!

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , — ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

But	one	ought	to	be	very	good	to	preach	to	others	,	—	better	than	you
但	一	应该	到	是	非常	好的	到	布道	到	其他的	,	—	更好的	比	你

[ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	I	are	,
和	我	是	,

但是，一个人若想向别人传道，就必须非常优秀——比你我都要优秀得多。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːmi] , — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs]

Well	,	then	,	you	like	the	army	,	—	there's	a	letter	for	you	to	the	Horse
出色地	,	然后	,	你	喜欢	这	军队	,	—	有	一个	信	为了	你	到	这	马

[gɑːdz] .

Guards	.
卫兵	.

好吧，看来你喜欢军队——这里有一封写给皇家骑兵卫队的信。

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ; [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

Go	up	to	town	;	your	business	is	done	.
去	向上	到	镇	;	你的	商业	是	完毕	.

进城去吧，你的事已经办完了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtfɪt] , — [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] .

And	,	as	for	your	outfit	,	—	read	this	little	book	at	your	leisure	.
和	,	作为	为了	你的	全套服装	,	—	读	这	小的	书	在	你的	闲暇	.

至于你的着装，——你可以有空的时候阅读这本小册子。

" [ænd; ənd] [sɜː(r)] [maɪlz] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] ['ɪntuː] - [hænd] .

"	And	Sir	Miles	thrust	a	pocketbook	into	Ardworth's	hand	.
"	和	先生	迈尔斯	推力	一个	袖珍书	进入	-	手	.

“迈尔斯爵士把一个钱包塞到阿德沃斯手里。”

" [bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] .

"	But	pardon	me	,	"	said	the	young	man	,	much	bewildered	.
"	但	赦免	我	,	"	说	这	年轻的	男人	,	很多	困惑	.

“请原谅，”年轻人困惑地说。

" [wɒt] [kleɪm] [hæv; həv]

"	What	claim	have
"	什么	宣称	有

“有什么索赔要求？”

[ai] , [sɜː(r)] [maɪlz] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti] ?

I	,	Sir	Miles	,	to	such	generosity	?
我	,	先生	迈尔斯	,	到	这样的	慷慨	?

我，迈尔斯爵士，是否感激如此慷慨?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] . "

I	know	that	my	uncle	offended	you	.	"
我	知道	那	我的	叔叔	被冒犯了	你	.	"

我知道我叔叔得罪了你。

" [sɜː(r)] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [kleɪm] ! " [sed] [sɜː(r)] [maɪlz] , ['greɪvli] .

"	Sir	,	that's	the	claim	!	"	said	Sir	Miles	,	gravely	.
"	先生	,	那就是	这	宣称	!	"	说	先生	迈尔斯	,	严重地	.

“先生，这就是诉求！”迈尔斯爵士严肃地说。

" [aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

"	I	cannot	live	long	,	"	he	added	,	with	a	touch	of	melancholy	in	his	voice	;
"	我	不能	居住	长的	,	"	他	额外	,	和	一个	触碰	的	忧郁	在	他的	嗓音	;

“我活不了多久了，”他补充道，语气中带着一丝忧伤；

" [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ɪn] [piːs] [wɪð] [ɔːl] !

"	let	me	die	in	peace	with	all	!
"	让	我	死	在	和平	和	全部	!

让我和大家一起平静地死去吧!

[pə'hæps] [aɪ] ['ɪndʒəd] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , — [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [h'iəz] [ænd; ənd]

Perhaps	I	injured	your	uncle	,	—	who	knows	but	,	if	so	,	he	hears	and
也许	我	受伤	你的	叔叔	,	—	WHO	知道	但	,	如果	所以	,	他	听到	和

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

pardons	me	now	?	"
赦免	我	现在	?	"

也许我伤了你叔叔——谁知道呢，但如果真是这样，他现在能听到并原谅我吗?

" [əʊ] , [sɜː(r)] [maɪlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] , ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [mæn] ; "

"	Oh	,	Sir	Miles	!	"	exclaimed	the	thoughtless	,	generous	-	hearted	young	man	;	"
"	哦	,	先生	迈尔斯	!	"	惊呼	这	轻率	,	慷慨的	-	心地	年轻的	男人	;	"

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪfeləʊ] , ['suːzn] ,

and	my	little	playfellow	,	Susan	,
和	我的	小的	玩伴	,	苏珊	,

“哦，迈尔斯爵士！”这位粗心大意、心地善良的年轻人惊呼道；“还有我的小玩伴苏珊，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːs] !

your	own	niece	!
你的	自己的	侄女	!

你自己的侄女!

" [sɜː(r)] [maɪlz] [druː] [bæk] ['hɔːtɪli] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɜːst] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪm] [rəʊz] [səʊ] ['evɪdəntli]

"	Sir	Miles	drew	back	haughtily	;	but	the	burst	that	offended	him	rose	so	evidently
"	先生	迈尔斯	画	后退	傲慢地	;	但	这	爆裂	那	被冒犯了	他	玫瑰	所以	显然

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

from	the	heart	,
从	这	心	,

“迈尔斯爵士傲慢地退后一步；但那冒犯他的怒火显然是从内心深处迸发出来的。”

[wɒz; wəz][səʊ][ɪk'skjuːzəb(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['məʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld]

was	so	excusable	from	its	motive	and	the	youth's	ignorance	of	the	world
曾是	所以	情有可原	从	它是	动机	和	这	青年的	无知	的	这	世界

,

,

,

从其动机和年轻人对世界的无知来看，这完全可以原谅。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [suːn] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , —

that	his	frown	soon	vanished	as	he	said	,	calmly	and	gravely	,	—
那	他的	皱眉	很快	消失了	作为	他	说	,	平静地	和	严重地	,	—

他紧皱的眉头很快消散了，平静而严肃地说——

" [nəʊ][mæn] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [kæn; kən] [ə'laʊ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	No	man	,	my	good	sir	,	can	allow	to	others	the	right	to	touch	on	his
"	不	男人	,	我的	好的	先生	,	能	允许	到	其他的	这	正确的	到	触碰	在	他的

['fæməli] [ə'feəz] ;

family	affairs	;
家庭	事务	;

“先生，任何人都不能允许别人干涉自己的家事；

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I	trust	I	shall	be	just	to	the	poor	young	lady	.
我	相信	我	将	是	只是	到	这	贫穷的	年轻的	女士	.

我相信我会公正地对待这位可怜的年轻女士。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

And	so	,	if	we	never	meet	again	,	let	us	think	well	of	each	other	.
和	所以	,	如果	我们	绝不	见面	再次	,	让	我们	思考	出色地	的	每个	其他	.

所以，即便我们再也见不到彼此，也请彼此留下美好的印象。

[gəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ! "

Go	,	my	boy	;	serve	your	king	and	your	country	!	"
去	,	我的	男生	;	服务	你的	国王	和	你的	国家	!	"

去吧，我的孩子；为你的国王和国家效力！

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] , [sɜː(r)] [maɪlz] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] ['merɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] . "

"	I	will	do	my	best	,	Sir	Miles	,	if	only	to	merit	your	kindness	.	"
"	我	将要	做	我的	最好的	,	先生	迈尔斯	,	如果	仅有的	到	优点	你的	仁慈	.	"

“迈尔斯爵士，我将竭尽全力，只求不辜负您的恩情。”

" [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmət] , [aɪ][faɪnd] , [wɪð] [jʌŋ] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ? "

"	Stay	a	moment	:	you	are	intimate	,	I	find	,	with	young	Mainwaring	?	"
"	停留	一个	片刻	:	你	是	亲密的	,	我	寻找	,	和	年轻的	梅因沃林	?	"

“稍等片刻：我发现你和年轻的梅因沃林关系很亲密？”

" [æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ['frendʃɪp] , [sɜː(r)] [maɪlz] . "

"	An	old	college	friendship	,	Sir	Miles	.	"
"	一个	老的	大学	友谊	,	先生	迈尔斯	.	"

“老同学情，迈尔斯爵士。”

" [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɪl] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [eɪ] ? "

"	The	army	will	not	do	for	him	,	eh	?	"
"	这	军队	将要	不是	做	为了	他	,	嗯	?	"

“军队不适合他，是吗？”

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "

"	He	is	too	clever	for	it	,	sir	.	"
"	他	是	也	聪明的	为了	它	,	先生	.	"

“他太聪明了，不会这么做的，先生。”

" [ɑː] , [id] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , — [glɪb] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk]

"	Ah	,	he'd	make	a	lawyer	,	I	suppose	,	—	glib	tongue	enough	,	and	can	talk
"	啊	,	他会	制作	一个	律师	,	我	认为	,	—	油嘴滑舌	舌头	足够的	,	和	能	讲话

[wel] ; [ænd; ənd][laɪ] ,

well	;	and	lie	,
出色地	;	和	说谎	,

“啊，我想他会成为一名律师——他能说会道，能言善辩；而且会撒谎。”

[ɪf] [hiːz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? "

if	he's	paid	for	it	?	"
如果	他是	有薪酬的	为了	它	?	"

如果他收了钱呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈlɔɪərz] [rɪˈgɑːd] [ðəʊz] [ˈmætəz] , [sɜː(r)] [maɪlz] ;

"	I	don't	know	how	lawyers	regard	those	matters	,	Sir	Miles	;
"	我	不	知道	如何	律师	看待	那些	事情	,	先生	迈尔斯	;

“我不知道律师们是如何看待这些问题的，迈尔斯爵士；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] ,

but	if	you	don't	make	him	a	lawyer	,
但	如果	你	不	制作	他	一个	律师	,

但如果你不让他成为律师，

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] . "

I	am	sure	you	must	leave	him	an	honest	man	.	"
我	是	当然	你	必须	离开	他	一个	诚实的	男人	.	"

我相信你一定会让他成为一个诚实的人。

" ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] — "

"	Really	and	truly	—	"
"	真的	和	真的	—	"

“真的，真的——”

" [əˈpɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	Upon	my	honour	I	think	so	.	"
"	之上	我的	荣誉	我	思考	所以	.	"

“我以我的荣誉发誓，我认为是这样。”

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

"	Good	-	day	to	you	,	and	good	luck	.
"	好的	-	天	到	你	,	和	好的	运气	.

祝您今天愉快，好运。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] ,

You	must	catch	the	coach	at	the	lodge	;	for	I	see	by	the	papers	that	,
你	必须	抓住	这	教练	在	这	小屋	;	为了	我	看	经过	这	文件	那	,

你必须在旅馆搭乘马车；因为我从文件上看到，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][tɔːk] [əˈbaʊt] [piːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] ['redʒəmənt] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)] .

in	spite	of	all	the	talk	about	peace	,	they	are	raising	regiments	like	wildfire	.
在	尽管如此	的	全部	这	讲话	关于	和平	,	他们	是	提高	军团	喜欢	野火	.

尽管人们都在谈论和平，但他们却像野火一样迅速组建军队。

" [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	very	different	feelings	from	those	with	which	he	had	entered	the	room	,
"	和	非常	不同的	情怀	从	那些	和	哪个	他	有	进入	这	房间	,

- ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Ardworth	quitted	it	.
-	辞职	它	.

“阿德沃斯带着与进门时截然不同的心情离开了房间。”

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] ,

He	hurried	into	his	own	chamber	to	thrust	his	clothes	into	his	portmanteau	,
他	慌忙	进入	他的	自己的	房间	到	推力	他的	衣服	进入	他的	合成词	,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,

and	while	thus	employed	,
和	尽管	因此	受雇	,

他匆匆回到自己的房间，把衣服塞进行李袋里，然后趁着这个空档，

['meɪnˌwɛərɪŋ] ['entəd] .
Mainwaring **entered** **.**
梅因沃林 进入 .

梅因沃林进入。

" [dʒɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] !
" **Joy** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **wish** **me** **joy** **!**
" 喜悦 , 我的 亲爱的 同伴 , 希望 我 喜悦 !

“快乐，我亲爱的朋友，祝我快乐吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , — ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] ; [ə'brɔːd] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] , [θæŋk]
I **am** **going** **to** **town** **,** **—** **into** **the** **army** **;** **abroad** **;** **to** **be** **shot** **at** **,** **thank**
我 是 去 到 镇 , — 进入 这 军队 ; 国外 ; 到 是 射击 在 , 感谢
['hevə(n)] !
Heaven **!**
天堂 !

我要进城了，——参军；出国；去挨枪子儿，感谢老天！

[ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] !
That **dear** **old** **gentleman** **!**
那 亲爱的 老的 绅士 !

那位可爱的老先生！

[dʒʌst] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [kəʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just **throw** **me** **that** **coat** **,** **will** **you** **?**
只是 扔 我 那 外套 , 将要 你 ?

把外套扔给我好吗?

" [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [sə'fais] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə] ['meɪnˌwɛərɪŋ] .
" **A** **very** **few** **more** **words** **sufficed** **to** **explain** **what** **had** **passed** **to** **Mainwaring** **.**
" 一个 非常 很少 更多的 字 足够了 到 解释 什么 有 通过了 到 梅因沃林 .

“再少几句话就足以解释梅因沃林所经历的一切。”

[hiː; hi] [saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
He **sighed** **when** **his** **friend** **had** **finished** **:** **"** **I** **wish** **I** **were** **going** **with** **you** **!** **"**
他 叹了口气 什么时候 他的 朋友 有 完成的 : " 我 希望 我 是 去 和 你 ! "

朋友说完后，他叹了口气：“真希望我能和你一起去！”

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **?**
" 做 你 ?

“你?

[sɜː(r)] [maɪlz] [hæz; həz]['əʊnli][gɒt][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] .
Sir **Miles** **has** **only** **got** **to** **write** **another** **letter** **to** **the** **Horse** **Guards** **.**
先生 迈尔斯 有 仅有的 得到 到 写 其他 信 到 这 马 卫兵 .

迈尔斯爵士只需要再给皇家骑兵卫队写一封信就行了。

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['paʊdə(r)] ;
But **no** **,** **you** **are** **meant** **to** **be** **something** **better** **than** **food** **for** **powder** **;**
但 不 , 你 是 意思是 到 是 某物 更好的 比 食物 为了 粉末 ;
[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] [luː'kriːʃiə] !
and **,** **besides** **,** **your** **Lucretia** **!**
和 , 除了 , 你的 卢克蕾蒂娅 !

但是不，你注定要成为比粉末食物更好的东西；而且，你还是你的卢克蕾蒂娅！

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst]
Hang **it** **,** **I** **am** **sorry** **I** **cannot** **stay** **to** **examine** **her** **as** **I** **had** **promised**
悬挂 它 , 我 是 对不起 我 不能 停留 到 检查 她 作为 我 有 承诺
;
;
;

算了，很抱歉我不能像我承诺的那样留下来检查她；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [lʌvz] [juː; jʊ] .

but	I	have	seen	enough	to	know	that	she	certainly	loves	you	.
但	我	有	已见	足够的	到	知道	那	她	当然	爱	你	.

但我已经看到足够多的信息，足以证明她确实爱你。

[ɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˈflaʊəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , — [slaɪ] ,

Ah	,	when	she	changed	flowers	with	you	,	you	did	not	think	I	saw	you	,	—	sly	,
啊	,	什么时候	她	已更改	花朵	和	你	,	你	做过	不是	思考	我	锯	你	,	—	狡猾	,

啊，当她和你交换花的时候，你以为我没看见你吗？——狡猾的

[wɒz; wəz][nɒt][ai] ?

was	not	I	?
曾是	不是	我	?

难道不是我吗?

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['vɜːrnən] .

She	was	only	playing	with	Vernon	.
她	曾是	仅有的	玩耍	和	弗农	.

她只是在和弗农玩耍。

[bʌt; bət] [stɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪl] , [naʊ] [ðæt] [sɜː(r)] [maɪlz] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ,

But	still	,	do	you	know	,	Will	,	now	that	Sir	Miles	has	spoken	to	me	so	,
但	仍然	,	做	你	知道	,	将要	,	现在	那	先生	迈尔斯	有	说	到	我	所以	,

但是，威尔，你知道吗，既然迈尔斯爵士已经跟我说过这些话了，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɔb] , - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][əʊld] [bɔɪ] ! -

that	I	could	have	sobbed	,	'	God	bless	you	,	my	old	boy	!	'
那	我	可以	有	啜泣	,	-	上帝	保佑	你	,	我的	老的	男生	!	-

我当时真想哭着说："上帝保佑你，我的老伙计！"

- [pɒn][maɪ][laɪf] , [ai][kʊd; kəd] !

'	pon	my	life	,	I	could	!
-	庞	我的	生活	,	我	可以	!

我发誓，我绝对可以!

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [fiːl] [ɪnˈreɪdʒd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [əˈbet] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə]

Now	,	do	you	know	that	I	feel	enraged	with	you	for	abetting	that	girl	to
现在	,	做	你	知道	那	我	感觉	愤怒	和	你	为了	教唆	那	女孩	到

[dɪˈsiːv] [hɪm] ? "

deceive	him	?	"
欺骗	他	?	"

现在，你知道我有多生气吗？你竟然教唆那个女孩欺骗他!

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪnˈreɪdʒd] [wɪð] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] —

"	I	am	enraged	with	myself	;	and	—
"	我	是	愤怒	和	我	;	和	—

我对自己感到愤怒；而且——

" [hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

"	Here	a	servant	entered	,	and	informed	Mainwaring	that	he	had	been
"	这里	一个	仆人	进入	,	和	知情的	梅因沃林	那	他	有	到过

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

searching	for	him	;
搜索	为了	他	;

"这时，一个仆人走了进来，告诉梅因沃林他一直在找他；

[sɜː(r)] [maɪlz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Sir	Miles	requested	to	see	him	in	his	room	.
先生	迈尔斯	请求	到	看	他	在	他的	房间	.

迈尔斯爵士要求到他的房间见他。

['meɪnˌwɛərɪŋ] ['stɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

Mainwaring	started	like	a	culprit	.
梅因沃林	开始	喜欢	一个	罪魁祸首	.

梅因沃林一开始就像个罪犯。

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] , " ['wɪspəd] - ; " [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

"	Never	fear	,	"	whispered	Ardworth	;	"	he	has	no	suspicion	of	you	,	I'm	sure	.
"	绝不	害怕	,	"	低声说道	-	;	"	他	有	不	怀疑	的	你	,	我是	当然	.

“别担心，”阿德沃斯低声说，“我敢肯定，他不会怀疑你的。”

[ʃeɪk] [hændz] .

Shake	hands	.
摇	双手	.

握手。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?

When	shall	we	meet	again	?
什么时候	将	我们	见面	再次	?

我们何时才能再次相见?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɒd] , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [baɪ] ['θɪəri] ,

Is	it	not	odd	,	I	,	who	am	a	republican	by	theory	,
是	它	不是	奇怪的	,	我	,	WHO	是	一个	共和党人	经过	理论	,

难道这不奇怪吗？我，一个理论上是共和党人的人，

['teɪkɪŋ] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [peɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ?

taking	King	George's	pay	to	fight	against	the	French	?
采取	国王	乔治的	支付	到	斗争	反对	这	法语	?

拿着乔治国王的薪水去和法国人作战?

[nəʊ] [juːz] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [ɒn] [sʌtʃ] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

No	use	stopping	now	to	moralize	on	such	contradictions	.
不	使用	停止	现在	到	道德说教	在	这样的	矛盾	.

现在停下来对这种矛盾进行道德说教毫无意义。

[dʒɒn] , [tɒm] , — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? — [hɪə(r)] , [maɪ] [mæn] , [hɪə(r)] ,

John	,	Tom	,	—	what's	your	name	?	—	here	,	my	man	,	here	,
约翰	,	汤姆	,	—	是什么	你的	姓名	?	—	这里	,	我的	男人	,	这里	,

约翰，汤姆，——你叫什么名字？——伙计，给你，给你。

[θrəʊ] [ðæt] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] .

throw	that	portmanteau	on	your	shoulder	and	come	to	the	lodge	.
扔	那	合成词	在	你的	肩膀	和	来	到	这	小屋	.

把那个旅行箱扛在肩上，然后来旅馆。

" [ænd; ənd] [səʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] , [həʊp] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [dʒɒn] ['wɔːltə] -

"	And	so	,	full	of	health	,	hope	,	vivacity	,	and	spirit	,	John	Walter	Ardworth
"	和	所以	,	满的	的	健康	,	希望	,	活泼	,	和	精神	,	约翰	沃尔特	-

[dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] .

departed	on	his	career	.
已离开	在	他的	职业	.

“就这样，约翰·沃尔特·阿德沃思满怀健康、希望、活力和精神，开始了职业生涯。”

['miːnwaɪl] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['sləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sɜː(r)] [maɪlz] .

Meanwhile	Mainwaring	slowly	took	his	way	to	Sir	Miles	.
同时	梅因沃林	缓慢地	采取	他的	方式	到	先生	迈尔斯	.

与此同时，梅因沃林慢慢地走向迈尔斯爵士。

[æz; əz][hiː; hi] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] , [hiː; hi][met] [luːˈkriːʃiə] , [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

As	he	approached	the	gallery	,	he	met	Lucretia	,	who	was	coming	from
作为	他	接近	这	画廊	,	他	遇见	卢克蕾蒂娅	,	WHO	曾是	未来	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

当他走近画廊时，遇到了正从自己房间里出来的卢克蕾蒂娅。

" [sɜː(r)] [maɪlz] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .

"	Sir	Miles	has	sent	for	me	,	"	he	said	meaningly	.
"	先生	迈尔斯	有	发送	为了	我	,	"	他	说	有意义的	.

“迈尔斯爵士召见我了，”他意味深长地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

He	had	time	for	no	more	,	for	the	valet	was	at	the	door	of
他	有	时间	为了	不	更多的	,	为了	这	代客泊车	曾是	在	这	门	的

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

他没时间多说了，因为男仆已经到了画廊门口。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] .

waiting	to	usher	him	to	his	host	.
等待	到	引座员	他	到	他的	主持人	.

等候着将他引荐给他的主人。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [kæn; kən] [bɪˈtreɪ] [ˌjuː ˈes] ; [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [tuː] !

"	Ha	!	you	will	say	not	a	word	that	can	betray	us	;	guard	your	looks	too	!
"	哈	!	你	将要	说	不是	一个	单词	那	能	背叛	我们	;	警卫	你的	看起来	也	!

“哈！你一个字都不能说，以免出卖我们；还要注意你的表情！”

" ['wɪspəd] [luːˈkriːʃiə] , ['hʌrɪdli] ; " ['ɑːftəwədz] , [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] ['siːdəz] .

"	whispered	Lucretia	,	hurriedly	;	"	afterwards	,	join	me	by	the	cedars	.
"	低声说道	卢克蕾蒂娅	,	匆匆	;	"	然后	,	加入	我	经过	这	雪松	.

“之后，到雪松树那里来见我。”卢克蕾蒂娅急忙低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [klɒk] [ðæt]

"	She	passed	on	towards	the	staircase	,	and	glanced	at	the	large	clock	that
"	她	通过了	在	向	这	楼梯	,	和	瞥了一眼	在	这	大的	钟	那

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)] .

was	placed	there	.
曾是	放置	那里	.

她继续走向楼梯，瞥了一眼放置在那里的大钟。

" [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] !

"	Past	eleven	!
"	过去的	十一	!

“超过十一点了！”

['vɜːrnən] [ɪz]['nevə(r)] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [twelv] .

Vernon	is	never	up	before	twelve	.
弗农	是	绝不	向上	前	十二	.

弗农从来不会在十二点之前起床。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

I	must	see	him	before	my	uncle	sends	for	me	,
我	必须	看	他	前	我的	叔叔	发送	为了	我	,

我必须在我叔叔来接我之前见他一面。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [send] [ɪf] [hiː; hi] [səˈspekts] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

as	he	will	send	if	he	suspects	—	"	She	paused	,	went	back	to	her	room	,
作为	他	将要	发送	如果	他	嫌疑人	—	"	她	暂停	,	去	后退	到	她	房间	,

“如果他怀疑——”她顿了顿，回到了自己的房间。

[ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [drest] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['keələsli] , " [ɪf]
rang **for** **her** **maid** **,** **dressed** **as** **for** **walking** **,** **and** **said** **carelessly** **,** **"** **If**
响铃 为了 她 女佣 , 穿着 作为 为了 步行 , 和 说 粗心大意 , " 如果
[sɜː(r)] [maɪlz] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ,
Sir **Miles** **wants** **me** **,**
先生 迈尔斯 想要 我 ,

她摇铃叫来女仆，女仆穿着外出服，漫不经心地说："如果迈尔斯爵士需要我，

[ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I **am** **gone** **to** **the** **rectory** **,** **and** **shall** **probably** **return** **by** **the** **village** **,**
我 是 已消失 到 这 牧师住宅 , 和 将 大概 返回 经过 这 村庄 ,

我去了牧师住宅，大概会途经村子回来。

[səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [wʌn] .
so **that** **I** **shall** **be** **back** **about** **one** **.**
所以 那 我 将 是 后退 关于 一 .

所以，我大概一点左右回来。

" [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rektəri] , [ɪn'diːd] , [luː'kriːʃiə] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [bʌt; bət][hɑːf] - [weɪ] [ðeə(r)] ,
" **Towards** **the** **rectory** **,** **indeed** **,** **Lucretia** **bent** **her** **way** **;** **but** **half** **-** **way** **there** **,**
" 向 这 牧师住宅 , 的确 , 卢克蕾蒂娅 弯曲 她 方式 ; 但 一半 - 方式 那里 ,
[tɜːnd] [bæk] ,
turned **back** **,**
转向 后退 ,

"卢克丽霞确实朝着牧师住宅的方向走去；但走到一半，她又折返回来，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **passing** **through** **the** **plantation** **at** **the** **rear** **of** **the** **house** **,**
和 通过 通过 这 种植园 在 这 后部 的 这 房子 ,

穿过房子后面的种植园，

[ə'weɪtɪd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['siːdəz] .
awaited **Mainwaring** **on** **the** **bench** **beneath** **the** **cedars** **.**
等待中 梅因沃林 在 这 长椅 下面 这 雪松 .

梅因沃林在雪松树下的长凳上等候着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
He **was** **not** **long** **before** **he** **joined** **her** **.**
他 曾是 不是 长的 前 他 加入 她 .

不久之后，他也加入了她的行列。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
His **face** **was** **sad** **and** **thoughtful** **;** **and** **when** **he** **seated** **himself** **by** **her**
他的 脸 曾是 伤心 和 周到 ; 和 什么时候 他 坐着 他自己 经过 她
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

他脸上带着悲伤和沉思的神情；当他坐在她身边时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
it **was** **with** **a** **weariness** **of** **spirit** **that** **alarmed** **her** **.**
它 曾是 和 一个 疲劳 的 精神 那 惊慌 她 .

令她感到不安的是那种精神上的疲惫感。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɪəfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .
" **Well** **,** **"** **said** **she** **,** **fearfully** **,** **and** **she** **placed** **her** **hand** **on** **his** **.**
" 出色地 , " 说 她 , 恐惧地 , 和 她 放置 她 手 在 他的 .

"好吧，"她战战兢兢地说，然后把手放在他的手上。

" [əʊ] , [luː'kriːʃiə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **Oh** **,** **Lucretia** **,** **"** **he** **exclaimed** **,**
" 哦 , 卢克蕾蒂娅 , " 他 惊呼 ,

"哦，卢克蕾蒂娅，"他惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðæt] [hænd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz]

as	he	pressed	that	hand	with	an	emotion	that	came	from	other	passions
作为	他	按下	那	手	和	一个	情感	那	来了	从	其他	激情

[ðæn; ðən] [lʌv] ,

than	love	,
比	爱	,

当他握住那只手时，心中涌起的情感并非源于爱情，而是来自其他的情感。

" [wiː; wi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai] , [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [rɒŋ] .

"	we	,	or	rather	I	,	have	done	great	wrong	.
"	我们	,	或者	相当	我	,	有	完毕	伟大的	错误的	.

“我们，或者更确切地说，我，犯下了大错。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [trʌst] ,

I	have	been	leading	you	to	betray	your	uncle's	trust	,
我	有	到过	领导	你	到	背叛	你的	叔叔的	相信	,

我一直诱导你背叛你叔叔的信任，

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪ'pɒkrəsi] .

to	convert	your	gratitude	to	him	into	hypocrisy	.
到	转变	你的	感激	到	他	进入	虚伪	.

将你对他的感激之情转化为虚伪。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	have	been	unworthy	of	myself	.
我	有	到过	不配	的	我	.

我一直辜负了自己。

[ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌmbli] [bɔːn] , [bʌt; bət] [tɪl] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,

I	am	poor	,	I	am	humbly	born	,	but	till	I	came	here	,
我	是	贫穷的	,	我	是	谦卑地	出生	,	但	直到	我	来了	这里	,

我出身贫寒，卑微无依，但直到我来到这里，

[ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn] ['ɒnə(r)] .

I	was	rich	and	proud	in	honour	.
我	曾是	富有的	和	自豪的	在	荣誉	.

我富有且拥有至高荣誉。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [naʊ] .

I	am	not	so	now	.
我	是	不是	所以	现在	.

我现在不是这样了。

[luː'kriːʃiə] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

Lucretia	,	pardon	me	,	pardon	me	!
卢克蕾蒂娅	,	赦免	我	,	赦免	我	!

卢克丽霞，对不起，对不起！

[let] [ðə; ði] [driːm] [biː; bi]['əʊvə(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][sɪn] [ðʌs] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] ,

Let	the	dream	be	over	;	we	must	not	sin	thus	;	for	it	is	sin	,
让	这	梦	是	超过	;	我们	必须	不是	罪	因此	;	为了	它	是	罪	,

让梦醒吧；我们不可如此犯罪；因为这是罪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][sɪn] , — ['tretʃəri] .

and	the	worst	of	sin	,	—	treachery	.
和	这	最差	的	罪	,	—	背信弃义	.

而最严重的罪行是——背叛。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] : [fə'get] [ˌem 'iː] ! "

We	must	part	:	forget	me	!	"
我们	必须	部分	:	忘记	我	!	"

我们必须分别了：忘了我吧！

" [fə'get] [juː; jʊ] !
" Forget you !
" 忘记 你 !

“忘了你吧！”

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [luː'kriːʃiə] , [wɪð] [sə'prest] [bʌt; bət][məʊst] ['ɜːnɪst] ['viːəməns] ,
Never , never , never ! " cried Lucretia , with suppressed but most earnest vehemence ,
绝不 , 绝不 , 绝不 ! " 哭 卢克蕾蒂娅 , 和 被抑制 但 最多 认真 激烈 ,
[hɜː(r); hə(r)] [brest] ['hiːvɪŋ] ,
her breast heaving ,
她 胸部 起伏 ,

“绝不，绝不，绝不！”卢克丽霞压抑着内心的强烈渴望喊道，胸口剧烈起伏。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][held] , [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
her hands , as he dropped the one he held , clasped together , her
她 双手 , 作为 他 掉落 这 一 他 握住 , 紧握 一起 , 她
[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
eyes full of tears ,
眼睛 满的 的 眼泪 ,

当他松开握着她的那只手时，她的双手紧紧地交握在一起，眼中噙满了泪水。

— [trænsˈfɔːmd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['sɒftnəs] , ['miːknəs] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['rækt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
— transformed at once into softness , meekness , even while racked by passion and
— 转变 在 一次 进入 柔软 , 谦逊 , 甚至 尽管 架子 经过 热情 和
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

——即使在激情和绝望的折磨下，也立刻变得温柔、顺从。

" [əʊ] , ['wɪljəm] , [seɪ] ['eniθɪŋ] , — [rɪ'prəʊtʃ] , [tʃaɪd] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ]
" Oh , William , say anything , — reproach , chide , despise me , for mine is all the
" 哦 , 威廉 , 说 任何事物 , — 责备 , 喝叱 , 鄙视 我 , 为了 矿 是 全部 这
[fɔːlt] ;
fault ;
过错 ;

“哦，威廉，随便你怎么说，责备我，斥责我，鄙视我，因为所有的错都在我身上；

[seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːd] - [pɑːt] . -
say anything but that word ' part . '
说 任何事物 但 那 单词 - 部分 . -

什么都行，就是别说“部分”这个词。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ][hæv; həv] [wuːd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
I have chosen you , I have sought you out , I have wooed you , if you will ;
我 有 选定 你 , 我 有 寻求 你 出去 , 我 有 追求 你 , 如果 你 将要 ;

我选择了你，我寻觅了你，我追求了你，如果你愿意这么说的话；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ɔːl] , — [ɔːl] [ðæt] [seɪvz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] — [frɒm; frəm]
I cling to you , you are my all , — all that saves me from — from
我 黏着 到 你 , 你 是 我的 全部 , — 全部 那 保存 我 从 — 从
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我紧紧抓住你，你就是我的一切，——你让我摆脱——让我摆脱我自己。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

"	she	added	falteringly	,	and	in	a	hollow	voice	.
"	她	额外	犹豫不决地	,	和	在	一个	空洞的	嗓音	.

“她颤抖着，用空洞的声音补充道。”

" [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Your	love	—	you	know	not	what	it	is	to	me	!
"	你的	爱	—	你	知道	不是	什么	它	是	到	我	!

“你的爱——你不知道它对我意味着什么！”

[ai] ['skeəsli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] .

I	scarcely	knew	it	myself	before	.
我	几乎	知道	它	我	前	.

我以前也几乎不知道。

[ai] [fiːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [pɑːt] . -

I	feel	what	it	is	now	,	when	you	say	'	part	.	'
我	感觉	什么	它	是	现在	,	什么时候	你	说	-	部分	.	-

我现在明白你说的“部分”是什么意思了。

" ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] , ['meɪnˌwɛərɪŋ] [raɪðd] [æt; ət] [ðiːz] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] , [bent] [hɪz; ɪz]

"	Agitated	and	tortured	,	Mainwaring	writhed	at	these	burning	words	,	bent	his
"	激动	和	受折磨	,	梅因沃林	扭动	在	这些	燃烧	字	,	弯曲	他的

[feɪs] [ləʊ] ,

face	low	,
脸	低的	,

“梅因沃林被这些灼人的话语激怒和折磨得痛苦不堪，他扭动着身体，低下了头。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	it	with	his	hands	.
和	涵盖	它	和	他的	双手	.

他用双手盖住了它。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] , ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

He	felt	her	clasp	struggling	to	withdraw	them	,	yielded	,	and	saw	her
他	毛毡	她	搭扣	挣扎	到	提取	他们	,	产生	,	和	锯	她

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

kneeling	at	his	feet	.
跪着	在	他的	脚	.

他感觉到她挣扎着想要松开手，便顺从了，看到她跪在他的脚边。

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [saɪt] [ɪn][wʌn]

His	manhood	and	his	gratitude	and	his	heart	all	moved	by	that	sight	in	one
他的	男子气概	和	他的	感激	和	他的	心	全部	已搬	经过	那	视线	在	一

[səʊ] ['hɔːti] ,

so	haughty	,
所以	傲慢	,

如此傲慢的人，却被眼前的景象深深打动，他的男子气概、他的感激之情、他的内心都为之动容。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

he	opened	his	arms	,	and	she	fell	on	his	breast	.
他	打开	他的	武器	,	和	她	跌倒	在	他的	胸部	.

他张开双臂，她倒在了他的胸膛上。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] - [pɑːt] - [ə'gen] , ['wɪljəm] !

"	You	will	never	say	'	part	'	again	,	William	!
"	你	将要	绝不	说	-	部分	-	再次	,	威廉	!

“威廉，你以后再也不能说‘部分’这个词了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [kən'vʌlsɪvli] .

"	she	gasped	convulsively	.
"	她	倒吸一口气	痉挛地	.

她抽搐着喘息。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? "

"	But	what	are	we	to	do	?	"
"	但	什么	是	我们	到	做	?	"

但我们该怎么办?

" [seɪ] , [fɜːst] , [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Say	,	first	,	what	has	passed	between	you	and	my	uncle	.	"
"	说	,	第一的	,	什么	有	通过了	之间	你	和	我的	叔叔	.	"

“首先，请告诉我，你和我叔叔之间究竟发生了什么事。”

" ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [wɜːdz] , [nɒt] [təʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] .

"	Little	to	relate	;	for	I	can	repeat	words	,	not	tones	and	looks	.
"	小的	到	涉及	;	为了	我	能	重复	字	,	不是	音调	和	看起来	.

“没什么可说的；因为我只能重复词语，而不能重复语气和眼神。”

[sɜː(r)] [maɪlz] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [fɜːst] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [ə'baʊt] [maɪ] ['prɒspekts] ,

Sir	Miles	spoke	to	me	,	at	first	kindly	and	encouragingly	,	about	my	prospects	,
先生	迈尔斯	辐	到	我	,	在	第一的	亲切地	和	令人鼓舞的是	,	关于	我的	前景	,

迈尔斯爵士起初态度和蔼鼓励地和我谈了我的前景，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [maɪ'self] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [wɪð] ['menəsɪŋ]

said	it	was	time	that	I	should	fix	myself	,	added	a	few	words	,	with	menacing
说	它	曾是	时间	那	我	应该	使固定	我	,	额外	一个	很少	字	,	和	威胁

['emfəsɪs] ,

emphasis	,
强调	,

他说我该反省自己了，又用威胁的语气补充了几句。

[ə'genst] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] - ['aɪd(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [æm'bɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ]

against	what	he	called	'	idle	dreams	and	desultory	ambition	,	'	and	observing
反对	什么	他	称为	-	闲置的	梦境	和	漫无目的的	志向	,	-	和	观察

[ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ,

that	I	changed	countenance	,
那	我	已更改	面容	,

他反对他所谓的“空想和漫无目的的野心”，并注意到我脸色变了，

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd] , — [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][kəʊld][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] .

—	for	I	felt	that	I	did	,	—	his	manner	became	more	cold	and	severe	.
—	为了	我	毛毡	那	我	做过	,	—	他的	方式	成为	更多的	寒冷的	和	严重	.

——因为我觉得我确实这么做了，——他的态度变得更加冷漠严厉。

[luː'kriːʃiə] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [dɪ'tektɪd] ['aʊə(r)]['siːkrət] , [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spekts] [maɪ] —

Lucretia	,	if	he	has	not	detected	our	secret	,	he	more	than	suspects	my	—
卢克蕾蒂娅	,	如果	他	有	不是	检测到	我们的	秘密	,	他	更多的	比	嫌疑人	我的	—

[maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

my	presumption	.
我的	假定	.

卢克雷蒂娅，如果他还没有发现我们的秘密，那么他肯定怀疑是我的——我的妄自尊大。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [kən'sʌlt] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Finally	,	he	said	dryly	,	that	I	had	better	return	home	,	consult	with	my	father	,
最后	,	他	说	干巴巴地	,	那	我	有	更好的	返回	家	,	咨询	和	我的	父亲	,

最后，他冷冷地说，我最好回家，和父亲商量一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] ['eni]

and	that	if	I	preferred	entering	into	the	service	of	the	Government	to	any
和	那	如果	我	首选	进入	进入	这	服务	的	这	政府	到	任何

['mɜːkəntaɪl] [prə'feʃn] ,

mercantile	profession	,
商业	职业	,

如果我宁愿为政府效力而不是从事任何商业职业，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [maɪ] [vˈjuːz] .

he	thought	he	had	sufficient	interest	to	promote	my	views	.
他	想法	他	有	充足的	兴趣	到	推动	我的	浏览	.

他认为自己有足够的兴趣来宣传我的观点。

[bʌt; bət] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [hiː; hi] [left] [ɒn][maɪ][maɪnd][wʌn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , — [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪts]

But	,	clearly	and	distinctly	,	he	left	on	my	mind	one	impression	,	—	that	my	visits
但	,	清楚地	和	明显地	,	他	左边	在	我的	头脑	一	印象	,	—	那	我的	访问

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . "

here	are	over	.	"
这里	是	超过	.	"

但是，他给我留下了一个清晰明确的印象——那就是我以后不会再来这里了。

" [dɪd][hiː; hi] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] ? "

"	Did	he	allude	to	me	—	to	Mr	.	Vernon	?	"
"	做过	他	暗示	到	我	—	到	先生	.	弗农	?	"

“他是在暗示我——暗示弗农先生吗？”

" [ɑː] , [luːˈkriːʃiə] !

"	Ah	,	Lucretia	!
"	啊	,	卢克蕾蒂娅	!

“啊，卢克蕾蒂娅！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][səʊ]['lɪt(ə)l] , — [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ?

do	you	know	him	so	little	,	—	his	delicacy	,	his	pride	?
做	你	知道	他	所以	小的	,	—	他的	美味	,	他的	自豪	?

你对他了解甚少吗？——他的细腻，他的骄傲？

" [luːˈkriːʃiə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] : —

"	Lucretia	was	silent	,	and	Mainwaring	continued	:	—
"	卢克蕾蒂娅	曾是	沉默的	,	和	梅因沃林	持续	:	—

卢克蕾蒂娅沉默不语，梅因沃林继续说道：——

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] .

"	I	felt	that	I	was	dismissed	.
"	我	毛毡	那	我	曾是	解雇	.

“我觉得自己被解雇了。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeəˈwel]

I	took	my	leave	of	your	uncle	;	I	came	hither	with	the	intention	to	say	farewell
我	采取	我的	离开	的	你的	叔叔	;	我	来了	这里	和	这	意图	到	说	告别

[fərˈevə(r)] . "

forever	.	"
永远	.	"

我已经向你叔叔告别；我来这里就是为了永远地告别。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[ðæt] [θɔːt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

that	thought	is	over	.
那	想法	是	超过	.

那个念头已经过去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] , — [pəˈhæps] ['betə(r)][səʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][həʊp]

And	you	return	to	your	father's	,	—	perhaps	better	so	:	it	is	but	hope
和	你	返回	到	你的	父亲的	,	—	也许	更好的	所以	:	它	是	但	希望

[dɪˈfɜːd] ;

deferred	;
延期	;

你回到了父亲身边——也许这样更好：这只是希望的延迟而已；

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [aɪ][kæn; kən][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'leɪ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	in	your	absence	I	can	the	more	easily	allay	all	suspicion	,	if	suspicion
和	在	你的	缺席	我	能	这	更多的	容易地	巷	全部	怀疑	,	如果	怀疑

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

你不在的时候，我更容易消除所有疑虑（如果真的存在疑虑的话）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌkɒrə'spɒnd] .

But	I	must	write	to	you	;	we	must	correspond	.
但	我	必须	写	到	你	;	我们	必须	对应	.

但我必须给你写信；我们必须通信。

['wɪljəm] , [dɪə(r)] ['wɪljəm] , [raɪt] ['ɒf(ə)n] , — [raɪt] ['kaɪndli] ; [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['evri] ['letə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ]

William	,	dear	William	,	write	often	,	—	write	kindly	;	tell	me	,	in	every	letter	,	that	you
威廉	,	亲爱的	威廉	,	写	经常	,	—	写	亲切地	;	告诉	我	,	在	每一个	信	,	那	你

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

威廉，亲爱的威廉，请经常给我写信，——请用温柔的语气写信；在每封信中告诉我你爱我。

— [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['əʊnli][ˌem 'iː] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'faɪd] . "

—	that	you	love	only	me	;	that	you	will	be	patient	,	and	confide	.	"
—	那	你	爱	仅有的	我	;	那	你	将要	是	病人	,	和	信任	.	"

——你只爱我；你会耐心等待，并向我倾诉。

" [dɪə(r)] [luː'kriːʃiə] , " [sed] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , ['tendəli] , [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['peɪθɒs] [ɒv; əv]

"	Dear	Lucretia	,	"	said	Mainwaring	,	tenderly	,	and	moved	by	the	pathos	of
"	亲爱的	卢克蕾蒂娅	,	"	说	梅因沃林	,	温柔地	,	和	已搬	经过	这	感伤	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] ,

her	earnest	and	imploring	voice	,
她	认真	和	恳求	嗓音	,

“亲爱的卢克丽霞，”梅因沃林温柔地说，被她恳切哀求的声音中的悲怆所打动。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] : [ðə; ðɪ][bæg][ɪz]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [fɜːst][tuː; tə][sɜː(r)] [maɪlz] ; [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz]

"	but	you	forget	:	the	bag	is	always	brought	first	to	Sir	Miles	;	he	will	recognize
"	但	你	忘记	:	这	包	是	总是	带来	第一的	到	先生	迈尔斯	;	他	将要	认出

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

“但你忘了：袋子总是先送到迈尔斯爵士那里；他会认出我的手。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] ? "

And	to	whom	can	you	trust	your	own	letters	?	"
和	到	谁	能	你	相信	你的	自己的	信件	?	"

你又能把自己的信件托付给谁呢?

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [luː'kriːʃiə] , [dɪs'pɒndɪŋli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	True	,	"	replied	Lucretia	,	despondingly	;	and	there	was	a	pause	.
"	真的	,	"	回复	卢克蕾蒂娅	,	沮丧地	;	和	那里	曾是	一个	暂停	.

“确实如此，”卢克丽霞沮丧地回答道；然后，一阵沉默。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][kraɪd] : " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɪz][nɒt]

Suddenly	she	lifted	her	head	,	and	cried	:	"	But	your	father's	house	is	not
突然	她	抬起	她	头	,	和	哭	:	"	但	你的	父亲的	房子	是	不是

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ,

far	from	this	,
远的	从	这	,

她突然抬起头，喊道：“可是你父亲的家离这里不远啊！”

— [nɒt] [ten] [maɪlz] ; [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][spɒt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːk] ,

—	not	ten	miles	;	we	can	find	a	spot	at	the	remote	end	of	the	park	,
—	不是	十	英里	;	我们	能	寻找	一个	点	在	这	偏僻的	结尾	的	这	公园	,

——不是十英里；我们可以在公园的偏僻角落找到一个地方。

[nɪə(r)][ðə; ði][pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] : [ðeə(r)][aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] ['lɛtəz] ;

near	the	path	through	the	great	wood	:	there	I	can	leave	my	letters	;
靠近	这	小路	通过	这	伟大的	木头	:	那里	我	能	离开	我的	信件	;

在穿过大树林的小路附近：我可以把信放在那里；

[ðeə(r)][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [jɔːz] . "

there	I	can	find	yours	.	"
那里	我	能	寻找	你的	.	"

我可以在那里找到你的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['seldəm] .

"	But	it	must	be	seldom	.
"	但	它	必须	是	很少	.

但这种情况必须很少发生。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlzɪz] ['sɜːvənts] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] — "

If	any	of	Sir	Miles's	servants	see	me	,	if	—	"
如果	任何	的	先生	迈尔斯	仆人	看	我	,	如果	—	"

如果迈尔斯爵士的任何仆人看见我，如果——"

" [əʊ] , ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ! "

"	Oh	,	William	,	William	,	this	is	not	the	language	of	love	!	"
"	哦	,	威廉	,	威廉	,	这	是	不是	这	语言	的	爱	!	"

"哦，威廉，威廉，这不是爱的语言！"

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "

"	Forgive	me	,	—	I	think	of	you	!	"
"	原谅	我	,	—	我	思考	的	你	!	"

"请原谅，——我想念你！"

" [lʌv] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɪ'rænɪk(ə)l] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː]

"	Love	thinks	of	nothing	but	itself	;	it	is	tyrannical	,	absorbing	,	—	it
"	爱	思考	的	没有什么	但	本身	;	它	是	强横	,	吸收	,	—	它

[fə'gɛt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lʌvd] ;

forgets	even	the	object	loved	;
忘记了	甚至	这	目的	喜爱	;

"爱情除了自己什么也不想；它是专横的、占有的——它甚至会忘记所爱之人；

[ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ɒn]['deɪndʒə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [baɪ]['ɒbstək(ə)lz] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

it	feeds	on	danger	;	it	strengthens	by	obstacles	,	"	said	Lucretia	,	tossing	her
它	饲料	在	危险	;	它	加强	经过	障碍	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	抛掷	她

[heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

hair	from	her	forehead	,
头发	从	她	前额	,

"它以危险为食；它因障碍而强大，"卢克蕾蒂娅说着，甩了甩额前的头发。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd][waɪld]['paʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn]

and	with	an	expression	of	dark	and	wild	power	on	her	brow	and	in
和	和	一个	表达	的	黑暗的	和	荒野	力量	在	她	眉头	和	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的眉宇间和眼中流露出一种黑暗而狂野的力量。

" [fɪə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɑːd] [ə'pɒn][maɪ'self] .

"	Fear	not	for	me	;	I	am	sufficient	guard	upon	myself	.
"	害怕	不是	为了	我	;	我	是	充足的	警卫	之上	我	.

"你们不必为我担心，我足以保护自己。"

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spi:k] , [aɪ] [θɪŋk] , — [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [spɒt] .

Even	while	I	speak	,	I	think	,	—	yes	,	I	have	thought	of	the	very	spot	.
甚至	尽管	我	说话	,	我	思考	,	—	是的	,	我	有	想法	的	这	非常	点	.

即使在我说话的时候，我也会想——是的，我想到了那个地方。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hɒləʊ] [əʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [del] , [ɪn] [wɪtʃ] [gaɪ] [ˌes 'ti:] .

You	remember	that	hollow	oak	at	the	bottom	of	the	dell	,	in	which	Guy	St	.
你	记住	那	空洞的	橡木	在	这	底部	的	这	戴尔	,	在	哪个	盖伊	英石	.

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

你还记得山谷底部的那棵空心橡树吗？盖伊·圣约翰就曾在那里……

[ðə; ðɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['ferfækˌsɪz] ['səʊldʒəz] ?

the	Cavalier	,	is	said	to	have	hid	himself	from	Fairfax's	soldiers	?
这	骑士	,	是	说	到	有	隐藏	他自己	从	费尔法克斯的	士兵	?

据说这位骑士曾躲避费尔法克斯的士兵?

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [ðæt] ['hɒləʊ] ; ['evri] ['tju:zdeɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən]

Every	Monday	I	will	leave	a	letter	in	that	hollow	;	every	Tuesday	you	can
每一个	周一	我	将要	离开	一个	信	在	那	空洞的	;	每一个	周二	你	能

[sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

search	for	it	,
搜索	为了	它	,

每个星期一我都会在那个坑里留下一封信；每个星期二你都可以去找找。

[ænd; ənd] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

and	leave	your	own	.
和	离开	你的	自己的	.

并留下你自己的。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][rɪsk][hɪə(r)] .

This	is	but	once	a	week	;	there	is	no	risk	here	.
这	是	但	一次	一个	星期	;	那里	是	不	风险	这里	.

这只是每周一次，没有任何风险。

" [meɪnwɛrɪŋz] ['kɒnʃəns] [stɪl] [smәʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tu:; tə]

"	Mainwaring's	conscience	still	smote	him	,	but	he	had	not	the	strength	to
"	梅因沃林	良心	仍然	猛击	他	,	但	他	有	不是	这	力量	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['enədʒɪ] [ɒv; əv] [lu:'kri:ʃiə] .

resist	the	energy	of	Lucretia	.
抵抗	这	活力	的	卢克蕾蒂娅	.

“梅因沃林的良心仍然在谴责他，但他没有力量抵抗卢克蕾蒂娅的气势。

[ðə; ðɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wi:k] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , — [ɪts]

The	force	of	her	character	seized	upon	the	weak	part	of	his	own	,	—	its
这	力量	的	她	特点	查获	之上	这	虚弱的	部分	的	他的	自己的	,	—	它是

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

她性格中的力量抓住了他自身性格中脆弱的一面——温柔。

[ɪts][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'flɪkt] [peɪn] , [ɪts] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [seɪ] " [nəʊ] ,

its	fear	of	inflicting	pain	,	its	reluctance	to	say	"	No	,
它是	害怕	的	造成	疼痛	,	它是	不情愿	到	说	"	不	,

它害怕造成痛苦，它不愿说“不”，

" — [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['əʊvə(r)] - ['tɪmɪd] .

"	—	that	simple	cause	of	misery	to	the	over	-	timid	.
"	—	那	简单的	原因	的	苦难	到	这	超过	-	胆小	.

“——这便是胆小鬼痛苦的根源。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [mɔː(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

A	few	sentences	more	,	full	of	courage	,	confidence	,	and	passion	,	on	the	part
一个	很少	句子	更多的	,	满的	的	勇气	,	信心	,	和	热情	,	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

of	the	woman	,
的	这	女士	,

接下来，这位女士充满勇气、自信和热情地又说了几句话：

[ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [suːðd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

of	constraint	and	yet	of	soothed	and	grateful	affection	on	that	of	the	man
的	约束	和	然而	的	舒缓	和	感激的	感情	在	那	的	这	男人

,

,

,

既有克制，又有抚慰和感激之情，对那个男人而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'faɪənst] ['pɑːtɪd] .

and	the	affianced	parted	.
和	这	已订婚	分手了	.

于是，这对未婚夫妇就此分别。

['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət]

Mainwaring	had	already	given	orders	to	have	his	trunks	sent	to	him	at
梅因沃林	有	已经	给定	订单	到	有	他的	树干	发送	到	他	在

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ;

his	father's	;
他的	父亲的	;

梅因沃林已经下令将他的行李箱送到他父亲那里；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['hɑːdi] [pə'destriən] [baɪ]['hæbɪt] , [hiː; hi] [naʊ] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] ,

and	,	a	hardy	pedestrian	by	habit	,	he	now	struck	across	the	park	,
和	,	一个	耐寒的	行人	经过	习惯	,	他	现在	击	穿过	这	公园	,

他习惯性地健步如飞，于是径直穿过公园。

[pɑːst] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] , ['kɒmənli] [kɔːld] " [gaɪz] [əʊk] ,

passed	the	dell	and	the	hollow	tree	,	commonly	called	"	Guy's	Oak	,
通过了	这	戴尔	和	这	空洞的	树	,	通常	称为	"	伙计们	橡木	,

穿过山谷和那棵空心树，俗称“盖伊橡树”，

" [ænd; ənd] [ə'krɒs] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['fiːldz] ['gəʊldən] [wɪð] ['raɪpənɪŋ] [kɔːn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

"	and	across	woodland	and	fields	golden	with	ripening	corn	,	took	his	way	to
"	和	穿过	林地	和	字段	金的	和	成熟	玉米	,	采取	他的	方式	到

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他穿过林地和长满成熟玉米的金色田野，向镇子走去。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [skweə(r)] , ['spɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl]

in	the	centre	of	which	,	square	,	solid	,	and	imposing	,	stood	the	respectable
在	这	中心	的	哪个	,	正方形	,	坚硬的	,	和	气势磅礴	,	站立	这	可敬

['rezɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] ,

residence	of	his	bustling	,
住宅	的	他的	繁华	,

在中心地带，矗立着他那熙熙攘攘的、体面的、坚固而庄严的住所，

['æktɪv] , [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

active	,	electioneering	father	.
积极的	,	竞选活动	父亲	.

积极参与竞选活动的父亲。

[luːˈkriːʃəz] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz][feə(r)][æz; əz]['evə(r)] ['kæptɪveɪtɪd] ['meɪdnz] [glɑːns] ,

Lucretia's	eye	followed	a	form	as	fair	as	ever	captivated	maiden's	glance	,
卢克丽霞的	眼睛	随后	一个	形式	作为	公平的	作为	曾经	着迷	少女的	瞥一眼	,

卢克蕾蒂娅的目光追随着一个美艳绝伦的身影，那身影曾令无数少女为之倾倒。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

till	it	was	out	of	sight	;	and	then	,
直到	它	曾是	出去	的	视线	;	和	然后	,

直到它消失在视线之外；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv]

as	she	emerged	from	the	shade	of	the	cedars	into	the	more	open	space	of
作为	她	出现	从	这	阴影	的	这	雪松	进入	这	更多的	打开	空间	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

当她从雪松树荫下走出来，来到花园更开阔的地方时，

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['θɔːtf(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst] ['kaʊntənəns]

her	usual	thoughtful	composure	was	restored	to	her	steadfast	countenance
她	通常	周到	镇定	曾是	恢复	到	她	坚定不移	面容

.

:

.

她那沉稳的神态又回到了平日里那份深思熟虑的神情上。

[ɒn] [ðə; ði] ['terəs] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm]

On	the	terrace	,	she	caught	sight	of	Vernon	,	who	had	just	quitted	his	own	room
在	这	阳台	,	她	捕捉	视线	的	弗农	,	WHO	有	只是	辞职	他的	自己的	房间

,

,

,

在露台上，她瞥见了弗农，他刚刚离开自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['brekfəst] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['læŋgwɪdli] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ]

where	he	always	breakfasted	alone	,	and	who	was	now	languidly	stretched	on	a
在哪里	他	总是	早餐	独自的	,	和	WHO	曾是	现在	懒洋洋地	拉伸	在	一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

他总是独自一人在那里吃早餐，现在他正懒洋洋地躺在长椅上。

[ænd; ənd] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	basking	in	the	sun	.
和	晒太阳	在	这	太阳	.

沐浴在阳光下。

[laɪk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ə'bjuːzd] [laɪf] ,

Like	all	who	have	abused	life	,
喜欢	全部	WHO	有	受虐	生活	,

就像所有滥用生命的人一样，

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Vernon	was	not	the	same	man	in	the	early	part	of	the	day	.
弗农	曾是	不是	这	相同的	男人	在	这	早期的	部分	的	这	天	.

弗农在一天中的早些时候判若两人。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] ['tempərət] [hiːt] [ðə; ði] [θɜːd] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [nuːn] ,

The	spirits	that	rose	to	temperate	heat	the	third	hour	after	noon	,
这	烈酒	那	玫瑰	到	温带	热	这	第三	小时	后	中午	,

午后第三个小时，气温回升至温和的程度。

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:] [gləʊ] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ʃɒn] ['əʊvə(r)] [geɪ] [kə'raʊzərz] , [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ]

and	expanded	into	glow	when	the	lights	shone	over	gay	carousers	,	at	morning
和	扩展	进入	辉光	什么时候	这	灯	闪耀	超过	同性恋	狂欢者	,	在	早晨

[wɜ:(r); wə(r)] [flæt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

were	flat	and	exhausted	.
是	平坦的	和	筋疲力尽的	.

当灯光照耀在狂欢的人群身上时，他们绽放出光芒；而到了早晨，他们却变得疲惫不堪，精疲力竭。

[wɪð] ['hɒləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪəri] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:ks] [wɪtʃ]

With	hollow	eyes	and	that	weary	fall	of	the	muscles	of	the	cheeks	which
和	空洞的	眼睛	和	那	厌倦	落下	的	这	肌肉	的	这	脸颊	哪个

[bi'trei] [ðə; ði] ['vəʊtəri] [ɒv; əv] ['bækəs] ,

betrays	the	votary	of	Bacchus	,
背叛	这	信徒	的	巴克斯	,

他双眼凹陷，面颊肌肉疲惫下垂，这正是酒神巴克斯信徒的典型特征。

— [ðə; ði] [kən'vɪviəl] [θri:] - ['bɒt(ə)l] [mæn] , — ['tʃɑ:rli] ['vɜ:rnən] [fɔ:st] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ment] [tu:; tə] [bi:; bi]

—	the	convivial	three	-	bottle	man	,	—	Charley	Vernon	forced	a	smile	,	meant	to	be
—	这	欢快的	三	-	瓶子	男人	,	—	查理	弗农	强制	一个	微笑	,	意思是	到	是

['eəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ,

airy	and	impertinent	,
轻盈的	和	无礼	,

——那位热情好客、豪饮三瓶酒的男人——查理·弗农强颜欢笑，本意是想表现得轻松无礼。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , [æz; əz] [hi:; hi] [rəʊz] [wɪð] ['efət] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [θri:] ['fɪŋgəz] [tu:; tə]

to	his	pale	lips	,	as	he	rose	with	effort	,	and	extended	three	fingers	to
到	他的	苍白	嘴唇	,	作为	他	玫瑰	和	努力	,	和	扩展	三	手指	到

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他挣扎着站起身，嘴唇微微泛红，然后向他的表弟伸出了三根手指。

" [weə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] ['haɪdɪŋ] ?

"	Where	have	you	been	hiding	?
"	在哪里	有	你	到过	隐藏	?

你一直躲到哪里去了?

['kætʃɪŋ] [blu:m] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ?

Catching	bloom	from	the	roses	?
捕捉	盛开	从	这	玫瑰	?

捕捉玫瑰花的芬芳?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ; [nɒt] [ə; eɪ] [hju:] [tu:] [mʌtʃ] .

You	have	the	prettiest	shade	of	colour	,	—	just	enough	;	not	a	hue	too	much	.
你	有	这	最漂亮的	阴影	的	颜色	,	—	只是	足够的	;	不是	一个	色调	也	很多	.

你的肤色非常漂亮——恰到好处，没有一丝过饱和的色调。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [sɜ:(r)] [maɪlzɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rektəri] ,

And	there	is	Sir	Miles's	valet	gone	to	the	rectory	,
和	那里	是	先生	迈尔斯	代客泊车	已消失	到	这	牧师住宅	,

还有迈尔斯爵士的贴身男仆，他去了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['fʊtmən] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

and	the	fat	footman	puffing	away	towards	the	village	,	and	I	,	like	a	faithful
和	这	胖的	男仆	抽气	离开	向	这	村庄	,	和	我	,	喜欢	一个	忠实

['wɔ:dn] ,

warden	,
典狱长	,

胖仆人呼哧呼哧地朝村子走去，而我，就像一个忠实的守卫者，

[frɒm; frəm][maɪ][pəʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['truːənt] . "

from	my	post	at	the	castle	,	all	looking	out	for	the	truant	.	"
从	我的	邮政	在	这	城堡	, 全部	寻找	出去	为了	这	逃学	.	"	

我在城堡的岗位上，时刻留意着那个逃学的孩子。

" [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ? " [sed] [luː'kriːʃiə] ,

"	But	who	wants	me	,	cousin	?	"	said	Lucretia	,
"	但	WHO	想要	我	,	表哥	?	"	说	卢克蕾蒂娅	,

“可是谁想要我呢，表姐？”卢克蕾蒂娅说道。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] .

with	the	full	blaze	of	her	rare	and	captivating	smile	.
和	这	满的	火焰	的	她	稀有的	和	引人入胜	微笑	.

她脸上绽放出罕见而迷人的笑容。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['lɔːt(ə)n] [kən'fesɪdli] ['wɒnts] [ðiː] , [əʊ] ['dæmzl] !

"	The	knight	of	Laughton	confessedly	wants	thee	,	O	damsel	!
"	这	骑士	的	劳顿	坦白地说	想要	你	,	哦	闺女	!

“劳顿的骑士坦言想要你，哦，姑娘！”

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [meɪ] [wɒnt] [ðiː] [mɔː(r)] , — [deə(r)][hiː; hi] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	knight	of	the	Bleeding	Heart	may	want	thee	more	,	—	dare	he	own	it	?
这	骑士	的	这	出血	心	可能	想	你	更多的	,	—	敢	他	自己的	它	?

流血之心骑士或许更想要你，——他敢承认吗?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɒt] [wɪð] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] ,

"	And	with	a	hand	that	trembled	a	little	,	not	with	love	,	at	least	,
"	和	和	一个	手	那	颤抖	一个	小的	,	不是	和	爱	,	在	至少	,

“而且，她的手微微颤抖，至少不是因为爱。”

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [æt; ət] ['lʌntʃən] , — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːz]

it	trembled	always	a	little	before	the	Madeira	at	luncheon	,	—	he	lifted	hers
它	颤抖	总是	一个	小的	前	这	马德拉	在	午餐	,	—	他	抬起	她的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

在午餐时，他总是会微微颤抖着，在马德拉酒前——他把她的嘴唇举到唇边。

" ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ə'gen] , — [wɜːdz] , ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] ! " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

"	Compliments	again	,	—	words	,	idle	words	!	"	said	Lucretia	,	looking	down
"	赞美	再次	,	—	字	,	闲置的	字	!	"	说	卢克蕾蒂娅	,	寻找	向下

['bæʃfəli] .

bashfully	.
害羞地	.

“又是恭维话，——空话！”卢克蕾蒂娅羞涩地低下头说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'vɪns] [ðiː] [ɒv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] , [ən'les] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ][laɪf][æz; əz][ɪts]

"	How	can	I	convince	thee	of	my	sincerity	,	unless	thou	takest	my	life	as	its
"	如何	能	我	说服	你	的	我的	诚意	,	除非	你	需要	我的	生活	作为	它是

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

“除非你以我的生命作担保，否则我如何才能让你相信我的诚意？”

[meɪd] [ɒv; əv] ['lɔːt(ə)n] ?

maid	of	Laughton	?
女佣	的	劳顿	?

劳顿的女仆?

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['stændɪŋ] ,

"	And	very	much	tired	of	standing	,
"	和	非常	很多	疲劳的	的	常设	,

“而且站得非常累了，

['tʃɑːrli] ['vɜːrnən] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Charley	**Vernon**	**drew**	**her**	**gently**	**to**	**the**	**bench**	**and**	**seated**	**himself**	**by**	**her**
查理	弗农	画	她	轻轻地	到	这	长椅	和	坐着	他自己	经过	她

[saɪd] .

side	**.**
边	.

查理·弗农轻轻地把她拉到长椅上，然后在她身边坐了下来。

[luː'kriːʃəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['daʊnkɑːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; ['vɜːrnən] , [sə'presɪŋ]

Lucretia's	**eyes**	**were**	**still**	**downcast**	**,**	**and**	**she**	**remained**	**silent**	**;**	**Vernon**	**,**	**suppressing**
卢克丽霞的	眼睛	是	仍然	沮丧	,	和	她	剩余	沉默的	;	弗农	,	抑制

[ə; eɪ] [jɔːn] ,

a	**yawn**	**,**
一个	打哈欠	,

卢克蕾蒂娅依然低着头，一言不发；弗农强忍着打哈欠，

[felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

felt	**that**	**he**	**was**	**bound**	**to**	**continue**	**.**
毛毡	那	他	曾是	边界	到	继续	.

他觉得自己注定要继续下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn] [luː'kriːʃəz] ['mænə(r)] .

There	**was**	**nothing**	**very**	**formidable**	**in**	**Lucretia's**	**manner**	**.**
那里	曾是	没有什么	非常	强大	在	卢克丽霞的	方式	.

卢克蕾蒂娅的举止并没有什么特别令人敬畏的地方。

" - [fɔː(r)] [gæd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

"	**'**	**Fore**	**Gad**	**!**	**"**	**thought**	**he**	**,**	**"**	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**take**	**the**	**heiress**	**after**	**all**	**;**
"	-	前	加德	!	"	想法	他	,	"	我	认为	我	必须	拿	这	女继承人	后	全部	;

“我的天哪！”他心想，“看来我终究还是得娶这位女继承人了；

[ðə; ði] ['suːnə(r)] - [tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['suːnə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə] [brʊk] [striːt] . "

the	**sooner**	**'**	**t**	**is**	**over**	**,**	**the**	**sooner**	**I**	**can**	**get**	**back**	**to**	**Brook**	**Street**	**.**	**"**
这	很快	-	t	是	超过	,	这	很快	我	能	得到	后退	到	溪	街道	.	"

事情越早结束，我就能越早回到布鲁克街。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['premətʃə(r)] , [maɪ] [feə(r)] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , — " ['premətʃə(r)] , ['ɑːftə(r)] [les]

"	**It**	**is**	**premature**	**,**	**my**	**fair**	**cousin**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**aloud**	**,**	**—**	**"**	**premature**	**,**	**after**	**less**
"	它	是	过早	,	我的	公平的	表哥	,	"	说	他	,	大声	,	—	"	过早	,	后	较少的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːks] ['vɪzɪt] ,

than	**a**	**week's**	**visit**	**,**
比	一个	本周	访问	,

“现在下结论还为时过早，我美丽的表妹，”他大声说道，“——来访还不到一周就下结论，真是太早了。”

[ænd; ənd] ['əʊnli] [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] - [pə'mɪtɪd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] ,

and	**only**	**some**	**fourteen**	**or**	**fifteen**	**hours**	**'**	**permitted**	**friendship**	**and**	**intimacy**	**,**
和	仅有的	一些	十四	或者	十五	小时	-	允许	友谊	和	亲密关系	,

只有大约十四五个小时的时间允许建立友谊和亲密关系。

[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['spendθrift] [ɑː(r); ə(r)] [prə'voʊkɪŋli]

to	**say**	**what**	**is**	**uppermost**	**in**	**my**	**thoughts**	**;**	**but**	**we**	**spendthrifts**	**are**	**provokingly**
到	说	什么	是	最上层	在	我的	想法	;	但	我们	挥霍者	是	挑衅地

['hænsəm] !

handsome	**!**
英俊的	!

说出我心中最深的感受；但是我们这些挥霍无度的人却英俊得令人心生挑衅！

[sɜː(r)] [maɪlz] , [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['fɒliz] [ænd; ənd] [fɔːlts] [ə'pɒn]

Sir	Miles	,	your	good	uncle	,	is	pleased	to	forgive	all	my	follies	and	faults	upon
先生	迈尔斯	,	你的	好的	叔叔	,	是	高兴	到	原谅	全部	我的	愚行	和	故障	之上

[wʌn] [kən'dɪʃn] ,

one	condition	,
一	状况	,

你善良的叔叔迈尔斯爵士乐意原谅我所有的愚蠢和过错，但有一个条件：

— [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɒn] [jɔː'self] [ðə; ði] [tɑːsk] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ˌem 'iː] .

—	that	you	will	take	on	yourself	the	task	to	reform	me	.
—	那	你	将要	拿	在	你自己	这	任务	到	改革	我	.

—你会主动承担起改造我的任务。

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [feə(r)] ['kʌz(ə)n] ?

Will	you	,	my	fair	cousin	?
将要	你	,	我的	公平的	表哥	?

你愿意吗，我美丽的表妹?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [bɪ'həʊld] [ˌem 'iː] .

Such	as	I	am	,	you	behold	me	.
这样的	作为	我	是	,	你	看哪	我	.

这就是我，你们看到的我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['sɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

I	am	no	sinner	in	the	disguise	of	a	saint	.
我	是	不	罪人	在	这	伪装	的	一个	圣	.

我并非披着圣人外衣的罪人。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [spent] , [maɪ] [helθ] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] [ɪz] [nəʊ] ['mɔːnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

My	fortune	is	spent	,	my	health	is	not	strong	;	but	a	young	widow's	is	no	mournful	position	.
我的	财富	是	花费	,	我的	健康	是	不是	强的	;	但	一个	年轻的	寡妇的	是	不	悲哀	位置	.

我已耗尽家产，身体也不好；但年轻寡妇的处境并不悲惨。

[ai] [ˌeɪ 'em] [geɪ] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] , [gʊd] - ['tempəd] [wen] ['eɪlɪŋ] .

I	am	gay	when	I	am	well	,	good	-	tempered	when	ailing	.
我	是	同性恋	什么时候	我	是	出色地	,	好的	-	淬火	什么时候	生病	.

我身体健康时是同性恋，生病时脾气很好。

[ai] ['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [trʌst] , — [kæn; kən] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː'self] ?

I	never	betrayed	a	trust	,	—	can	you	trust	me	with	yourself	?
我	绝不	背叛	一个	相信	,	—	能	你	相信	我	和	你自己	?

我从未辜负过任何人的信任，——你能信任我，把我的一切都交给我吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['vɜːrnən] [felt] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	This	was	a	long	speech	,	and	Charley	Vernon	felt	pleased	that	it	was
"	这	曾是	一个	长的	演讲	,	和	查理	弗农	毛毡	高兴	那	它	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“这是一场漫长的演讲，查理·弗农很高兴它终于结束了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːt] ['iːv(ə)n] [kləʊzd] [tuː; tə] [hɪm] ,

There	was	much	in	it	that	would	have	touched	a	heart	even	closed	to	him	,
那里	曾是	很多	在	它	那	会	有	感动	一个	心	甚至	关闭	到	他	,

这本书里有很多内容，即使是对他来说也很亲近的人，都会被深深打动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [lait] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['kʌlə(r)]

and	a	little	genuine	emotion	had	given	light	to	his	eyes	,	and	color
和	一个	小的	真的	情感	有	给定	光	到	他的	眼睛	,	和	颜色

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

to	his	cheek	.
到	他的	脸颊	.

一丝真情流露让他的眼中闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Amidst	all	the	ravages	of	dissipation	,	there	was	something	interesting	in	his
在……之中	全部	这	蹂躏	的	耗散	,	那里	曾是	某物	有趣的	在	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

在颓废堕落的种种摧残之中，他的脸上却透着一丝耐人寻味的神情。

[ænd; ənd]['mænli][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] .

and	manly	in	his	tone	and	his	gesture	.
和	男子气概	在	他的	语气	和	他的	手势	.

他的语气和举止都很有男子气概。

[bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] [wɒz; wəz]['əʊnli]['sensəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , — [hɜː(r); hə(r)]

But	Lucretia	was	only	sensible	to	one	part	of	his	confession	,	—	her
但	卢克蕾蒂娅	曾是	仅有的	明智的	到	一	部分	的	他的	忏悔	,	—	她

['ʌŋk(ə)l] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .

uncle	consented	to	his	suit	.
叔叔	同意	到	他的	套装	.

但卢克丽霞只听懂了他供词中的一部分——她的叔叔同意了他的诉讼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

This	was	all	of	which	she	desired	to	be	assured	,
这	曾是	全部	的	哪个	她	想要的	到	是	保证	,

这些都是她想要确认的事情。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [skriːn] [hɜː'self] .

and	against	this	she	now	sought	to	screen	herself	.
和	反对	这	她	现在	寻求	到	屏幕	她自己	.

因此，她现在试图掩盖自己。

" [jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , " [dɪ'zɜːvs] ['kændə(r)][ɪn]

"	Your	candour	,	Mr	.	Vernon	,	"	she	said	,	avoiding	his	eye	,	"	deserves	candour	in
"	你的	坦率	,	先生	.	弗农	,	"	她	说	,	避免	他的	眼睛	,	"	值得	坦率	在

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“弗农先生，您的坦诚，”她一边说着，一边避开他的目光，“值得我以坦诚相待；

[ai] ['kænɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

I	cannot	affect	to	misunderstand	you	.
我	不能	影响	到	误解	你	.

我无法假装误解你的意思。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] ; [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

But	you	take	me	by	surprise	;	I	was	so	unprepared	for	this	.
但	你	拿	我	经过	惊喜	;	我	曾是	所以	毫无准备	为了	这	.

但你让我措手不及；我对此毫无准备。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , — [ai][mʌst; məst] [rɪ'flekt] . "

Give	me	time	,	—	I	must	reflect	.	"
给	我	时间	,	—	我	必须	反映	.	"

请给我一些时间，我需要好好想想。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [dʌl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'flekt] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪn] [taʊn] ,
" **Reflection** **is** **dull** **work** **in** **the** **country** **;** **you** **can** **reflect** **more** **amusingly** **in** **town** **,**
" 反射 是 乏味的 工作 在 这 国家 ; 你 能 反映 更多的 有趣的是 在 镇 ,
[maɪ][feə(r)]['kʌz(ə)n] . "
my **fair** **cousin** **.** **"**
我的 公平的 表哥 . "

“在乡下思考是一件枯燥乏味的事；在城里思考会更有趣，我美丽的表妹。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ðen] , [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [taʊn] . "
" I will wait , then , till I find myself in town . "
" 我 将要 等待 , 然后 , 直到 我 寻找 我 在 镇 . "

“那我就等到我到了镇上再说吧。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [men] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] .
" Ah , you make me the happiest , the most grateful of men , " cried Mr .
" 啊 , 你 制作 我 这 最快乐 , 这 最多 感激的 的 男人 , " 哭 先生 .
['vɜːrnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

“啊，你让我成为最幸福、最感激的人，”弗农先生喊道。

['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['semi] - [ˌdʒenju'flekʃn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [nelt]
rising , with a semi - genuflection which seemed to imply , " Consider yourself knelt
上升 , 和 一个 半 - 跪拜 哪个 似乎 到 意味着 , " 考虑 你自己 跪下
[tuː; tə] , " — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ə'seɪlər] ,
to , " — just as a courteous assailer ,
到 , " — 只是 作为 一个 有礼貌 袭击者 ,

他起身，半屈膝，似乎在说：“请你臣服于我吧”，——就像一个彬彬有礼的攻击者。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd] , [ɪm'plaɪz] , " [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [hˈɔːswɪpt] .
with a motion of the hand , implies , " Consider yourself horsewhipped .
和 一个 运动 的 这 手 , 暗示 , " 考虑 你自己 马鞭 .

用手比划一下，意思是：“你感觉自己像被马鞭抽打过一样。”

" [luː'kriːʃiə] , [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd][nəʊ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmə(r)] ,
" Lucretia , who , with all her intellect , had no capacity for humour ,
" 卢克蕾蒂娅 , WHO , 和 全部 她 智力 , 有 不 容量 为了 幽默 ,
[ri'kɔil, 'riːkɔil] ,
recoiled ,
反冲 ,

卢克蕾蒂娅虽然才智过人，却缺乏幽默感，她不禁退缩了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['pɒzətɪv] [sə'praɪz] .
and looked up in positive surprise .
和 看起来 向上 在 积极的 惊喜 .

他抬起头，脸上带着惊喜的表情。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ɒ'stɪə(r)] ['grævəti] .
" I do not understand you , Mr . Vernon , " she said , with austere gravity .
" 我 做 不是 理解 你 , 先生 . 弗农 , " 她 说 , 和 简朴 重力 .

“我不明白你的意思，弗农先生，”她语气严肃地说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [blɪs] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,
" Allow me the bliss of flattering myself that you , at least , are understood ,
" 允许 我 这 极乐 的 奉承 我 那 你 , 在 至少 , 是 理解 ,
" [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] ['vɜːrnən] ,
" replied Charley Vernon ,
" 回复 查理 弗农 ,

“请允许我自欺欺人地认为，至少你的话是被人理解的，”查理·弗农回答道。

[wɪð] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] .
with imperturbable assurance .
和 沉着冷静 保证 .

泰然自若。

" [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [taʊn] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
" You will wait to reflect till you are in town , — that is to say ,
" 你 将要 等待 到 反映 直到 你 是 在 镇 , — 那 是 到 说 ,

“你会等到到了城里才开始思考——也就是说，

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [ɪn] ['meɪfeə(r)] .
the day after our honeymoon , when you awake in Mayfair .
这 天 后 我们的 蜜月 , 什么时候 你 醒 在 梅菲尔 .

蜜月后的第二天，你在梅菲尔醒来。

" [bɪ'fɔː(r)] [luː'kriːʃiə] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['væleɪ; 'vælɪt] ['fɔːməli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
" Before Lucretia could reply , she saw the indefatigable valet formally approaching ,
" 前 卢克蕾蒂娅 可以 回复 , 她 锯 这 不懈 代客泊车 正式地 接近 ,

卢克蕾蒂娅还没来得及回答，就看到那位不知疲倦的男仆正式地走了过来。

[wɪð] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['mesɪdʒ] [ðæt] [sɜː(r)] [maɪlz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
with the anticipated message that Sir Miles requested to see her .
和 这 预期 信息 那 先生 迈尔斯 请求 到 看 她 .

不出所料，迈尔斯爵士要求见她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪ'miːdiətli]
She replied hurriedly to this last , that she would be with her uncle immediately
她 回复 匆匆 到 这 最后的 , 那 她 会 是 和 她 叔叔 立即地
;
;
;

她急忙回答最后一个问题，说她马上就去见她的叔叔；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
and when he had again disappeared within the porch , she said , with a
和 什么时候 他 有 再次 消失 之内 这 门廊 , 她 说 , 和 一个
[kən'streɪnd] ['efət] [æt; ət] ['frænʧnəs] , —
constrained effort at frankness , —
受限 努力 在 坦率 , —

当他再次消失在门廊里时，她强装坦率地说——

" ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] [nɒt]
" Mr . Vernon , if I have misunderstood your words , I think I do not
" 先生 . 弗农 , 如果 我 有 被误解 你的 字 , 我 思考 我 做 不是
[mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .
mistake your character .
错误 你的 特点 .

“弗农先生，如果我误解了您的话，但我认为我没有误解您的人品。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
You cannot wish to take advantage of my affection for my uncle ,
你 不能 希望 到 拿 优势 的 我的 感情 为了 我的 叔叔 ,

你不能想利用我对叔叔的感情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,
and the passive obedience I owe to him ,
和 这 被动的 服从 我 欠 到 他 ,

以及我对他的被动服从，

[tuː; tə] [fɔːs] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [səˈfɪʃntli]

to	force	me	into	a	step	of	which	—	of	which	—	I	have	not	yet	sufficiently
到	力量	我	进入	一个	步	的	哪个	—	的	哪个	—	我	有	不是	然而	足够

[kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

considered	the	results	.
经过考虑的	这	结果	.

迫使我采取一个我尚未充分考虑其后果的步骤。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsʌltɪd] ,

If	you	really	desire	that	my	feelings	should	be	consulted	,
如果	你	真的	欲望	那	我的	情怀	应该	是	咨询	,

如果你真的希望我的感受被考虑在内，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] — [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] — [kənˈsɪdə(r)][maɪˈself] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [praɪd] [ɒv; əv]

that	I	should	not	—	pardon	me	—	consider	myself	sacrificed	to	the	family	pride	of
那	我	应该	不是	—	赦免	我	—	考虑	我	牺牲	到	这	家庭	自豪	的

[maɪ] [ˈgɑːdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] — "

my	guardian	and	the	interests	of	my	suitor	—	"
我的	监护人	和	这	兴趣	的	我的	求婚者	—	"

我不该——恕我直言——认为自己是为了维护监护人的家族荣誉和追求者的利益而牺牲的——”

" [ˈmædəm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvɜːrnən] , [ˈrednɪŋ] .

"	Madam	!	"	exclaimed	Vernon	,	reddening	.
"	女士	!	"	惊呼	弗农	,	发红	.

“夫人！”弗农惊呼道，脸涨得通红。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] , [luːˈkriːʃiə] [kənˈtɪnjuːd]

Pleased	with	the	irritating	effect	her	words	had	produced	,	Lucretia	continued
高兴	和	这	令人恼火的	影响	她	字	有	生产	,	卢克蕾蒂娅	持续

[ˈkɑːmli] , " [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

calmly	,	"	If	,	in	a	word	,
平静地	,	"	如果	,	在	一个	单词	,

卢克蕾蒂娅对自己的话语造成的恼怒效果感到满意，平静地继续说道：“如果，一言以蔽之，

[ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhæpinəs] [dɪˈpendz] ,

I	am	to	be	a	free	agent	in	a	choice	on	which	my	happiness	depends	,
我	是	到	是	一个	自由的	代理人	在	一个	选择	在	哪个	我的	幸福	取决于	,

我应该在关乎自身幸福的选择中保持自由意志。

[fɔːˈbeə(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] [sɜː(r)] [maɪlz] [ˈfɜːðə(r)] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [fɔːˈbeə(r)][tuː; tə] [pres] [jɔː(r); jə(r)][suːt] [əˈpɒn]

forbear	to	urge	Sir	Miles	further	at	present	;	forbear	to	press	your	suit	upon
忍耐	到	敦促	先生	迈尔斯	更远	在	展示	;	忍耐	到	按	你的	套装	之上

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

目前请不要再敦促迈尔斯爵士；也请不要再向我提起诉讼。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)]

Give	me	the	delay	of	a	few	months	;	I	shall	know	how	to	appreciate	your
给	我	这	延迟	的	一个	很少	几个月	;	我	将	知道	如何	到	欣赏	你的

[ˈdelɪkəsi] . "

delicacy	.	"
美味	.	"

给我几个月的时间，我才能懂得欣赏你的细腻之处。

" [mɪs] [ˈkleivə] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈvɜːrnən] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈhɔːtinəs] ,

"	Miss	Clavering	,	"	answered	Vernon	,	with	a	touch	of	the	St	.	John	haughtiness	,
"	错过	克拉弗林	,	"	回答	弗农	,	和	一个	触碰	的	这	英石	.	约翰	傲气	,

“克拉弗林小姐，”弗农回答道，语气中带着一丝圣约翰家族的傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][dɪ'speə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [səʊ] [greɪv] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] ['ɒnə(r)]

"	I	am	in	despair	that	you	should	even	think	so	grave	an	appeal	to	my	honour
"	我	是	在	绝望	那	你	应该	甚至	思考	所以	严重	一个	上诉	到	我的	荣誉

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

“我感到绝望，你竟然认为有必要对我的荣誉提出如此重大的申诉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][maɪ] ['pɒvəti] .

I	am	well	aware	of	your	expectations	and	my	poverty	.
我	是	出色地	意识到的	的	你的	期望	和	我的	贫困	.

我深知您的期望以及我的贫困。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][rɒt][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ðæn; ðən] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ'self][baɪ] ['fɔːsɪŋ]

And	,	believe	me	,	I	would	rather	rot	in	a	prison	than	enrich	myself	by	forcing
和	,	相信	我	,	我	会	相当	腐烂	在	一个	监狱	比	丰富	我	经过	强制

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnkli'neɪʃən] .

your	inclinations	.
你的	倾向	.

相信我，我宁愿在监狱里腐烂，也不会通过强迫你满足你的欲望来致富。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ,

You	have	but	to	say	the	word	,
你	有	但	到	说	这	单词	,

你只需开口说一声，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ([æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['dʒentlmən]) [skriːn] [juː; jʊ]

and	I	will	(	as	becomes	me	as	a	man	and	gentleman	)	screen	you
和	我	将要	(	作为	变成	我	作为	一个	男人	和	绅士	)	屏幕	你

[frɒm; frəm][ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ,

from	all	chance	of	Sir	Miles's	displeasure	,
从	全部	机会	的	先生	迈尔斯	不满	,

我将（以我作为男人和绅士应有的风度）保护你免受迈尔斯爵士的任何责难。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] , [ɪn'diːd] , ['veri]

by	taking	it	on	myself	to	decline	an	honour	of	which	I	feel	,	indeed	,	very
经过	采取	它	在	我	到	衰退	一个	荣誉	的	哪个	我	感觉	,	的确	,	非常

[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] . "

undeserving	.	"
不配	.	"

我决定婉拒这份我自认为非常不配获得的荣誉。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['sɒftli] ,

"	But	I	have	offended	you	,	"	said	Lucretia	,	softly	,
"	但	我	有	被冒犯了	你	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	轻轻	,

“但我冒犯了你，”卢克蕾蒂娅轻声说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]

while	she	turned	aside	to	conceal	the	glad	light	of	her	eyes	,	—	"	pardon	me
尽管	她	转向	旁边	到	隐藏	这	高兴的	光	的	她	眼睛	,	—	"	赦免	我

;

;
;

她侧过身去，掩饰眼中喜悦的光芒，说道：“对不起；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .

and	to	prove	that	you	do	so	,	give	me	your	arm	to	my	uncle's	room	.
和	到	证明	那	你	做	所以	,	给	我	你的	手臂	到	我的	叔叔的	房间	.

为了证明你确实如此，请你搀扶我到我叔叔的房间去。

" ['vɜːrnən] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlzɪz] ['æntɪkweɪtɪd] ['stɪfnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['reɪkɪʃ]
" Vernon , with rather more of Sir Miles's antiquated stiffness than his own rakish
" 弗农 , 和 相当 更多的 的 先生 迈尔斯 过时的 刚性 比 他的 自己的 浪荡子
[iːz] , ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,
ease , offered his arm ,
舒适 , 提供 他的 手臂 ,

弗农的举止与其说是潇洒不羁，不如说是带着迈尔斯爵士那种古板僵硬的气质，他伸出了胳膊。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
with a profound reverence , to his cousin , and they took their way to the
和 一个 深刻的 尊敬 , 到 他的 表哥 , 和 他们 采取 他们的 方式 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他怀着深深的敬意向他的表弟致意，然后他们一起往房子走去。

[nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,
Not till they had passed up the stairs , and were even in the gallery ,
不是 直到 他们 有 通过了 向上 这 楼梯 , 和 是 甚至 在 这 画廊 ,

直到他们上了楼梯，甚至进入了画廊，

[dɪd] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
did further words pass between them .
做过 更远 字 经过 之间 他们 .

他们之间是否还有其他言语交流?

[ðen] ['vɜːrnən] [sed] , —
Then Vernon said , —
然后 弗农 说 , —

然后弗农说——

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [mɪs] ['kleivə] ?
" But what is your wish , Miss Clavering ?
" 但 什么 是 你的 希望 , 错过 克拉弗林 ?

“克拉弗林小姐，您有什么愿望呢？”

[ɒn] [wɒt] ['fʊtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ? "
On what footing shall I remain here ? "
在 什么 立足点 将 我 保持 这里 ? "

我该如何继续留在这里?

" [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪk'teɪt] ? " [rɪ'plaɪd] [luː'kriːʃiə] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [wɪð] [wel] - [feɪnd]
" Will you suffer me to dictate ? " replied Lucretia , stopping short with well - feigned
" 将要 你 遭受 我 到 听写 ? " 回复 卢克蕾蒂娅 , 停止 短的 和 出色地 - 假装
[kən'fjuːʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

“你愿意让我发号施令吗？”卢克蕾蒂娅问道，话音未落，她装出一副困惑的样子，语气顿了顿。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [gɪvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][həʊp] .
as if suddenly aware that the right to dictate gives the right to hope .
作为 如果 突然 意识到的 那 这 正确的 到 听写 给予 这 正确的 到 希望 .

仿佛突然意识到，发号施令的权利赋予了人们希望的权利。

" [ɑː] , [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ! " ['wɪspəd] ['vɜːrnən] , [æz; əz] ,
" Ah , consider me at least your slave ! " whispered Vernon , as ,
" 啊 , 考虑 我 在 至少 你的 奴隶 ! " 低声说道 弗农 , 作为 ,

“啊，至少把我当成你的奴隶吧！”弗农低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mætʃləs] [nek] , ['pɑːʃəli] [ænd; ənd]

his	eye	resting	on	the	contour	of	that	matchless	neck	,	partially	and
他的	眼睛	休息	在	这	轮廓	的	那	无比	脖子	,	部分	和

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

advantageously	turned	from	him	,
有利地	转向	从	他	,

他的目光落在了那无与伦比的脖颈轮廓上，脖颈微微侧转，巧妙地远离了他。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

he	began	,	with	his	constitutional	admiration	of	the	sex	,
他	开始	,	和	他的	宪法	钦佩	的	这	性别	,

他首先表达了他对女性与生俱来的欣赏，

[tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [ðæt] [naʊ] [siːmd] , ['ɑːftə(r)] [piːk] , [tuː; tə]['flætə(r)][hɪz; ɪz]

to	feel	interested	in	a	pursuit	that	now	seemed	,	after	piquing	,	to	flatter	his
到	感觉	感兴趣的	在	一个	追逐	那	现在	似乎	,	后	刺痛	,	到	奉承	他的

[self] - [lʌv] .

self	-	love	.
自己	-	爱	.

对某项追求产生了兴趣，而这项追求在激起他的好奇心之后，现在看来似乎只是为了满足他的自恋。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [juːz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " ['ɑːnsə(r)d] [luː'kriːʃiə] ;

"	Then	I	will	use	the	privilege	when	we	meet	again	,	"	answered	Lucretia	;
"	然后	我	将要	使用	这	特权	什么时候	我们	见面	再次	,	"	回答	卢克蕾蒂娅	;

“那么，下次见面时，我将行使这项特权，”卢克丽霞回答道；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['dʒentli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

and	drawing	her	arm	gently	from	his	,	she	passed	on	to	her	uncle	,
和	绘画	她	手臂	轻轻地	从	他的	,	她	通过了	在	到	她	叔叔	,

她轻轻地从他手中抽出手臂，把她递给了叔叔。

['liːvɪŋ] ['vɜːrnən] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

leaving	Vernon	midway	in	the	gallery	.
离开	弗农	中途	在	这	画廊	.

在画廊参观到一半时离开了弗农。

[ðəʊz] ['feɪdɪd] ['pɔːrtrəts] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['meləŋkəli] [gluːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Those	faded	portraits	looked	down	on	her	with	that	melancholy	gloom	which	the
那些	褪色	肖像	看起来	向下	在	她	和	那	忧郁	愁云	哪个	这

[e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [siːm] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .

effigies	of	our	dead	ancestors	seem	mysteriously	to	acquire	.
人偶	的	我们的	死的	祖先	似乎	神秘地	到	获得	.

那些褪色的画像带着一种忧郁的阴沉感俯视着她，这种阴郁感似乎神秘地存在于我们已故祖先的画像上。

[tuː; tə]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] ,

To	noble	and	aspiring	spirits	,
到	高贵	和	有抱负的	烈酒	,

致高尚而有抱负的灵魂，

[nəʊ] ['hɒməli] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][feə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]

no	homily	to	truth	and	honour	and	fair	ambition	is	more	eloquent	than
不	讲道	到	真相	和	荣誉	和	公平的	志向	是	更多的	雄辩	比

[ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['kænvəs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,

the	mute	and	melancholy	canvas	from	which	our	fathers	,
这	沉默的	和	忧郁	帆布	从	哪个	我们的	父亲们	,

没有什么比我们父辈所描绘的那幅沉默而忧郁的画卷更能雄辩地表达对真理、荣誉和公正抱负的赞颂了。

[meɪd] , [baɪ] [deθ] , ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz] , ['kɒntəmpleɪt] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

made	,	by	death	,	our	household	gods	,	contemplate	us	still	.
制成	,	经过	死亡	,	我们的	家庭	神	,	沉思	我们	仍然	.

死亡造就了我们家的神灵，它们至今仍在注视着我们。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'blemɪʃt] [nems] .

They	appear	to	confide	to	us	the	charge	of	their	unblemished	names	.
他们	出现	到	信任	到	我们	这	收费	的	他们的	完美无瑕	姓名	.

他们似乎向我们透露了他们清白名誉的秘密。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'raɪt] ,

They	speak	to	us	from	the	grave	,	and	heard	aright	,
他们	说话	到	我们	从	这	严重	,	和	听到	好的	,

他们从坟墓里向我们说话，我们听得清清楚楚。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['fæməli][ɪz][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ɪts] ['eəz] .

the	pride	of	family	is	the	guardian	angel	of	its	heirs	.
这	自豪	的	家庭	是	这	监护人	天使	的	它是	继承人	.

家族的骄傲是其继承人的守护天使。

[bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [skə'læstɪk] [maɪnd] ,

But	Lucretia	,	with	her	hard	and	scholastic	mind	,
但	卢克蕾蒂娅	,	和	她	难的	和	学术	头脑	,

但是卢克丽霞，她思维严谨，学识渊博，

[dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['verɪɪst] ['wiːknəs] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

despised	as	the	veriest	weakness	all	the	poetry	that	belongs	to	the	sense	of
被鄙视的	作为	这	最真实的	弱点	全部	这	诗	那	属于	到	这	感觉	的

[ə; eɪ][pjʊə(r)] [dɪ'sent] .

a	pure	descent	.
一个	纯的	下降	.

被视为最弱点的，是所有属于纯粹血统意义的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	because	she	was	proud	as	the	proudest	in	herself	that	she	had
它	曾是	因为	她	曾是	自豪的	作为	这	最引以为豪	在	她自己	那	她	有

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːtʃuː] ,

nothing	but	contempt	for	the	virtue	,
没有什么	但	鄙视	为了	这	美德	,

正是因为她极度骄傲，所以她对美德只有蔑视。

[ðə; ði]['vælə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	valour	,	or	the	wisdom	of	those	that	had	gone	before	.
这	勇气	,	或者	这	智慧	的	那些	那	有	已消失	前	.

先辈们的勇气或智慧。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] ['bɪzi] [wɪð] [gaɪl] [ænd; ənd]['strætədʒəm] , [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ɒn] ,

So	,	with	a	brain	busy	with	guile	and	stratagem	,	she	trod	on	,
所以	,	和	一个	脑	忙碌的	和	诡计	和	策略	,	她	践踏	在	,

于是，她脑子里全是计谋和策略，继续往前走去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['spɒtləs] [ded] .

beneath	the	eyes	of	the	simple	and	spotless	Dead	.
下面	这	眼睛	的	这	简单的	和	一尘不染	死的	.

在纯洁无瑕的亡灵的注视下。

['vɜːrnən] , [ðʌs] [left] [ə'ləʊn] , [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

Vernon	,	thus	left	alone	,	mused	a	few	moments	on	what	had	passed	between
弗农	,	因此	左边	独自的	,	沉思	一个	很少	时刻	在	什么	有	通过了	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ;

himself	and	the	heiress	;
他自己	和	这	女继承人	;

弗农独自一人待了一会儿，回想着自己和女继承人之间发生的事情；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəuv] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['steɪtlɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

and	then	,	slowly	retracing	his	steps	,	his	eye	roved	along	the	stately	series	of
和	然后	,	缓慢地	回溯	他的	步骤	,	他的	眼睛	漫游	沿着	这	庄严	系列	的

[hɪz; ɪz] [laɪn] .

his	line	.
他的	线	.

然后，他缓缓地原路返回，目光沿着他庄严的线条游移。

" [feɪθ] !

"	Faith	!
"	信仰	!

“信仰！

" [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɪf] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['gæləri] ,

"	he	muttered	,	"	if	my	boyhood	had	been	passed	in	this	old	gallery	,
"	他	低声说道	,	"	如果	我的	童年	有	到过	通过了	在	这	老的	画廊	,

他喃喃自语道：“如果我的童年是在这座古老的画廊里度过的，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [hɑːd] ['drɪŋkə(r)] ,

his	Royal	Highness	would	have	lost	a	good	fellow	and	hard	drinker	,
他的	皇家	高度	会	有	丢失的	一个	好的	同伴	和	难的	饮酒者	,

殿下将失去一位好伙伴和嗜酒者。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['səʊldʒə(r)] , —

and	his	Majesty	would	have	had	perhaps	a	more	distinguished	soldier	,	—
和	他的	威严	会	有	有	也许	一个	更多的	杰出的	士兵	,	—

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['sʌbdʒɪkt] .

certainly	a	worthier	subject	.
当然	一个	更值得	主题	.

陛下或许会拥有一位更杰出的士兵，——当然，也会拥有一位更值得效忠的臣民。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] ,

If	I	marry	this	lady	,	and	we	are	blessed	with	a	son	,
如果	我	结婚	这	女士	,	和	我们	是	蒙福	和	一个	儿子	,

如果我娶了这位女士，并且我们有幸生了一个儿子，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['gæləri] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [flɒgd] ['ɪntuː] ['lætɪn] !

he	shall	walk	through	this	gallery	once	a	day	before	he	is	flogged	into	Latin	!
他	将	走	通过	这	画廊	一次	一个	天	前	他	是	鞭打	进入	拉丁	!

他每天必须穿过这个画廊一次，否则就要被鞭打着学习拉丁语！

" [luː'kriːʃəz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	Lucretia's	interview	with	her	uncle	was	a	masterpiece	of	art	.
"	卢克丽霞的	面试	和	她	叔叔	曾是	一个	杰作	的	艺术	.

“卢克蕾蒂娅与她叔叔的谈话堪称艺术杰作。”

[wɒt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [krɑːft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [deɪ] ,

What	pity	that	such	craft	and	subtlety	were	wasted	in	our	little	day	,
什么	遗憾	那	这样的	工艺	和	微妙之处	是	浪费	在	我们的	小的	天	,

多么可惜，如此精湛的技艺和巧妙的设计在我们这个时代被浪费了。

[ænd; ənd] [ɒn] [sʌtʃ] ['peti] ['ɒbdʒɪkts] ; ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['medətʃiː] ,

and	on	such	petty	objects	;	under	the	Medici	,
和	在	这样的	小气	对象	;	在下面	这	美第奇家族	,

以及在美第奇家族统治下，诸如此类琐碎之事。

[ðæt] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	spirit	had	gone	far	to	the	shaping	of	history	.
那	精神	有	已消失	远的	到	这	成型	的	历史	.

这种精神对历史的塑造产生了深远的影响。

[ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['əʊpənnəs] ,

Sure	,	from	her	uncle's	openness	,
当然	,	从	她	叔叔的	开放性	,

当然，从她叔叔的坦诚来看，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ʃiː; ʃi]

that	he	would	plunge	at	once	into	the	subject	for	which	she	deemed	she
那	他	会	暴跌	在	一次	进入	这	主题	为了	哪个	她	被认为	她

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] ,

was	summoned	,
曾是	被召唤	,

他会立刻投入到她认为自己被召来讨论的话题中去。

[ʃiː; ʃi] [i'vins] [nəʊ] [rɪ'pʌgnəns] [wen] , ['tendəli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	evinced	no	repugnance	when	,	tenderly	kissing	her	,
她	表现出	不	厌恶	什么时候	,	温柔地	接吻	她	,

当他温柔地亲吻她时，她没有表现出任何厌恶。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [tʃɑːlz] ['vɜːrnən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['feɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

he	asked	if	Charles	Vernon	had	a	chance	of	winning	favour	in	her	eyes	.
他	问	如果	查尔斯	弗农	有	一个	机会	的	获胜	偏爱	在	她	眼睛	.

他问查尔斯·弗农是否有机会赢得她的青睐。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] " [nəʊ] ;

She	knew	that	she	was	safe	in	saying	"	No	;
她	知道	那	她	曾是	安全的	在	说	"	不	;

她知道说“不”是安全的；

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] , — [seɪf] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

"	that	her	uncle	would	never	force	her	inclinations	,	—	safe	so	far	as
"	那	她	叔叔	会	绝不	力量	她	倾向	,	—	安全的	所以	远的	作为

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ;

Vernon	was	concerned	;
弗农	曾是	担心的	;

“她的叔叔绝不会强迫她做她喜欢的事，——就弗农而言，这是安全的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [mɔː(r)] : [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['θʌrəli] [tuː; tə] [kwentʃ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	desired	more	:	she	desired	thoroughly	to	quench	all	suspicion	that	her
但	她	想要的	更多的	:	她	想要的	彻底	到	淬火	全部	怀疑	那	她

[hɑːt] [wɒz; wəz]['priː] - ['ɒkjupaɪd] ;

heart	was	pre	-	occupied	;
心	曾是	预	-	占领	;

但她还想要更多：她想要彻底消除人们对她心有所属的任何怀疑；

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ;

entirely	to	remove	from	Sir	Miles's	thoughts	the	image	of	Mainwaring	;
完全	到	消除	从	先生	迈尔斯	想法	这	图像	的	梅因沃林	;

彻底从迈尔斯爵士的脑海中抹去梅因沃林的形象；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][wʌn]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [maɪt] ['kwɪkən] [ðə; ði] [-] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	denial	of	one	suitor	might	quicken	the	baronet's	eyes	to	the
和	一个	拒绝	的	一	求婚者	可能	加速	这	男爵的	眼睛	到	这

[kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

concealment	of	the	other	.
隐蔽	的	这	其他	.

拒绝一位求婚者可能会让男爵更加敏锐地察觉到另一位求婚者的藏身之处。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ;

Nor	was	this	all	;
也不	曾是	这	全部	;

但这还不是全部；

[ɪf] [sɜː(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [bent] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

if	Sir	Miles	was	seriously	bent	upon	seeing	her	settled	in	marriage	before	his
如果	先生	迈尔斯	曾是	严重地	弯曲	之上	看到	她	定居	在	婚姻	前	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

如果迈尔斯爵士真的希望在去世前让她嫁人，

[ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] [maɪt] ['əʊnli] [ɪk'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [njuː]

the	dismissal	of	Vernon	might	only	expose	her	to	the	importunity	of	new
这	解雇	的	弗农	可能	仅有的	暴露	她	到	这	恳求	的	新的

['kændɪdəts] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

candidates	more	difficult	to	deal	with	.
候选人	更多的	难的	到	交易	和	.

解雇弗农可能只会让她面临更难应付的新候选人的纠缠。

['vɜːrnən] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] .

Vernon	himself	she	could	use	as	the	shield	against	the	arrows	of	a	host	.
弗农	他自己	她	可以	使用	作为	这	盾	反对	这	箭头	的	一个	主持人	.

她可以利用弗农本人作为挡箭牌，抵挡敌军的箭矢。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [sɜː(r)] [maɪlz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs]

Therefore	,	when	Sir	Miles	repeated	his	question	,	she	answered	,	with	much	gentleness
所以	,	什么时候	先生	迈尔斯	重复	他的	问题	,	她	回答	,	和	很多	温柔

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['mɒdɪst] [sens] ,

and	seeming	modest	sense	,
和	似乎	谦虚的	感觉	,

因此，当迈尔斯爵士再次提出问题时，她以非常温柔和看似谦逊的态度回答道：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌpriːpə'zes] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ;

that	Mr	.	Vernon	had	much	that	must	prepossess	in	his	favour	;
那	先生	.	弗农	有	很多	那	必须	预先占有	在	他的	偏爱	;

弗农先生有很多对他有利的特质；

[ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

that	in	addition	to	his	own	advantages	he	had	one	,	the	highest	in	her
那	在	添加	到	他的	自己的	优势	他	有	一	,	这	最高	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

除了他自身拥有的优势之外，他还拥有一项在她眼中最为重要的优势。

— [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .

—	her	uncle's	sanction	and	approval	.
—	她	叔叔的	制裁	和	赞同	.

——她叔叔的认可和批准。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfɪdəns] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

But	—	and	she	hesitated	with	becoming	and	natural	diffidence	—	were	not
但	—	和	她	犹豫了一下	和	成为	和	自然的	羞怯	—	是	不是

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ʌn'fɪkst] [ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] ?

his	habits	unfixed	and	roving	?
他的	习惯	未修复	和	漫游	?

但是——她带着一种自然的羞怯犹豫了一下——他的习惯难道不是不固定、居无定所吗?

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [hɜː'self] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə]

So	it	was	said	;	she	knew	not	herself	,	—	she	would	trust	her	happiness	to
所以	它	曾是	说	;	她	知道	不是	她自己	,	—	她	会	相信	她	幸福	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

her	uncle	.
她	叔叔	.

据说，她自己也不清楚——她会把自己的幸福托付给她的叔叔。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

But	if	so	,	and	if	Mr	.	Vernon	were	really	disposed	to	change	,
但	如果	所以	,	和	如果	先生	.	弗农	是	真的	处置	到	改变	,

但如果真是这样，如果弗农先生真的愿意改变，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm] , — [traɪ] [hɪm] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

would	it	not	be	prudent	to	try	him	,	—	try	him	where	there	was	temptation	,
会	它	不是	是	谨慎	到	尝试	他	,	—	尝试	他	在哪里	那里	曾是	诱惑	,

难道不应该试探他一下吗？——在有诱惑的地方试探他?

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['lɔːt(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?

not	in	the	repose	of	Laughton	,	but	amidst	his	own	haunts	of	London	?
不是	在	这	休息	的	劳顿	,	但	在……之中	他的	自己的闹鬼的地方		的	伦敦	?

不是在劳顿的静谧之地，而是在他自己常去的伦敦街头?

[sɜː(r)] [maɪlz] [hæd; həd] [frendz] [huː] [wʊd] ['ɒnɪstli] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Sir	Miles	had	friends	who	would	honestly	inform	him	of	the	result	.
先生	迈尔斯	有	朋友们	WHO	会	诚实地	通知	他	的	这	结果	.

迈尔斯爵士有一些朋友会如实告诉他结果。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðɪs] ;

She	did	but	suggest	this	;
她	做过	但	建议	这	;

她只是提出了这个建议;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['gɑːrdiənz] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd]

she	was	too	ready	to	leave	all	to	her	dear	guardian's	acuteness	and
她	曾是	也	准备好	到	离开	全部	到	她	亲爱的	监护人的	急性	和

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

她太愿意把一切都托付给她亲爱的监护人的敏锐洞察力和丰富经验了。

['meltɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dəʊ'sɪləti] ,

Melted	by	her	docility	,
融化	经过	她	码头	,

被她的温顺融化了，

[ænd; ənd] [ɪn] [haɪ] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [bi'təukən] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ræʃ(ə)nəl] ['dʒʌdʒmənt]

and	in	high	approval	of	the	prudence	which	betokened	a	more	rational	judgment
和	在	高的	赞同	的	这	谨慎	哪个	标记	一个	更多的	合理的	判断

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [i'vins] ,

than	he	himself	had	evinced	,
比	他	他自己	有	表现出	,

他高度赞赏这种审慎的做法，认为这体现了一种比他自己所表现出的更为理性的判断力。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [mæn] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [æz; əz] [hiː; hi]

the	good	old	man	clasped	her	to	his	breast	and	shed	tears	as	he
这	好的	老的	男人	紧握	她	到	他的	胸部	和	棚	眼泪	作为	他

[preɪzd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

praised	and	thanked	her	.
赞扬	和	谢谢	她	.

这位善良的老人将她紧紧抱在怀里，一边流着泪一边赞扬和感谢她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ;

She	had	decided	,	as	she	always	did	,	for	the	best	;
她	有	决定	,	作为	她	总是	做过	,	为了	这	最好的	;

她像往常一样，做出了最好的决定;

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] !

Heaven	forbid	that	she	should	be	wasted	on	an	incorrigible	man	of	pleasure	!
天堂	禁止	那	她	应该	是	浪费	在	一个	不可救药	男人	的	乐趣	!

天哪，千万别让她浪费在一个无可救药的享乐主义者身上!

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði] [fræŋk] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [θɔːt]

" And , " said the frank - hearted gentleman , unable long to keep any thought

" 和 , " 说 这 坦率 - 心地 绅士 , 无法 长的 到 保持 任何 想法

[kən'siːld] ,

concealed ,

暗 ,

“而且，”这位坦率的先生说道，他无法长时间隐藏自己的想法。

— " [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ]

— " and to think that I could have wronged you for a moment , my

— " 和 到 思考 那 我 可以 有 冤枉 你 为了 一个 片刻 , 我的

[əʊn] ['nəʊb(ə)l] [tʃaɪld] ;

own noble child ;

自己的 高贵 孩子 ;

“想到我竟然有朝一日可能亏待了你，我亲爱的孩子；

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dəʊlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ]

that I could have been dolt enough to suppose that the good looks of that boy

那 我 可以 有 到过 笨蛋 足够的 到 认为 那 这 好的 看起来 的 那 男生

['meɪnˌwɛərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [wɒt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] !

Mainwaring might have caused you to forget what — But you change colour !

梅因沃林 可能 有 导致 你 到 忘记 什么 — 但 你 改变 颜色 !

我竟然愚蠢地以为那个叫梅因沃林的男孩英俊的外表会让你忘记什么——但是你变脸了！

" — [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

" — for , with all her dissimulation ,

" — 为了 , 和 全部 她 伪装 ,

“——因为，尽管她百般伪装，

[luː'kriːʃiə] [lʌvd] [tuː] ['ɑːdntli] [nɒt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [prə'naʊnst] .

Lucretia loved too ardently not to shrink at that name thus suddenly pronounced .

卢克蕾蒂娅 喜爱 也 热切地 不是 到 收缩 在 那 姓名 因此 突然 发音 .

卢克丽霞对这个名字爱得太热烈了，以至于听到这个名字时，她无法不感到畏缩。

" [əʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['nɪərə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

" Oh , " continued the baronet , drawing her still nearer towards him ,

" 哦 , " 持续 这 男爵 , 绘画 她 仍然 更近 向 他 ,

“哦，”男爵继续说道，同时将她拉得更近了些。

[waɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

while with one hand he put back her face ,

尽管 和 一 手 他 放 后退 她 脸 ,

他一手扶住她的脸，一手捂住她的脸

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] , — " [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ,

that he might read its expression the more closely , — " oh , if it had been so ,

那 他 可能 读 它是 表达 这 更多的 密切 , — " 哦 , 如果 它 有 到过 所以 ,

好让他能更仔细地解读它的表达——“哦，如果真是那样的话……”

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ai] [wɪl] ['pɪti] , [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɪ'glekt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] :

— if it be so , I will pity , not blame you , for my neglect was the fault :

— 如果 它 是 所以 , 我 将要 遗憾 , 不是 责备 你 , 为了 我的 忽视 曾是 这 过错 :

—如果真是这样，我会同情你，而不是责怪你，因为是我的疏忽造成的：

['pɪti] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['strʌg(ə)l] ; [əd'maɪə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['pɪti] ,

pity you , for I have known a similar struggle ; admire you in pity ,

遗憾 你 , 为了 我 有 已知 一个 相似的 斗争 ; 钦佩 你 在 遗憾 ,

怜悯你，因为我也经历过类似的挣扎；带着怜悯敬佩你。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)]
for **you** **have** **the** **spirit** **of** **your** **ancestors** **,** **and** **you** **will** **conquer**
为了 你 有 这 精神 的 你的 祖先 , 和 你 将要 征服
[ðə; ði] ['wiːknəs] .
the **weakness** **.**
这 弱点 .

因为你拥有祖先的精神，你必将战胜弱点。

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

[hæv; həv][ai] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] [truːθ] ?
have **I** **touched** **on** **the** **truth** **?**
有 我 感动 在 这 真相 ?

我是否触及了真相?

[spiːk] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [tʃaɪld] , — [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] ;
Speak **without** **fear** **,** **child** **,** **—** **you** **have** **no** **mother** **;**
说话 没有 害怕 , 孩子 , — 你 有 不 母亲 ;

孩子，不要害怕，说出来吧——你没有母亲；

[bʌt; bət][ɪn][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [gets][ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] .
but **in** **age** **a** **man** **sometimes** **gets** **a** **mother's** **heart** **.**
但 在 年龄 一个 男人 有时 获得 一个 母亲的 心 .

但随着年龄增长，男人有时会拥有母亲般的心。

" ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːk] [wen] [ðə; ði][step] [n'iəz] [ɪts][nest] ,
" **Startled** **and** **alarmed** **as** **the** **lark** **when** **the** **step** **nears** **its** **nest** **,**
" 惊慌 和 惊慌 作为 这 云雀 什么时候 这 步 临近 它是 巢 ,

“像云雀看到台阶靠近巢穴时那样惊恐万分。”

[luː'kriːʃiə] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði][dɑːk] [waɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
Lucretia **summoned** **all** **the** **dark** **wile** **of** **her** **nature** **to** **mislead** **the** **intruder** **.**
卢克蕾蒂娅 被召唤 全部 这 黑暗的 诡计 的 她 自然 到 误导 这 入侵者 .

卢克蕾蒂娅使出浑身解数，用尽各种阴险狡诈的手段来误导入侵者。

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] .
" **No** **,** **uncle** **,** **no** **;** **I** **am** **not** **so** **unworthy** **.**
" 不 , 叔叔 , 不 ; 我 是 不是 所以 不配 .

“不，叔叔，不；我没有那么不配。”

[juː; jʊ] [ˌmɪskən'siːvd] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] . "
You **misconceived** **my** **emotion** **.** **"**
你 误解 我的 情感 . "

你误解了我的情绪。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , — [ðə; ði]
" **Ah** **,** **you** **know** **that** **he** **has** **had** **the** **presumption** **to** **love** **you** **,** **—** **the**
" 啊 , 你 知道 那 他 有 有 这 假定 到 爱 你 , — 这
['pʌpi] !
puppy **!**
小狗 !

“啊，你知道他竟然妄想爱你——这只小狗！”

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'fendər] ?
— **and** **you** **feel** **the** **compassion** **you** **women** **always** **feel** **for** **such** **offenders** **?**
— 和 你 感觉 这 同情 你 女性 总是 感觉 为了 这样的 罪犯 ?

——你们女性是不是也像往常一样，对这类罪犯抱有同情心?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**that**	**it**	**?**
是	那	它	?

就这些吗?

" ['ræpɪdli] [luː'kriːʃiə] [kən'sɪdəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	**Rapidly**	**Lucretia**	**considered**	**if**	**it**	**would**	**be**	**wise**	**to**	**leave**	**that**	**impression**	**on**	**his**
"	快速	卢克蕾蒂娅	经过考虑的	如果	它	会	是	明智的	到	离开	那	印象	在	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

卢克丽霞迅速思考，是否应该让他记住这件事。

[ɒn] [wʌn] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

On	**one**	**hand**	**,**	**it**	**might**	**account**	**for**	**a**	**moment's**	**agitation**	**;**
在	一	手	,	它	可能	帐户	为了	一个	瞬间	搅动	;

一方面，这或许可以解释一时的激动；

[ænd; ənd] [ɪf] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [də'meɪn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	**if**	**Mainwaring**	**were**	**detected**	**hovering**	**near**	**the**	**domain**	**,**	**in**	**the**	**exchange**
和	如果	梅因沃林	是	检测到	悬停	靠近	这	领域	,	在	这	交换

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

of	**their**	**correspondence**	**,**
的	他们的	一致	,

如果在通信过程中发现梅因沃林在该区域附近徘徊，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['aɪd(ə)l] , [ɪf] ['həʊpləs] , [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [juːθ] ,

it	**might**	**appear**	**but**	**the**	**idle**	**,**	**if**	**hopeless**	**,**	**romance**	**of**	**youth**	**,**
它	可能	出现	但	这	闲置的	,	如果	绝望	,	浪漫	的	青年	,

这或许看起来只是青春期无谓的、甚至是无望的浪漫情怀。

[wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [bʌt; bət] [nəʊ] ; [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd]

which	**haunts**	**the**	**mere**	**home**	**of**	**its**	**object**	**,**	**—**	**but**	**no**	**;**	**on**	**the**	**other**	**hand**
哪个	闹鬼的地方	这	仅仅	家	的	它是	目的	,	—	但	不	;	在	这	其他	手

,

,
,

它萦绕在其对象所在的房屋周围——但是不；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] .

it	**left**	**his**	**banishment**	**absolute**	**and**	**confirmed**	**.**
它	左边	他的	流放	绝对	和	确认的	.

这使得他的放逐是绝对的，并得到确认。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [nɒt]

Her	**resolution**	**was**	**taken**	**with**	**a**	**promptitude**	**that**	**made**	**her**	**pause**	**not**
她	解决	曾是	已采取	和	一个	迅速	那	制成	她	暂停	不是

[pə'septəb(ə)l] .

perceptible	**.**
可感知的	.

她迅速下定决心，以至于没有丝毫犹豫。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**uncle**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	不	,	我的	亲爱的	叔叔	,	"	她	说	,

“不，我亲爱的叔叔，”她说。

[səʊ] ['tʃɪəfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [daʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] ;

so	**cheerfully**	**that**	**it**	**removed**	**all**	**doubt**	**from**	**the**	**mind**	**of**	**her**	**listener**	**;**
所以	愉快地	那	它	已移除	全部	怀疑	从	这	头脑	的	她	听众	;

她语气如此愉悦，以至于打消了听众心中所有的疑虑；

" [bʌt; bət][em] . - [hæz; həz] ['ræli] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	but	M	.	Dalibard	has	rallied	me	on	the	subject	,
"	但	M	.	-	有	集结	我	在	这	主题	,

但是达利巴尔先生在这个问题上激励了我，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	was	so	angry	with	him	that	when	you	touched	on	it	,
和	我	曾是	所以	生气的	和	他	那	什么时候	你	感动	在	它	,

我当时对他非常生气，所以当你提起这件事的时候，

[ai] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['tɪmɪd]['mɪstə(r)] .

I	thought	more	of	my	quarrel	with	him	than	of	poor	timid	Mr	.
我	想法	更多的	的	我的	争吵	和	他	比	的	贫穷的	胆小	先生	.

['meɪnˌwɛərɪŋ] [hɪm'self] .

Mainwaring	himself	.
梅因沃林	他自己	.

我更多地想到的是我和他的争吵，而不是可怜的、胆小的梅因沃林先生本人。

[kʌm] , [naʊ] , [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)][sɜː(r)] !

Come	,	now	,	own	it	,	dear	sir	!
来	,	现在	,	自己的	它	,	亲爱的	先生	!

来吧，先生，承认吧!

[em] . - [hæz; həz] [ɪn'stɪld] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fænsi]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? "

M	.	Dalibard	has	instilled	this	strange	fancy	into	your	head	?	"
M	.	-	有	灌输	这	奇怪的	想要	进入	你的	头	?	"

达利巴尔先生把这种奇怪的幻想灌输到你脑子里了?

" [nəʊ] , - [es][laɪf] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]

"	No	,	'	S	life	;	if	he	had	taken	such	a	liberty	,	I	should	have	lost	my
"	不	,	-	S	生活	;	如果	他	有	已采取	这样的	一个	自由	,	我	应该	有	丢失的	我的

[laɪ'breərɪən] .

librarian	.
图书管理员	.

“不，这是命；如果他如此放肆，我的图书管理员就没命了。”

[nəʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['vɜːrnən] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [truː] [lʌv] [ɪz] ['dʒeləs] . "

No	,	I	assure	you	,	it	was	rather	Vernon	;	you	know	true	love	is	jealous	.	"
不	,	我	保证	你	,	它	曾是	相当	弗农	;	你	知道	真的	爱	是	嫉妒的	.	"

不，我向你保证，那肯定是弗农干的；你知道，真爱是会嫉妒的。

" ['vɜːrnən] ! " [θɔːt] [luː'kriːʃiə] ; " [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

"	Vernon	!	"	thought	Lucretia	;	"	he	must	go	,	and	at	once	.
"	弗农	!	"	想法	卢克蕾蒂娅	;	"	他	必须	去	,	和	在	一次	.

“弗农！”卢克丽霞心想；“他必须去，而且要马上去。”

" ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Sliding	from	her	uncle's	arms	to	the	stool	at	his	feet	,
"	滑动	从	她	叔叔的	武器	到	这	凳子	在	他的	脚	,

“从她叔叔的怀里滑到他脚边的凳子上，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] ;

she	then	led	the	conversation	more	familiarly	back	into	the	channel	it	had	lost	;
她	然后	引领	这	对话	更多的	熟悉地	后退	进入	这	渠道	它	有	丢失的	;

然后，她用更亲切的方式将谈话重新引回了之前偏离的话题；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt]

and	when	at	last	she	escaped	,	it	was	with	the	understanding	that	,	without
和	什么时候	在	最后的	她	逃脱	,	它	曾是	和	这	理解	那	,	没有

['prɒmɪs] [ɔː(r)] ['kɒmprəmaɪz] ,

promise	or	compromise	,
承诺	或者	妥协	,

最终她逃脱时，所达成的共识是，不作任何承诺或妥协，

['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] ,

Mr	.	Vernon	should	return	to	London	at	once	,
先生	.	弗农	应该	返回	到	伦敦	在	一次	,

弗农先生应该立即返回伦敦。

[ænd; ənd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l]

and	be	put	upon	the	ordeal	through	which	she	felt	assured	it	was	little
和	是	放	之上	这	考验	通过	哪个	她	毛毡	保证	它	曾是	小的

['laɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [wɪð] [sək'ses] .

likely	he	should	pass	with	success	.
可能	他	应该	经过	和	成功	.

她感到他不太可能成功通过考验，并让他接受考验。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[gaɪz] [əʊk] .

GUY'S	OAK	.
伙计们	橡木	.

盖伊的橡木。

[θriː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] ,

Three	weeks	afterwards	,
三	周	然后	,

三周后，

[ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] ['lɔːt(ə)n] [siːmd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəs]

the	life	at	Laughton	seemed	restored	to	the	cheerful	and	somewhat	monotonous
这	生活	在	劳顿	似乎	恢复	到	这	快乐	和	有些	单调

[træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] ,

tranquillity	of	its	course	,
宁静	的	它是	课程	,

劳顿的生活似乎恢复了往日那种令人愉悦却又略显单调的宁静。

[bɪ'fɔː(r)] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] .

before	chafed	and	disturbed	by	the	recent	interruptions	to	the	stream	.
前	擦伤	和	不安	经过	这	最近的	中断	到	这	溪流	.

此前，由于最近溪流中断，他感到烦躁不安。

['vɜːrnən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] ,

Vernon	had	departed	,	satisfied	with	the	justice	of	the	trial	imposed	on	him	,
弗农	有	已离开	,	使满意	和	这	正义	的	这	审判	强加	在	他	,

弗农离开了，他对审判的公正性感到满意。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] [niːs] [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['eni]

and	far	too	high	-	spirited	to	seek	to	extort	from	niece	or	uncle	any
和	远的	也	高的	-	精神抖擞	到	寻找	到	勒索	从	侄女	或者	叔叔	任何

[ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] ,

engagement	beyond	that	which	,
订婚	超过	那	哪个	,

而且他们性格开朗，绝不会试图从侄女或叔叔那里勒索任何超出他们意愿之外的承诺。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['traɪəl] [ɪt'self] [ɪm'pəʊzd] .

to	a	nice	sense	of	honour	,	the	trial	itself	imposed	.
到	一个	好的	感觉	的	荣誉	,	这	审判	本身	强加	.

审判本身赋予了一种美好的荣誉感。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['meəri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

His	memory	and	his	heart	were	still	faithful	to	Mary	;	but	his	senses	,
他的	记忆	和	他的	心	是	仍然	忠实	到	玛丽	;	但	他的	感官	,

[hɪz; ɪz]['fænsi] ,

his	fancy	,
他的	想要	,

他的记忆和内心依然忠于玛丽；但他的感官，他的想象力，

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .

his	vanity	,	were	a	little	involved	in	his	success	with	the	heiress	.
他的	虚荣	,	是	一个	小的	涉及	在	他的	成功	和	这	女继承人	.

他的虚荣心，在某种程度上促成了他与那位女继承人的恋情。

[ðəʊ] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] ['mɜːsənəri] ['miːnnəs] ,

Though	so	free	from	all	mercenary	meanness	,
尽管	所以	自由的	从	全部	雇佣兵	卑鄙	,

虽然完全没有唯利是图的卑鄙行径，

['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Vernon	was	still	enough	man	of	the	world	to	be	sensible	of	the
先生	.	弗农	曾是	仍然	足够的	男人	的	这	世界	到	是	明智的	的	这

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst] [biːn] [prest] [ɒn][hɪm][baɪ][sɜː(r)][maɪlz] ,

advantages	of	the	alliance	which	had	first	been	pressed	on	him	by	Sir	Miles	,
优势	的	这	联盟	哪个	有	第一的	到过	按下	在	他	经过	先生	迈尔斯	,

弗农先生仍然是一位见多识广的人，他清楚地认识到迈尔斯爵士最初向他提出的结盟的益处。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːs] .

and	from	which	Lucretia	herself	appeared	not	to	be	averse	.
和	从	哪个	卢克蕾蒂娅	她自己	出现	不是	到	是	反	.

而卢克丽霞本人似乎并不反感。

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][set] ,

The	season	of	London	was	over	,	but	there	was	always	a	set	,
这	季节	的	伦敦	曾是	超过	,	但	那里	曾是	总是	一个	放	,

伦敦的演出季结束了，但总会有新的演出机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [set][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] ['vɜːrnən] ['prɪnsəpli] [muːvd] ,

and	that	set	the	one	in	which	Charley	Vernon	principally	moved	,
和	那	放	这	一	在	哪个	查理	弗农	主要	已搬	,

而这便奠定了查理·弗农主要活动的区域。

[huː] [faʊnd] [taʊn] ['fʊlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	found	town	fuller	than	the	country	.
WHO	成立	镇	更丰满	比	这	国家	.

他发现城镇比乡村更拥挤。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [went] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] ['braɪtn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɒt]

Besides	,	he	went	occasionally	to	Brighton	,	which	was	then	to	England	what
除了	,	他	去	偶尔	到	布莱顿	,	哪个	曾是	然后	到	英格兰	什么

['beijiː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rəʊm] .

Baiae	was	to	Rome	.
拜亚	曾是	到	罗马	.

此外，他偶尔还会去布莱顿，布莱顿之于英格兰，就如同拜亚之于罗马。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [geɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

The	prince	was	holding	gay	court	at	the	Pavilion	,
这	王子	曾是	保持	同性恋	法庭	在	这	亭	,

王子在亭子里举行同性恋聚会，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] ['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] .

and	that	was	the	atmosphere	which	Vernon	was	habituated	to	breathe	.
和	那	曾是	这	气氛	哪个	弗农	曾是	习惯性的	到	呼吸	.

这就是弗农从小就习惯呼吸的空气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['pærəsaɪt][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ;

He	was	no	parasite	of	royalty	;
他	曾是	不	寄生虫	的	皇室	;

他并非皇室的寄生虫；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'fekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [gʊd]

he	had	that	strong	personal	affection	to	the	prince	which	it	is	often	the	good
他	有	那	强的	个人的	感情	到	这	王子	哪个	它	是	经常	这	好的

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [tuː; tə] [ə'trækt] .

fortune	of	royalty	to	attract	.
财富	的	皇室	到	吸引	.

他对王子怀有强烈的个人感情，而这种感情往往是皇室成员的幸运之处。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [les] ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['poʊəts][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

Nothing	is	less	founded	than	the	complaint	which	poets	put	into	the	lips	of
没有什么	是	较少的	创立	比	这	抱怨	哪个	诗人	放	进入	这	嘴唇	的

['prɪnsɪz] ,

princes	,
王子们	,

诗人借王子之口说出的抱怨，是最缺乏依据的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [frendz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

that	they	have	no	friends	,	—	it	is	,	at	least	,
那	他们	有	不	朋友们	,	—	它	是	,	在	至少	,

他们没有朋友——至少是这样。

[ðeə(r)] [əʊn] [pə'vɜːs] [fɔːlt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][fræŋk]

their	own	perverse	fault	if	that	be	the	case	;	a	little	amiability	,	a	little	of	frank
他们的	自己的	变态	过错	如果	那	是	这	案件	;	一个	小的	和蔼	,	一个	小的	的	坦率

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

如果真是那样，那也是他们咎由自取；多一点和蔼可亲，多一点坦诚的善意，

[gəʊz][səʊ][fɑː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .

goes	so	far	when	it	emanates	from	the	rays	of	a	crown	.
去	所以	远的	什么时候	它	散发	从	这	射线	的	一个	王冠	.

当它从王冠的光芒中散发出来时，其范围就更广了。

[bʌt; bət]['vɜːrnən][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [luː'kriːʃiə] [diːmd] [hɪm] ;

But	Vernon	was	stronger	than	Lucretia	deemed	him	;
但	弗农	曾是	更强	比	卢克蕾蒂娅	被认为	他	;

但弗农比卢克蕾蒂娅认为的要强大得多；

[wʌns] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

once	contemplating	the	prospect	of	a	union	which	was	to	consign	to	his
一次	沉思	这	前景	的	一个	联盟	哪个	曾是	到	交付	到	他的

[tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

charge	the	happiness	of	another	,
收费	这	幸福	的	其他	,

他曾设想过，如果婚姻的结合将使他肩负起他人的幸福，那么

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [bəuθ]

and	feeling	all	that	he	should	owe	in	such	a	marriage	to	the	confidence	both
和	感觉	全部	那	他	应该	欠	在	这样的	一个	婚姻	到	这	信心	两个都

[ɒv; əv] [niːs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

of	niece	and	uncle	,
的	侄女	和	叔叔	,

他深感自己在这桩婚姻中应该对侄女和叔叔的信任心存感激。

[hiː; hi] [iˈvins] ['stediə] ['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] ['mænɪfest] [wen] [hiː; hi]

he	evinced	steadier	principles	than	he	had	ever	made	manifest	when	he
他	表现出	更稳定	原则	比	他	有	曾经	制成	显现	什么时候	他

[hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][mɑː(r)] ,

had	only	his	own	fortune	to	mar	,
有	仅有的	他的	自己的	财富	到	马尔	,

他展现出的原则比他以往拥有全部家产时所表现出的要坚定得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] .

and	his	own	happiness	to	trifle	with	.
和	他的	自己的	幸福	到	琐事	和	.

他甚至不惜拿自己的幸福开玩笑。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðeə(r)][mɔː(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd]

He	joined	his	old	companions	,	but	he	kept	aloof	from	their	more	dissipated
他	加入	他的	老的	同伴	,	但	他	保留	超然	从	他们的	更多的	消散

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

他与老朋友们重聚，但对他们放荡不羁的生活方式保持距离。

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['viːniəl] ['erə(r)][ɒv; əv] [tuː] [dɪ'vəʊt] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] ['bækəs]

Beyond	what	was	then	thought	the	venial	error	of	too	devout	libations	to	Bacchus
超过	什么	曾是	然后	想法	这	可怜的	错误	的	也	虔诚的	酒	到	巴克斯

,

,
,

除了当时人们认为的向酒神巴克斯献祭过于虔诚这种轻微的错误之外，

['tʃɑːrli] ['vɜːrnən] [siːmd] [rɪ'fɔːmd] .

Charley	Vernon	seemed	reformed	.
查理	弗农	似乎	改革后的	.

查理·弗农似乎已经改过自新了。

- [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɒv; əv]

Ardworth	had	joined	a	regiment	which	had	departed	for	the	field	of
-	有	加入	一个	团	哪个	有	已离开	为了	这	场地	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

阿德沃斯加入了一个已经奔赴前线的团。

['meɪnˌwɛərɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Mainwaring	was	still	with	his	father	,
梅因沃林	曾是	仍然	和	他的	父亲	,

梅因沃林当时仍然和他父亲在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'nəʊnst] [tuː; tə][sɜː(r)] [maɪlz] ['eni] [wɪʃ] [ɔː(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)]

and	had	not	yet	announced	to	Sir	Miles	any	wish	or	project	for
和	有	不是	然而	宣布	到	先生	迈尔斯	任何	希望	或者	项目	为了

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

而且他还没有向迈尔斯爵士透露任何未来的愿望或计划。

[əu'liviə] - , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

Olivier	Dalibard	,	as	before	,	passed	his	mornings	alone	in	his	chamber	,
奥利维尔	-	,	作为	前	,	通过了	他的	早晨	独自的	在	他的	房间	,

奥利维尔·达利巴尔像以前一样，每天早上独自一人在房间里度过。

— [hɪz; ɪz] [nuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [sɜː(r)] [maɪlz] .

—	his	noons	and	his	evenings	with	Sir	Miles	.
—	他的	中午	和	他的	晚上	和	先生	迈尔斯	.

——他与迈尔斯爵士共度的中午和夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第2/5页

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð] [luːˈkriːʃiə] .
He **avoided** **all** **private** **conferences** **with** **Lucretia** **.**
他 避免 全部 私人的 会议 和 卢克蕾蒂娅 .

他避免与卢克丽霞进行任何私下会面。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [prəˈvəʊk] [ðem; ðəm] .
She **did** **not** **provoke** **them** **.**
她 做过 不是 惹 他们 .

她并没有挑衅他们。

[jʌŋ] [ˈgeɪbriəl] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkɒpiɪŋ] [sɜː(r)] [maɪlzɪz] [ˈpɪktʃəz] , [ˈsketʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈneɪtʃə(r)] ,
Young **Gabriel** **amused** **himself** **in** **copying** **Sir** **Miles's** **pictures** **,** **sketching** **from** **Nature** **,**
年轻的 加布里埃尔 觉得好笑 他自己 在 复制 先生 迈尔斯 图片 , 素描 从 自然 ,

年轻的加布里埃尔喜欢临摹迈尔斯爵士的画作，并进行自然写生。

[ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [prəʊz] [ɔː(r)] [vɜːs] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɪtʃ] ([hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]
scribbling **in** **his** **room** **prose** **or** **verse** **,** **no** **matter** **which** **(** **he** **never** **showed** **his**
涂鸦 在 他的 房间 散文 或者 诗 , 不 事情 哪个 (他 绝不 显示 他的
[ˌljuːkjuːˈbreɪʃən]) ,
lucubrations **)** **,**
沉思) ,

他会在房间里涂涂画画，写散文或诗歌，不管是哪种（他从不展示他的心血来潮），

[ˈpɪntʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɒgz] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [əˈləʊn] , [ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæts] ,
pinching **the** **dogs** **when** **he** **could** **catch** **them** **alone** **,** **shooting** **the** **cats** **,**
捏 这 狗 什么时候 他 可以 抓住 他们 独自的 , 射击 这 猫 ,

他趁狗落单时会掐死它们，射杀猫。

[ɪf] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] , [ɒn] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈfeznt]
if **they** **appeared** **in** **the** **plantation** **,** **on** **pretence** **of** **love** **for** **the** **young** **pheasants**
如果 他们 出现 在 这 种植园 , 在 虚伪 的 爱 为了 这 年轻的 野鸡
,
,
,

如果他们以喜爱幼雉为由出现在种植园里，

[ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈkɔtɪdʒz] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
sauntering **into** **the** **cottages** **,** **where** **he** **was** **a** **favourite** **because** **of** **his**
闲逛 进入 这 小屋 , 在哪里 他 曾是 一个 最喜欢的 因为 的 他的
[gʊd] [lʊks] ,
good **looks** **,**
好的 看起来 ,

他大摇大摆地走进那些小屋，因为他长相英俊，所以很受小屋里人们的喜爱。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [ɪn] [dɪsˈɔːdə(r)]
but **where** **he** **always** **contrived** **to** **leave** **the** **trace** **of** **his** **visits** **in** **disorder**
但 在哪里 他 总是 人为的 到 离开 这 痕迹 的 他的 访问 在 紊乱
[ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] ,
and **mischief** **,**
和 恶作剧 ,

但他总是想方设法在他到访的地方留下混乱和破坏的痕迹，

[ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈket(ə)l] [ænd; ənd] [ˈskɔːldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ɔː(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈdɪəli] ,
upsetting **the** **tea** **-** **kettle** **and** **scalding** **the** **children** **,** **or** **,** **what** **he** **loved** **dearly** **,**
镦 这 茶 - 壶 和 烫 这 孩子们 , 或者 , 什么 他 喜爱 亲爱的 ,

打翻茶壶烫伤孩子，或者，他最珍视的，

['setɪŋ] [tuː] ['gɔsip] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .

setting	two	gossips	by	the	ears	.
环境	二	八卦	经过	这	耳朵	.

揪住两个爱嚼舌根的人的耳朵。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [luː'kriːʃiə] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

But	these	occupations	were	over	by	the	hour	Lucretia	left	her	apartment	.
但	这些	职业	是	超过	经过	这	小时	卢克蕾蒂娅	左边	她	公寓	.

但卢克蕾蒂娅离开公寓后，这些占领行动就结束了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

From	that	time	he	never	left	her	out	of	view	;
从	那	时间	他	绝不	左边	她	出去	的	看法	;

从那时起，他从未让她离开过他的视线；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒd] [taɪmz] ,

and	when	encouraged	to	join	her	at	his	usual	privileged	times	,
和	什么时候	鼓励	到	加入	她	在	他的	通常	特权	时代	,

当他被鼓励在平常的特权时间与她一起度过时，

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] ['sʌnset] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

whether	in	the	gardens	at	sunset	or	in	her	evening	niche	in	the	drawing	-	room
无论	在	这	花园	在	日落	或者	在	她	晚上	小众市场	在	这	绘画	-	房间

,

,

,

无论是日落时分的花园，还是傍晚时分她在客厅角落里的休憩之处，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sliːk] , ['sɪlkən] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz]['kjuːpɪd] , ['ɑːftə(r)] [pleig] [ðə; ði] [nɪmfs] ,

he	was	sleek	,	silken	,	and	caressing	as	Cupid	,	after	plaguing	the	Nymphs	,
他	曾是	光滑	,	丝	,	和	爱抚	作为	丘比特	,	后	困扰	这	若虫	,

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['saɪki] .

at	the	feet	of	Psyche	.
在	这	脚	的	精神	.

他身姿矫健，肌肤如丝般柔滑，如同丘比特在戏弄了仙女们之后，在普赛克的脚下温柔地抚摸着她。

[ðiːz] [tuː] [streɪndʒ] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'pærəntli] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti]

These	two	strange	persons	had	indeed	apparently	that	sort	of	sentimental	familiarity
这些	二	奇怪的	人	有	的确	显然	那	种类	的	感伤的	熟悉

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][feə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən]

which	is	sometimes	seen	between	a	fair	boy	and	a	girl	much	older	than
哪个	是	有时	已见	之间	一个	公平的	男生	和	一个	女孩	很多	老	比

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

这两个古怪的人之间确实确实存在着那种有时会在俊俏少年和比他年长许多的少女之间看到的感伤的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

but	the	attraction	that	drew	them	together	was	an	indefinable	instinct	of
但	这	景点	那	画	他们	一起	曾是	一个	无法定义的	本能	的

[ðeə(r)][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] ['meni] [treɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] ['kærəktəz] ,

their	similarity	in	many	traits	of	their	several	characters	,
他们的	相似	在	许多	特征	的	他们的	一些	人物	,

但将他们联系在一起的，是一种难以言喻的本能，源于他们性格中许多特征的相似性。

— [ðə; ði] [welp] ['lepəd] [spɔːt] ['fɪələsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['pænθə(r)] .

—	the	whelp	leopard	sported	fearlessly	around	the	she	-	panther	.
—	这	仔	豹	运动	无畏地	大约	这	她	-	豹	.

小豹子在母豹周围无所畏惧地嬉戏。

[bɪ'fɔː(r)] ['ɒlɪvɪˌeɪz] ['mɪdnaɪt] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['geɪbriəl] [hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz] [ænd; ənd]

Before	**Olivier's**	**midnight**	**conference**	**with**	**his**	**son**	**,**	**Gabriel**	**had**	**drawn**	**close**	**and**
前	奥利维尔的	午夜	会议	和	他的	儿子	,	加布里埃尔	有	绘制	关闭	和

['kləʊzə(r)][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ,

closer	**to**	**Lucretia**	**,**
更近	到	卢克蕾蒂娅	,

在奥利维尔与儿子午夜会面之前，加布里埃尔与卢克蕾蒂娅的关系越来越亲密。

[æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ,

as	**an**	**ally**	**against**	**his**	**father**	**;**	**for**	**that**	**father**	**he**	**cherished**	**feelings**	**which**	**,**
作为	一个	盟友	反对	他的	父亲	;	为了	那	父亲	他	珍爱	情怀	哪个	,

作为对抗父亲的盟友；他对父亲怀有深厚的感情，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiˈ][məʊst]['dəʊsaɪl] [ə'biːdiəns] , [kən'siːld] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

beneath	**the**	**most**	**docile**	**obedience**	**,**	**concealed**	**horror**	**and**	**hate**	**,**	**and**	**something**
下面	这	最多	温顺	服从	,	暗	恐怖	和	恨	,	和	某物

[ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

of	**the**	**ferocity**	**of**	**revenge**	**.**
的	这	恶	的	复仇	.

在最温顺的服从之下，隐藏着恐惧和仇恨，以及一丝复仇的凶狠。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʌŋ] ['vɑːrni] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [ɪk'sept] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [luː'kriːʃiə]

And	**if**	**young**	**Varney**	**loved**	**any**	**one**	**on**	**earth**	**except**	**himself**	**,**	**it**	**was**	**Lucretia**
和	如果	年轻的	瓦尼	喜爱	任何	一	在	地球	除了	他自己	,	它	曾是	卢克蕾蒂娅

['kleivə] .

Clavering	**.**
克拉弗林	.

如果说年轻的瓦尼除了自己之外还爱着世上任何人，那就是卢克丽霞·克拉弗林。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt]

She	**had**	**administered**	**to**	**his**	**ruling**	**passions**	**,**	**which**	**were**	**for**	**effect**
她	有	管理	到	他的	裁决	激情	,	哪个	是	为了	影响

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ;

and	**display**	**;**
和	展示	;

她满足了他那些为了炫耀和表现而表现出的统治欲望；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ðiˈ] [dres] [wɪtʃ] [set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['ʌtməʊst][hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] ,

she	**had**	**devised**	**the**	**dress**	**which**	**set**	**off**	**to**	**the**	**utmost**	**his**	**exterior**	**,**
她	有	设计	这	裙子	哪个	放	离开	到	这	极致	他的	外部的	,

她设计的礼服完美衬托出他的外在气质。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪd]

and	**gave**	**it**	**that**	**picturesque**	**and**	**artistic**	**appearance**	**which**	**he**	**had**	**sighed**
和	给予	它	那	如画	和	艺术	外貌	哪个	他	有	叹了口气

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['tɪʃən] [ænd; ənd] [væn'daɪk] .

for	**in**	**his**	**study**	**of**	**the**	**portraits**	**of**	**Titian**	**and**	**Vandyke**	**.**
为了	在	他的	学习	的	这	肖像	的	提香	和	范戴克	.

并赋予了它那种如诗如画、充满艺术气息的外观，这正是他在研究提香和凡戴克的肖像画时所渴望的。

[ʃiː; ʃi] [sə'pleɪd] [hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs]) [wɪð] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

She	**supplied**	**him**	**(**	**for**	**in**	**money**	**she**	**was**	**generous**	**)**	**with**	**enough**	**to**	**gratify**
她	供应	他	(	为了	在	钱	她	曾是	慷慨的	)	和	足够的	到	满足

[ænd; ənd] [fɔː'stɔːl] ['evri] ['bɔɪɪʃ] [kə'priːs] ;

and	**forestall**	**every**	**boyish**	**caprice**	**;**
和	垄断	每一个	男孩气	任性	;

她慷慨地给他提供了足够的钱，以满足并阻止他所有的男孩式任性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [naʊ] [tɜːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**this**	**liberality**	**now**	**turned**	**against**	**her**	**,**
和	这	自由主义	现在	转向	反对	她	,

而这份慷慨如今却反过来对付了她。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['set(ə)ld] [vaɪs][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

for	it	had	increased	into	a	settled	vice	his	natural	taste	for
为了	它	有	增加	进入	一个	定居	副	他的	自然的	品尝	为了

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

因为他天生的奢侈嗜好已经演变成一种根深蒂固的恶习。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti] .

and	made	all	other	considerations	subordinate	to	that	of	feeding	his	cupidity	.
和	制成	全部	其他	考虑因素	下属	到	那	的	喂养	他的	贪婪	.

他将所有其他考虑都置于满足自身贪欲之下。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [self] - [tɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

She	praised	his	drawings	,	which	,	though	self	-	taught	,	were	indeed	extraordinary	,
她	赞扬	他的	图画	,	哪个	,	尽管	自己	-	教授	,	是	的确	非凡的	,

[prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

predicted	his	fame	as	an	artist	,
预测	他的	名声	作为	一个	艺术家	,

她称赞他的画作，虽然是自学的，但确实非同凡响，预示着他日后会成为一位著名的艺术家。

['lɪftɪd] [hɪm] ['ɪntuː] ['kɒnsɪkwəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] ['juːlədʒi] ,

lifted	him	into	consequence	amongst	the	guests	by	her	notice	and	eulogies	,
抬起	他	进入	结果	在	这	客人	经过	她	注意	和	悼词	,

[ænd; ənd] [wɒt] , [pə'hæps] ,

and	what	,	perhaps	,
和	什么	,	也许	,

她的关注和赞扬使他在宾客中声名鹊起，或许，

[wʌn] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɔːl] ,

won	him	more	than	all	,
韩元	他	更多的	比	全部	,

他赢得了所有人的认可，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] - [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'fɔː(r)]

he	felt	that	it	was	to	her	—	to	Dalibard's	desire	to	conceal	before
他	毛毡	那	它	曾是	到	她	—	到	-	欲望	到	隐藏	前

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][mɔː(r)]['kruːəl] [prəu'pensiti] — [ðæt] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]

her	his	more	cruel	propensities	—	that	he	owed	his	father's	change	from
她	他的	更多的	残忍的	倾向	—	那	他	欠款	他的	父亲的	改变	从

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [sɪ'verəti] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [pə'tɜːnl] ['dʒent(ə)lnəs] .

the	most	refined	severity	to	the	most	paternal	gentleness	.
这	最多	精制	严重性	到	这	最多	父系	温柔	.

他认为，正是因为她——达利巴尔想要在她面前掩饰自己更残酷的倾向——他才使父亲从最温和的严厉转变为最慈爱的父爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

And	thus	he	had	repaid	her	,	as	she	expected	,
和	因此	他	有	已偿还	她	,	作为	她	预期的	,

正如她所料，他就这样报答了她。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] [hɪm'self] ,

by	a	devotion	which	she	trusted	to	employ	against	her	tutor	himself	,
经过	一个	虔诚	哪个	她	可信	到	采用	反对	她	导师	他自己	,

她凭借着一种她相信可以用来对抗她导师本人的虔诚，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bæfld] ['æspərənt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [fəʊ] .

should	the	baffled	aspirant	become	the	scheming	rival	and	the	secret	foe	.
应该	这	困惑	有志者	变得	这	心计	竞争对手	和	这	秘密	敌人	.

困惑的竞争者是否应该变成阴险的对手和秘密的敌人？

[bʌt; bət] [naʊ] , — ['θʌrəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['ɒbdʒɪkts] ,

But	now	,	—	thoroughly	aware	of	the	gravity	of	his	father's	objects	,
但	现在	,	—	彻底	意识到的	的	这	重力	的	他的	父亲的	对象	,

但现在，他彻底意识到父亲遗物的意义，

['si:ɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['set(ə)ld] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['lɔ:t(ə)n] ,

seeing	before	him	the	chance	of	a	settled	establishment	at	Laughton	,
看到	前	他	这	机会	的	一个	定居	建立	在	劳顿	,

他看到了在劳顿建立稳定机构的机会，

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] [lu:'kri:ʃiə] ;

a	positive	and	influential	connection	with	Lucretia	;
一个	积极的	和	有影响	联系	和	卢克蕾蒂娅	;

与卢克丽霞建立了积极而有影响力的关系；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒvəti] [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wɪð] [dɪs'gʌst] ,

and	on	the	other	hand	a	return	to	the	poverty	he	recalled	with	disgust	,
和	在	这	其他	手	一个	返回	到	这	贫困	他	召回	和	厌恶	,

另一方面，他却厌恶地回忆起自己曾经的贫困生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['sɒlətri] ['mælɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , — [hi:; hi] ['entəd]

and	the	terrors	of	his	father's	solitary	malice	and	revenge	,	—	he	entered
和	这	恐怖	的	他的	父亲的	孤	恶意	和	复仇	,	—	他	进入

['fʊli] ['ɪntu:] - ['sɒmbə(r)][plænz] ,

fully	into	Dalibard's	sombre	plans	,
完全	进入	-	阴沉	计划	,

以及父亲孤身一人怀有的恶意和复仇的恐惧——他完全投入到达利巴尔阴暗的计划中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][ɔ:(r)] [rɪ'mɔ:s] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'bet] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	without	scruple	or	remorse	,	would	have	abetted	any	harm	to	his
和	没有	顾忌	或者	悔恨	,	会	有	教唆	任何	伤害	到	他的

['benɪfæktrɪs] .

benefactress	.
慈善家	.

他毫无顾忌，也毫无悔意，会协助伤害他的恩人。

[ðʌs] [krɑ:ft] , [du:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn][krɑ:ft] , [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ,

Thus	craft	,	doomed	to	have	accomplices	in	craft	,	resembles	the	spider	,
因此	工艺	,	注定失败	到	有	同谋	在	工艺	,	类似	这	蜘蛛	,

[hu:z] [web] ,

whose	web	,
谁	网站	,

因此，工艺注定要有同谋，就像蜘蛛一样，它的网，

[spred] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][flaɪ] , [ə'trækt] [ðə; ði] ['feləʊ] - ['spaɪdə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] ,

spread	indeed	for	the	fly	,	attracts	the	fellow	-	spider	that	shall	thrust	it	forth	,
传播	的确	为了	这	飞	,	吸引	这	同伴	-	蜘蛛	那	将	推力	它	前进	,

苍蝇确实会散开，吸引同伴蜘蛛将其推出。

[ænd; ənd] ['prɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] ['meʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['wəʊv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [tu:; tə] [sə'rendə(r)]

and	profit	by	the	meshes	it	has	woven	for	a	victim	,	to	surrender
和	利润	经过	这	网格	它	有	编织	为了	一个	受害者	,	到	投降

[tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] .

to	a	master	.
到	一个	掌握	.

并从中获利，利用它为受害者编织的陷阱，使受害者屈服于主人。

[ɔːlˈredi] [jʌŋ] ['vɑːrni] , [set] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['siːsləsli] [tuː; tə] [spaɪ] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

Already	young	Varney	,	set	quietly	and	ceaselessly	to	spy	every	movement	of
已经	年轻的	瓦尼	,	放	悄悄	和	不停地	到	间谍	每一个	移动	的

[luːˈkriːʃəz] ,

Lucretia's	,
卢克丽霞的	,

年纪轻轻的瓦尔尼，就已开始悄无声息地、不间断地监视卢克丽霞的一举一动。

[hæd; həd] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [rɪˈtaɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ;

had	reported	to	his	father	two	visits	to	the	most	retired	part	of	the	park	;
有	据报道	到	他的	父亲	二	访问	到	这	最多	退休	部分	的	这	公园	;

他曾向父亲报告说，他去过公园里最僻静的地方两次；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['ventʃəd] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [spɒt] ,

but	he	had	not	yet	ventured	near	enough	to	discover	the	exact	spot	,
但	他	有	不是	然而	冒险	靠近	足够的	到	发现	这	精确的	点	,

但他还没有冒险靠近到足以找到确切地点的地方。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɒtʃ] [ɒn] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪnˌwɛərɪŋ]

and	his	very	watch	on	Lucretia	had	prevented	the	detection	of	Mainwaring
和	他的	非常	手表	在	卢克蕾蒂娅	有	阻止	这	检测	的	梅因沃林

[hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒrəˈspɒndəns] .

himself	in	his	stealthy	exchange	of	correspondence	.
他自己	在	他的	隐秘的	交换	的	一致	.

他对卢克蕾蒂娅的严密监视，使得梅因沃林本人在秘密通信中未能被发现。

- [beɪd] [hɪm] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɪˈðaʊt] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌlˈtɪərɪə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ,

Dalibard	bade	him	continue	his	watch	,	without	hinting	at	his	ulterior	intentions	,
-	巴德	他	继续	他的	手表	,	没有	暗示	在	他的	后方	意图	,

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,

for	,	indeed	,
为了	,	的确	,

达利巴尔德命令他继续监视，没有暗示自己另有图谋，因为，事实上，

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈsaɪdɪd] .

in	these	he	was	not	decided	.
在	这些	他	曾是	不是	决定	.

在这些问题上，他还没有做出决定。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪˈskʌvə(r)] ['eni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [luːˈkriːʃiə] [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

Even	should	he	discover	any	communication	between	Lucretia	and	Mainwaring	,
甚至	应该	他	发现	任何	沟通	之间	卢克蕾蒂娅	和	梅因沃林	,

即使他发现了卢克蕾蒂娅和梅因沃林之间的任何通信，

[haʊ] [rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sɜː(r)] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [fərˈevə(r)] [pri'kluːd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːns]

how	reveal	it	to	Sir	Miles	without	forever	precluding	himself	from	the	chance
如何	揭示	它	到	先生	迈尔斯	没有	永远	排除	他自己	从	这	机会

[ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] ?

of	profiting	by	the	betrayal	?
的	获利	经过	这	背叛	?

如何将此事告知迈尔斯爵士，同时又不永远断送自己从背叛中获利的机会?

[kʊd; kəd] [luːˈkriːʃiə] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [hænd]

Could	Lucretia	ever	forgive	the	injury	,	and	could	she	fail	to	detect	the	hand
可以	卢克蕾蒂娅	曾经	原谅	这	受伤	,	和	可以	她	失败	到	探测	这	手

[ðæt] [ɪnˈflɪktɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

that	inflicted	it	?
那	造成的	它	?

卢克蕾蒂娅能原谅这种伤害吗？她又能认不出是谁造成了这种伤害吗?

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ][baɪ]['ʌðə(r)]

His	only	hope	was	in	the	removal	of	Mainwaring	from	his	path	by	other
他的	仅有的	希望	曾是	在	这	移动	的	梅因沃林	从	他的	小路	经过	其他

['eɪdʒənsiz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

agencies	than	his	own	,
机构	比	他的	自己的	,

他唯一的希望在于通过其他机构（而非他自己的机构）将梅因沃林从他的道路上除掉。

[ænd; ənd] ([baɪ][æn; ən] ['ɪmˌpɑːsɪbl] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd][self] - [ə'bændənmənt] ,

and	(	by	an	appearance	of	generosity	and	self	-	abandonment	,
和	(	经过	一个	外貌	的	慷慨	和	自己	-	放弃	,

并且（通过表现出慷慨和自我牺牲的精神，

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt]) [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

in	keeping	her	secret	and	submitting	to	his	fate	)	he	trusted	to	regain
在	保持	她	秘密	和	提交	到	他的	命运	)	他	可信	到	恢复

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɪm] ,

the	confidence	she	now	withheld	from	him	,
这	信心	她	现在	隐瞒	从	他	,

他相信，保守她的秘密并接受他的命运，能够重新赢得她如今对他不再信任的信任。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

and	use	it	to	his	advantage	when	the	time	came	to	defend	himself	from
和	使用	它	到	他的	优势	什么时候	这	时间	来了	到	保卫	他自己	从

['vɜːrnən] .

Vernon	.
弗农	.

并在需要抵御弗农的攻击时，利用这一点为自己争取优势。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][sɜː(r)] [maɪlz] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [rɪ'spekt]

For	he	had	learned	from	Sir	Miles	the	passive	understanding	with	respect
为了	他	有	学习	从	先生	迈尔斯	这	被动的	理解	和	尊重

[tuː; tə] [ðæt] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

to	that	candidate	for	her	hand	;
到	那	候选人	为了	她	手	;

因为他从迈尔斯爵士那里学到了对那位求婚者的被动理解；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hæd; həd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [siːs]

and	he	felt	assured	that	had	Mainwaring	never	existed	,	could	he	cease
和	他	毛毡	保证	那	有	梅因沃林	绝不	存在	,	可以	他	停止

[tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

to	exist	for	her	hopes	,
到	存在	为了	她	希望	,

他确信，如果梅因沃林从未存在过，那么为了她的希望，他也可以不存在。

[luː'kriːʃiə] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [wʊd] [sə'kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [bʌt; bət]

Lucretia	,	despite	her	dissimulation	,	would	succumb	to	one	she	feared	but
卢克蕾蒂娅	,	尽管	她	伪装	,	会	屈服	到	一	她	害怕	但

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

尽管卢克蕾蒂娅表面上装作若无其事，但她最终还是会屈服于一个她既恐惧又尊敬的人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['traifl] [wɪð] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

rather	than	one	she	evidently	trifled	with	and	despised	.
相当	比	一	她	显然	琐碎	和	和	被鄙视的	.

而不是她明显轻视和鄙夷的对象。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɒptɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz]

" But the course to be taken must be adopted after the evidence is

" 但 这 课程 到 是 已采取 必须 是 已采用 后 这 证据 是

[kə'lektɪd] ,

collected ,

集 ,

但是，必须在收集到证据之后才能确定采取何种行动。

" [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['skiːmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['træŋkwɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tʃes] [wɪð] [ðə; ði]

" thought the subtle schemer , and he tranquilly continued his chess with the

" 想法 这 微妙的 阴谋家 , 和 他 平静地 持续 他的 棋 和 这

['bærənət] .

baronet .

男爵 .

“心思缜密的阴谋家心想，然后平静地继续与男爵下棋。”

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['geɪbriəl] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] ,

Before , however , Gabriel could make any further discoveries ,

前 , 然而 , 加布里埃尔 可以 制作 任何 更远 发现 ,

然而，在此之前，加布里埃尔还无法做出任何进一步的发现。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃnz] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

an event occurred which excited very different emotions amongst those it more

一个 事件 发生 哪个 兴奋的 非常 不同的 情绪 在 那些 它 更多的

[ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] .

immediately interested .

立即地 感兴趣的 .

发生了一件事，这件事在那些直接对此感兴趣的人当中激起了截然不同的情绪。

[sɜː(r)] [maɪlz] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs] , [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['siːʒəz] ,

Sir Miles had , during the last twelve months , been visited by two seizures ,

先生 迈尔斯 有 , 期间 这 最后的 十二 几个月 , 到过 到访 经过 二 癫痫发作 ,

在过去的十二个月里，迈尔斯爵士曾两次癫痫发作。

['siːmɪŋli] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['kærəktə(r)] .

seemingly of an apoplectic character .

似乎 的 一个 中风 特点 .

似乎是中风般的。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æpəpleksi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [les] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'tæks] [ðæt] [ə'raɪz][frɒm; frəm]

Whether they were apoplexy , or the less alarming attacks that arise from

无论 他们 是 中风 , 或者 这 较少的 令人担忧 攻击 那 出现 从

[sʌm; səm][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] [kən'dʒestʃən] ,

some more gentle congestion ,

一些 更多的 温和的 拥塞 ,

无论是中风，还是由较轻微的充血引起的不太严重的发作，

[ə'keɪʒnd] [baɪ] [friː] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] , [wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

occasioned by free living and indolent habits , was matter of doubt with his

引发 经过 自由的 活的 和 懒惰的 习惯 , 曾是 事情 的 怀疑 和 他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician ,

医生 ,

他的医生对此表示怀疑，认为这是由于自由自在的生活方式和懒散的生活习惯造成的。

— [nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːm(ə)l] , [mæn] .

— not a very skilful , though a very formal , man .

— 不是 一个 非常 熟练 , 尽管 一个 非常 正式的 , 男人 .

——虽然举止非常正式，但并不十分熟练。

['kʌntri] ['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪb(ə)l] , ['edʒukeɪtɪd] ,

Country	doctors	were	not	then	the	same	able	,	educated	,
国家	医生	是	不是	然后	这	相同的	有能力的	,	受过教育	,

当时的乡村医生不像现在这样能干、受过良好教育。

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [klɑːs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	scientific	class	that	they	are	now	rapidly	becoming	.
和	科学	班级	那	他们	是	现在	快速	成为	.

他们正迅速成为科学阶层的一员。

[sɜː(r)] [maɪlz] [hɪm'self] [səʊ] ['staʊtli] [ænd; ənd][səʊ] ['iːgəli] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sir	Miles	himself	so	stoutly	and	so	eagerly	repudiated	the	least	hint	of	the
先生	迈尔斯	他自己	所以	坚定地	和	所以	急切地	被否认	这	至少	暗示	的	这

[mɔː(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

more	unfavourable	interpretation	that	the	doctor	,
更多的	不利	解释	那	这	医生	,

迈尔斯爵士本人如此坚决、如此热切地否认了医生提出的任何不利解释，

[ɪf] [nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [wɒz; wəz] [ɔːd] [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kɒntrəri]

if	not	convinced	by	his	patient	,	was	awed	from	expressing	plainly	a	contrary
如果	不是	确信	经过	他的	病人	,	曾是	敬畏	从	表达	显然	一个	相反

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

如果他对病人的病情没有信心，就会羞于直言地表达相反的意见。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [huː] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðeə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði]

There	are	certain	persons	who	will	dismiss	their	physician	if	he	tells	them	the
那里	是	肯定	人	WHO	将要	解雇	他们的	医生	如果	他	讲述	他们	这

[truːθ] :

truth	:
真相	:

有些人如果医生告诉他们真相，就会解雇他：

[sɜː(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Sir	Miles	was	one	of	them	.
先生	迈尔斯	曾是	一	的	他们	.

迈尔斯爵士就是其中之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] .

In	his	character	there	was	a	weakness	not	uncommon	to	the	proud	.
在	他的	特点	那里	曾是	一个	弱点	不是	罕见	到	这	自豪的	.

他的性格中有一种弱点，这种弱点在骄傲的人身上并不罕见。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [deθ] ,

He	did	not	fear	death	,
他	做过	不是	害怕	死亡	,

他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] ['kælkjuleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .

but	he	shrank	from	the	thought	that	others	should	calculate	on	his	dying	.
但	他	缩小	从	这	想法	那	其他的	应该	计算	在	他的	垂死	.

但他一想到别人会预料到他的死亡，就感到畏惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] :

He	was	fond	of	his	power	,	though	he	exercised	it	gently	:
他	曾是	喜爱	的	他的	力量	,	尽管	他	锻炼	它	轻轻地	:

他很享受自己的权力，尽管他行使权力的方式很温和：

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'fiːbld] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts]

he	knew	that	the	power	of	wealth	and	station	is	enfeebled	in	proportion	as	its
他	知道	那	这	力量	的	财富	和	车站	是	虚弱的	在	部分	作为	它是

[dɪ'pendənts] [kæn; kən] [fɔː'siː] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts][træns'fɜː(r)] .

dependants	can	foresee	the	date	of	its	transfer	.
受抚养人	能	预见	这	日期	的	它是	转移	.

他知道，财富和地位的力量会随着其依附者能够预见其转移日期而逐渐减弱。

[hiː; hi] ['dredɪd] , [tuː] , [ðə; ði] ['kɒments] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ɒn] [ðəʊz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	dreaded	,	too	,	the	comments	which	are	always	made	on	those	visited	by	his
他	令人恐惧的	,	也	,	这	评论	哪个	是	总是	制成	在	那些	到访	经过	他的

[pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'ziːz] :

peculiar	disease	:
奇特	疾病	:

他也害怕人们对那些患上他这种特殊疾病的人评头论足：

" [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] [maɪlz] !

"	Poor	Sir	Miles	!
"	贫穷的	先生	迈尔斯	!

可怜的迈尔斯爵士！

[æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] .

an	apoplectic	fit	.
一个	中风	合身	.

中风发作。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] ; [hiː; hi] [rɪ'vəʊkt] [æt; ət] [wɪst] [lɑːst] [naɪt] , —

His	intellect	must	be	very	much	shaken	;	he	revoked	at	whist	last	night	,	—
他的	智力	必须	是	非常	很多	摇晃	;	他	撤销	在	惠斯特	最后的	夜晚	,	—

['meməri] ['sædli] [ɪm'peəd] !

memory	sadly	impaired	!
记忆	令人遗憾的是	受损	!

他的智力肯定受到了很大的打击；昨晚他玩惠斯特牌时失手了——记忆力严重受损！

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['fɔɪbl] ; [bʌt; bət]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

"	This	may	be	a	pitiable	foible	;	but	heroes	and	statesmen	have	had	it
"	这	可能	是	一个	可怜的	怪癖	;	但	英雄	和	政治家	有	有	它

[məʊst] :

most	:
最多	:

“这或许是一个可悲的缺点；但英雄和政治家往往最容易犯这种错误：

['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [əʊld][mæn] !

pardon	it	in	the	proud	old	man	!
赦免	它	在	这	自豪的	老的	男人	!

请原谅我这位骄傲的老人！

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪn] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	enjoined	the	physician	to	state	throughout	the	house	and	the
他	禁止	这	医生	到	状态	自始至终	这	房子	和	这

['neɪbəhʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

neighbourhood	that	the	attacks	were	wholly	innocent	and	unimportant	.
邻里	那	这	攻击	是	完全	清白的	和	不重要	.

他嘱咐医生向全家人和邻居们声明，这些袭击完全是无辜的，无关紧要的。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] ;

The	physician	did	so	,	and	was	generally	believed	;
这	医生	做过	所以	,	和	曾是	一般来说	相信	;

医生照做了，而且人们普遍相信了；

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [maɪlz] [siːmd] [æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəs] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

for	Sir	Miles	seemed	as	lively	and	as	vigorous	after	them	as	before	.
为了	先生	迈尔斯	似乎	作为	热闹	和	作为	蓬勃	后	他们	作为	前	.

迈尔斯爵士在他们之后似乎和之前一样精神抖擞、活力充沛。

[tuː] [p'ɜːsənz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'siːvd] , — - [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] .

Two	persons	alone	were	not	deceived	,	—	Dalibard	and	Lucretia	.
二	人	独自的	是	不是	受骗	,	—	-	和	卢克蕾蒂娅	.

只有两个人没有被欺骗——达利巴尔和卢克丽霞。

[ðə; ði] [fɜːst] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	first	,	at	an	earlier	part	of	his	life	,
这	第一的	,	在	一个	早些时候	部分	的	他的	生活	,

第一个发生在他早年生活中，

[hæd; həd] ['stʌdid] [pə'θɒlədʒi] [wɪð] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

had	studied	pathology	with	the	profound	research	and	ingenious	application	which
有	研究	病理	和	这	深刻的	研究	和	巧妙	应用	哪个

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn] [ɔːl][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] .

he	brought	to	bear	upon	all	he	undertook	.
他	带来	到	熊	之上	全部	他	承担	.

他曾潜心研究病理学，并将这种深刻的研究和巧妙的应用运用到他所从事的所有工作中。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , —

He	whispered	from	the	first	to	Lucretia	,	—
他	低声说道	从	这	第一的	到	卢克蕾蒂娅	,	—

他从第一个低声对卢克蕾蒂娅说——

" [ən'les] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [teɪks] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [fɔːbeəz] [waɪn]

"	Unless	your	uncle	changes	his	habits	,	takes	exercise	,	and	forbears	wine
"	除非	你的	叔叔	变化	他的	习惯	,	需要	锻炼	,	和	祖先	葡萄酒

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	the	table	,
和	这	桌子	,

“除非你叔叔改变生活习惯，多运动，戒酒戒餐，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] .

his	days	are	numbered	.
他的	天	是	编号	.

他的日子屈指可数了。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz][fɜːst] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	And	when	this	intelligence	was	first	conveyed	to	her	,	before	she	had
"	和	什么时候	这	智力	曾是	第一的	传递	到	她	,	前	她	有

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

become	acquainted	with	Mainwaring	,
变得	熟人	和	梅因沃林	,

“而当她第一次听到这个消息时，她还没有认识梅因沃林，

[luː'kriːʃiə] [felt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːf] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

Lucretia	felt	the	shock	of	a	grief	sudden	and	sincere	.
卢克蕾蒂娅	毛毡	这	震惊	的	一个	悲伤	突然	和	真诚	.

卢克蕾蒂娅感到一阵突如其来的、真挚的悲痛。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðiːz] ['betə(r)] ['sentɪmənts] [tʃeɪndʒd] [æz; əz]['hjuːmən] [laɪf] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

We	have	seen	how	these	better	sentiments	changed	as	human	life	became	an
我们	有	已见	如何	这些	更好的	情感	已更改	作为	人类	生活	成为	一个

['ɒbstək(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

obstacle	in	her	way	.
障碍	在	她	方式	.

我们已经看到，当人类生活成为她前进道路上的障碍时，这些美好的情感是如何改变的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [wɒt] [frə'nɒlədʒɪst] [kɔːl] " [dɪ'strʌktɪvnəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

In	her	character	,	what	phrenologists	call	"	destructiveness	,	"	in	the	comprehensive
在	她	特点	,	什么	颅相学家	称呼	"	破坏性	,	"	在	这	综合的

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

sense	of	the	word	,
感觉	的	这	单词	,

在她的性格中，颅相学家称之为“破坏性”，就这个词的广义含义而言，

[wɒz; wəz][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [dɪ'veləpt] .

was	superlatively	developed	.
曾是	极好的	发达	.

发展得非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['æktʃuəl]['kruːəlti] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['blʌdθɜːsti] :

She	had	not	actual	cruelty	;	she	was	not	bloodthirsty	:
她	有	不是	实际的	残酷	;	她	曾是	不是	嗜血	:

她并非真正残忍，她也不嗜血：

[ðəʊz] [v'aɪsɪz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɑːst][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

those	vices	belong	to	a	different	cast	of	character	.
那些	恶习	属于	到	一个	不同的	投掷	的	特点	.

那些恶习属于另一类人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʌn'speərɪŋ] .

She	was	rather	deliberately	and	intellectually	unsparing	.
她	曾是	相当	故意地	和	智力方面	毫不留情	.

她相当刻意且理性地毫不留情。

[ə; eɪ] [gəʊl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

A	goal	was	before	her	;	she	must	march	to	it	:
一个	目标	曾是	前	她	;	她	必须	行进	到	它	:

她面前有目标；她必须朝着目标前进：

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['hɒstaɪl] [[ɪm'pedɪmənts]] .

all	in	the	way	were	but	hostile	impediments	.
全部	在	这	方式	是	但	敌对的	障碍	.

沿途的一切不过是敌对的障碍。

[æt; ət] [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]

At	first	,	however	,	Sir	Miles	was	not	in	the	way	,	except	to	fortune	,	and
在	第一的	,	然而	,	先生	迈尔斯	曾是	不是	在	这	方式	,	除了	到	财富	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

然而，起初，迈尔斯爵士并没有碍事，除了阻碍了命运的走向，正因如此，

[æz; əz] ['ævərɪs] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] [vaɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [weɪt] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

as	avarice	was	not	her	leading	vice	,	she	could	well	wait	;	therefore	,
作为	贪婪	曾是	不是	她	领导	副	,	她	可以	出色地	等待	;	所以	,

由于贪婪并非她的主要恶习，她完全可以等待；因此，

[æt; ət] [ðɪs] [hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [prəvɛnkəlz] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

at	this	hint	of	the	Provencal's	she	ventured	to	urge	her	uncle	to
在	这	暗示	的	这	普罗旺斯的	她	冒险	到	敦促	她	叔叔	到

['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .

abstinence	and	exercise	.
节制	和	锻炼	.

听到普罗旺斯人的这番话，她便大胆地劝说叔叔禁欲并锻炼身体。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz] ['tʌtʃi] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

But	Sir	Miles	was	touchy	on	the	subject	;
但	先生	迈尔斯	曾是	敏感	在	这	主题	;

但迈尔斯爵士对这个话题很敏感；

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃən] [wɪtʃ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈhæbɪts] [maɪt] [səˈdʒest] .

he	feared	the	interpretations	which	great	change	of	habits	might	suggest	.
他	害怕	这	解释	哪个	伟大的	改变	的	习惯	可能	建议	.

他担心生活习惯的巨大改变可能会引发各种解读。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈwɔːnɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	memory	of	the	fearful	warning	died	away	,	and	he	felt	as	well	as
这	记忆	的	这	可怕	警告	死亡	离开	,	和	他	毛毡	作为	出色地	作为

[bɪˈfɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

before	;	for	,
前	;	为了	,

那可怕的警告的记忆渐渐消散，他感觉和以前一样好了；因为，

[seɪv] [æn; ən][əʊld] [ruˈmætɪk] [gaʊt] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [left] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əˈpærənt]

save	an	old	rheumatic	gout	(	which	had	long	since	left	him	with	no	other	apparent
节省	一个	老的	风湿病	痛风	(	哪个	有	长的	自从	左边	他	和	不	其他	明显

[ˈiːv(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈleɪmnəs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] [ðæt] [ˈrendəd] [ˈeksəsaɪz] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l]

evil	but	a	lameness	in	the	joints	that	rendered	exercise	unwelcome	and	painful
邪恶的	但	一个	跛行	在	这	关节	那	渲染	锻炼	不受欢迎	和	痛苦

) ,

)	,
)	,

除了长期患有风湿性痛风（这种疾病早已使他除了关节跛行之外，没有留下其他明显的疾病，使得运动变得既痛苦又令人厌恶）之外，

[hiː; hi] [pəˈzest] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ˈtretʃərəs] , [kɒnstɪtˈjuːʃnz]

he	possessed	one	of	those	comfortable	,	and	often	treacherous	,	constitutions
他	拥有	一	的	那些	舒服的	,	和	经常	奸诈	,	宪法

[wɪtʃ] [ɪˈvɪns] [nəʊ] [dɪsˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ˌɪregjəˈlærəti] ,

which	evince	no	displeasure	at	irregularities	,
哪个	表明	不	不满	在	违规行为	,

他拥有那种舒适但往往也容易使坏的体质，对不寻常的事情不会表现出任何不满。

[ænd; ənd][beə(r)][ɔːl] [ˈlɪbətɪz] [wɪð] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [kəmˈpəʊʒə(r)] .

and	bear	all	liberties	with	philosophical	composure	.
和	熊	全部	自由	和	哲学	镇定	.

并以哲学般的沉着冷静来承受一切自由。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ;

Accordingly	,	he	would	have	his	own	way	;
因此	,	他	会	有	他的	自己的	方式	;

因此，他便能随心所欲；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][kəʊks][ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz][ˈdɒktə(r)][ˈɪntuː][æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn]

and	he	contrived	to	coax	or	to	force	his	doctor	into	an	authority	on
和	他	人为的	到	哄	或者	到	力量	他的	医生	进入	一个	权威	在

[hɪz; ɪz][saɪd] :

his	side	:
他的	边	:

他想方设法哄骗或强迫他的医生站在他这边：

[waɪn] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ; [mʌtʃ] [ˈeksəsaɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]

wine	was	necessary	to	his	constitution	;	much	exercise	was	a	dangerous
葡萄酒	曾是	必要的	到	他的	宪法	;	很多	锻炼	曾是	一个	危险的

[fəˈtiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

葡萄酒对他的身体来说是必需的；过多的运动会让他感到疲惫不堪，甚至危及生命。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'tæk] , ['fɒləʊɪŋ] [fɔ:(r)] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] , [wɒz; wəz] [les] [ə'lɑ:mɪŋ] ,

The	second	attack	,	following	four	months	after	the	first	,	was	less	alarming	,
这	第二	攻击	,	下列的	四	几个月	后	这	第一的	,	曾是	较少的	令人担忧	,

第二次袭击发生在第一次袭击四个月后，但这次袭击并不那么令人担忧。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [maɪlz] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:s] ; [bʌt; bət] [θri:] [naɪts]

and	Sir	Miles	fancied	it	concealed	even	from	his	niece	;	but	three	nights
和	先生	迈尔斯	幻想	它	暗	甚至	从	他的	侄女	;	但	三	夜晚

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

after	his	recovery	,
后	他的	恢复	,

迈尔斯爵士以为连他的侄女都不知道这件事；但在他康复后的三个晚上，

[ðə; ði][əʊld]['bærənət][sæt]['mju:zɪŋ] [ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

the	old	baronet	sat	musing	alone	for	some	time	in	his	own	room	before	he
这	老的	男爵	卫星	沉思	独自的	为了	一些	时间	在	他的	自己的	房间	前	他

[rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] .

retired	to	rest	.
退休	到	休息	.

老男爵独自在自己的房间里沉思了一会儿，然后才回房休息。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊz] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'tentɪvli] ,

Then	he	rose	,	opened	his	desk	,	and	read	his	will	attentively	,
然后	他	玫瑰	,	打开	他的	桌子	,	和	读	他的	将要	认真地	,

然后他起身，打开书桌，认真地阅读了自己的遗嘱。

[lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

locked	it	up	with	a	slight	sigh	,	and	took	down	his	Bible	.
已锁定	它	向上	和	一个	轻微	叹	,	和	采取	向下	他的	圣经	.

他轻轻叹了口气，锁好门，然后取下圣经。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['sʌmənd] - [ænd; ənd]['vɜ:rnən]

The	next	morning	he	despatched	the	letters	which	summoned	Ardworth	and	Vernon
这	下一个	早晨	他	已派送	这	信件	哪个	被召唤	-	和	弗农

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

to	his	house	;
到	他的	房子	;

第二天早上，他寄出了信件，召集阿德沃思和弗农到他家来；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

and	as	he	quitted	his	room	,
和	作为	他	辞职	他的	房间	,

他离开房间时，

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['lɪŋgəd] [wɪð] ['meləŋkəli] ['fɒndnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

his	look	lingered	with	melancholy	fondness	upon	the	portraits	in	the	gallery	.
他的	看	徘徊不去	和	忧郁	喜爱	之上	这	肖像	在	这	画廊	.

他的目光带着忧郁的喜爱，久久地停留在画廊里的肖像画上。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ði:z] [slaɪt] [saɪnz] ,

No	one	was	by	the	old	man	to	interpret	these	slight	signs	,
不	一	曾是	经过	这	老的	男人	到	解释	这些	轻微	标志	,

老人身边没有人能解读这些细微的征兆。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] .

in	which	lay	a	world	of	meaning	.
在	哪个	躺	一个	世界	的	意义	.

其中蕴藏着一个充满意义的世界。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)]['vɜ:rnən][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] ,

A	few	weeks	after	Vernon	had	left	the	house	,
一个	很少	周	后	弗农	有	左边	这	房子	,

弗农离开家几周后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔ:d] [træŋ'kwɪləti] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

and	in	the	midst	of	the	restored	tranquillity	we	have	described	,
和	在	这	中间	的	这	恢复	宁静	我们	有	描述	,

在我们所描述的恢复平静之中，

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [sɜ:(r)] [maɪlzɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

it	so	happened	that	Sir	Miles's	physician	,	after	dining	at	the	Hall	,
它	所以	发生	那	先生	迈尔斯	医生	,	后	用餐	在	这	大厅	,

碰巧的是，迈尔斯爵士的医生在宴会厅用餐后，

[hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

had	been	summoned	to	attend	one	of	the	children	at	the	neighbouring
有	到过	被召唤	到	出席	一	的	这	孩子们	在	这	邻接

['rektəri] ;

rectory	;
牧师住宅	;

被召去邻近牧师住宅探望其中一个孩子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

and	there	he	spent	the	night	.
和	那里	他	花费	这	夜晚	.

他在那里过夜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪbreɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɜ:bd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][rɪ'kɔ:l, 'rɪ:kɔ:l][ɪn][ɔ:l]

A	little	before	daybreak	his	slumbers	were	disturbed	;	he	was	recalled	in	all
一个	小的	前	拂晓	他的	睡眠	是	不安	;	他	曾是	召回	在	全部

[heɪst] [tu:; tə] ['lɔ:t(ə)n] [hɔ:l] .

haste	to	Laughton	Hall	.
匆忙	到	劳顿	大厅	.

天亮前不久，他的睡眠被打扰了；他被匆匆召回劳顿庄园。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] , [hi:; hi] [faʊnd] [sɜ:(r)] [maɪlz] ['spi:tʃləs] .

For	the	third	time	,	he	found	Sir	Miles	speechless	.
为了	这	第三	时间	,	他	成立	先生	迈尔斯	无言	.

他第三次发现迈尔斯爵士哑口无言。

- [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

Dalibard	was	by	his	bedside	.
-	曾是	经过	他的	床头	.

达利巴德守在他的床边。

[lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:ʒə(r)] ;

Lucretia	had	not	been	made	aware	of	the	seizure	;
卢克蕾蒂娅	有	不是	到过	制成	意识到的	的	这	发作	;

卢克丽霞对此次逮捕事件毫不知情；

[fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] [maɪlz] [hæd; həd] ['priːviəsli] [təʊld][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] ([hu:] [ɒv; əv] [leɪt] [slept] [ɪn][ðə; ði]

for	Sir	Miles	had	previously	told	his	valet	(	who	of	late	slept	in	the
为了	先生	迈尔斯	有	之前	讲述	他的	代客泊车	(	WHO	的	晚的	睡着了	在	这

[seɪm] [ru:m]) ['nevə(r)][tu:; tə] [ə'lɑ:m] [mɪs] ['kleivə] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

same	room	)	never	to	alarm	Miss	Clavering	if	he	was	taken	ill	.
相同的	房间	)	绝不	到	警报	错过	克拉弗林	如果	他	曾是	已采取	患病的	.

因为迈尔斯爵士之前曾告诉他的贴身男仆（最近一直睡在同一个房间里），如果他生病了，千万不要惊动克拉弗林小姐。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['remədiz] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ]

The	doctor	was	about	to	apply	his	usual	remedies	;	but	when	he	drew	forth
这	医生	曾是	关于	到	申请	他的	通常	补救措施	;	但	什么时候	他	画	前进

[hɪz; ɪz] ['lɑ:nsɪt] ,

his	lancet	,
他的	柳叶刀	,

医生正要施以他惯常的疗法；但当他拔出柳叶刀时，

- [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [ɑːm] .
Dalibard placed his hand on the physician's arm .
- 放置 他的 手 在 这 医生的 手臂 .

达利巴尔德把手放在医生的胳膊上。

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['emfəsɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] .
" Not this time , " he said slowly , and with emphasis ; " it will be his death .
" 不是 这 时间 , " 他 说 缓慢地 , 和 和 强调 ; " 它 将要 是 他的 死亡 .
"
"
"

“这次不行，”他缓缓说道，语气强调道，“这将是他的死期。”

" [puː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [dɪs'deɪnfəli] .
" Pooh , sir ! " said the doctor , disdainfully .
" 呸 , 先生 ! " 说 这 医生 , 轻蔑地 .

“呸，先生！”医生不屑地说。

" [duː; də][səʊ] , [ðen] ; [bliːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
" Do so , then ; bleed him , and take the responsibility .
" 做 所以 , 然后 ; 流血 他 , 和 拿 这 责任 .

“那就这么做吧；放了他一口血，然后承担责任。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['medsn; 'medɪsn] , — [aɪ] [nəʊ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] .
I have studied medicine , — I know these symptoms .
我 有 研究 药品 , — 我 知道 这些 症状 .

我学过医学，——我了解这些症状。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['æpəpleksɪ] [meɪ] [speə(r)] , — [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [kɪlz] .
In this case the apoplexy may spare , — the lancet kills .
在 这 案件 这 中风 可能 空闲的 , — 这 柳叶刀 杀戮 .

在这种情况下，中风或许可以幸免于难，但柳叶刀却会致命。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [druː] [bæk] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .
" The physician drew back dismayed and doubtful .
" 这 医生 画 后退 沮丧 和 疑 .

医生沮丧而怀疑地退后一步。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [ðen] ? "
" What would you do , then ? "
" 什么 会 你 做 , 然后 ? "

“那你打算怎么办？”

" [weɪt] [θriː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] .
" Wait three minutes longer the effect of the cataplasms I have applied .
" 等待 三 分钟 更长 这 影响 的 这 纸样 我 有 应用 .

“再等三分钟，看看我涂抹的药膏的效果如何。”

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] — "
If they fail — "
如果 他们 失败 — "

如果他们失败了——”

" [eɪ] , [ðen] ? "
" Ay , then ? "
" 哎 , 然后 ? "

“是吗？”

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['frɪkʃ(ə)n] . "
" A chill bath and vigorous friction . "
" 一个 寒意 洗澡 和 蓬勃 摩擦 . "

“冷水浴和剧烈摩擦。”

" [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sir	,	I	will	never	permit	it	.	"
"	先生	,	我	将要	绝不	允许	它	.	"

“先生，我绝不会允许这种事发生。”

" [ðen] ['mɜːdə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .

"	Then	murder	your	patient	your	own	way	.
"	然后	谋杀	你的	病人	你的	自己的	方式	.

“那就用你自己的方式杀死你的病人吧。”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [sɜː(r)] [maɪlz] [leɪ] ['sensləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [lɒkt] .

"	All	this	while	Sir	Miles	lay	senseless	,	his	eyes	wide	open	,	his	teeth	locked	.
"	全部	这	尽管	先生	迈尔斯	躺	无意义的	,	他的	眼睛	宽的	打开	,	他的	牙齿	已锁定	.

“而此时，迈尔斯爵士却昏迷不醒，双眼睁得大大的，牙齿紧咬着。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [druː] [nɪə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːnsɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪ'rezəluːtli] , —

The	doctor	drew	near	,	looked	at	the	lancet	,	and	said	irresolutely	,	—
这	医生	画	靠近	,	看起来	在	这	柳叶刀	,	和	说	犹豫不决	,	—

医生走近，看了看柳叶刀，犹豫地说：

" [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn] , [ðæts]

"	Your	practice	is	new	to	me	;	but	if	you	have	studied	medicine	,	that's
"	你的	实践	是	新的	到	我	;	但	如果	你	有	研究	药品	,	那就是

[ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

another	matter	.
其他	事情	.

“你的这种做法我还是第一次见；但如果你学过医，那就另当别论了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plæn] ? "

Will	you	guarantee	the	success	of	your	plan	?	"
将要	你	保证	这	成功	的	你的	计划	?	"

你能保证你的计划会成功吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [maɪnd] , [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [teɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

"	Mind	,	I	wash	my	hands	of	it	;	I	take	Mr	.	Jones	to	witness	;
"	头脑	,	我	洗	我的	双手	的	它	;	我	拿	先生	.	琼斯	到	证人	;

“请注意，我与此事无关；我带琼斯先生来作证；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	and	he	appealed	to	the	valet	.
"	和	他	上诉	到	这	代客泊车	.

于是他向侍者求助。

" [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , " [sed] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]

"	Call	up	the	footman	and	lift	your	master	,	"	said	Dalibard	;	and	the	doctor
"	称呼	向上	这	男仆	和	举起	你的	掌握	,	"	说	-	;	和	这	医生

, ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] ,

,	glancing	round	,
,	瞥了一眼	圆形的	,

“叫仆人来扶你主人，”达利巴尔德说道；医生环顾四周，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [fɪld] [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [diːp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

saw	that	a	bath	,	filled	some	seven	or	eight	inches	deep	with	water	,
锯	那	一个	洗澡	,	已填	一些	七	或者	八	英寸	深的	和	水	,

看到浴缸里盛满了七八英寸深的水，

[stʊd] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
stood **already** **prepared** **in** **the** **room** **.**
站立 已经 准备 在 这 房间 .

他早已做好准备，站在房间里。

[pə'plekst] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] - ['muːvmənts] .
Perplexed **and** **irresolute** **,** **he** **offered** **no** **obstacle** **to** **Dalibard's** **movements** **.**
困惑 和 徊 , 他 提供 不 障碍 到 - 移动 .

他困惑而犹豫不决，并没有阻碍达利巴德的行动。

[ðə; ði] ['bɒdi] , ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
The **body** **,** **seemingly** **lifeless** **,** **was** **placed** **in** **the** **bath** **;** **and** **the** **servants** **,**
这 身体 , 似乎 无生命 , 曾是 放置 在 这 洗澡 ; 和 这 仆人 ,
['ʌndə(r)] - [də'rekʃ(ə)nz] ,
under **Dalibard's** **directions** **,**
在下面 - 方向 ,

尸体看似毫无生气，被放入浴缸；仆人们在达利巴尔的指示下，

[ə'plaɪd] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['frɪkʃ(ə)n] .
applied **vigorous** **and** **incessant** **friction** **.**
应用 蓬勃 和 不停歇 摩擦 .

施加剧烈且持续的摩擦力。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɪmptəm] [tʊk] [pleɪs] .
Several **minutes** **elapsed** **before** **any** **favourable** **symptom** **took** **place** **.**
一些 分钟 过去 前 任何 有利 症状 采取 地方 .

几分钟后才出现任何有利症状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɜː(r)] [maɪlz] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [muːvd] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
At **length** **Sir** **Miles** **heaved** **a** **deep** **sigh** **,** **and** **the** **eyes** **moved** **;** **a** **minute**
在 长度 先生 迈尔斯 喘息 一个 深的 叹 , 和 这 眼睛 已搬 ; 一个 分钟
[ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ,
or **two** **more** **,**
或者 二 更多的 ,

最后，迈尔斯爵士深深地叹了口气，眼睛动了动；又过了一两分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] ['tʃætə] ; [ðə; ði] [blʌd] , [set][ɪn] ['məʊʃn] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
and **the** **teeth** **chattered** **;** **the** **blood** **,** **set** **in** **motion** **,** **appeared** **on** **the** **surface** **of**
和 这 牙齿 喋喋不休 ; 这 血 , 放 在 运动 , 出现 在 这 表面 的
[ðə; ði][skɪn] ;
the **skin** **;**
这 皮肤 ;

牙齿打颤；血液开始流动，出现在皮肤表面；

[laɪf] [eb] [bæk] .
life **ebbed** **back** **.**
生活 退潮 后退 .

生命力逐渐消退。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] , [ðə; ði] [dɑːk] [fəʊ] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] .
The **danger** **was** **passed** **,** **the** **dark** **foe** **driven** **from** **the** **citadel** **.**
这 危险 曾是 通过了 , 这 黑暗的 敌人 驱动 从 这 堡垒 .

危险已经过去，黑暗的敌人被逐出了城堡。

[sɜː(r)] [maɪlz] [spəʊk] ['ɔːdəbli] , [ðəʊ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Sir **Miles** **spoke** **audibly** **,** **though** **incoherently** **,** **as** **he** **was** **taken** **back** **to** **his**
先生 迈尔斯 辐 可听见的 , 尽管 语无伦次 , 作为 他 曾是 已采取 后退 到 他的
[bed] , ['wɔːmli] ['kʌvəd] [ʌp] ,
bed **,** **warmly** **covered** **up** **,**
床 , 热情地 涵盖 向上 ,

迈尔斯爵士被抬回床上，盖好被子后，虽然说话含糊不清，但声音清晰可闻。

[ðə; ði] [laɪts] [rɪ'muːvd] , [nɔɪz] [fə'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

the	lights	removed	,	noise	forbidden	,	and	Dalibard	and	the	doctor	remained	in
这	灯	已移除	,	噪音	禁止	,	和	-	和	这	医生	剩余	在

['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

silence	by	the	bedside	.
沉默	经过	这	床头	.

灯光熄灭，禁止喧哗，达利巴尔德和医生默默地守在床边。

" [rɪtʃ] [mæn] , " [θɔːt] - , " [ðaɪn] ['aʊə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [kʌm] ;

"	Rich	man	,	"	thought	Dalibard	,	"	thine	hour	is	not	yet	come	;
"	富有的	男人	,	"	想法	-	,	"	你的	小时	是	不是	然而	来	;

“富翁，”达利巴尔心想，“你的时刻还没有到来；

[ðaɪ] [welθ] [mʌst; məst][nɒt] [pɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['meɪnˌwɛərɪŋ] .

thy	wealth	must	not	pass	to	the	boy	Mainwaring	.
你的	财富	必须	不是	经过	到	这	男生	梅因沃林	.

你的财产绝不能传给那个叫梅因沃林的男孩。

" [sɜː(r)] [maɪlzɪz] [rɪ'kʌvəri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] - , [huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

"	Sir	Miles's	recovery	,	under	the	care	of	Dalibard	,	who	now	had	his	own	way	,
"	先生	迈尔斯	恢复	,	在下面	这	关心	的	-	,	WHO	现在	有	他的	自己的	方式	,

“迈尔斯爵士在达利巴德的照料下康复，达利巴德现在完全按照自己的想法行事。”

[wɒz; wəz][æz; əz]['ræpɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

was	as	rapid	and	complete	as	before	.
曾是	作为	迅速的	和	完全的	作为	前	.

和以前一样迅速而彻底。

[luː'kriːʃiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [felt] ,

Lucretia	when	she	heard	,	the	next	morning	,	of	the	attack	,	felt	,
卢克蕾蒂娅	什么时候	她	听到	,	这	下一个	早晨	,	的	这	攻击	,	毛毡	,

第二天早上，卢克蕾蒂娅听到袭击的消息后，感到……

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

we	dare	not	say	a	guilty	joy	,	but	a	terrible	and	feverish	agitation	.
我们	敢	不是	说	一个	有罪的	喜悦	,	但	一个	糟糕的	和	发烧	搅动	.

我们不敢说这是罪恶的喜悦，而是一种可怕的、狂热的激动。

[sɜː(r)] [maɪlz] [hɪm'self] , [ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv] - ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

Sir	Miles	himself	,	informed	by	his	valet	of	Dalibard's	wrestle	with	the	doctor	,
先生	迈尔斯	他自己	,	知情的	经过	他的	代客泊车	的	-	搏斗	和	这	医生	,

迈尔斯爵士本人从他的贴身男仆那里得知了达利巴德与医生搏斗的事。

[felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['revərənt] ['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]

felt	a	profound	gratitude	and	reverent	wonder	for	the	simple	means	to
毛毡	一个	深刻的	感激	和	虔诚的	想知道	为了	这	简单的	方法	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [əʊd] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ;

which	he	probably	owed	his	restoration	;
哪个	他	大概	欠款	他的	恢复	;

他对自己的康复可能归功于的简单方法深怀感激和敬畏之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə; eɪ][dəʊ'sɪləti] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

and	he	listened	,	with	a	docility	which	Dalibard	was	not	prepared	to	expect	,
和	他	听着	,	和	一个	码头	哪个	-	曾是	不是	准备	到	预计	,

他听话地听着，表现得十分顺从，这是达利巴德始料未及的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['sekrəˌteriz] ['ɜːdʒənt][ˌædməu'niʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][mʌst; məst] [liːd]

to	his	learned	secretary's	urgent	admonitions	as	to	the	life	he	must	lead
到	他的	学习	秘书的	紧迫的	告诫	作为	到	这	生活	他	必须	带领

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .

if	he	desired	to	live	at	all	.
如果	他	想要的	到	居住	在	全部	.

他听从了博学秘书的紧急劝告，该劝告他如果想活下去就必须过这样的生活。

[kən'vɪnst] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðæt] [waɪn][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [hæd; həd][nɒt] [blɔ'keɪdid] [aʊt][ðə; ði]

Convinced	**,**	**at**	**last**	**,**	**that**	**wine**	**and**	**good**	**cheer**	**had**	**not**	**blockaded**	**out**	**the**
确信	,	在	最后的	,	那	葡萄酒	和	好的	欢呼	有	不是	封锁	出去	这

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

最终确信，美酒佳肴并不能阻挡敌人的进攻。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ɪn] [əu'liviə] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempə(r)][frɒm; frəm]

and	**having**	**to**	**do**	**,**	**in**	**Olivier**	**Dalibard**	**,**	**with**	**a**	**very**	**different**	**temper**	**from**
和	拥有	到	做	,	在	奥利维尔	-	,	和	一个	非常	不同的	脾气	从

[ðə; ði] ['dɒktəz] ,

the	**doctor's**	**,**
这	医生的	,

而奥利维尔·达利巴尔饰演的角色，其脾气与医生截然不同。

[hi:; hi] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪkt] ['redʒɪmən][ænd; ənd]

he	**assented**	**with**	**a**	**tolerable**	**grace**	**to**	**the**	**trial**	**of**	**a**	**strict**	**regimen**	**and**
他	同意	和	一个	可容忍的	优雅	到	这	审判	的	一个	严格的	方案	和

[tu:; tə] ['deɪli] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

to	**daily**	**exercise**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
到	日常的	锻炼	在	这	打开	空气	.

他勉强同意尝试严格的作息规律和每天在户外锻炼。

- [naʊ] [bɪ'keɪm] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɪm] ;

Dalibard	**now**	**became**	**constantly**	**with**	**him**	**;**
-	现在	成为	不断地	和	他	;

达利巴尔德从此与他形影不离；

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pærənt] .

the	**increase**	**of**	**his**	**influence**	**was**	**as**	**natural**	**as**	**it**	**was**	**apparent**	**.**
这	增加	的	他的	影响	曾是	作为	自然的	作为	它	曾是	明显	.

他的影响力不断增长，既是自然而然的，也是显而易见的。

[lu:'kri:ʃiə] ['trembld] ; [ʃi:; ʃi] [di'vain] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [naʊ] ['seprət] [frɒm; frəm]

Lucretia	**trembled**	**;**	**she**	**divined**	**a**	**danger**	**in**	**his**	**power**	**,**	**now**	**separate**	**from**
卢克蕾蒂娅	颤抖	;	她	神谕	一个	危险	在	他的	力量	,	现在	分离	从

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	**own**	**,**
她	自己的	,

卢克蕾蒂娅浑身颤抖；她预感到他的力量中蕴藏着危险，而这力量如今已与她的力量分离。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**which**	**threatened**	**to**	**be**	**independent**	**of**	**it**	**.**
和	哪个	威胁	到	是	独立的	的	它	.

并且有可能脱离它而独立出来。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ; ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒvɒn'sɑ:l] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	**became**	**abstracted**	**and**	**uneasy**	**;**	**jealousy**	**of**	**the**	**Provencal**	**possessed**	**her**	**.**
她	成为	摘要	和	不安	;	妒忌	的	这	普罗旺斯	拥有	她	.

她变得心不在焉，心神不宁；她对那个普罗旺斯人充满了嫉妒。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] .

She	**began**	**to**	**meditate**	**schemes**	**for**	**his**	**downfall**	**.**
她	开始	到	幽思	方案	为了	他的	倒台	.

她开始密谋如何扳倒他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [sɜ:(r)] [maɪlz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['fi:ldən] : —

At	**this**	**time**	**,**	**Sir**	**Miles**	**received**	**the**	**following**	**letter**	**from**	**Mr**	**.**	**Fielden**	**:**	**—**
在	这	时间	,	先生	迈尔斯	已收到	这	下列的	信	从	先生	.	菲尔登	:	—

此时，迈尔斯爵士收到了菲尔登先生的以下来信：——

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , ['ɔ:g] . - , - .

SOUTHAMPTON	,	Aug	.	20	,	1801	.
南安普顿	,	八月	.	-	,	-	.

南安普顿，1801年8月20日。

[dɪə(r)] [sɜ:(r)] [maɪlz] ,

DEAR	SIR	MILES	,
亲爱的	先生	英里	,

尊敬的迈尔斯先生：

— [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔ:md] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]

—	You	will	remember	that	I	informed	you	when	I	arrived	at	Southampton
—	你	将要	记住	那	我	知情的	你	什么时候	我	到达的	在	南安普顿

[wɪð] [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [tʃɑ:dʒ] ;

with	my	dear	young	charge	;
和	我的	亲爱的	年轻的	收费	;

—你还记得我带着我亲爱的小宝贝抵达南安普顿时通知过你吗?

[ænd; ənd] ['su:zn] [hæz; həz] [twaɪs] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪm'plaɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	Susan	has	twice	written	to	her	sister	,	implying	the	request	which	she
和	苏珊	有	两次	书面	到	她	姐姐	,	暗示	这	要求	哪个	她

[lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,

lacked	the	courage	,
缺乏	这	勇气	,

苏珊曾两次写信给她的姐姐，暗示她提出了这个请求，但她缺乏勇气。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['tɪmɪd] , [ɪk'spresli] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] ,

seeing	that	she	is	timid	,	expressly	to	urge	,
看到	那	她	是	胆小	,	明确地	到	敦促	,

鉴于她胆怯，特意敦促她，

[ðæt] [mɪs] ['kleivə] [mait] [ə'gen] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] .

that	Miss	Clavering	might	again	be	permitted	to	visit	her	.
那	错过	克拉弗林	可能	再次	是	允许	到	访问	她	.

克拉弗林小姐或许可以再次获准探望她。

[mɪs] ['kleivə] [hæz; həz] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv]

Miss	Clavering	has	answered	as	might	be	expected	from	the	propinquity	of
错过	克拉弗林	有	回答	作为	可能	是	预期的	从	这	接近	的

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

the	relationship	;
这	关系	;

克拉弗林小姐的回答不出所料，这与两人之间的亲密关系不无关系；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [fɪəz] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['æktʃueɪt][hɜ:(r); hə(r)]

but	she	has	perhaps	the	same	fears	of	offending	you	that	actuate	her
但	她	有	也许	这	相同的	恐惧	的	犯罪	你	那	启动	她

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

但她或许和她姐姐一样，害怕得罪你。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['klɜ:dʒimən] [hu:] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [maɪ] [pə'rəʊkiəl] ['dju:tiz]

But	now	,	since	the	worthy	clergyman	who	had	undertaken	my	parochial	duties
但	现在	,	自从	这	值得	牧师	WHO	有	已	我的	教区	职责

[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][eə(r)] [ˌɪnsə'lu:briəs] ,

has	found	the	air	insalubrious	,
有	成立	这	空气	不健康的	,

但是现在，由于那位承担我教区职责的德高望重的牧师觉得空气不卫生，

[ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd]

and	prays	me	not	to	enforce	the	engagement	by	which	we	had	exchanged
和	祈祷	我	不是	到	执行	这	订婚	经过	哪个	我们	有	交换

['aʊə(r)] ['sevrəl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kælɪndə(r)] [jɪə(r)] ,

our	several	charges	for	the	space	of	a	calendar	year	,
我们的	一些	收费	为了	这	空间	的	一个	日历	年	,

并请求我不要强制执行我们之间就一年期限内各自承担的债务所作的约定。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , — [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['biːɪŋ]

I	am	reluctantly	compelled	to	return	home	,	—	my	dear	wife	,	thank	Heaven	,	being
我	是	勉强	被迫	到	返回	家	,	—	我的	亲爱的	妻子	,	感谢	天堂	,	存在

[ɔːl'redi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] ,

already	restored	to	health	,
已经	恢复	到	健康	,

我不得不依依不舍地返回家中——感谢老天，我亲爱的妻子已经恢复了健康。

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l]

which	is	an	unspeakable	mercy	;	and	I	am	sure	I	cannot	be	sufficiently	grateful
哪个	是	一个	无法形容	怜悯	;	和	我	是	当然	我	不能	是	足够	感激的

[tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,

to	Providence	,
到	普罗维登斯	,

这是莫大的恩惠；我确信我无法充分表达对天意的感激之情。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] -

which	has	not	only	provided	me	with	a	liberal	independence	of	more	than	200
哪个	有	不是	仅有的	假如	我	和	一个	自由主义	独立	的	更多的	比	-

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

pounds	a	year	,
磅	一个	年	,

这不仅让我每年获得了超过200英镑的自由经济收入，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['djuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

but	the	best	of	wives	and	the	most	dutiful	of	children	,
但	这	最好的	的	妻子们	和	这	最多	尽职尽责的	的	孩子们	,

但最好的妻子和最孝顺的孩子，

— [pə'zeʃənz] [ðæt] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] " [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] .

—	possessions	that	I	venture	to	call	"	the	riches	of	the	heart	.
—	财产	那	我	风险投资	到	称呼	"	这	财富	的	这	心	.

——我斗胆称之为“心灵的财富”。

" [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] [maɪlz] , [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðiːz] [tuː] [dɪ'zɜːvɪŋ] [jʌŋ]

"	Now	,	I	pray	you	,	my	dear	Sir	Miles	,	to	gratify	these	two	deserving	young
"	现在	,	我	祈祷	你	,	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	到	满足	这些	二	值得	年轻的

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

“现在，我恳请您，我亲爱的迈尔斯先生，给予这两位品学兼优的年轻人应有的回报。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [mɪs] [luː'kriːʃiə] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

and	to	suffer	Miss	Lucretia	incontinently	to	visit	her	sister	.
和	到	遭受	错过	卢克蕾蒂娅	失禁	到	访问	她	姐姐	.

并让卢克丽霞小姐不停地去看望她的姐姐。

['kaʊntɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] , [ðʌs] ['bəʊldli] [di'mɑːnd, -'mænd] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd]

Counting	on	your	consent	,	thus	boldly	demanded	,	I	have	already	prepared
计数	在	你的	同意	,	因此	大胆地	要求	,	我	有	已经	准备

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kleivə] ;

an	apartment	for	Miss	Clavering	;
一个	公寓	为了	错过	克拉弗林	;

既然您如此大胆地提出了要求，我便已为克拉弗林小姐准备了一间公寓；

[ænd; ənd] ['su:zn] [ɪz] ['bɪzi] [ɪn] [wɒt] , [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['femənɪn]

and	Susan	is	busy	in	what	,	though	I	do	not	know	much	of	such	feminine
和	苏珊	是	忙碌的	在	什么	,	尽管	我	做	不是	知道	很多	的	这样的	女性

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

苏珊忙着什么呢？虽然我对这类女性事务了解不多。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [haʊs] [di'klɛə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['tɔɪlət] - ['kʌvə(r)] ,

the	whole	house	declares	to	be	a	most	beautiful	and	fanciful	toilet	-	cover	,
这	所有的	房子	声明	到	是	一个	最多	美丽的	和	奇幻的	洗手间	-	覆盖	,

整栋房子都宣称自己是最美丽、最奇特的马桶盖，

[wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒts] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:dʒ] [sɪlk] ['tæslz]

with	roses	and	forget	-	me	-	nots	cut	out	of	muslin	,	and	two	large	silk	tassels
和	玫瑰	和	忘记	-	我	-	不	切	出去	的	细棉布	,	和	二	大的	丝绸	流苏

,

,
,

饰有用细棉布剪裁而成的玫瑰和勿忘我图案，以及两条大丝绸流苏，

[wɪtʃ] [kɒst][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:pens] .

which	cost	her	three	shillings	and	fourpence	.
哪个	成本	她	三	先令	和	四便士	.

这花了她三先令四便士。

[ai] ['kænɒt] [kən'klu:d] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l]

I	cannot	conclude	without	thanking	you	from	my	heart	for	your	noble
我	不能	结束	没有	谢谢	你	从	我的	心	为了	你的	高贵

['kaɪndnəs] [tu:; tə] [jʌŋ] - .

kindness	to	young	Ardworth	.
仁慈	到	年轻的	-	.

最后，我要由衷地感谢您对年轻的阿德沃斯的慷慨帮助。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑ:də(r)] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] , [wen] [ai] [left]

He	is	so	full	of	ardour	and	spirit	that	I	remember	,	poor	lad	,	when	I	left
他	是	所以	满的	的	热情	和	精神	那	我	记住	,	贫穷的	小伙子	,	什么时候	我	左边

[hɪm] ,

him	,
他	,

他热情洋溢、精神抖擞，我至今仍记得，可怜的孩子，当我离开他时，他有多么沮丧。

[æz; əz][ai] [θɔ:t] , [hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['ju:klɪd] ['vʌlgəli] [kɔ:ld]

as	I	thought	,	hard	at	work	on	that	well	-	known	problem	of	Euclid	vulgarly	called
作为	我	想法	,	难的	在	工作	在	那	出色地	-	已知	问题	的	欧几里得	粗俗地	称为

[ðə; ðɪ] ['æsɪz] - [brɪdʒ] ,

the	Asses	'	Bridge	,
这	亚斯	-	桥	,

正如我所想，我正在努力解决欧几里得那个著名的难题，俗称“驴桥”问题。

— [ai] [faʊnd] [hɪm] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][eɪt][ɒn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [pɒnd] ,

—	I	found	him	describing	a	figure	of	8	on	the	village	pond	,
—	我	成立	他	描述	一个	数字	的	8	在	这	村庄	池塘	,

——我发现他正在描述村里池塘上的一个“8”字形图案，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst]['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)] !

which	was	only	just	frozen	over	!
哪个	曾是	仅有的	只是	冷冻	超过	!

当时地面刚刚结冰！

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

Poor	**lad**	**!**
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

['hev(ə)n] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] , [aɪ] [nəʊ] ,

Heaven	**will**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**	**I**	**know**	**,**
天堂	将要	拿	关心	的	他	,	我	知道	,

我知道，上天会照顾他的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [teɪk] [nəʊ][keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

as	**it**	**does**	**of**	**all**	**who**	**take**	**no**	**care**	**of**	**themselves**	**.**
作为	它	做	的	全部	WHO	拿	不	关心	的	他们自己	.

就像所有不照顾好自己的人一样。

[ɑː] , [sɜː(r)] [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] ['suːzn] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜːs] , [tuː] , [ɪn] ['ɪlnəs] !

Ah	**,**	**Sir**	**Miles**	**,**	**if**	**you**	**could**	**but**	**see**	**Susan**	**,**	**—**	**such**	**a**	**nurse**	**,**	**too**	**,**	**in**	**illness**	**!**
啊	,	先生	迈尔斯	,	如果	你	可以	但	看	苏珊	,	—	这样的	一个	护士	,	也	,	在	疾病	!

啊，迈尔斯爵士，如果您能见到苏珊就好了——她生病时也是一位如此尽职尽责的护士!

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] [maɪlz] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] ,

I	**have**	**the**	**honour**	**to**	**be**	**,**	**Sir**	**Miles**	**,**	**Your**	**most**	**humble**	**,**	**poor**	**servant**	**,**
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	迈尔斯	,	你的	最多	谦逊的	,	贫穷的	仆人	,

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] , ['mæθjuː] ['fiːldən] .

to	**command**	**,**	**MATTHEW**	**FIELDEN**	**.**
到	命令	,	马修	菲尔登	.

尊敬的迈尔斯爵士，我荣幸地成为您最卑微的仆人，听候差遣，我是马修·菲尔登。

[sɜː(r)] [maɪlz] [pʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] ,

Sir	**Miles**	**put**	**this**	**letter**	**in**	**his**	**niece's**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**kindly**	**,**
先生	迈尔斯	放	这	信	在	他的	侄女的	手	,	和	说	亲切地	,

迈尔斯爵士把这封信放在他侄女手里，和蔼地说：

" [waɪ] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	**Why**	**not**	**have**	**gone**	**to**	**see**	**your**	**sister**	**before**	**?**
"	为什么	不是	有	已消失	到	看	你的	姐姐	前	?

为什么之前没去看望过你姐姐呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] .

I	**should**	**not**	**have**	**been**	**angry**	**.**
我	应该	不是	有	到过	生气的	.

我不应该生气。

[gəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Go	**,**	**my**	**child**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**like**	**.**
去	,	我的	孩子	,	作为	很快	作为	你	喜欢	.

孩子，你想什么时候去就什么时候去吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , — [nəʊ] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

To	**-**	**morrow**	**is**	**Sunday**	**,**	**—**	**no**	**travelling**	**that**	**day**	**;**	**but**	**the**	**next**	**,**	**the**	**carriage**
到	-	明天	是	星期日	,	—	不	旅行	那	天	;	但	这	下一个	,	这	运输

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] .

shall	**be**	**at**	**your**	**order**	**.**
将	是	在	你的	命令	.

明天是星期天，当天禁止出行；但后天，马车将听候您的差遣。

" [luː'kriːʃiə] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Lucretia**	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
"	卢克蕾蒂娅	犹豫了一下	一个	片刻	.

卢克蕾蒂娅犹豫了一下。

[tuː; tə] [liːv] - [ɪn] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

To	leave	Dalibard	in	sole	possession	of	the	field	,	even	for	a	few	days	,
到	离开	-	在	唯一	拥有	的	这	场地	,	甚至	为了	一个	很少	天	,

哪怕只是几天，也要让达利巴尔德独自占有这块地。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə'lɑːm] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ɪn] [ðæt] [taɪm] ?

was	a	thought	of	alarm	;	but	what	evil	could	he	do	in	that	time	?
曾是	一个	想法	的	警报	;	但	什么	邪恶的	可以	他	做	在	那	时间	?

这让他感到担忧；但是，在那个时候，他又能做什么坏事呢?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [biːt] ['kwɪkli] : ['meɪnˌwɛərɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

And	her	pulse	beat	quickly	:	Mainwaring	could	come	to
和	她	脉冲	打	迅速地	:	梅因沃林	可以	来	到

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

Southampton	;	she	should	see	him	again	,
南安普顿	;	她	应该	看	他	再次	,

她的脉搏跳得很快：梅因沃林可能会来南安普顿；她应该还能再见到他。

['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] - ['æbsəns] !

after	more	than	six	weeks	'	absence	!
后	更多的	比	六	周	-	缺席	!

时隔六周多!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ;

She	had	so	much	to	relate	and	to	hear	;
她	有	所以	很多	到	涉及	和	到	听到	;

她有很多话要说，也有很多话要听；

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['letə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd] [ʃɔːtə] ; [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə][hɪə(r)]

she	fancied	his	last	letter	had	been	colder	and	shorter	;	she	yearned	to	hear
她	幻想	他的	最后的	信	有	到过	更冷	和	较短	;	她	渴望	到	听到

[hɪm] [seɪ] ,

him	say	,
他	说	,

她觉得他最后一封信语气更冷淡、更简短；她渴望听到他说：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

with	his	own	lips	,	that	he	loved	her	still	.
和	他的	自己的	嘴唇	,	那	他	喜爱	她	仍然	.

他亲口告诉她，他依然爱着她。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] ['bænɪʃt] [ɔː(r)] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

This	idea	banished	or	prevailed	over	all	others	.
这	主意	被放逐	或者	最终获胜	超过	全部	其他的	.

这种思想压制或战胜了所有其他思想。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld]

She	thanked	her	uncle	cheerfully	and	gayly	,	and	the	journey	was	settled
她	谢谢	她	叔叔	愉快地	和	同性恋地	,	和	这	旅行	曾是	定居

.

:

.

她兴高采烈地感谢了叔叔，行程就此安排妥当。

" [biː; bi][æt; ət] [wɒtʃ] ['ɜːli] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] [əu'liviə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	Be	at	watch	early	on	Monday	,	"	said	Olivier	to	his	son	.
"	是	在	手表	早期的	在	周一	,	"	说	奥利维尔	到	他的	儿子	.

“星期一一早就要早起值班，”奥利维尔对儿子说。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] ; [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Monday	came	;	the	baronet	had	ordered	the	carriage	to	be	at	the	door
周一	来了	;	这	男爵	有	订购	这	运输	到	是	在	这	门

[æt; ət] [ten] .

at	ten	.
在	十	.

星期一到了；男爵命令马车十点钟停在门口。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] , [luː'kriːʃiə] [stəʊl] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [gaɪz] [əʊk] .

A	little	before	eight	,	Lucretia	stole	out	,	and	took	her	way	to	Guy's	Oak	.
一个	小的	前	八	,	卢克蕾蒂娅	偷窃	出去	,	和	采取	她	方式	到	伙计们	橡木	.

八点前不久，卢克蕾蒂娅偷偷溜了出去，前往盖伊的橡树。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] ;

Gabriel	had	placed	himself	in	readiness	;
加布里埃尔	有	放置	他自己	在	准备就绪	;

加百列已做好充分准备；

[hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ([nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

he	had	climbed	a	tree	at	the	bottom	of	the	park	(	near	the	place	where
他	有	攀登	一个	树	在	这	底部	的	这	公园	(	靠近	这	地方	在哪里

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]) ;

hitherto	he	had	lost	sight	of	her	)	;
迄今为止	他	有	丢失的	视线	的	她	)	;

他爬上了公园底部的一棵树（就在他之前失去她踪迹的地方附近）；

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɒn] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] [grəʊv] [ɒv; əv] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [əʊks] .

she	passed	under	it	,	—	on	through	a	dark	grove	of	pollard	oaks	.
她	通过了	在下面	它	,	—	在	通过	一个	黑暗的	树林	的	波拉德	橡树	.

她从树下穿过，继续穿过一片阴暗的截顶橡树林。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ;

When	she	was	at	a	sufficient	distance	,	the	boy	dropped	from	his	perch	;
什么时候	她	曾是	在	一个	充足的	距离	,	这	男生	掉落	从	他的	栖息	;

当她与男孩拉开足够距离后，男孩从栖木上跳了下来；

[wɪð] [ðə; ði] [stelθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [hiː; hi] [krept] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

with	the	stealth	of	an	Indian	he	crept	on	her	trace	,	following	from	tree	to	tree	,
和	这	隐身	的	一个	印度	他	悄悄地爬	在	她	痕迹	,	下列的	从	树	到	树	,

他像印第安人一样悄悄地跟踪她，从一棵树跟着她到另一棵树。

['ɔːlweɪz] ['ʃeltəd] , ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃfl] .

always	sheltered	,	always	watchful	.
总是	避难所	,	总是	警惕	.

始终受到庇护，始终保持警惕。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ;

He	saw	her	pause	at	the	dell	and	look	round	;	she	descended	into	the	hollow	;
他	锯	她	暂停	在	这	戴尔	和	看	圆形的	;	她	下降	进入	这	空洞的	;

他看见她在山谷边停下脚步，环顾四周；她走下山谷；

[hiː; hi] [slʌŋk] [θruː] [ðə; ði] [fɜːn] ; [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [mɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] [lʊkt]

he	slunk	through	the	fern	;	he	gained	the	marge	of	the	dell	,	and	looked
他	斯伦克	通过	这	蕨类	;	他	获得	这	玛吉	的	这	戴尔	,	和	看起来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他蹑手蹑脚地穿过蕨丛；他来到山谷边缘，向下望去，

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

—	she	was	lost	to	his	sight	.
—	她	曾是	丢失的	到	他的	视线	.

——她从他的视线中消失了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

At	length	,	to	his	surprise	,
在	长度	,	到	他的	惊喜	,

最后，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

he	saw	the	gleam	of	her	robe	emerge	from	the	hollow	of	a	tree	,
他	锯	这	闪耀	的	她	长袍	出现	从	这	空洞的	的	一个	树	,

他看见她长袍的光泽从树洞里透了出来。

— [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stuːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] ;

—	her	head	stooped	as	she	came	through	the	aperture	;
—	她	头	弯腰	作为	她	来了	通过	这	光圈	;

她低着头，从洞口走了进来；

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fɜːn] ; [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [ˈhʌrɪdli] ,

he	had	time	to	shrink	back	amongst	the	fern	;	she	passed	on	hurriedly	,
他	有	时间	到	收缩	后退	在	这	蕨类	;	她	通过了	在	匆匆	,

他有时间缩回蕨丛中；她匆匆离去。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] [krept] [ðə; ði]

the	same	way	she	had	taken	,	back	to	the	house	;	then	into	the	dell	crept	the
这	相同的	方式	她	有	已采取	,	后退	到	这	房子	;	然后	进入	这	戴尔	悄悄地爬	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她沿着原路返回了房子；然后男孩悄悄地溜进了山谷。

[gaɪz] [əʊk] , [vɑːst][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [wɪð] [nɑːld] [griːn] [bau] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [sɪə]

Guy's	Oak	,	vast	and	venerable	,	with	gnarled	green	boughs	below	,	and	sere
伙计们	橡木	,	广阔的	和	可敬	,	和	盘根错节的	绿色的	树枝	以下	,	和	塞雷

['brɑːntʃɪz] [əˈbʌv] ,

branches	above	,
分支	多于	,

盖伊橡树，高大而古老，下方枝干虬曲翠绿，上方枝条枯萎凋零。

[ðæt] [təʊld] [ðæt] [ɪts] [deɪ] [ɒv; əv] [fɔːl] [wɒz; wəz] [dɪˈkriːd] [æt; ət][lɑːst] ,

that	told	that	its	day	of	fall	was	decreed	at	last	,
那	讲述	那	它是	天	的	落下	曾是	颁布	在	最后的	,

那句话说，它的陨落之日终于注定了。

[rəʊz] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ,

rose	high	from	the	abyss	of	the	hollow	,
玫瑰	高的	从	这	深渊	的	这	空洞的	,

从深渊中高高升起，

[haɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [siːn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [əˈbʌv] ,

high	and	far	-	seen	amidst	the	trees	that	stood	on	the	vantage	-	ground	above	,
高的	和	远的	-	已见	在……之中	这	树木	那	站立	在	这	优势	-	地面	多于	,

在高耸的树丛中，它显得格外醒目，远处清晰可见。

— ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [sɔːrz] [ðə; ði] ['lɔftiə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

—	even	as	a	great	name	soars	the	loftier	when	it	springs	from	the	grave	.
—	甚至	作为	一个	伟大的	姓名	翱翔	这	更高	什么时候	它	弹簧	从	这	严重	.

——即便伟大的名字从坟墓中重生，也会更加熠熠生辉。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ['fɪʃə(r)] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] .

A	dark	and	irregular	fissure	gave	entrance	to	the	heart	of	the	oak	.
一个	黑暗的	和	不规律的	裂缝	给予	入口	到	这	心	的	这	橡木	.

一条深色且形状不规则的裂缝通向橡树的中心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glaidid] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] .

The	boy	glided	in	and	looked	round	;	he	saw	nothing	,	yet	something	there	must	be	.
这	男生	滑翔	在	和	看起来	圆形的	;	他	锯	没有什么	,	然而	某物	那里	必须	是	.

男孩滑了进来，环顾四周；他什么也没看到，但肯定有什么东西在那里。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

The	rays	of	the	early	sun	did	not	penetrate	into	the	hollow	,
这	射线	的	这	早期的	太阳	做过	不是	穿透	进入	这	空洞的	,

清晨的阳光无法穿透这个空洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] .

it	was	as	dim	as	a	cave	.
它	曾是	作为	暗淡	作为	一个	洞穴	.

里面昏暗得像个山洞。

[hiː; hi] [felt] ['sləʊli] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːtld] [mɒθ] [ɔː(r)] [tuː] [fluː] [aʊt] .

He	felt	slowly	in	every	crevice	,	and	a	startled	moth	or	two	flew	out	.
他	毛毡	缓慢地	在	每一个	裂缝	,	和	一个	惊慌	蛾	或者	二	飞翔	出去	.

他慢慢地摸索着每一个缝隙，一两只受惊的飞蛾飞了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [mɔːθs] [ðæt][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gaɪz] [əʊk] !

It	was	not	for	moths	that	the	girl	had	come	to	Guy's	Oak	!
它	曾是	不是	为了	蛾子	那	这	女孩	有	来	到	伙计们	橡木	!

女孩来到盖伊橡树可不是为了捉飞蛾！

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	drew	back	,	at	last	,	in	despair	;	as	he	did	so	,
他	画	后退	,	在	最后的	,	在	绝望	;	作为	他	做过	所以	,

他最终绝望地退缩了；就在这时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , — [ə; eɪ] [ləʊ] , ['mɜːmərɪŋ] , ['æŋgri] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] ;

he	heard	a	low	sound	close	at	hand	,	—	a	low	,	murmuring	,	angry	sound	,	like	a	hiss	;
他	听到	一个	低的	声音	关闭	在	手	,	—	一个	低的	,	淙淙	,	生气的	声音	,	喜欢	一个	嘶	;

他听到附近传来低沉的声音，——一种低沉、咕哝、愤怒的声音，像嘶嘶声；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [tuː] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əʊn] :

he	looked	round	,	and	through	the	dark	,	two	burning	eyes	fixed	his	own	:
他	看起来	圆形的	,	和	通过	这	黑暗的	,	二	燃烧	眼睛	固定的	他的	自己的	:

他环顾四周，透过黑暗，两只燃烧的眼睛与他对视：

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtld] [ə; eɪ] [sneɪk] [frɒm; frəm][ɪts][bed] .

he	had	startled	a	snake	from	its	bed	.
他	有	惊慌	一个	蛇	从	它是	床	.

他惊扰了一条卧在床上的蛇。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['reptaɪl] [spræŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɑːsk] , [sɜːtʃ] ,

He	drew	out	in	time	,	as	the	reptile	sprang	;	but	now	his	task	,	search	,
他	画	出去	在	时间	,	作为	这	爬虫	弹簧	;	但	现在	他的	任务	,	搜索	,

他及时抽身，就在爬行动物跃起的瞬间；但现在他的任务是搜寻。

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

and	object	were	forgotten	.
和	目的	是	被遗忘的	.

物品被遗忘了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌvɜːsə'tɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi]

With	the	versatility	of	a	child	,	his	thoughts	were	all	on	the	enemy	he
和	这	多功能性	的	一个	孩子	,	他的	想法	是	全部	在	这	敌人	他

[hæd; həd] [prə'vəʊkt] .

had	provoked	.
有	挑衅	.

他像孩子一样，满脑子想的都是他招惹的敌人。

[ðæt] [zest] [ɒv; əv] [preɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [mænz] [brest] ,

That	zest	of	prey	which	is	inherent	in	man's	breast	,
那	热情	的	猎物	哪个	是	固有	在	男人的	胸部	,

人类胸中固有的那种捕猎欲望，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [lʌv] [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

which	makes	him	love	the	sport	and	the	chase	,
哪个	制作	他	爱	这	运动	和	这	追赶	,

这让他热爱这项运动和追逐的过程。

[ænd; ənd] ['mædən] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtə(r)] , [liːpt] [ʌp]

and	maddens	boyhood	and	age	with	the	passion	for	slaughter	,	leaped	up
和	麦登	童年	和	年龄	和	这	热情	为了	屠宰	,	跳跃	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

疯狂的少年和老年人心中燃起了杀戮的激情；

['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['kɒntest] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [ə; eɪ]

anything	of	danger	and	contest	and	excitement	gave	Gabriel	Varney	a
任何事物	的	危险	和	竞赛	和	激动	给予	加布里埃尔	瓦尼	一个

[streɪndʒ] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

strange	fever	of	pleasure	.
奇怪的	发烧	的	乐趣	.

任何危险、竞争和刺激的事物都会给加布里埃尔·瓦尼带来一种奇异的快感。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] , [klaɪmd] [ðə; ði] [pɑːk] [peɪlz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd]

He	sprang	up	the	sides	of	the	dell	,	climbed	the	park	pales	on	which	it	bordered
他	弹簧	向上	这	侧面	的	这	戴尔	,	攀登	这	公园	苍白	在	哪个	它	带边框

,

,

,

他跃上山谷两侧，爬上与山谷相邻的公园栅栏，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] [rəʊz] [griːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

was	in	the	wood	where	the	young	shoots	rose	green	and	strong	from	the
曾是	在	这	木头	在哪里	这	年轻的	芽	玫瑰	绿色的	和	强的	从	这

['ʌndəwʊd] .

underwood	.
安德伍德	.

在树林里，嫩芽从灌木丛中冒出，绿意盎然，充满活力。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] , [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] ,

To	cut	a	staff	for	the	strife	,	to	descend	again	into	the	dell	,
到	切	一个	职员	为了	这	冲突	,	到	下降	再次	进入	这	戴尔	,

砍下一根棍子以解纷争，再次下到山谷中，

[kriːp] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] , [lʊk] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['vendʒf(ə)l] [aɪz] ,

creep	again	through	the	fissure	,	look	round	for	those	vengeful	eyes	,
潜行者	再次	通过	这	裂缝	,	看	圆形的	为了	那些	复仇的	眼睛	,

再次从裂缝中爬出来，四处寻找那些充满复仇意味的眼睛。

[wɒz; wəz] [kwɪk] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

was	quick	done	as	the	joyous	play	of	the	impulse	.
曾是	快的	完毕	作为	这	欢乐	玩	的	这	冲动	.

很快就完成了，就像是冲动下快乐的游戏。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sneɪk] [hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ɪn]['kɒntent][ænd; ənd] ['fænsid] [sɪ'kjʊərəti] ; [ɪts] [jʌŋ] ,

The	poor	snake	had	slid	down	in	content	and	fancied	security	;	its	young	,
这	贫穷的	蛇	有	滑行	向下	在	内容	和	幻想	安全	;	它是	年轻的	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

可怜的蛇心满意足地滑了下来，自以为很安全；或许，它的幼蛇也安然无恙。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ; [ɪts] [rɒθ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)]

were	not	far	off	;	its	wrath	had	been	the	instinct	Nature	gives	to	the	mother
是	不是	远的	离开	;	它是	愤怒	有	到过	这	本能	自然	给予	到	这	母亲

.

:
.

并非遥不可及；它的愤怒正是大自然赋予母亲的本能。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [nəʊ] [hɑːm] [jet] , [bɔɪ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] !

It	hath	done	thee	no	harm	yet	,	boy	;	leave	it	in	peace	!
它	有	完毕	你	不	伤害	然而	,	男生	;	离开	它	在	和平	!

它还没对你造成伤害，孩子；别管它了！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntə(r)][hæd; həd][nəʊ][ɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ɔː(r)] ['mɜːsi] .

The	young	hunter	had	no	ear	to	such	whisper	of	prudence	or	mercy	.
这	年轻的	猎人	有	不	耳朵	到	这样的	耳语	的	谨慎	或者	怜悯	.

这位年轻的猎人对这种谨慎或仁慈的低语充耳不闻。

[dɪm] [ænd; ənd][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Dim	and	blind	in	the	fissure	,	he	struck	the	ground	and	the	tree	with	his
暗淡	和	瞎的	在	这	裂缝	,	他	击	这	地面	和	这	树	和	他的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

裂缝中光线昏暗，视线模糊，他用棍子敲打着地面和树木。

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , [beɪd] [ðə; ði] [aɪz] [gliːm] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .

shouted	out	,	bade	the	eyes	gleam	,	and	defied	them	.
喊叫	出去	,	巴德	这	眼睛	闪耀	,	和	违抗	他们	.

大声喊叫，让眼睛闪闪发光，并蔑视他们。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['reptaɪl] [hæd; həd] [spent] [ɪts]['aɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['fruːtləs] [sprɪŋ] ,

Whether	or	not	the	reptile	had	spent	its	ire	in	the	first	fruitless	spring	,
无论	或者	不是	这	爬虫	有	花费	它是	愤怒	在	这	第一的	徒劳无功	春天	,

无论这只爬行动物是否在第一个毫无收获的春天里发泄了怒气，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:də(r)]['rɑ:ðə(r)] [dɔ:nt] [ðæn; ðən]

and	this	unlooked	-	for	return	of	the	intruder	rather	daunted	than
和	这	未曾注意的	-	为了	返回	的	这	入侵者	相当	畏惧	比

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ,

exasperated	,
恼怒	,

而这次不期而至的入侵者归来，与其说是恼怒，不如说是畏惧。

[wi:; wi] [li:v] [ðəʊz] ['betə(r)] [vɜ:st] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][kən'dʒektʃə(r)] ;

we	leave	those	better	versed	in	natural	history	to	conjecture	;
我们	离开	那些	更好的	精通	在	自然的	历史	到	推测	;

我们把这个问题留给那些更精通自然史的人去推测吧；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] ,

but	instead	of	obeying	the	challenge	and	courting	the	contest	,
但	反而	的	服从	这	挑战	和	求爱	这	竞赛	,

但他并没有接受挑战，也没有积极参与竞争，

[ˌaɪ 'ti:][glaidid][baɪ][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] , [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði]['veri] [fi:t] [ɒv; əv][ɪts][fəʊ] ,

it	glided	by	the	sides	of	the	oak	,	close	to	the	very	feet	of	its	foe	,
它	滑翔	经过	这	侧面	的	这	橡木	,	关闭	到	这	非常	脚	的	它是	敌人	,

它沿着橡树的侧面滑行，几乎贴着敌人的脚边。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] , [drægd] [ɪts] [greɪ] [kɔɪlz] [θru:] [ðə; ði] [grɑ:s] ;

and	emerging	into	the	light	,	dragged	its	gray	coils	through	the	grass	;
和	新兴	进入	这	光	,	拖拽	它是	灰色的	线圈	通过	这	草	;

它钻进光亮处，拖着灰色的身躯穿过草丛；

[bʌt; bət][ɪts] [hɪs] [stɪl] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	its	hiss	still	betrayed	it	.
但	它是	嘶	仍然	背叛	它	.

但它的嘶嘶声还是暴露了它的身份。

['geɪbriəl] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ,

Gabriel	sprang	through	the	fissure	and	struck	at	the	craven	,
加布里埃尔	弹簧	通过	这	裂缝	和	击	在	这	懦夫	,

加百列从裂缝中跃出，击中了那个懦夫。

[ɪn'sʌltɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ɒv; əv] [skɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [strʌk] .

insulting	it	with	a	laugh	of	scorn	as	he	struck	.
侮辱	它	和	一个	笑	的	轻蔑	作为	他	击	.

他一边轻蔑地大笑，一边击打它。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:]['hɔ:ltɪd] , ['sʌd(ə)nli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [krest] ; [ðə; ði] [θrəʊt] [sweld] [wɪð] ['venəm] ,

Suddenly	it	halted	,	suddenly	reared	its	crest	;	the	throat	swelled	with	venom	,
突然	它	停止	,	突然	饲养	它是	波峰	;	这	喉	肿胀	和	毒液	,

[ðə; ði] [tʌŋ] [dɑ:tɪd] [aʊt] ,

the	tongue	darted	out	,
这	舌头	飞镖	出去	,

它突然停了下来，突然竖起了脊背；喉咙里充满了毒液，舌头猛地伸了出来。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [gri:n] [æz; əz] ['emərəldz] , [glɛə] [ðə; ði] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [aɪz] .

and	again	,	green	as	emeralds	,	glared	the	spite	of	its	eyes	.
和	再次	,	绿色的	作为	祖母绿	,	怒目而视	这	尽管如此	的	它是	眼睛	.

它的眼睛再次闪过一丝怨恨，那眼神如同翡翠般翠绿。

[nəʊ][fɪə(r)] [felt] ['geɪbriəl] ['vɑ:rni] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [ə'vɜ:tɪd] ; [hi:; hi] [geɪzd] , [speld] [ænd; ənd]

No	fear	felt	Gabriel	Varney	;	his	arm	was	averted	;	he	gazed	,	spelled	and
不	害怕	毛毡	加布里埃尔	瓦尼	;	他的	手臂	曾是	避免了	;	他	凝视	,	拼写	和

[əd'maɪərɪŋli] ,

admiringly	,
钦佩地	,

加布里埃尔·瓦尼没有丝毫恐惧；他的手臂避开了；他凝视着，眼神中充满了敬畏和钦佩。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

with	the	eye	of	an	artist	.
和	这	眼睛	的	一个	艺术家	.

以艺术家的眼光。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd]['pens(ə)l][ænd; ənd]['tæblət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Had	he	had	pencil	and	tablet	at	that	moment	,
有	他	有	铅笔	和	药片	在	那	片刻	,

如果他当时有铅笔和绘图板的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sketʃ] ,

he	would	have	dropped	his	weapon	for	the	sketch	,
他	会	有	掉落	他的	武器	为了	这	草图	,

为了画素描，他会放下武器的。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['dedlɪ] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪpə(r)][ɒv; əv][sʊ'mɑːtrə] .

though	the	snake	had	been	as	deadly	as	the	viper	of	Sumatra	.
尽管	这	蛇	有	到过	作为	致命	作为	这	毒蛇	的	苏门答腊	.

虽然这条蛇和苏门答腊蝰蛇一样致命。

[ðə; ði] [saɪt] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] ['ɒf(ə)n][baɪ][ðə; ði][waɪld] ,

The	sight	sank	into	his	memory	,	to	be	reproduced	often	by	the	wild	,
这	视线	沉没	进入	他的	记忆	,	到	是	复制品	经常	经过	这	荒野	,

那景象深深地印在了他的记忆中，并经常被野生动物所模仿。

['mɔːbɪd] ['fænsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

morbid	fancies	of	his	hand	.
病态的	幻想	的	他的	手	.

他手上那些病态的幻想。

[skeəs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪz] ; [ðə; ði] ['reptaɪl] [spræŋ] ,

Scarce	a	moment	,	however	,	had	he	for	the	gaze	;	the	reptile	sprang	,
稀少	一个	片刻	,	然而	,	有	他	为了	这	目光	;	这	爬虫	弹簧	,

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

然而，他几乎没有片刻的凝视时间；那条爬行动物跃起，又落了下来。

['bæfld] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɒləntrɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['enəmɪ] .

baffled	and	bruised	by	the	involuntary	blow	of	its	enemy	.
困惑	和	瘀伤	经过	这	非自愿	吹	的	它是	敌人	.

被敌人无意的打击弄得不知所措、伤痕累累。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [haʊ] [ɪts] ['kʌləs] [keɪm] [aʊt] ;

As	it	writhed	on	the	grass	,	how	its	colours	came	out	;
作为	它	扭动	在	这	草	,	如何	它是	颜色	来了	出去	;

它在草地上扭动着身子，它的颜色显露出来；

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ɪts] [peɪn] !

how	graceful	were	the	movements	of	its	pain	!
如何	优美	是	这	移动	的	它是	疼痛	!

它痛苦的动作是多么优雅啊!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz]['seɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [rɪ'tɜːnd] .

And	still	the	boy	gazed	,	till	the	eye	was	sated	and	the	cruelty	returned	.
和	仍然	这	男生	凝视	,	直到	这	眼睛	曾是	满足	和	这	残酷	返回	.

男孩依然凝视着，直到目光满足，残酷的念头再次涌上心头。

[ə; eɪ] [bləʊ] , [ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] [θɜːd] , — [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [gɒn] ; ['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] ['klɒtɪd]

A	blow	,	a	second	,	a	third	,	—	all	the	beauty	is	gone	;	shapeless	,	and	clotted
一个	吹	,	一个	第二	,	一个	第三	,	—	全部	这	美丽	是	已消失	;	无形	,	和	凝块

[wɪð] [gɔː(r)] ,

with	gore	,
和	血块	,

一击，第二击，第三击——所有的美好都消失了；变得面目全非，血肉模糊。

[ðæt] ['elɪgənt] [hed] ; ['mæŋgld] [ænd; ənd] [dɪ(s)'sevə] [ðə; ði] ['eəri] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] [ʃeɪp] ,

that	elegant	head	;	mangled	and	dissevered	the	airy	spires	of	that	delicate	shape	,
那	优雅的	头	;	残缺不全	和	分离	这	轻盈的	尖塔	的	那	精美的	形状	,

那优雅的头颅；扭曲变形，断断续续地展现出那纤细身姿的轻盈尖顶，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [glɑːns, glæns] [ɪn] [ɪts] ['sɜːklɪŋ] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] , [friː] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊɪts]

which	had	glanced	in	its	circling	involutions	,	free	and	winding	as	a	poet's
哪个	有	瞥了一眼	在	它是	盘旋	内卷	,	自由的	和	绕线	作为	一个	诗人的

[θɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɜːs] .

thought	through	his	verse	.
想法	通过	他的	诗	.

它在其盘旋回旋中瞥见一斑，自由蜿蜒，如同诗人的思绪在他的诗句中流淌。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['træmp(ə)ld] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['relɪks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['ænɪm(ə)l] [dʒɔɪ] [ɒv; əv]

The	boy	trampled	the	quivering	relics	into	the	sod	,	with	a	fierce	animal	joy	of
这	男生	践踏	这	颤抖	遗物	进入	这	草皮	,	和	一个	凶猛的	动物	喜悦	的

['kɒŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

男孩带着一种野兽般的征服快感，将颤抖的遗物踩进泥土里。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] ['sɜːveɪ] .

and	turned	once	more	towards	the	hollow	,	for	a	last	almost	hopeless	survey	.
和	转向	一次	更多的	向	这	空洞的	,	为了	一个	最后的	几乎	绝望	民意调查	.

然后他又一次转向山谷，进行最后一次几乎毫无希望的勘察。

[ləʊ] , [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [faʊnd] !

Lo	,	his	object	was	found	!
洛	,	他的	目的	曾是	成立	!

瞧，他的东西找到了！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sneɪk] ,

In	his	search	for	the	snake	,
在	他的	搜索	为了	这	蛇	,

在他寻找蛇的过程中，

['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [mɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ;

either	his	staff	or	his	foot	had	disturbed	a	layer	of	moss	in	the	corner	;
任何一个	他的	职员	或者	他的	脚	有	不安	一个	层	的	苔藓	在	这	角落	;

可能是他的手杖或脚碰到了角落里的一层苔藓；

[ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] , [eə(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , [gliːm] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

the	faint	ray	,	ere	he	entered	the	hollow	,	gleamed	upon	something	white	.
这	头晕的	射线	,	埃雷	他	进入	这	空洞的	,	闪闪发光	之上	某物	白色的	.

在他进入山谷之前，一束微弱的光线照在了某个白色的东西上。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kævəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] ,

He	emerged	from	the	cavity	with	a	letter	in	his	hand	;	he	read	the	address	,
他	出现	从	这	空腔	和	一个	信	在	他的	手	;	他	读	这	地址	,

他从洞穴里出来，手里拿着一封信；他读了读地址，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['stelθɪli] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ræpɪdli] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

thrust	it	into	his	bosom	,	and	as	stealthily	,	but	more	rapidly	,	than	he
推力	它	进入	他的	怀	,	和	作为	悄悄地	,	但	更多的	快速	,	比	他

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

他把它塞进胸前，动作比来时更加隐秘，也更加迅速。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

took	his	way	to	his	father	.
采取	他的	方式	到	他的	父亲	.

他去找他父亲了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['haʊshəʊld] ['triːz(ə)n] .

HOUSEHOLD	TREASON	.
家庭	叛国罪	.

家庭叛国。

[ðə; ði][ˌprɒvɒn'sɑːl] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð]

The	Provencal	took	the	letter	from	his	son's	hand	,	and	looked	at	him	with
这	普罗旺斯	采取	这	信	从	他的	儿子的	手	,	和	看起来	在	他	和

[æn; ən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hɑːf] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

an	approbation	half	-	complacent	,
一个	赞许	一半	-	自满	,

普罗旺斯人从儿子手中接过信，带着半是赞许半是自满的神情看着他。

[hɑːf] - [aɪ'rɑːnɪkl] .

half	-	ironical	.
一半	-	讽刺	.

半讽刺。

" [məʊn][fiːs] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] ['dʒentli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][biː; bi]

"	Mon	fils	!	"	said	he	,	patting	the	boy's	head	gently	,	"	why	should	we	not	be
"	星期一	fils	!	"	说	他	,	轻拍	这	男孩们	头	轻轻地	,	"	为什么	应该	我们	不是	是

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“我的儿子！”他轻轻拍了拍男孩的头说，“我们为什么不能成为朋友呢？”

[wiː; wi] [wɒnt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [strɒŋ] [wɜːld] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] . "

We	want	each	other	;	we	have	the	strong	world	to	fight	against	.	"
我们	想	每个	其他	;	我们	有	这	强的	世界	到	斗争	反对	.	"

我们彼此需要；我们还要对抗强大的世界。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	Not	if	you	are	master	of	this	place	.	"
"	不是	如果	你	是	掌握	的	这	地方	.	"

“如果你是这里的主人，那就未必了。”

" [wel] ['ɑːnsə(r)d] , — [nəʊ] ; [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [strɒŋ] [wɜːld] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,

"	Well	answered	,	—	no	;	then	we	shall	have	the	strong	world	on	our	side	,
"	出色地	回答	,	—	不	;	然后	我们	将	有	这	强的	世界	在	我们的	边	,

“回答得很好——不；那样的话，强大的世界就会站在我们这边了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊnli] [rəʊgz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ə'pɒn] .

and	shall	have	only	rogues	and	the	poor	to	make	war	upon	.
和	将	有	仅有的	流氓	和	这	贫穷的	到	制作	战争	之上	.

而他唯一可以征战的对象，只有恶棍和穷人。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði]

" Then , with a quiet gesture , he dismissed his son , and gazed slowly on the

" 然后 , 和 一个 安静的 手势 , 他 解雇 他的 儿子 , 和 凝视 缓慢地 在 这

['letə(r)] .

letter .

信 .

然后，他平静地示意儿子离开，缓缓地凝视着那封信。

[hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ləʊ] , ['kwikən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)]

His pulse , which was usually low , quickened , and his lips were

他的 脉冲 , 哪个 曾是 通常 低的 , 加速 , 和 他的 嘴唇 是

['taɪtli] [kəm'prest] ;

tightly compressed ;

紧紧 压缩 ;

他平时脉搏较慢，现在却加快了，嘴唇也紧紧抿着；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] ;

he shrank from the contents with a jealous pang ;

他 缩小 从 这 内容 和 一个 嫉妒的 疼痛 ;

他因嫉妒而畏缩不前；

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['kwɪvə] ['strʌgəlɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['nɒkʃəs] [vɔːlt] , [lʌv] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɪdiəs]

as a light quivers strugglingly in a noxious vault , love descended into that hideous

作为 一个 光 箭筒 艰难地 在 一个 有害的 金库 , 爱 下降 进入 那 可怕

[brest] ,

breast ,

胸部 ,

如同微光在污浊的穹顶下挣扎颤抖，爱降临到那丑陋的胸膛里。

[gliːm] [ə'pɒn] ['drɪəri] ['hɔrə] , [ænd; ənd] [wɔː] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒkʃəs] ['ætməsfɪə(r)] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

gleamed upon dreary horrors , and warred with the noxious atmosphere : but it

闪闪发光 之上 凄凉 恐怖 , 和 战争 和 这 有害的 气氛 : 但 它

[ʃɒn] [stɪl] .

shone still .

闪耀 仍然 .

它在阴森恐怖的景象中闪耀，在有毒的空气中挣扎：但它依然闪耀。

[tuː; tə] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [mæn] , ['evri] [ɑːt] [ðæt] [gɪvz] ['paʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['treɪtə(r)][wɒz; wəz]

To this dangerous man , every art that gives power to the household traitor was

到 这 危险的 男人 , 每一个 艺术 那 给予 力量 到 这 家庭 叛徒 曾是

[fə'mɪliə(r)] :

familiar :

熟悉的 :

对于这个危险人物来说，所有能让家中叛徒获得权力的手段他都了如指掌：

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪəleɪtɪd] [siːlz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]

he had no fear that the violated seals should betray the fraud which gave the

他 有 不 害怕 那 这 违反 封印 应该 背叛 这 欺诈罪 哪个 给予 这

['kɒntents] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ,

contents to the eye that ,

内容 到 这 眼睛 那 ,

他丝毫不担心被破坏的封条会暴露骗局，使内容一目了然。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stedəli] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —

at length , steadily fell upon the following lines : —

在 长度 , 稳步 跌倒 之上 这 下列的 线条 : —

最终，他稳定地写下了以下几行：——

['dɪərɪst] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['dɪərɪst] , — [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

DEAREST , AND EVER DEAREST , — Where art thou at this moment ?

亲爱的 , 和 曾经 亲爱的 , — 在哪里 艺术 你 在 这 片刻 ?

最亲爱的，永远最亲爱的，——你此刻在哪里？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] , — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?

What	are	thy	thoughts	,	—	are	they	upon	me	?
什么	是	你的	想法	,	—	是	他们	之上	我	?

你在想什么？——你是否在想我?

[ai] [raɪt] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .

I	write	this	at	the	dead	of	night	.
我	写	这	在	这	死的	的	夜晚	.

我是在深夜写下这些文字的。

[ai] ['pɪktʃə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [maɪ] [hænd] [glaɪdz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

I	picture	you	to	myself	as	my	hand	glides	over	the	paper	.
我	图片	你	到	我	作为	我的	手	滑翔	超过	这	纸	.

当我的手滑过纸张时，我的脑海中浮现出你的身影。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] ,

I	think	I	see	you	,	as	you	look	on	these	words	,
我	思考	我	看	你	,	作为	你	看	在	这些	字	,

我想我能看到你，当你看着这些文字的时候。

[ænd; ənd] ['envi] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] .

and	envy	them	the	gaze	of	those	dark	eyes	.
和	嫉妒	他们	这	目光	的	那些	黑暗的	眼睛	.

我羡慕他们那双深邃的眼睛。

[pres] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

Press	your	lips	to	the	paper	.
按	你的	嘴唇	到	这	纸	.

将嘴唇贴在纸上。

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ai] [liːv] [ðeə(r)] ?

Do	you	feel	the	kiss	that	I	leave	there	?
做	你	感觉	这	吻	那	我	离开	那里	?

你感觉到我留下的吻了吗?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] .

it	will	not	be	for	long	now	that	we	shall	be	divided	.
它	将要	不是	是	为了	长的	现在	那	我们	将	是	分割	.

我们不会分裂太久。

[əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Oh	,	what	joy	,	when	I	think	that	I	am	about	to	see	you	!
哦	,	什么	喜悦	,	什么时候	我	思考	那	我	是	关于	到	看	你	!

哦，想到即将见到你，我就无比高兴!

[tuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [æt; ət] [məʊst] [θriː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] ?

Two	days	more	,	at	most	three	,	and	we	shall	meet	,	shall	we	not	?
二	天	更多的	,	在	最多	三	,	和	我们	将	见面	,	将	我们	不是	?

再过两天，最多三天，我们就能见面了，对吧?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

I	am	going	to	see	my	sister	.
我	是	去	到	看	我的	姐姐	.

我要去看望我姐姐。

[ai] [sʌb'dʒɔɪn] [maɪ] [ə'dres] .

I	subjoin	my	address	.
我	附加	我的	地址	.

我附上我的地址。

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] ; [ai] [θɜːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] .

Come	,	come	,	come	;	I	thirst	to	see	you	once	more	.
来	,	来	,	来	;	我	口渴	到	看	你	一次	更多的	.

来吧，来吧，来吧；我渴望再见你一面。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [seɪ] , " [weɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ; " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] :

And	I	did	well	to	say	,	"	Wait	,	and	be	patient	;	"	we	shall	not	wait	long	:
和	我	做过	出色地	到	说	,	"	等待	,	和	是	病人	;	"	我们	将	不是	等待	长的	:

我说"等等，耐心点"是对的；我们不会等太久：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] .

before	the	year	is	out	I	shall	be	free	.
前	这	年	是	出去	我	将	是	自由的	.

今年结束前我就会获得自由。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dedli] [ə'tæk] .

My	uncle	has	had	another	and	more	deadly	attack	.
我的	叔叔	有	有	其他	和	更多的	致命	攻击	.

我叔叔又一次遭到袭击，这次伤势更重，生命垂危。

[ai] [siː] [ɪts] [treɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [step] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːm] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .

I	see	its	trace	in	his	face	,	in	his	step	,	in	his	whole	form	and	bearing	.
我	看	它是	痕迹	在	他的	脸	,	在	他的	步	,	在	他的	所有的	形式	和	轴承	.

我从他的脸上、他的步伐中、他的整个体态和举止中都看到了它的痕迹。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

The	only	obstacle	between	us	is	fading	away	.
这	仅有的	障碍	之间	我们	是	褪色	离开	.

我们之间唯一的障碍正在逐渐消失。

[kæn; kən] [ai] [griːv] [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Can	I	grieve	when	I	think	it	,
能	我	悲伤	什么时候	我	思考	它	,

当我想到这件事时，我可以感到悲伤吗?

— [griːv] [wen] [laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] [spredz] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [greɪv] ?

—	grieve	when	life	with	you	spreads	smiling	beyond	the	old	man's	grave	?
—	悲伤	什么时候	生活	和	你	传播	微笑	超过	这	老的	男人的	严重	?

——当生命在你身边绽放笑容，超越老人的坟墓，你还会感到悲伤吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪdʒ] , [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [stænd] [wɪð] [ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [fraʊn] ,

And	why	should	age	,	that	has	survived	all	passion	,	stand	with	its	chilling	frown	,
和	为什么	应该	年龄	,	那	有	幸存下来	全部	热情	,	站立	和	它是	令人不寒而栗	皱眉	,

而岁月，这经历过所有激情洗礼的事物，为何要带着它那令人不寒而栗的冷漠表情站在这里呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['predʒədɪsɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [ˈkɔŋkə] , [bʌt; bət] ['streŋθ(ə)nd]

and	the	miserable	prejudices	the	world	has	not	conquered	,	but	strengthened
和	这	悲惨的	偏见	这	世界	有	不是	征服	,	但	加强

['ɪntuː] [ə; eɪ] [kriːd] ,

into	a	creed	,
进入	一个	信条	,

以及那些世界不仅没有战胜，反而强化成一种信条的可悲偏见，

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪdʒ] [stænd] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] [juːθ] ?

—	why	should	age	stand	between	youth	and	youth	?
—	为什么	应该	年龄	站立	之间	青年	和	青年	?

为什么年龄要成为青春与青春之间的障碍?

[ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [maɪld] [aɪz] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [raɪt] .

I	feel	your	mild	eyes	rebuke	me	as	I	write	.
我	感觉	你的	温和的	眼睛	训斥	我	作为	我	写	.

我写作时，感觉你温柔的目光在责备我。

[bʌt; bət] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [siː] ['əʊnli] [juː; jʊ] .

But	chide	me	not	that	on	earth	I	see	only	you	.
但	喝叱	我	不是	那	在	地球	我	看	仅有的	你	.

但请不要责备我，因为这世上我眼里只有你。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [welθ] [ænd; ənd] [ræŋk] !

And	it	will	be	mine	to	give	you	wealth	and	rank	!
和	它	将要	是	矿	到	给	你	财富	和	秩	!

我将赋予你财富和地位！

[maɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [baʊ; bəʊ]

Mine	to	see	the	homage	of	my	own	heart	reflected	from	the	crowd	who	bow
矿	到	看	这	尊敬	的	我的	自己的	心	反映	从	这	人群	WHO	弓

,

,

,

我渴望看到人群鞠躬，以此表达对我内心的敬意。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] .

not	to	the	statue	,	but	the	pedestal	.
不是	到	这	雕像	,	但	这	座	.

不是雕像本身，而是底座。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [praʊd] !

Oh	,	how	I	shall	enjoy	your	revenge	upon	the	proud	!
哦	,	如何	我	将	享受	你的	复仇	之上	这	自豪的	!

哦，我多么希望看到你对骄傲之人的复仇啊！

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [nəʊ] ['pɑːstərəl] [siːnz] [ɪn] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

For	I	have	drawn	no	pastoral	scenes	in	my	picture	of	the	future	.
为了	我	有	绘制	不	牧灵	场景	在	我的	图片	的	这	未来	.

因为我对未来的描绘中，没有描绘任何田园风光。

[nəʊ] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['liːdɪŋ] ['senɪt] , [ænd; ənd] ['djuːpɪŋ] [fuːlz] .

No	;	I	see	you	leading	senates	,	and	duping	fools	.
不	;	我	看	你	领导	参议院	,	和	欺骗	傻瓜	.

不，我看到你领导着参议院，愚弄着傻瓜。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)] , [step] ['ɑːftə(r)] [step] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maʊnt] [ðə; ði]

I	shall	be	by	your	side	,	your	partner	,	step	after	step	,	as	you	mount	the
我	将	是	经过	你的	边	,	你的	伙伴	,	步	后	步	,	作为	你	山	这

[haɪt] ,

height	,
高度	,

我将陪伴在你身边，成为你的伙伴，一步一步地助你攀登高峰。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['wɪljəm] ; [ænd; ənd] [nɒt] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [lʌv] ,

for	I	am	ambitious	,	you	know	,	William	;	and	not	less	because	I	love	,
为了	我	是	雄心勃勃	,	你	知道	,	威廉	;	和	不是	较少的	因为	我	爱	,

你知道，威廉，我很有抱负；而且，即便我热爱生活，我的雄心壮志也不会因此而减弱。

— ['rɑːðə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [səʊ] .

—	rather	ten	thousand	times	more	so	.
—	相当	十	千	时代	更多的	所以	.

——实际上要严重得多。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɔːn] [greɪt] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðen] [kʊd; kəd] [wiː; wi]

I	would	not	have	you	born	great	and	noble	,	for	what	then	could	we
我	会	不是	有	你	出生	伟大的	和	高贵	,	为了	什么	然后	可以	我们

[lʊk] [tuː; tə] ,

look	to	,
看	到	,

我不想让你生来伟大高贵，因为那样我们还能指望什么呢？

— [wɒt] [juːz] [ɔːl] [maɪ] [skiːm] , [ænd; ənd] [maɪ] [plænz] , [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] ?

—	what	use	all	my	schemes	,	and	my	plans	,	and	aspirings	?
—	什么	使用	全部	我的	方案	,	和	我的	计划	,	和	有抱负的人	?

—我的所有计划、谋略和抱负有什么用呢?

['fɔːtʃuːn] , ['æksɪdənt] , [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [greɪt] [zest] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz]

Fortune	,	accident	,	would	have	taken	from	us	the	great	zest	of	life	,	which	is
财富	,	事故	,	会	有	已采取	从	我们	这	伟大的	热情	的	生活	,	哪个	是

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

命运或意外本会夺走我们生命中最伟大的热情——欲望。

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɪəz] [ɒv; əv] [əu'liviə] - ;

When	I	see	you	,	I	shall	tell	you	that	I	have	some	fears	of	Olivier	Dalibard	;
什么时候	我	看	你	,	我	将	告诉	你	那	我	有	一些	恐惧	的	奥利维尔	-	;

等我见到你的时候，我会告诉你，我对奥利维尔·达利巴尔有些害怕;

[hiː; hi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['waɪli] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn] [vjuː] .

he	has	evidently	some	wily	project	in	view	.
他	有	显然	一些	狡猾的	项目	在	看法	.

他显然在酝酿某个阴谋。

[hiː; hi] , [huː] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [θrʌst] [hɪm] [ə'saɪd] ,

He	,	who	never	interfered	before	with	the	blundering	physician	,	now	thrusts	him	aside	,
他	,	WHO	绝不	干扰	前	和	这	笨拙	医生	,	现在	推力	他	旁边	,

他以前从未干涉过这位笨拙的医生，现在却把他推到一边。

[ə'fekts] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ə'tendz] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

affects	to	have	saved	the	old	man	,	attends	him	always	.
影响	到	有	已保存	这	老的	男人	,	参加	他	总是	.

假装救了老人，一直陪伴着他。

[dɛəz] [hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , — [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

Dares	he	think	to	win	an	influence	,	to	turn	against	me	,	—	against	us	?
达雷斯	他	思考	到	赢	一个	影响	,	到	转动	反对	我	,	—	反对	我们	?

他竟敢妄想获得影响力，反过来对付我——对我们?

['hæpɪli] , [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ,

Happily	,	when	I	shall	come	back	,
快乐地	,	什么时候	我	将	来	后退	,

令人欣慰的是，当我回来的时候，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːls] [streŋθ] [wɪtʃ] [di'siːv] [hɪm] ;

my	uncle	will	probably	be	restored	to	the	false	strength	which	deceives	him	;
我的	叔叔	将要	大概	是	恢复	到	这	错误的	力量	哪个	欺骗	他	;

我的叔叔很可能会恢复到欺骗他的虚假力量;

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [les] [niːd] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [let] [ðə; ði] ['frentʃmən]

he	will	have	less	need	of	Dalibard	;	and	then	—	then	let	the	Frenchman
他	将要	有	较少的	需要	的	-	;	和	然后	—	然后	让	这	法国人

[bɪ'weə(r)] !

beware	!
提防	!

他将不再那么需要达利巴尔；到那时——到那时，法国人就该小心了!

[ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bænɪʃmənt] .

I	have	already	a	plot	to	turn	his	schemes	to	his	own	banishment	.
我	有	已经	一个	阴谋	到	转动	他的	方案	到	他的	自己的	流放	.

我已经计划好要让他的阴谋诡计最终导致他被放逐。

[kʌm] [tuː; tə][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] , [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , — [pəˈhæps] [ðə; ði]

Come	to	Southampton	,	then	,	as	soon	as	you	can	,	—	perhaps	the
来	到	南安普顿	,	然后	,	作为	很快	作为	你	能	,	—	也许	这

[deɪ] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] ;

day	you	receive	this	;
天	你	收到	这	;

那么，请尽快来南安普顿——也许就在你收到这封信的当天；

[ɒn] [ˈwenzdeɪ] , [æt; ət] [ˈfɑːðɪst] .

on	Wednesday	,	at	farthest	.
在	周三	,	在	最远	.

最迟到周三。

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst][ˈletə(r)] [ɪmˈplaɪz] [bleɪm] [ɒv; əv][maɪ][ˈpɒləsi] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈvɜːrnən] .

Your	last	letter	implies	blame	of	my	policy	with	respect	to	Vernon	.
你的	最后的	信	暗示	责备	的	我的	政策	和	尊重	到	弗农	.

你在上一封信中暗示我指责我对弗农的政策。

[əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiːɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

Again	I	say	,	it	is	necessary	to	amuse	my	uncle	to	the	last	.
再次	我	说	,	它	是	必要的	到	娱乐	我的	叔叔	到	这	最后的	.

我再说一遍，一定要让我的叔叔开心到最后一刻。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈvɜːrnən] [kæn; kən] [ədˈvɑːns] [ə; eɪ] [kleɪm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈwiːpɪŋ] [æt; ət] [ˈlɔːt(ə)n] .

Before	Vernon	can	advance	a	claim	,	there	will	be	weeping	at	Laughton	.
前	弗农	能	进步	一个	宣称	,	那里	将要	是	哭泣	在	劳顿	.

在弗农提出索赔之前，劳顿镇将会有人哭泣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːp] , [tuː] , [pəˈhæps] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪ][ɪn] [ðəʊz] [tɪəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	shall	weep	,	too	,	perhaps	;	but	there	will	be	joy	in	those	tears	,	as	well	as
我	将	哭泣	,	也	,	也许	;	但	那里	将要	是	喜悦	在	那些	眼泪	,	作为	出色地	作为

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

或许我也会哭泣；但泪水中既有悲伤，也有喜悦。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [wen] [aɪ][klɑːsp][ðaɪ][hænd] , [aɪ][kæn; kən]['mɜːmə(r)] , " [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][maɪn][æt; ət][lɑːst] ,

—	for	then	,	when	I	clasp	thy	hand	,	I	can	murmur	,	"	It	is	mine	at	last	,
—	为了	然后	,	什么时候	我	搭扣	你的	手	,	我	能	低语	,	"	它	是	矿	在	最后的	,

——因为那时，当我握住你的手时，我可以低声说："它终于属于我了，

[ænd; ənd][fərˈevə(r)] !

and	forever	!
和	永远	!

永远！

" [əˈdjuː] !

"	Adieu	!
"	再见	!

"再见！"

[nəʊ] , [nɒt] [əˈdjuː] , — [tuː; tə]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !

No	,	not	adieu	,	—	to	our	meeting	,	my	lover	,	my	beloved	!
不	,	不是	再见	,	—	到	我们的	会议	,	我的	情人	,	我的	心爱	!

不，不是永别，——是与我的爱人，我的挚爱，再见！

[ðaɪ]

Thy
你的

你的

[luː'kriːʃiə] .
LUCRETIA .
卢克丽霞 .

卢克雷蒂娅。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [mɪs] ['kleivə] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , - [rɪ'tɜːnd]
An hour after Miss Clavering had departed on her visit , Dalibard returned
一个 小时 后 错过 克拉弗林 有 已离开 在 她 访问 , - 返回
[ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
the letter to his son ,
这 信 到 他的 儿子 ,

克拉弗林小姐离开拜访一小时后，达利巴尔德将信退还给了他的儿子。

[ðə; ði] [siːl] ['siːmɪŋli] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the seal seemingly unbroken , and bade him replace it in the hollow of the
这 海豹 似乎 未破 , 和 巴德 他 代替 它 在 这 空洞的 的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

封印似乎完好无损，他吩咐他把它放回树洞里。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] ['entəd] .
but sufficiently in sight to betray itself to the first that entered .
但 足够 在 视线 到 背叛 本身 到 这 第一的 那 进入 .

但足以让第一个进入的人发现它。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
He then communicated the plan he had formed for its detection ,
他 然后 沟通 这 计划 他 有 形成 为了 它是 检测 ,

然后他传达了他制定的探测计划。

— [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [luː'kriːʃiə] ['evə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]
— a plan which would prevent Lucretia ever suspecting the agency of his son
— 一个 计划 哪个 会 防止 卢克蕾蒂娅 曾经 怀疑 这 机构 的 他的 儿子
[ɔː(r)] [hɪm'self] ;
or himself ;
或者 他自己 ;

——一项旨在防止卢克丽霞怀疑其子或他本人所为的计划；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][sɜː(r)][maɪlz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
and this done , he joined Sir Miles in the gallery .
和 这 完毕 , 他 加入 先生 迈尔斯 在 这 画廊 .

完成这些事后，他与迈尔斯爵士一起进入了画廊。

[ˌhɪðə'tuː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət]
Hitherto , in addition to his other apprehensions in revealing to the baronet
迄今为止 , 在 添加 到 他的 其他 担忧 在 揭示 到 这 男爵
[luː'kriːʃəz] [klæn'destɪn] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,
Lucretia's clandestine intimacy with Mainwaring ,
卢克丽霞的 秘密 亲密关系 和 梅因沃林 ,

此前，除了担心向男爵夫人揭露卢克丽霞与梅因沃林之间的秘密亲密关系之外，

- [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]
Dalibard had shrunk from the thought that the disclosure would lose her
- 有 缩小 从 这 想法 那 这 披露 会 失去 她
[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst] ['temptɪd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ;
the heritage which had first tempted his avarice or ambition ;
这 遗产 哪个 有 第一的 受诱惑 他的 贪婪 或者 志向 ;

达利巴德一想到，如果把这件事说出来，她就会失去那份最初诱使他贪婪或野心的遗产，就感到畏惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,

but	now	his	jealous	and	his	vindictive	passions	were	aroused	,
但	现在	他的	嫉妒的	和	他的	报复心强的	激情	是	被唤醒	,

但现在，他的嫉妒和报复之心被激发了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [plæn][ɒv; əv]['strætədʒi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	his	whole	plan	of	strategy	was	changed	.
和	他的	所有的	计划	的	战略	曾是	已更改	.

他的整个战略计划都改变了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [krʌʃ] [lu:'kri:ʃiə] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [θrets] [dɪ'kleəd] .

He	must	crush	Lucretia	,	or	she	would	crush	him	,	as	her	threats	declared	.
他	必须	压碎	卢克蕾蒂娅	,	或者	她	会	压碎	他	,	作为	她	威胁	声明	.

他必须打败卢克蕾蒂娅，否则她就会像她威胁的那样打败他。

[tu:; tə]['ru:ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][sɜ:(r)] [maɪlzɪz] [aɪz] , [tu:; tə][ɪk'spel][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [mait] [nɒt] ,

To	ruin	her	in	Sir	Miles's	eyes	,	to	expel	her	from	his	house	,	might	not	,
到	废墟	她	在	先生	迈尔斯	眼睛	,	到	驱逐	她	从	他的	房子	,	可能	不是	,

在迈尔斯爵士眼中毁掉她，把她赶出家门，或许并不会……

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['wi:kən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɜ:'self] .

after	all	,	weaken	his	own	position	,	even	with	regard	to	power	over	herself	.
后	全部	,	削弱	他的	自己的	位置	,	甚至	和	看待	到	力量	超过	她自己	.

毕竟，这会削弱他自己的地位，甚至削弱他对她的控制力。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['fɜ:mli] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['lɔ:t(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌɪntə'seʃn] , — [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] , [æt; ət] [li:st] ,

If	he	remained	firmly	established	at	Laughton	,	he	could	affect	intercession	,	—	he	could	delay	,	at	least	,
如果	他	剩余	牢牢	已确立的	在	劳顿	,	他	可以	影响	代祷	,	—	他	可以	延迟	,	在	至少	,

如果他能牢牢地留在劳顿，他就能进行斡旋，——至少可以拖延时间。

['eni] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['ju:niən] [wɪð] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

any	precipitate	union	with	Mainwaring	,
任何	沉淀	联盟	和	梅因沃林	,

与 Mainwaring 的任何沉淀物结合，

[baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [sɔ:] [æt; ət] [wɜ:k] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ;

by	practising	on	the	ambition	which	he	still	saw	at	work	beneath	her	love	;
经过	练习	在	这	志向	哪个	他	仍然	锯	在	工作	下面	她	爱	;

通过练习，他仍然能在她爱的背后看到她那股野心；

[hi:; hi] [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['ælaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [ðen] , [hɪz; ɪz][aɪ'rɑ:nɪkl] [smaɪl] [glɑ:ns, glæns] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

he	might	become	a	necessary	ally	;	and	then	—	why	,	then	,	his	ironical	smile	glanced	across	his	lips	.
他	可能	变得	一个	必要的	盟友	;	和	然后	—	为什么	,	然后	,	他的	讽刺	微笑	瞥了一眼	穿过	他的	嘴唇	.

他或许会成为必要的盟友；然后——为什么，然后呢？他嘴角掠过一丝讽刺的微笑。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [sɔ:] [feə(r)] ['prɒspekts] [tu:; tə] [self] - ['ɪntrəst] : [lu:'kri:ʃiə] ['bænɪʃt] ; [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [nɒt] [hɜ:z] ;

But	beyond	this	,	his	quick	eye	saw	fair	prospects	to	self	-	interest	:	Lucretia	banished	;	the	heritage	not	hers	;
但	超过	这	,	他的	快的	眼睛	锯	公平的	前景	到	自己	-	兴趣	:	卢克蕾蒂娅	被放逐	;	这	遗产	不是	她的	;

但除此之外，他敏锐地看到了符合自身利益的合理前景：卢克丽霞被放逐；遗产不再属于她；

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] ; - [ɪs'tiːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

the	will	to	be	altered	;	Dalibard	esteemed	indispensable	to	the	life	of	the
这	将要	到	是	已修改	;	-	尊敬的	必不可少	到	这	生活	的	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

意志需要改变；达利巴尔认为这对男爵的生活至关重要。

[kʌm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp][hɪə(r)] , — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst]

Come	,	there	was	hope	here	,	—	not	for	the	heritage	,	indeed	,	but	at	least
来	,	那里	曾是	希望	这里	,	—	不是	为了	这	遗产	,	的确	,	但	在	至少

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'kwest] .

for	a	munificent	bequest	.
为了	一个	优厚	遗赠	.

这里还有希望——当然，不是对遗产的希望，而是对一笔丰厚遗产的希望。

[æt; ət] [nuːn] , [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] ,

At	noon	,	some	visitors	,
在	中午	,	一些	访客	,

中午时分，一些游客

['brɪŋɪŋ] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [huːm] [sɜː(r)] [maɪlz] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] (

bringing	strangers	from	London	whom	Sir	Miles	had	invited	to	see	the	house	(
带来	陌生人	从	伦敦	谁	先生	迈尔斯	有	受邀	到	看	这	房子	(

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

which	was	one	of	the	lions	of	the	neighbourhood	,
哪个	曾是	一	的	这	狮子	的	这	邻里	,

迈尔斯爵士邀请了一些来自伦敦的陌生人来参观这栋房子（这栋房子是附近最宏伟的房子之一），

[ðəʊ] [nɒt] [prə'fesɪdli] [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [pleɪs]) , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] .

though	not	professedly	a	show	-	place	)	,	were	expected	.
尽管	不是	公开地	一个	展示	-	地方	)	,	是	预期的	.

虽然这里并非公开的展览场所，但人们还是预料到了。

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , - [preɪd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə][rest]['kwaɪət] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] ,

Aware	of	this	,	Dalibard	prayed	the	baronet	to	rest	quiet	till	his	company	arrived	,
意识到的	的	这	,	-	祈祷	这	男爵	到	休息	安静的	直到	他的	公司	到达的	,

达利巴德意识到这一点，便请求男爵安静休息，直到他的随从到达。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['keələsli] , —

and	then	he	said	carelessly	,	—
和	然后	他	说	粗心大意	,	—

然后他漫不经心地说——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

"	It	will	be	a	healthful	diversion	to	your	spirits	to	accompany	them	a
"	它	将要	是	一个	健康的	导流	到	你的	烈酒	到	陪伴	他们	一个

['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ;

little	in	the	park	;
小的	在	这	公园	;

“陪他们去公园散散步，对你们的心情会有益；

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] - [tʃeə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [njuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tɔːk]

you	can	go	in	your	garden	-	chair	;	you	will	have	new	companions	to	talk
你	能	去	在	你的	花园	-	椅子	;	你	将要	有	新的	同伴	到	讲话

[wɪð] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

with	by	the	way	;
和	经过	这	方式	;

你可以坐在花园椅上去；顺便说一句，你还会结识新的朋友一起聊天；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [æt; ət][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	it	is	always	warm	and	sunny	at	the	slope	of	the	hill	,
和	它	是	总是	温暖的	和	阳光明媚	在	这	坡	的	这	爬坡道	,

山坡上总是温暖晴朗。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

towards	the	bottom	of	the	park	.
向	这	底部	的	这	公园	.

公园的底部。

" [sɜː(r)] [maɪlz] [əˈsent] [ˈtʃɪəfəli] ; [ðə; ði] [gests] [keɪm] , [strəul] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Sir	Miles	assented	cheerfully	;	the	guests	came	,	strolled	over	the	house	,
"	先生	迈尔斯	同意	愉快地	;	这	客人	来了	,	漫步	超过	这	房子	,

迈尔斯爵士欣然同意；客人们来了，在房子里闲逛，

[ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,

admired	the	pictures	and	the	armour	and	the	hall	and	the	staircase	,
钦佩	这	图片	和	这	盔甲	和	这	大厅	和	这	楼梯	,

我欣赏了那些画作、盔甲、大厅和楼梯。

[peɪd] [djuː] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

paid	due	respect	to	the	substantial	old	-	fashioned	luncheon	,	and	then	,
有薪酬的	到期的	尊重	到	这	重大的	老的	-	造型	午餐	,	和	然后	,

[rɪˈfreʃt] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] ,

refreshed	,	and	in	great	good	-	humour	,
焕然一新	,	和	在	伟大的	好的	-	幽默	,

大家对丰盛的传统午餐表示了应有的尊重，然后精神焕发，心情愉悦地.....

[ˌækwiˈes] [ɪn][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsɔːntə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

acquiesced	in	Sir	Miles's	proposition	to	saunter	through	the	park	.
默许	在	先生	迈尔斯	主张	到	溜达	通过	这	公园	.

欣然接受了迈尔斯爵士的提议，在公园里漫步。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbærənət] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈlaɪvli] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

The	poor	baronet	was	more	lively	than	usual	.
这	贫穷的	男爵	曾是	更多的	热闹	比	通常	.

这位可怜的男爵比平时更有活力。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈpiːp(ə)l] [ˈklʌstəd] [ˈgeɪlɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wiːld] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	younger	people	clustered	gayly	round	his	chair	(	which	was	wheeled	by	his
这	年轻	人们	聚类	同性恋地	圆形的	他的	椅子	(	哪个	曾是	带轮子的	经过	他的

[ˈvæleɪ; ˈvælɪt]) ,

valet	)	,
代客泊车	)	,

年轻人们兴高采烈地围在他的椅子旁（椅子由他的贴身男仆推着）。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːtiəs] [haɪ] - [ˈbriːdɪŋ] .

smiling	at	his	jests	and	charmed	with	his	courteous	high	-	breeding	.
微笑	在	他的	笑话	和	迷住了	和	他的	有礼貌	高的	-	选育	.

她被他的玩笑逗乐了，也被他彬彬有礼、举止高雅的风度所吸引。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [wɔːkt] [ˈgeɪbrɪəl] ,

A	little	in	the	rear	walked	Gabriel	,
一个	小的	在	这	后部	步行	加布里埃尔	,

加布里埃尔走在队伍的后方一点，

[ˈpeɪɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd] [ˈmerɪɪst] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

paying	special	attention	to	the	prettiest	and	merriest	girl	of	the	company	,
付费	特别的	注意力	到	这	最漂亮的	和	最快乐的	女孩	的	这	公司	,

特别关注公司里最漂亮、最开朗的女孩，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [sɜː(r)] [maɪlz] , — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] .

who	was	a	great	favourite	with	Sir	Miles	,	—	perhaps	for	those	reasons	.
WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	先生	迈尔斯	,	—	也许	为了	那些	原因	.

他深受迈尔斯爵士的喜爱——或许正是因为这些原因。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	What	a	delightful	old	gentleman	!	"	said	the	young	lady	.
"	什么	一个	愉快	老的	绅士	!	"	说	这	年轻的	女士	.

“多么和蔼可亲的老先生啊！”年轻女士说道。

" [haʊ] [aɪ] ['envi] [mɪs]

"	How	I	envy	Miss
"	如何	我	嫉妒	错过

我多么羡慕小姐

['kleivə] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ! "

Clavering	such	an	uncle	!	"
克拉弗林	这样的	一个	叔叔	!	"

克拉弗林这样的叔叔！

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , "

"	Ah	,	but	you	are	a	little	out	of	favour	to	-	day	,	I	can	tell	you	,	"
"	啊	,	但	你	是	一个	小的	出去	的	偏爱	到	-	天	,	我	能	告诉	你	,	"

[sed] ['geɪbriəl] ,

said	Gabriel	,
说	加布里埃尔	,

“啊，不过我可以告诉你，你今天有点失宠了，”加布里埃尔说道。

['lɑːfɪŋli] ; " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ][sɜː(r)] [maɪlz] [wen] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] -

laughingly	;	"	you	were	close	by	Sir	Miles	when	we	went	through	the	picture	-
笑着	;	"	你	是	关闭	经过	先生	迈尔斯	什么时候	我们	去	通过	这	图片	-

['gælərɪ] ,

gallery	,
画廊	,

他笑着说：“我们参观画廊的时候，你就在迈尔斯爵士旁边。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʌf] ['dʌblət]

and	you	never	asked	him	the	history	of	the	old	knight	in	the	buff	doublet
和	你	绝不	问	他	这	历史	的	这	老的	骑士	在	这	增幅	双联体

[ænd; ənd] [bluː] [sæʃ] . "

and	blue	sash	.	"
和	蓝色的	窗扇	.	"

你从未问过他那位身穿浅黄色紧身衣、系着蓝色腰带的老骑士的来历。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	Dear	me	,	what	of	that	?	"
"	亲爱的	我	,	什么	的	那	?	"

“哎呀，那又该怎么办呢？”

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [breɪv] ['kɜːn(ə)l] [gaɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]

"	Why	,	that	was	brave	Colonel	Guy	St	.	John	,	the	Cavalier	,	the	pride	and
"	为什么	,	那	曾是	勇敢的	上校	盖伊	英石	.	约翰	,	这	骑士	,	这	自豪	和

[bəʊst] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlz] ;

boast	of	Sir	Miles	;
夸	的	先生	迈尔斯	;

“瞧，那是勇敢的盖伊·圣约翰上校，这位骑士，是迈尔斯爵士的骄傲和自豪；

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

you	know	his	weakness	.
你	知道	他的	弱点	.

你知道他的弱点。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [dɪsˈpliːzd] [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [wɒt] [ə; eɪ][drəʊl] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] ! -

He	looked	so	displeased	when	you	said	,	'	What	a	droll	-	looking	figure	!	'
他	看起来	所以	不高兴	什么时候	你	说	,	-	什么	一个	滑稽	-	寻找	数字	!	-

当你说"多么滑稽可笑的身影啊！"时，他看起来很不高兴。

[ai][wɒz; wəz][ɒn] [θɔːnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

I	was	on	thorns	for	you	!	"
我	曾是	在	荆棘	为了	你	!	"

我为你赴汤蹈火！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

[ai] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] [dɪə(r)][sɜː(r)] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "

I	would	not	offend	dear	Sir	Miles	for	the	world	.	"
我	会	不是	得罪	亲爱的	先生	迈尔斯	为了	这	世界	.	"

我绝不会冒犯尊敬的迈尔斯爵士。

" [wel] , [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

"	Well	,	it's	easy	to	make	it	up	with	him	.
"	出色地	,	它是	简单的	到	制作	它	向上	和	他	.

“嗯，跟他和好很容易。”

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [gaɪz] [əʊk] , [ɪn][ðə; ði] [del] ;

Go	and	tell	him	that	he	must	take	you	to	see	Guy's	Oak	,	in	the	dell	;
去	和	告诉	他	那	他	必须	拿	你	到	看	伙计们	橡木	,	在	这	戴尔	;

去告诉他，他必须带你去看看山谷里的盖伊橡树；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hɒbi]

that	you	have	heard	so	much	about	it	;	and	when	you	get	him	on	his	hobby
那	你	有	听到	所以	很多	关于	它	;	和	什么时候	你	得到	他	在	他的	爱好

,

;

,

你已经听过很多关于它的故事了；当你让他谈起他的爱好时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] . "

it	is	hard	if	you	can't	make	your	peace	.	"
它	是	难的	如果	你	不能	制作	你的	和平	.	"

如果无法与他人和解，那就很难办了。

" [əʊ] , [aɪl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] ['vɑːrni] ;

"	Oh	,	I'll	certainly	do	it	,	Master	Varney	;
"	哦	,	患病的	当然	做	它	,	掌握	瓦尼	;

“哦，我一定会照办的，瓦尼少爷；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] [hɪnt] .

"	and	the	young	lady	lost	no	time	in	obeying	the	hint	.
"	和	这	年轻的	女士	丢失的	不	时间	在	服从	这	暗示	.

这位年轻女士毫不犹豫地照做了。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [set] ['ʌðə(r)] [tʌŋz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] ,

Gabriel	had	set	other	tongues	on	the	same	cry	,
加布里埃尔	有	放	其他	舌头	在	这	相同的	哭	,

加百列使其他舌头发出同样的呼喊声，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [gɜːl] [nemd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , - - "

so	that	there	was	a	general	exclamation	when	the	girl	named	the	subject	,	-	-	"
所以	那	那里	曾是	一个	一般的	感叹	什么时候	这	女孩	命名	这	主题	,	-	-	"

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

所以当女孩说出话题时，周围响起了一片惊叹声——“哦，

[gaɪz] [əʊk] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !

Guy's	Oak	,	by	all	means	!
伙计们	橡木	,	经过	全部	方法	!

盖伊的橡树，绝对没问题！

" [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] ['ænsestə(r)] [prə'djuːst] ,

"	Much	pleased	with	the	enthusiasm	this	memorial	of	his	pet	ancestor	produced	,
"	很多	高兴	和	这	热情	这	纪念馆	的	他的	宠物	祖先	生产	,

“我对大家对这座纪念他宠物祖先的纪念碑所表现出的热情感到非常高兴，”

[sɜː(r)] [maɪlz] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɜːdʒ] ,

Sir	Miles	led	the	way	to	the	dell	,	and	pausing	as	he	reached	the	verge	,
先生	迈尔斯	引领	这	方式	到	这	戴尔	,	和	暂停	作为	他	达到	这	边缘	,

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

迈尔斯爵士带头走向山谷，走到谷底时停了下来，说道：

" [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɒnəz] ;

"	I	fear	I	cannot	do	you	the	honours	;
"	我	害怕	我	不能	做	你	这	荣誉	;

“恐怕我无法给予您这份殊荣；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [dɪ'send] ['seɪfli] .

it	is	too	steep	for	my	chair	to	descend	safely	.
它	是	也	陡	为了	我的	椅子	到	下降	安全	.

坡度太陡，我的椅子无法安全下去。

" ['geɪbriəl] ['wɪspəd] [ðə; ði] [feə(r)] [kəm'pænjən] [huːz] [saɪd] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [tuː; tə] .

"	Gabriel	whispered	the	fair	companion	whose	side	he	still	kept	to	.
"	加布里埃尔	低声说道	这	公平的	伴侣	谁	边	他	仍然	保留	到	.

“加百列低声对那位他依然陪伴在身边的美丽女伴说道。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] [maɪlz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , " [aɪ] ['pɒzətɪvli] [woʊnt] [stɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

"	Now	,	my	dear	Sir	Miles	,	"	cried	the	girl	,	"	I	positively	won't	stir	without	you	;
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	"	哭	这	女孩	,	"	我	积极地	惯于	搅拌	没有	你	;

“亲爱的迈尔斯先生，”女孩喊道，“没有您，我绝对不会动弹；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] .

I	am	sure	we	could	get	down	the	chair	without	a	jolt	.
我	是	当然	我们	可以	得到	向下	这	椅子	没有	一个	颠簸	.

我相信我们能平稳地从椅子上下来。

[lʊk] [ðeə(r)] , [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊps] !

Look	there	,	how	nicely	the	ground	slopes	!
看	那里	,	如何	很好	这	地面	连续下坡	!

瞧瞧那边，地势多么优美啊！

[dʒeɪn] , ['luːsi] , [maɪ] [dɪəz] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [maɪlz] .

Jane	,	Lucy	,	my	dears	,	let	us	take	charge	of	Sir	Miles	.
简	,	露西	,	我的	亲爱的们	,	让	我们	拿	收费	的	先生	迈尔斯	.

简、露西，亲爱的们，让我们来照顾迈尔斯爵士。

[naʊ] , [ðen] .
Now , then .
现在 , 然后 .

那么，就此打住。

" [ðə; ði] ['gælənt] [əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] ;
" The gallant old gentleman would have marched to the breach in such guidance ;
" 这 英勇 老的 绅士 会 有 行军 到 这 违反 在 这样的 指导 ;

“这位英勇的老先生在这种指导下，一定会冲锋陷阵；

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][feə(r)][hændz] [ðæt] [leɪ] [səʊ] ['temptɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he kissed the fair hands that lay so temptingly on his chair , and then ,
他 亲吻 这 公平的 双手 那 躺 所以 诱人地 在 他的 椅子 , 和 然后 ,

他吻了吻放在椅子上那双诱人无比的白皙的手，然后，

['raɪzɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [sed] , —
rising with some difficulty , said , —
上升 和 一些 困难 , 说 , —

他费力地站起身来说道——

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪəz] ,
" No , my dears ,
" 不 , 我的 亲爱的们 ,

“不，亲爱的们，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [jʌŋ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
you have made me so young again that I think I can walk down the steep
你 有 制成 我 所以 年轻的 再次 那 我 思考 我 能 走 向下 这 陡
[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
with the best of you .
和 这 最好的 的 你 .

你让我重新变得如此年轻，以至于我觉得我可以和你们中最优秀的人一起走下陡坡。

" [səʊ] , ['liːnɪŋ] ['pɑːtli] [ɒn][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [ɪk'stendɪd]
" So , leaning partly on his valet , and by the help of the hands extended
" 所以 , 倾斜 部分 在 他的 代客泊车 , 和 经过 这 帮助 的 这 双手 扩展
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

于是，他半倚着贴身男仆，在男仆伸出的双手帮助下，

[step] ['ɑːftə(r)] [step] , [sɜː(r)] [maɪlz] , [wɪð] [wel] - [dɪs'gaɪzd] ['efət] , [riːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːts] [ɒv; əv]
step after step , Sir Miles , with well - disguised effort , reached the huge roots of
步 后 步 , 先生 迈尔斯 , 和 出色地 - 伪装 努力 , 达到 这 巨大的 根 的
[ðə; ði][əʊk] .
the oak .
这 橡木 .

迈尔斯爵士一步一步地，费尽心思，悄无声息地爬到了橡树巨大的根部。

" [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðen] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The hollow then was much smaller , " said he ,
" 这 空洞的 然后 曾是 很多 较小的 , " 说 他 ,

“当时的洼地要小得多，”他说。

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ,
" so he was not so easily detected as a man would be now ,
" 所以 他 曾是 不是 所以 容易地 检测到 作为 一个 男人 会 是 现在 ,

所以他不像现在的成年男子那样容易被发现。

[ðə; ði] [dæmd] [krɒp] - [ɪəz] — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [dɪəz] ; [ðə; ði] ['rɑːskəli] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] — [pəʊkt]

the	damned	crop	-	ears	—	I	beg	pardon	,	my	dears	;	the	rascally	rebels	—	poked
这	该死的	庄稼	-	耳朵	—	我	求	赦免	,	我的	亲爱的们	;	这	赖皮	叛军	—	戳

[ðeə(r)] [sɔːrdz] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ,

their	swords	through	the	fissure	,
他们的	剑	通过	这	裂缝	,

那些该死的剪耳族——请原谅，亲爱的们；那些无赖叛军——把剑从裂缝里刺了出来，

[ænd; ənd] [tuː] [went] , [wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒɜːkɪn] , [wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

and	two	went	,	one	through	his	jerkin	,	one	through	his	arm	;
和	二	去	,	一	通过	他的	短上衣	,	一	通过	他的	手臂	;

其中两根线穿过他的短上衣，一根穿过他的胳膊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][sweə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [nɒt]

but	he	took	care	not	to	swear	at	the	liberty	,	and	they	went	away	,	not
但	他	采取	关心	不是	到	发誓	在	这	自由	,	和	他们	去	离开	,	不是

[sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm] .

suspecting	him	.
怀疑	他	.

但他小心翼翼地没有辱骂自由人，他们便离开了，没有怀疑他。

" [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['pleɪfəli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪtʃ]

"	While	thus	speaking	,	the	young	people	were	already	playfully	struggling	which
"	尽管	因此	请讲	,	这	年轻的	人们	是	已经	嬉戏地	挣扎	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] ['entə(r)][ðə; ði] [əʊk] .

should	first	enter	the	oak	.
应该	第一的	进入	这	橡木	.

“话音未落，年轻人就嬉闹着争抢谁应该先进入橡树。”

[tuː] [gɒt] ['presɪdəns] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Two	got	precedence	,	and	went	in	and	out	,	one	after	the	other	.
二	得到	优先权	,	和	去	在	和	出去	,	一	后	这	其他	.

两人优先进入，一个接一个地进出。

['geɪbriəl] [briːðd] [hɑːd] .

Gabriel	breathed	hard	.
加布里埃尔	呼吸	难的	.

加布里埃尔喘着粗气。

" [ðə; ði][blaɪnd] ['aʊlət] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	The	blind	owlets	!	"	thought	he	;
"	这	瞎的	猫头鹰幼崽	!	"	想法	他	;

“瞎眼的小猫头鹰！”他心想；

" [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði]['letə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [məʊl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	and	I	put	the	letter	where	a	mole	would	have	seen	it	!	"
"	和	我	放	这	信	在哪里	一个	痣	会	有	已见	它	!	"

“我把信放在鼹鼠都能看到的地方！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [spel] [wen] [juː; jʊ]['entə(r)][æn; ən][əʊk] - [triː] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [biːn] ,

"	You	know	the	spell	when	you	enter	an	oak	-	tree	where	the	fairies	have	been	,
"	你	知道	这	拼写	什么时候	你	进入	一个	橡木	-	树	在哪里	这	仙女	有	到过	,

“你知道进入仙女来过的橡树时所施的咒语吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .

"	he	whispered	to	the	fair	object	of	his	notice	.
"	他	低声说道	到	这	公平的	目的	的	他的	注意	.

“他低声对着他注意到的美丽对象说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] , [lʊk] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	You	must	turn	round	three	times	,	look	carefully	on	the	ground	,
"	你	必须	转动	圆形的	三	时代	,	看	小心	在	这	地面	,

你必须转身三次，仔细观察地面，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .

and	you	will	see	the	face	you	love	best	.
和	你	将要	看	这	脸	你	爱	最好的	.

你将会看到你最爱的人的脸。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] — "

If	I	was	but	a	little	older	,	how	I	should	pray	—	"
如果	我	曾是	但	一个	小的	老	,	如何	我	应该	祈祷	—	"

如果我再年长一些，我该如何祈祷呢?

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

"	Nonsense	!	"	said	the	girl	,	blushing	,	as	she	now	slid	through	the	crowd	,	and
"	废话	!	"	说	这	女孩	,	脸红	,	作为	她	现在	滑行	通过	这	人群	,	和

[went] ['tɪmɪdli] [ɪn] ;

went	timidly	in	;
去	胆怯地	在	;

“胡说！”女孩脸红着说道，一边穿过人群，怯生生地走了进去;

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

presently	she	uttered	a	little	exclamation	.
目前	她	说出	一个	小的	感叹	.

这时，她低声惊叹了一声。

[ðə; ði] ['gælənt] [sɜː(r)] [maɪlz] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

The	gallant	Sir	Miles	stooped	down	to	see	what	was	the	matter	,
这	英勇	先生	迈尔斯	弯腰	向下	到	看	什么	曾是	这	事情	,

英勇的迈尔斯爵士弯下腰查看发生了什么事。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and	offering	his	hand	as	she	came	out	,	was	startled	to	see	her
和	提供	他的	手	作为	她	来了	出去	,	曾是	惊慌	到	看	她

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] .

holding	a	letter	.
保持	一个	信	.

他向她伸出手，却惊讶地发现她手里拿着一封信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第3/5页

" ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Only think what I have found ! " said the girl .
" 仅有的 思考 什么 我 有 成立 ! " 说 这 女孩 .

“想想我发现了什么！”女孩说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] !
" What a strange place for a post - office !
" 什么 一个 奇怪的 地方 为了 一个 邮政 - 办公室 !

“邮局选址真奇怪！”

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ! "
It is directed to Mr . Mainwaring ! "
它 是 指导 到 先生 . 梅因沃林 ! "

这封信是写给梅因沃林先生的!

" ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ! " [kraɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [-] [wɒz; wəz] [mjuːt] .
" Mr . Mainwaring ! " cried three or four voices ; but the baronet's was mute .
" 先生 . 梅因沃林 ! " 哭 三 或者 四 声音 ; 但 这 男爵的 曾是 沉默的 .

“梅因沃林先生！”三四个人喊道；但男爵却沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [luː'kriːʃəz] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
His eye recognized Lucretia's hand ; his tongue clove to the roof of his mouth ;
他的 眼睛 认可 卢克丽霞的 手 ; 他的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 ;
[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] ,
the blood surged ,
这 血 激增 ,

他的眼睛认出了卢克蕾蒂娅的手；他的舌头抵住了上颚；血液涌上心头。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːp(ə)l] .
like a sea , in his temples ; his face became purple .
喜欢 一个 海 , 在 他的 寺庙 ; 他的 脸 成为 紫色的 .

他的太阳穴像海水一样涌来；他的脸变成了紫色。

['sʌd(ə)nli] ['geɪbriəl] , ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] , [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['letə(r)] .
Suddenly Gabriel , peeping over the girl's shoulder , snatched away the letter .
突然 加布里埃尔 , 偷窥 超过 这 女孩们 肩膀 , 抢夺 离开 这 信 .

突然，加布里埃尔从女孩的肩膀后面偷看，一把抢走了那封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['letə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] !
" It is my letter , — it is mine !
" 它 是 我的 信 , — 它 是 矿 !

“这是我的信，——是我的！”

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst] !
What a shame in Mainwaring not to have come for it as he promised !
什么 一个 耻辱 在 梅因沃林 不是 到 有 来 为了 它 作为 他 承诺 !

真可惜，梅因沃林没能像他承诺的那样前来!

" [sɜː(r)] [maɪlz] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .
" Sir Miles looked round and breathed more freely .
" 先生 迈尔斯 看起来 圆形的 和 呼吸 更多的 自由 .

“迈尔斯爵士环顾四周，呼吸也顺畅了许多。”

" [jɔːz] , ['mɑːstə(r)] ['vɑːrni] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	Yours	,	Master	Varney	!	"	said	the	young	lady	,	astonished	.
"	此致	,	掌握	瓦尼	!	"	说	这	年轻的	女士	,	惊讶	.

“您的，瓦尼少爷！”年轻的女士惊讶地说。

" [wɒt] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

"	What	can	make	your	letters	to	Mr	.	Mainwaring	such	a	secret	?	"
"	什么	能	制作	你的	信件	到	先生	.	梅因沃林	这样的	一个	秘密	?	"

“是什么原因使得你写给梅因沃林先生的信件如此保密？”

" [əʊ] ! [jʊl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn] [gaɪz] [əʊk] ,

"	Oh	!	you'll	laugh	at	me	;	but	—	but	—	I	wrote	a	poem	on	Guy's	Oak	,
"	哦	!	你会	笑	在	我	;	但	—	但	—	我	写道	一个	诗	在	伙计们	橡木	,

“哦！你们会嘲笑我的；但是——但是——我写了一首关于盖伊橡树的诗，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and	Mr	.	Mainwaring	promised	to	get	it	into	the	county	paper	for	me
和	先生	.	梅因沃林	承诺	到	得到	它	进入	这	县	纸	为了	我

;

;

;

梅因沃林先生答应帮我把这件事刊登在县报纸上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs] [kləʊz][baɪ][ðə; ði][pɑːk] [peɪlz] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ['jɒndə(r)]

and	as	he	was	to	pass	close	by	the	park	pales	,	through	the	wood	yonder
和	作为	他	曾是	到	经过	关闭	经过	这	公园	苍白	,	通过	这	木头	远处

,

,

,

当他要经过公园栅栏附近，穿过那边的树林时，

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][diː] — — [lɑːst] ['sætədeɪ] , [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ;

on	his	way	to	D	—	—	last	Saturday	,	we	agreed	that	I	should	leave	it	here	;
在	他的	方式	到	D	—	—	最后的	周六	,	我们	同意	那	我	应该	离开	它	这里	;

上周六，在他前往D——的路上，我们商定我应该把它留在这里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [aɪ] [siː] .

but	he	has	forgotten	his	promise	,	I	see	.
但	他	有	被遗忘的	他的	承诺	,	我	看	.

看来他已经忘记了自己的承诺。

" [sɜː(r)] [maɪlz] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

"	Sir	Miles	grasped	the	boy's	arm	with	a	convulsive	pressure	of	gratitude	.
"	先生	迈尔斯	抓住	这	男孩们	手臂	和	一个	痉挛	压力	的	感激	.

“迈尔斯爵士感激涕零地紧紧抓住男孩的手臂。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəl] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] ;

There	was	a	general	cry	for	Gabriel	to	read	his	poem	on	the	spot	;
那里	曾是	一个	一般的	哭	为了	加布里埃尔	到	读	他的	诗	在	这	点	;

人们普遍要求加布里埃尔当场朗诵他的诗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	the	boy	looked	sheepish	,	and	hung	down	his	head	,
但	这	男生	看起来	羞怯	,	和	悬挂	向下	他的	头	,

但男孩看起来很不好意思，低下了头。

[ænd; ənd] [siːmd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

and	seemed	rather	more	disposed	to	cry	than	to	recite	.
和	似乎	相当	更多的	处置	到	哭	比	到	背诵	.

他似乎更倾向于哭泣而不是背诵。

[sɜː(r)] [maɪlz] ,

Sir	Miles	,
先生	迈尔斯	,

迈尔斯爵士

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)][kʊd; kəd]

with	an	effort	at	simulation	that	all	his	long	practice	of	the	world	never	could
和	一个	努力	在	模拟	那	全部	他的	长的	实践	的	这	世界	绝不	可以

[hæv; həv] [nɜːvd] [hɪm][tuː; tə] ,

have	nerved	him	to	,
有	神经质	他	到	,

他尝试进行模拟，而他多年在世间摸爬滚打的经历都从未让他感到如此胆怯。

[ˌʌnɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [haʊs] ,

unexcited	by	a	motive	less	strong	than	the	honour	of	his	blood	and	house	,
不兴奋	经过	一个	动机	较少的	强的	比	这	荣誉	的	他的	血	和	房子	,

对他而言，没有什么比家族和血统的荣誉更强烈的动机能让他动容。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

came	to	the	relief	of	the	young	wit	that	had	just	come	to	his	own	.
来了	到	这	宽慰	的	这	年轻的	有	那	有	只是	来	到	他的	自己的	.

这让这位刚刚崭露头角的年轻才俊松了一口气。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['kɑːmli] , " [aɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['pəʊɪt][ɪz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

"	Nay	,	"	he	said	,	almost	calmly	,	"	I	know	our	young	poet	is	too	shy	to	oblige
"	不	,	"	他	说	,	几乎	平静地	,	"	我	知道	我们的	年轻的	诗人	是	也	害羞的	到	必须

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不，”他几乎平静地说，“我知道我们这位年轻的诗人太害羞了，不好意思答应您的请求。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] , ['mɑːstə(r)] ['geɪbriəl] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [eə(r)]

I	will	take	charge	of	your	verses	,	Master	Gabriel	;	"	and	with	a	grave	air
我	将要	拿	收费	的	你的	诗句	,	掌握	加布里埃尔	;	"	和	和	一个	严重	空气

[ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,

of	command	,
的	命令	,

“我将负责你的诗句，加百列大师；”他带着庄严的命令语气说道，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

he	took	the	letter	from	the	boy	and	placed	it	in	his	pocket	.
他	采取	这	信	从	这	男生	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他从男孩手中接过信，放进口袋里。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][əʊk] .

The	return	to	the	house	was	less	gay	than	the	visit	to	the	oak	.
这	返回	到	这	房子	曾是	较少的同性恋		比	这	访问	到	这	橡木	.

回到家后，气氛远不如去橡树下时那么轻松愉快。

[ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [blaɪð] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)][æz; əz]

The	baronet	himself	made	a	feverish	effort	to	appear	blithe	and	debonair	as
这	男爵	他自己	制成	一个	发烧	努力	到	出现	快乐的	和	风度翩翩	作为

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

男爵本人竭力装出一副和以前一样轻松潇洒的样子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [sək'sesf(ə)l] .

but	it	was	not	successful	.
但	它	曾是	不是	成功的	.

但并没有成功。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Fortunately	**,**	**the**	**carriages**	**were**	**all**	**at**	**the**	**door**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**house**	**,**
幸运的是	,	这	马车	是	全部	在	这	门	作为	他们	达到	这	房子	,

[ænd; ənd] ['lʌntʃən] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

and	**luncheon**	**being**	**over**	**,**
和	午餐	存在	超过	,

幸运的是，当他们到达房子时，所有的马车都已停在门口，而且午餐也已经结束了。

['nʌθɪŋ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

nothing	**delayed**	**the**	**parting**	**compliments**	**of**	**the**	**guests**	**.**
没有什么	延迟	这	离别	赞美	的	这	客人	.

宾客们临别时的祝福之情不绝于耳。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] [maɪlz] ['bekən] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ,

As	**the**	**last**	**carriage**	**drove**	**away**	**,**	**Sir**	**Miles**	**beckoned**	**to**	**Gabriel**	**,**
作为	这	最后的	运输	驾驶	离开	,	先生	迈尔斯	招手	到	加布里埃尔	,

最后一辆马车驶离时，迈尔斯爵士向加布里埃尔招了招手。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	**bade**	**him**	**follow**	**him**	**into**	**his**	**room**	**.**
和	巴德	他	跟随	他	进入	他的	房间	.

然后命令他跟自己进房间。

[wen] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd] [sed] , —

When	**there**	**,**	**he**	**dismissed**	**his**	**valet**	**and**	**said**	**,**	**—**
什么时候	那里	,	他	解雇	他的	代客泊车	和	说	,	—

到了那里，他遣走了贴身男仆，说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðen] , [huː] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)] .

"	**You**	**know**	**,**	**then**	**,**	**who**	**wrote**	**this**	**letter**	**.**
"	你	知道	,	然后	,	WHO	写道	这	信	.

那么，你就知道是谁写的这封信了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ?

Have	**you**	**been**	**in**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**correspondence**	**?**
有	你	到过	在	这	秘密	的	这	一致	?

你是否参与过这些秘密通信?

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kɒst] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "

Speak	**the**	**truth**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**;**	**it**	**shall**	**cost**	**you**	**nothing**	**.**	**"**
说话	这	真相	,	我的	亲爱的	男生	;	它	将	成本	你	没有什么	.	"

孩子，说实话吧，你不会损失什么。

" [əʊ] , [sɜː(r)][maɪlz] ! " [kraɪd] ['geɪbriəl] , ['ɜːnɪstli] , " [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,

"	**Oh**	**,**	**Sir**	**Miles**	**!**	**"**	**cried**	**Gabriel**	**,**	**earnestly**	**,**	**"**	**I**	**know**	**nothing**	**whatever**	**beyond**	**this**	**,**
"	哦	,	先生	迈尔斯	!	"	哭	加布里埃尔	,	切实	,	"	我	知道	没有什么	任何	超过	这	,

“哦，迈尔斯爵士！”加布里埃尔恳切地喊道，“除此之外，我一无所知。”

— [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd] [mɪs] [luː'kriːʃiə] ; [ðæt] [aɪ] [felt] ,

—	**that**	**I**	**saw**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**dear**	**,**	**kind**	**Miss**	**Lucretia**	**;**	**that**	**I**	**felt**	**,**
—	那	我	锯	这	手	的	我的	亲爱的	,	种类	错过	卢克蕾蒂娅	;	那	我	毛毡	,

——我看到了我亲爱的、善良的卢克丽霞小姐的手；我感觉到，

[aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] , [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][dɪ'skʌvə(r)]

I	**hardly**	**knew**	**why**	**,**	**that**	**both**	**you**	**and**	**she**	**would**	**not**	**have**	**those**	**people**	**discover**
我	几乎	知道	为什么	,	那	两个都	你	和	她	会	不是	有	那些	人们	发现

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我几乎不明白为什么，你和她都不愿意让那些人发现这件事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

which	they	would	if	the	letter	had	been	circulated	from	one	to	the	other	,
哪个	他们	会	如果	这	信	有	到过	流通	从	一	到	这	其他	,

如果这封信是在他们两人之间传阅的，他们就会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd]

for	some	one	would	have	known	the	hand	as	well	as	myself	,	and
为了	一些	一	会	有	已知	这	手	作为	出色地	作为	我	,	和

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] ,

therefore	I	spoke	,
所以	我	辐	,

因为总有人会像我一样认出这只手，所以我才开口说话。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "

without	thinking	,	the	first	thing	that	came	into	my	head	.	"
没有	思维	,	这	第一的	事物	那	来了	进入	我的	头	.	"

想都没想，我脑海里第一个蹦出来的就是这个。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [niːs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

"	You	—	you	have	obliged	me	and	my	niece	,	sir	,	"	said	the	baronet	,
"	你	—	你	有	有义务	我	和	我的	侄女	,	先生	,	"	说	这	男爵	,

['tremjələsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

tremulously	;	and	then	,
颤抖地	;	和	然后	,

“您——您帮了我和我侄女一个大忙，先生，”男爵颤抖着说；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['veɪgərɪ][ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] ,

with	a	forced	and	sickly	smile	,	he	added	:	"	Some	foolish	vagary	of	Lucretia	,
和	一个	强制	和	病弱的	微笑	,	他	额外	:	"	一些	愚蠢	反复无常	的	卢克蕾蒂娅	,

[aɪ] [sə'pəʊz] ;

I	suppose	;
我	认为	;

他挤出一个勉强而病态的笑容，补充道：“我想，这是卢克丽霞的一些愚蠢的异想天开吧；

[aɪ][mʌst; məst][skəʊld][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	scold	her	for	it	.
我	必须	骂	她	为了	它	.

我必须为此责备她。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

Say	nothing	about	it	,	however	,	to	any	one	.	"
说	没有什么	关于	它	,	然而	,	到	任何	一	.	"

但是，这件事你千万不要告诉任何人。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ! "

"	Oh	,	no	,	sir	!	"
"	哦	,	不	,	先生	!	"

“哦，不，先生！”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['geɪbriəl] ! "

"	Good	-	by	,	my	dear	Gabriel	!	"
"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的	加布里埃尔	!	"

“再见了，我亲爱的加布里埃尔！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['niːsɪz] [neɪm] , — [maɪ] ['mʌðərz] ['græntʃaɪld] !

"	And	that	boy	saved	the	honour	of	my	niece's	name	,	—	my	mother's	grandchild	!
"	和	那	男生	已保存	这	荣誉	的	我的	侄女的	姓名	,	—	我的	母亲的	孙子	!

“那个男孩捍卫了我侄女——我母亲的孙女——的名誉！”

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[ðɪs] [ɪz]['bɪtə(r)] , — [ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] [tuː] !

this	is	bitter	,	—	in	my	old	age	too	!
这	是	苦的	,	—	在	我的	老的	年龄	也	!

这真令人痛心，——即使到了我这个年纪也是如此！

" [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tɪəz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	He	bowed	his	head	over	his	hands	,	and	tears	forced	themselves	through	his
"	他	鞠躬	他的	头	超过	他的	双手	,	和	眼泪	强制	他们自己	通过	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

他低下头，双手捂着脸，泪水从指缝间涌了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

He	was	long	before	he	had	courage	to	read	the	letter	,
他	曾是	长的	前	他	有	勇气	到	读	这	信	,

他过了很久才鼓起勇气读那封信。

[ðəʊ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [fɔː'bəud] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] .

though	he	little	foreboded	all	the	shock	that	it	would	give	him	.
尽管	他	小的	不祥的预感	全部	这	震惊	那	它	会	给	他	.

尽管他几乎没有预料到这件事会给他带来如此巨大的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] ['letə(r)] , [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

It	was	the	first	letter	,	not	destined	to	himself	,	of	which	he	had	ever
它	曾是	这	第一的	信	,	不是	注定	到	他自己	,	的	哪个	他	有	曾经

['brəʊkən][ðə; ðɪ] [siːl] .

broken	the	seal	.
破碎的	这	海豹	.

这是他拆封的第一封并非写给自己的信。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [əʊld][mæn] [pɔːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz]

Even	that	recollection	made	the	honourable	old	man	pause	;	but	his	duty	was
甚至	那	回忆	制成	这	光荣的	老的	男人	暂停	;	但	他的	责任	曾是

[pleɪn] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ,

plain	and	evident	,
清楚的	和	明显	,

即使是这段回忆也让这位德高望重的老人停顿了一下；但他的职责清晰明了，不容置疑。

[æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .

as	head	of	the	house	and	guardian	to	his	niece	.
作为	头	的	这	房子	和	监护人	到	他的	侄女	.

作为一家之主和侄女的监护人。

[θraɪs] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ; [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] , [stɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] .

Thrice	he	wiped	his	spectacles	;	still	they	were	dim	,	still	the	tears	would	come	.
三次	他	擦拭	他的	眼镜	;	仍然	他们	是	暗淡	,	仍然	这	眼泪	会	来	.

他擦了三次眼镜；但视线仍然模糊，泪水依然涌上眼眶。

[hiː; hi] [rəʊz] ['trembliŋli] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] [dɪə(r)] [gruːpt]

He	rose	tremblingly	,	walked	to	the	window	,	and	saw	the	stately	deer	grouped
他	玫瑰	颤抖地	,	步行	到	这	窗户	,	和	锯	这	庄严	鹿	分组

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

他颤抖着起身，走到窗边，看到远处一群高贵的鹿。

[sɔː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['beriəl] [vɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

saw	the	church	spire	that	rose	above	the	burial	vault	of	his	ancestors	,
锯	这	教会	尖塔	那	玫瑰	多于	这	葬礼	金库	的	他的	祖先	,

他看到了高耸于祖先墓穴之上的教堂尖顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmʌtə] : " [veɪn] [praɪd] !

and	his	heart	sank	deeper	and	deeper	as	he	muttered	:	"	Vain	pride	!
和	他的	心	沉没	更深	和	更深	作为	他	低声说道	:	"	徒劳	自豪	!

他喃喃自语道："虚荣的骄傲！"，心中却越来越沉。

[praɪd] !

pride	!
自豪	!

自豪！

" [ðen] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['siːtɪŋ]

"	Then	he	crept	to	the	door	and	locked	it	,	and	at	last	,	seating
"	然后	他	悄悄地爬	到	这	门	和	已锁定	它	,	和	在	最后的	,	座位

[hɪmˈself] ['fɜːmli] ,

himself	firmly	,
他自己	牢牢	,

然后他蹑手蹑脚地走到门口，把门锁上，最后稳稳地坐了下来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

as	a	wounded	man	to	some	terrible	operation	,	he	read	the	letter	.
作为	一个	受伤	男人	到	一些	糟糕的	手术	,	他	读	这	信	.

他像一个身负重伤、即将接受可怕手术的人一样，读了这封信。

['hev(ə)n] [sə'pɔːt] [ðiː] , [əʊld][mæn] !

Heaven	support	thee	,	old	man	!
天堂	支持	你	,	老的	男人	!

老头，愿上天保佑你！

[ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] ['traɪəl] [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [kæn; kən]

thou	hast	to	pass	through	the	bitterest	trial	which	honour	and	affection	can
你	哈斯特	到	经过	通过	这	最苦涩的	审判	哪个	荣誉	和	感情	能

[ˌʌndə'gəʊ] , — ['haʊshəʊld] ['triːz(ə)n] .

undergo	,	—	household	treason	.
经历	,	—	家庭	叛国罪	.

你必须经历荣誉和爱所能承受的最痛苦的考验——家庭背叛。

[wen] [ðə; ði] [waɪf] [lɪfts] [haɪ] [ðə; ði] ['blʌʃlɪs] [frʌnt] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] ; [wen]

When	the	wife	lifts	high	the	blushless	front	and	brazens	out	her	guilt	;	when
什么时候	这	妻子	电梯	高的	这	无羞耻	正面	和	厚颜无耻	出去	她	有罪	;	什么时候

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

当妻子高高抬起毫无羞耻的面具，厚颜无耻地掩饰自己的罪恶感；当孩子，

[wɪð] [laʊd] [vɔɪs] , [θrəʊz] [ɒf] [ɔːl][kən'trəʊl][ænd; ənd] [meɪks] [bəʊst] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , — [mæn]

with	loud	voice	,	throws	off	all	control	and	makes	boast	of	disobedience	,	—	man
和	大声	嗓音	,	投掷	离开	全部	控制	和	制作	夸	的	不服从	,	—	男人

[riˈvəult, -ˈvɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] ;

revolts	at	the	audacity	;
叛乱	在	这	大胆	;

他大声喧哗，抛弃一切控制，并吹嘘自己的不服从行为——人们对此胆大妄为感到愤怒；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɑːmz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] : [ɪts] [feɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][beə(r)] ; [ðə; ði] [bləʊ] , [ɪf]

his	spirit	arms	against	his	wrong	:	its	face	,	at	least	,	is	bare	;	the	blow	,	if
他的	精神	武器	反对	他的	错误的	:	它是	脸	,	在	至少	,	是	裸	;	这	吹	,	如果

[ˌsækrəˈlɪdʒəs] ,

sacrilegious	,
亵渎神明	,

他的灵魂奋力反抗他的冤屈：至少它的脸是赤裸的；这一击，即便亵渎神灵，

[ɪz][də'rekt] .
is direct .
是 直接的 .

是直接的。

[bʌt; bət] [wen] [maɪld] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sɒft] ['kɪsɪz] [kən'siːl] [ðə; ði] [wɜːst] [fəʊ] [feɪt] [kæn; kən] [ɑːm] ;
But when mild words and soft kisses conceal the worst foe Fate can arm ;
但 什么时候 温和的 字 和 柔软的 吻 隐藏 这 最差 敌人 命运 能 手臂 ;

但是，当温柔的言语和轻柔的吻背后，隐藏着命运所能武装的最可怕的敌人时；

[wen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [stɑːrts] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pɜːfədi] ;
when amidst the confidence of the heart starts up the form of Perfidy ;
什么时候 在……之中 这 信心 的 这 心 开始 向上 这 形式 的 背信弃义 ;

当内心充满自信时，背叛的种子便开始萌芽；

[wen] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reptaɪl] [swelz] [ðə; ði] [fiːnd] [ɪn] [ɪts] ['terə(r)] ;
when out from the reptile swells the fiend in its terror ;
什么时候 出去 从 这 爬虫 涌浪 这 恶魔 在 它是 恐怖 ;

当爬行动物的恐惧膨胀时，恶魔也随之膨胀；

[wen] [ðə; ði] [brest] [ɒn] [wɪtʃ] [mæn] [liːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [hæz; həz] ['teɪkən] ['kaʊnsl] [tuː; tə]
when the breast on which man leaned for comfort has taken counsel to
什么时候 这 胸部 在 哪个 男人 倾斜 为了 舒适 有 已采取 法律顾问 到
[dɪ'siːv] [hɪm] ;
deceive him ;
欺骗 他 ;

当一个人寻求慰藉的胸怀，竟与他结成欺骗的阴谋；

[wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
when he learns that , day after day ,
什么时候 他 学习 那 , 天 后 天 ,

当他日复一日地了解到这一点时，

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [laɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [maɪm] ,
the life entwined with his own has been a lie and a stage - mime ,
这 生活 交织 和 他的 自己的 有 到过 一个 说谎 和 一个 阶段 - 哑剧 ,

与他自身生活交织在一起的，不过是一场谎言和一场舞台闹剧。

— [hiː; hi] [fiːlz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [griːf] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
— he feels not the softness of grief , nor the absorption of rage ; it is
— 他 感觉 不是 这 柔软 的 悲伤 , 也不 这 吸收 的 愤怒 ; 它 是
[m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [griːf] ,
mightier than grief ,
更强大的 比 悲伤 ,

他感受不到悲伤的温柔，也感受不到愤怒的吞噬；它比悲伤更强大。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['wɪðərɪŋ] [ðæn; ðən] [reɪdʒ] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ə'pɔːl] .
and more withering than rage , — it is a horror that appalls .
和 更多的 枯萎 比 愤怒 , — 它 是 一个 恐怖 那 令人震惊 .

与其说是愤怒，不如说是凋零——这是一种令人震惊的恐怖。

[ðə; ði] [hɑːt] [dʌz] [nɒt] [bliːd] , [ðə; ði] [tɪəz] [duː; də] [nɒt] [fləʊ] ,
The heart does not bleed , the tears do not flow ,
这 心 做 不是 流血 , 这 眼泪 做 不是 流动 ,

心脏不会流血，眼泪也不会流淌。

[æz; əz] [ɪn] [wəu] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [ɪz] ['kɒmənli] [səb'dʒektɪd] ;
as in woes to which humanity is commonly subjected ;
作为 在 烦恼 到 哪个 人类 是 通常 受 ;

就像人类普遍遭受的苦难一样；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈvaɪəleɪts][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,

it	is	as	if	something	that	violates	the	course	of	nature	had	taken	place	,
它	是	作为	如果	某物	那	违反	这	课程	的	自然	有	已采取	地方	,

仿佛发生了某种违背自然规律的事情。

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɒnstrəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɔːˈwɔːnɪŋ] ;

—	something	monstrous	and	out	of	all	thought	and	forewarning	;
—	某物	滔天	和	出去	的	全部	想法	和	预警	;

—某种可怕的东西，完全出乎意料，毫无预兆；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈtreɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːbɪt] [ɒv; əv] [ˈkrɪmɪnlz] :

for	the	domestic	traitor	is	a	being	apart	from	the	orbit	of	criminals	:
为了	这	国内的	叛徒	是	一个	存在	除	从	这	轨道	的	罪犯	:

因为国内叛徒与罪犯的范畴截然不同：

[ðə; ði] [ˈfelən] [hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] ; [wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	felon	has	no	fear	of	his	innocent	children	;	with	a	price	on	his	head	,
这	重罪犯	有	不	害怕	的	他的	清白的	孩子们	;	和	一个	价格	在	他的	头	,

这个罪犯丝毫不惧怕他无辜的孩子；他已被悬赏通缉。

[hiː; hi] [leɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈseɪfti] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	lays	it	in	safety	on	the	bosom	of	his	wife	.
他	躺下	它	在	安全	在	这	怀	的	他的	妻子	.

他把它安全地放在妻子的胸前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][mæn] , [ðə; ði][məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt] ,

In	his	home	,	the	ablest	man	,	the	most	subtle	and	suspecting	,
在	他的	家	,	这	最有能力	男人	,	这	最多	微妙的	和	怀疑	,

在他家中，最能干的人，最精明、最多疑的人，

[kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][djuːp][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] .

can	be	as	much	a	dupe	as	the	simplest	.
能	是	作为	很多	一个	欺骗	作为	这	最简单的	.

它可能和最简单的骗局一样具有欺骗性。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ][æz; əz][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsepʃnz] [məʊst][reə(r)] ,

Were	it	not	so	as	the	rule	,	and	the	exceptions	most	rare	,
是	它	不是	所以	作为	这	规则	,	和	这	例外情况	最多	稀有的	,

如果不是普遍规律，例外情况极其罕见，

[ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] [hel] !

this	world	were	the	riot	of	a	hell	!
这	世界	是	这	暴动	的	一个	地狱	!

这个世界简直就是人间地狱！

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈpɜːfədi] , [ɪn][ɔːl][lændz] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

And	therefore	it	is	that	to	the	household	perfidy	,	in	all	lands	,	in	all	ages	,
和	所以	它	是	那	到	这	家庭	背信弃义	,	在	全部	土地	,	在	全部	年龄	,

因此，在所有国家、所有时代，家庭的背信弃义都是如此。

[gɑːdz] [kɜːs] [siːm] [tuː; tə] [kliːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːdz] [kɜːs] [mæn][əˈbændən][ˌaɪ ˈtiː] ;

God's	curse	seems	to	cleave	,	and	to	God's	curse	man	abandons	it	;
神的	诅咒	似乎	到	劈开	,	和	到	神的	诅咒	男人	放弃	它	;

神的诅咒似乎难以摆脱，而人却抛弃了神的诅咒；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈɒnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [heɪt] ,

he	does	not	honour	it	by	hate	,
他	做	不是	荣誉	它	经过	恨	,

他并没有以仇恨来尊崇它。

[stɪl] [les] [wɪl] [hiː; hi] [ˈlaɪtn] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [gɪlt] [baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] .

still	less	will	he	lighten	and	share	the	guilt	by	descending	to	revenge	.
仍然	较少的	将要	他	减轻	和	分享	这	有罪	经过	下降	到	复仇	.

他更不会通过复仇来减轻自己的罪责，分担自己的罪恶感。

[hiː; hi] [tɜːnz] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] ,

He	turns	aside	with	a	sickness	and	loathing	,
他	转弯	旁边	和	一个	疾病	和	厌恶	,

他带着厌恶和反感转身离开，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ˈpjʊərɪfaɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːstli] [fəˈnɒmɪnən] [ʃiː; ʃi]

and	leaves	Nature	to	purify	from	the	earth	the	ghastly	phenomenon	she
和	树叶	自然	到	净化	从	这	地球	这	阴森	现象	她

[əbˈhɔː] .

abhors	.
厌恶	.

并任由大自然从地球上净化她所憎恶的可怕现象。

[əʊld][mæn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪlfəli] [dɪˈsiːvd] [ðiː] ,

Old	man	,	that	she	wilfully	deceived	thee	,
老的	男人	,	那	她	故意	受骗	你	,

老头，她故意欺骗了你。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈbjuːzd] [ðaɪ] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [prəuˈfein] [ˈmeɪdənˌhʊd]

that	she	abused	thy	belief	and	denied	to	thy	question	and	profaned	maidenhood
那	她	受虐	你的	信仰	和	否认	到	你的	问题	和	亵渎	少女时代

[tuː; tə] [stelθ] ,

to	stealth	,
到	隐身	,

她滥用你的信仰，拒绝回答你的问题，偷偷地亵渎了你的贞洁。

— [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːld] [ðiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [rɔŋ, rɔːŋ][əʊld][men][ɑː(r); ə(r)][səbˈdʒektɪd]

—	all	this	might	have	galled	thee	;	but	to	these	wrongs	old	men	are	subjected
—	全部	这	可能	有	恼怒	你	;	但	到	这些	错误	老的	男人	是	受

,

,

,

这一切或许会让你感到愤慨；但老年人却要遭受这些不公。

— [ðeɪ] [gɪv] [mɜːθ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [fɑːs] ; [meɪd] [ænd; ənd][ˈlʌvə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ɪmˈpɒstə(r)] .

—	they	give	mirth	to	our	farces	;	maid	and	lover	are	privileged	impostors	.
—	他们	给	欢笑	到	我们的	闹剧	;	女佣	和	情人	是	特权	冒名顶替者	.

—他们给我们的闹剧带来了欢乐；女仆和情人是享有特权的冒名顶替者。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ðɪ][sændz][ɪn] [ðaɪn] [ˈaʊə(r)] - [glɑːs] , [tuː; tə][hæv; həv][sæt][baɪ][ðaɪ]

But	to	have	counted	the	sands	in	thine	hour	-	glass	,	to	have	sat	by	thy
但	到	有	计数	这	沙子	在	你的	小时	-	玻璃	,	到	有	卫星	经过	你的

[saɪd] ,

side	,
边	,

但能数过你沙漏里的沙子，能坐在你身边，

[ˈmɑːvəlɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [wərmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiː] ,

marvelling	when	the	worms	should	have	thee	,
惊叹	什么时候	这	蠕虫	应该	有	你	,

惊叹于蛆虫竟会吞噬你，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] - [rɪt] — [daɪ] [kwɪk] ,

and	looked	smiling	on	thy	face	for	the	signs	of	the	death	-	writ	—	Die	quick	,
和	看起来	微笑	在	你的	脸	为了	这	标志	的	这	死亡	-	写	—	死	快的	,

[əʊld][mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

脸上带着微笑，却不见死亡的迹象——老人，快点死去吧；

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] ['hʌŋgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:] !

the	executioner	hungers	for	the	fee	!
这	刽子手	饥饿	为了	这	费用	!

刽子手渴望得到报酬!

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [tɪəz] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊz] ;

There	were	no	tears	in	those	eyes	when	they	came	to	the	close	;
那里	是	不	眼泪	在	那些	眼睛	什么时候	他们	来了	到	这	关闭	;

故事结束时，他们的眼中没有一丝泪水；

[ðə; ði]['letə(r)] [fel] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [brest] ,

the	letter	fell	noiselessly	to	the	floor	,	and	the	head	sank	on	the	breast	,
这	信	跌倒	无声	到	这	地面	,	和	这	头	沉没	在	这	胸部	,

信无声地掉落在地上，头垂到胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [dru:p] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)ld] [lɪmz] ,

and	the	hands	drooped	upon	the	poor	crippled	limbs	,
和	这	双手	下垂	之上	这	贫穷的	残疾的	四肢	,

双手无力地垂落在可怜的残疾肢体上。

[hu:z] [krɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɑ:d] [ju:θ] [hæd; həd] [grʌdʒ] .

whose	crawl	in	the	sunshine	hard	youth	had	grudged	.
谁	爬行	在	这	阳光	难的	青年	有	心怀怨恨	.

在阳光下匍匐前进，那是艰苦青春的怨恨。

[hi:; hi] [felt] ['hʌmb(ə)ld] , [stʌnd] , [krʌʃt] ; [ðə; ði] [praɪd] [wɒz; wəz] [kli:n] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ðə; ði]

He	felt	humbled	,	stunned	,	crushed	;	the	pride	was	clean	gone	from	him	;	the
他	毛毡	谦卑	,	目瞪口呆	,	碎	;	这	自豪	曾是	干净的	已消失	从	他	;	这

['kru:əl] [wɜ:dz] [strʌk] [həʊm] .

cruel	words	struck	home	.
残忍的	字	击	家	.

他感到羞愧、震惊、崩溃；自尊心荡然无存；那些残酷的话语深深刺痛了他。

[wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪfə(r)] , [dɪd][hi:; hi] [ðen] [bʌt; bət]['kʌmbə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ?

Worse	than	a	cipher	,	did	he	then	but	cumber	the	earth	?
更糟	比	一个	密码	,	做过	他	然后	但	阻碍	这	地球	?

他岂不比密码更糟糕，反而成了地球的累赘?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][əʊld]['pɑ:ntoʊ] , [ðə; ði]['setə(r)] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [lʊkt] [ʌp] ,

At	that	moment	old	Ponto	,	the	setter	,	shook	himself	,	looked	up	,
在	那	片刻	老的	蓬托	,	这	塞特	,	摇晃	他自己	,	看起来	向上	,

这时，老塞特犬蓬托抖了抖身子，抬起头来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [læp] ; [ænd; ənd] [dæʃ] , ['dʒeləs] , [rəʊz]['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd]

and	laid	his	head	in	his	master's	lap	;	and	Dash	,	jealous	,	rose	also	,	and
和	铺设	他的	头	在	他的	硕士学位	膝	;	和	短跑	,	嫉妒的	,	玫瑰	还	,	和

[spræŋ] ,

sprang	,
弹簧	,

于是，他把头枕在主人的腿上；达什嫉妒起来，也站起来，跳了过去。

[nɒt] ['æktɪvli] , [fɔ:(r); fə(r)] [dæʃ] [wɒz; wəz][əʊld] , [tu:] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði]

not	actively	,	for	Dash	was	old	,	too	,	upon	his	knees	,	and	licked	the
不是	积极	,	为了	短跑	曾是	老的	,	也	,	之上	他的	膝盖	,	和	舔过	这

[nʌm] , ['dru:pɪŋ] [hændz] .

numbed	,	drooping	hands	.
麻木	,	下垂	双手	.

达什也老了，他没有主动去舔舐，因为他跪在地上，舔着麻木下垂的双手。

[naʊ] , ['pi:p(ə)l] [preɪz] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][dɒgz] [tɪl] [ðə; ði] [θi:m] [ɪz] [wɔ:n] [aʊt] ;

Now	,	people	praise	the	fidelity	of	dogs	till	the	theme	is	worn	out	;
现在	,	人们	称赞	这	忠诚	的	狗	直到	这	主题	是	磨损	出去	;

如今，人们对狗的忠诚赞不绝口，直到这个话题都变得老生常谈；

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪz] , [ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ] [men] , —

but	nobody	knows	what	a	dog	is	,	unless	he	has	been	deceived	by	men	,	—
但	无人	知道	什么	一个	狗	是	,	除非	他	有	到过	受骗	经过	男人	,	—

[ðen] ,

then	,
然后	,

但是，除非被人欺骗，否则没有人知道狗是什么——然后，

[ðæt] ['ɒnɪst] [feɪs] ; [ðen] , [ðæt] [sɪn'sɪə(r)] [kə'res] ; [ðen] , [ðæt] ['kəʊksɪŋ] [waɪn] [ðæt] ['nevə(r)] [laɪd; liːd] !

that	honest	face	;	then	,	that	sincere	caress	;	then	,	that	coaxing	whine	that	never	lied	!
那	诚实的	脸	;	然后	,	那	真诚	抚摸	;	然后	,	那	哄骗	抱怨	那	绝不	撒谎了	!

那张诚实的脸；然后，那真挚的爱抚；然后，那从不说谎的哄骗的呜咽！

[wel] , [ðen] , — [wɒt] [ðen] ?

Well	,	then	,	—	what	then	?
出色地	,	然后	,	—	什么	然后	?

那么，——然后呢?

[ə; eɪ] [dɒg] [ɪz] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪf] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ten] [j'iəz] , — [smɔːl] [kə'rɪə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [truːθ]

A	dog	is	long	-	lived	if	he	live	to	ten	years	,	—	small	career	this	to	truth
一个	狗	是	长的	-	居住地	如果	他	居住	到	十	年	,	—	小的	职业	这	到	真相

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] !

and	friendship	!
和	友谊	!

狗能活到十年就算长寿了，——这小小的职业生涯是为了真理和友谊！

[naʊ] , [wen] [sɜː(r)] [maɪlz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] ,

Now	,	when	Sir	Miles	felt	that	he	was	not	deserted	,
现在	,	什么时候	先生	迈尔斯	毛毡	那	他	曾是	不是	荒凉的	,

现在，当迈尔斯爵士觉得自己没有被抛弃时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [met] [ðəʊz] [fɔː(r)] [fɒnd] [aɪz] ,

and	his	look	met	those	four	fond	eyes	,
和	他的	看	遇见	那些	四	喜爱	眼睛	,

他的目光与那四双充满爱意的眼睛相遇了。

[fɪkst] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [wɪtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

fixed	with	that	strange	wistfulness	which	in	our	hours	of	trouble	the	eyes	of	a
固定的	和	那	奇怪的	怅惘	哪个	在	我们的	小时	的	麻烦	这	眼睛	的	一个

[dɒg] ['simpəθaiz] [ə'sjuːm] ,

dog	sympathizingly	assume	,
狗	同情地	认为	,

眼中闪烁着那种奇特的惆怅，就像狗在我们身处困境时，眼中流露出的那种同情的神情一样。

[æn; ən] [ɒd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [pɑːst] ['ɪntuː] [hɪm] , ['ʃəʊɪŋ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

an	odd	thought	for	a	sensible	man	passed	into	him	,	showing	,	more	than
一个	奇怪的	想法	为了	一个	明智的	男人	通过了	进入	他	,	显示	,	更多的	比

['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] ['elədʒi] ,

pages	of	sombre	elegy	,
页面	的	阴沉	挽歌	,

一个理智之人心中涌起的奇怪念头，比起冗长的哀歌，更显出……

[haʊ] [diːp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [mɪ'sænθrəpi] [ðæt] ['blækənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] .

how	deep	was	the	sudden	misanthropy	that	blackened	the	world	around	.
如何	深的	曾是	这	突然	厌世	那	变黑	这	世界	大约	.

笼罩周围世界的突如其来的厌世情绪究竟有多深?

" [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] , " [ræn] [ðæt] [θɔːt] ,

"	When	I	am	dead	,	"	ran	that	thought	,
"	什么时候	我	是	死的	,	"	跑	那	想法	,

“当我死后，”这个念头闪过脑海。

" [ɪz][ðeə(r)] [wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ai][kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz]
" is there one human being whom I can trust to take charge of the old man's
" 是 那里 一 人类 存在 谁 我 能 相信 到 拿 收费 的 这 老的 男人的
[dɒgz] ?
dogs ?
狗 ?

“我能信任的一个人来照顾老人的狗吗？”

" [səʊ] , [let][ðə; ði] [si:n] [kləʊz] !
" So , let the scene close !
" 所以 , 让 这 场景 关闭 !

“那么，就让这一幕结束吧！”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wɪl] .
THE WILL .
这 将要 .

遗嘱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ,
The next day , or rather the next evening ,
这 下一个 天 , 或者 相当 这 下一个 晚上 ,

第二天，或者更确切地说，是第二天晚上，

[sɜ:(r)] [maɪlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʃeəd] ['tʃɪkɪn] , — ['si:tɪd] [ə'ləʊn] ,
Sir Miles St . John was seated before his unshared chicken , — seated alone ,
先生 迈尔斯 英石 . 约翰 曾是 坐着 前 他的 未共享 鸡 , — 坐着 独自的 ,
[ænd; ənd] ['veɪgli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] ,
and vaguely surprised at himself ,
和 依稀 惊讶 在 他自己 ,

迈尔斯·圣约翰爵士独自一人坐在他那只无人分享的烤鸡前，他对自己此刻的处境感到有些惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['kʌmftəb(ə)l] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][həʊ'tel] , ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] .
in a large , comfortable room in his old hotel , Hanover Square .
在 一个 大的 , 舒服的 房间 在 他的 老的 酒店 , 汉诺威 正方形 .

在汉诺威广场他以前住的酒店里，一间宽敞舒适的房间里。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Yes , he had escaped .
是的 , 他 有 逃脱 .

是的，他逃脱了。

[hæst] [ðaʊ] , [əʊ] ['ri:də(r)] , ['teɪstɪd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði]
Hast thou , O Reader , tasted the luxury of escape from a home where the
哈斯特 你 , 哦 读者 , 尝过 这 奢华 的 逃脱 从 一个 家 在哪里 这
[tʃɑ:m] [ɪz]['brəʊkən] ,
charm is broken ,
魅力 是 破碎的 ,

读者啊，你是否尝过逃离一个失去魅力的家庭的滋味?

— [weə(r)] [dɪs'trʌst] [lʊks] [ə'skænt][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑ:ri:z] ?
— where Distrust looks askant from the Lares ?
— 在哪里 怀疑 看起来 反斜眼 从 这 拉雷斯 ?

——在拉雷斯看来，不信任似乎带着一种异样的眼光?

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] - ['remənstreit, ri'mɔn-] , ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] ['deindʒəz] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [æt; ət]

In	vain	had	Dalibard	remonstrated	,	conjured	up	dangers	,	and	asked	at
在	徒劳	有	-	抗议	,	召唤	向上	危险	,	和	问	在

[li:st] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

least	to	accompany	him	.
至少	到	陪伴	他	.

达利巴尔德徒劳地劝阻，编造各种危险，并请求至少陪同他一起去。

[ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['vælɪ; 'vælɪt] ,

Excepting	his	dogs	and	his	old	valet	,
除外	他的	狗	和	他的	老的	代客泊车	,

除了他的狗和老男仆之外，

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [ræŋk] [ə'mʌŋst] ['baɪped] ,

who	was	too	like	a	dog	in	his	fond	fidelity	to	rank	amongst	bipeds	,
WHO	曾是	也	喜欢	一个	狗	在	他的	喜爱	忠诚	到	秩	在	双足动物	,

他忠诚得像条狗，以至于无法与两足动物相提并论。

[sɜ:(r)] [maɪlz] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [fə'mɪliə(r)] [æt; ət] ['lɔ:t(ə)n] ,

Sir	Miles	did	not	wish	to	have	about	him	a	single	face	familiar	at	Laughton	,
先生	迈尔斯	做过	不是	希望	到	有	关于	他	一个	单身的	脸	熟悉的	在	劳顿	,

- [ɪ'speʃəli] .

Dalibard	especially	.
-	尤其	.

迈尔斯爵士不希望身边出现任何一个在劳顿熟悉的人，尤其是达利巴德。

[lu:'kri:ʃəz] ['letə(r)] [hæd; həd] [hint] [æt; ət] [plænz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] - .

Lucretia's	letter	had	hinted	at	plans	and	designs	in	Dalibard	.
卢克丽霞的	信	有	暗示	在	计划	和	设计	在	-	.

卢克丽霞的信中暗示了达利巴尔的计划和设计。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'dʒʌst] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

It	might	be	unjust	,	it	might	be	ungrateful	;
它	可能	是	不公正	,	它	可能	是	忘恩负义	;

这或许不公正，或许忘恩负义；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gru:] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv]

but	he	grew	sick	at	the	thought	that	he	was	the	centre	-	stone	of
但	他	生长	生病的	在	这	想法	那	他	曾是	这	中心	-	石头	的

['strætədʒəm] [ænd; ənd] [plɒts] .

stratagems	and	plots	.
策略	和	图表	.

但一想到自己是各种计谋和阴谋的核心，他就感到恶心。

[ðə; ði] [smu:ð] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒvɒn'sɑ:l] [tʊk] [ə; eɪ] ['waɪli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [neɪ] ,

The	smooth	face	of	the	Provencal	took	a	wily	expression	in	his	eyes	;	nay	,
这	光滑的	脸	的	这	普罗旺斯	采取	一个	狡猾的	表达	在	他的	眼睛	;	不	,

普罗旺斯人光滑的脸上闪过一丝狡黠的神色；不，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['veri] ['fʊtˌmen] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kaʊnt] [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

he	thought	his	very	footmen	watched	his	steps	as	if	to	count	how	long	before
他	想法	他的	非常	侍从	观看	他的	步骤	作为	如果	到	数数	如何	长的	前

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] .

they	followed	his	bier	.
他们	随后	他的	柩	.

他觉得就连他的侍从都注视着他的脚步，仿佛在计算还要多久才能送他上灵柩。

[səʊ] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['rʌfli] ,

So	,	breaking	from	all	roughly	,
所以	,	打破	从	全部	大致	,

所以，大致来说，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ləˈkɒnɪk] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

with	a	shake	of	his	head	and	a	laconic	assertion	of	business	in	London	,
和	一个	摇	的	他的	头	和	一个	简洁	断言	的	商业	在	伦敦	,

他摇了摇头，简短地陈述了在伦敦的生意，

[hiː; hi] [gɒt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [ˈbætʃələz] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkærɪdʒ] ,

he	got	into	his	carriage	,	—	his	own	old	bachelor's	lumbering	travelling	-	carriage	,
他	得到	进入	他的	运输	,	—	他的	自己的	老的	学士	伐木	旅行	-	运输	,

他坐进了自己的马车——他那辆老单身汉笨重的旅行马车。

— [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] [draɪv] [fɑːst] , [fɑːst] !

—	and	bade	the	post	-	boys	drive	fast	,	fast	!
—	和	巴德	这	邮政	-	男孩们	驾驶	快速地	,	快速地	!

——并命令邮递员们快点开，快点！

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [felt] [əˈləʊn] , — [kwaɪt] [əˈləʊn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ]

Then	,	when	he	felt	alone	,	—	quite	alone	,	—	and	the	gates	of	the	lodge
然后	,	什么时候	他	毛毡	独自的	,	—	相当	独自的	,	—	和	这	大门	的	这	小屋

[swʌŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

swung	behind	him	,
摇摆	在后面	他	,

然后，当他感到孤单——彻底孤单——而小屋的大门在他身后缓缓关上时，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] [gliː] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

he	rubbed	his	hands	with	a	schoolboy's	glee	,	and	chuckled	aloud	,	as	if	he
他	摩擦	他的	双手	和	一个	男学生	高兴	,	和	轻笑	大声	,	作为	如果	他

[ɪnˈdʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

他像个孩子般兴奋地搓着手，大声笑着，仿佛很享受这一切。

[nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [sens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] ;

not	only	the	sense	,	but	the	fun	of	his	safety	;
不是	仅有的	这	感觉	,	但	这	乐趣	的	他的	安全	;

不仅是安全感，还有安全带来的乐趣；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ˈklevə(r)] .

as	if	he	had	done	something	prodigiously	cunning	and	clever	.
作为	如果	他	有	完毕	某物	惊人地	狡猾	和	聪明的	.

仿佛他做了什么极其狡猾聪明的事一样。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] , [wel] - [rɪˈmembəd] [həʊˈtel] ,

So	when	he	saw	himself	snug	in	his	old	,	well	-	remembered	hotel	,
所以	什么时候	他	锯	他自己	舒适	在	他的	老的	,	出色地	-	记得	酒店	,

所以当他看到自己舒适地躺在那家记忆犹新的老酒店里时，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] , [wen] [rɪˈtɜːnd] , [brɪsk] [ænd; ənd] [geɪ] ,

in	the	same	room	as	of	yore	,	when	returned	,	brisk	and	gay	,
在	这	相同的	房间	作为	的	昔时	,	什么时候	返回	,	轻快	和	同性恋	,

回到往日的房间，精神抖擞，心情愉悦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ɒv; əv] [ˈweɪməθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ,

from	the	breezes	of	Weymouth	or	the	brouillards	of	Paris	,
从	这	微风	的	韦茅斯	或者	这	布鲁亚尔	的	巴黎	,

无论是来自韦茅斯的微风，还是巴黎的雾霭，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

he	thought	he	shook	hands	again	with	his	youth	.
他	想法	他	摇晃	双手	再次	和	他的	青年	.

他觉得自己又一次与青春握手了。

[eɪdʒ][ænd; ənd] ['leɪmnəs] , ['æpəpleksi][ænd; ənd] ['triːz(ə)n] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Age	and	lameness	,	apoplexy	and	treason	,	all	were	forgotten	for	the
年龄	和	跛行	,	中风	和	叛国罪	,	全部	是	被遗忘的	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

年老体衰、跛脚、中风、叛国，这些都被暂时抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] , [ðəʊz] [grɪm] ['spektəz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

And	when	,	as	the	excitement	died	,	those	grim	spectres	came	back	again	to
和	什么时候	,	作为	这	激动	死亡	,	那些	严峻	幽灵	来了	后退	再次	到

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

当兴奋劲儿过去之后，那些可怕的幽灵再次浮现在他的脑海中。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [breɪst] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] ,

they	found	their	victim	braced	and	prepared	,
他们	成立	他们的	受害者	支撑	和	准备	,

他们发现受害者已经做好了准备。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɒn] [ðæt] [hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['gɪni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

standing	erect	on	that	hearth	for	whose	hospitality	he	paid	his	guinea	a	day	,
常设	直立	在	那	炉	为了	谁	热情好客	他	有薪酬的	他的	几内亚	一个	天	,

他笔直地站在那炉火旁，为了感谢那炉火的款待，他每天付给炉火一个金币。

— [hɪz; ɪz] [frʌnt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] .

—	his	front	proud	and	defying	.
—	他的	正面	自豪的	和	反抗	.

——他昂首挺胸，桀骜不驯。

[hiː; hi] [felt] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

He	felt	yet	that	he	had	fortune	and	power	,
他	毛毡	然而	那	他	有	财富	和	力量	,

但他仍然觉得自己拥有财富和权力。

[ðæt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [reɪz] [ænd; ənd] [straɪk] [daʊn] ,

that	a	movement	of	his	hand	could	raise	and	strike	down	,
那	一个	移动	的	他的	手	可以	增加	和	罢工	向下	,

他只需动一下手，就能举起手来击打。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] ,

that	at	the	verge	of	the	tomb	he	was	armed	,	to	punish	or	reward	,
那	在	这	边缘	的	这	墓	他	曾是	武装	,	到	惩治	或者	报酬	,

他带着武器站在墓穴边缘，是为了惩罚还是奖赏。

[wɪð] [ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːd] .

with	the	balance	and	the	sword	.
和	这	平衡	和	这	剑	.

凭借平衡和剑。

[trɪpt] [ɪn][ðə; ði] [smʌg] ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " ['mɪstə(r)] . - . "

Tripped	in	the	smug	waiter	,	and	announced	"	Mr	.	Parchmount	.	"
绊倒了	在	这	踌躇满志	服务员	,	和	宣布	"	先生	.	-	.	"

绊倒了那位自鸣得意的侍者，并宣布“帕奇蒙特先生”。

" [set] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] .

"	Set	a	chair	,	and	show	him	in	.
"	放	一个	椅子	,	和	展示	他	在	.

“放把椅子，让他进来。”

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['entəd] .

"	The	lawyer	entered	.
"	这	律师	进入	.

律师走了进来。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [maɪlz] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !

"	My	dear	Sir	Miles	,	this	is	indeed	a	surprise	!
"	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	这	是	的确	一个	惊喜	!

“我亲爱的迈尔斯爵士，这真是个惊喜！”

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ? "

What	has	brought	you	to	town	?	"
什么	有	带来	你	到	镇	?	"

你来镇上做什么事?

" [ðə; ði] ['kɒmən] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [sɜː(r)] .

"	The	common	whim	of	the	old	,	sir	.
"	这	常见的	一时兴起	的	这	老的	,	先生	.

“这是老年人的常见怪癖，先生。”

[aɪ] [wʊd] ['ɔːltə(r)][maɪ] [wɪl] .

I	would	alter	my	will	.
我	会	改变	我的	将要	.

我会修改遗嘱。

" [θriː] [deɪz] [dɪd] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd]['klaɪənt] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] ; [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz]

"	Three	days	did	lawyer	and	client	devote	to	the	task	;	for	Sir	Miles	was
"	三	天	做过	律师	和	客户	奉献	到	这	任务	;	为了	先生	迈尔斯	曾是

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

律师和委托人花了三天时间完成这项工作；因为迈尔斯爵士做事一丝不苟，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd]

and	Mr	.	Parchmount	was	precise	,	and	little	difficulties	arose	,	and
和	先生	.	-	曾是	精确的	,	和	小的	困难	出现	,	和

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['aʊtlaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

changes	in	the	first	outline	were	made	,
变化	在	这	第一的	大纲	是	制成	,

帕奇蒙特先生做事严谨细致，几乎没有遇到什么困难，只是对最初的草稿做了一些修改。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [maɪlz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [dɪ'zaɪəd] [nɒt][tuː; tə][ækt]

and	Sir	Miles	,	from	the	very	depth	of	his	disgust	,	desired	not	to	act
和	先生	迈尔斯	,	从	这	非常	深度	的	他的	厌恶	,	想要的	不是	到	行为

['əʊnli][frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] .

only	from	passion	.
仅有的	从	热情	.

迈尔斯爵士出于深深的厌恶，不想仅仅出于激情而行动。

[ɪn] [ðæt] [lɑːst] [diːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [sə'blaɪm] .

In	that	last	deed	of	his	life	,	the	old	man	was	sublime	.
在	那	最后的	契据	的	他的	生活	,	这	老的	男人	曾是	升华	.

老人在生命的最后时刻，展现了崇高的品格。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] , [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,

He	sought	to	rise	out	of	the	mortal	,	fix	his	eyes	on	the	Great	Judge	,
他	寻求	到	上升	出去	的	这	凡人	,	使固定	他的	眼睛	在	这	伟大的	法官	,

他试图超越凡人的局限，将目光投向伟大的审判者，

[weɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] ['dʒʌstɪs]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [sə'riːn] .

weigh	circumstances	and	excuses	,	and	keep	justice	even	and	serene	.
称重	情况	和	借口	,	和	保持	正义	甚至	和	安详	.

权衡各种情况和借口，保持公正和冷静。

['miːnwaɪl] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][leɪd][ə'fɑː(r)] , [luː'kriːʃiə] [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði][maɪn] , —

Meanwhile	**,**	**unconscious**	**of**	**the**	**train**	**laid**	**afar**	**,**	**Lucretia**	**reposed**	**on**	**the**	**mine**	**,**	**—**
同时	,	无意识	的	这	火车	铺设	远方	,	卢克蕾蒂娅	安息	在	这	矿	,	—

[ri'pəuz] , [ɪn'diːd] ,

reposed	**,**	**indeed**	**,**
安息	,	的确	,

与此同时，对远处停放的火车浑然不觉的卢克蕾蒂娅躺在矿井上——确实，她安然地躺着。

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd]

is	**not**	**the**	**word**	**;**	**for**	**she**	**was**	**agitated**	**and**	**restless**	**that**	**Mainwaring**	**had**
是	不是	这	单词	;	为了	她	曾是	激动	和	不安	那	梅因沃林	有

[nɒt] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

not	**obeyed**	**her**	**summons**	**.**
不是	服从	她	传票	.

这个词并不恰当；因为她很激动，很焦躁不安，因为梅因沃林没有听从她的召唤。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	**wrote**	**to**	**him**	**again**	**from**	**Southampton**	**the**	**third**	**day**	**of**	**her**
她	写道	到	他	再次	从	南安普顿	这	第三	天	的	她

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	**;**
到达	;

她抵达南安普顿的第三天，又给他写了一封信；

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ʃɔːt] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] ['lʌndən] : —

but	**before**	**his**	**answer**	**came**	**she**	**received**	**this**	**short**	**epistle**	**from**	**London**	**:**	**—**
但	前	他的	回答	来了	她	已收到	这	短的	书信	从	伦敦	:	—

但在他回复之前，她收到了一封来自伦敦的简短信件：——

" ['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [mɪs] ['kleivə] , [ænd; ənd] ,

"	**Mr**	**.**	**Parchmount**	**presents**	**his**	**compliments**	**to**	**Miss**	**Clavering**	**,**	**and**	**,**
"	先生	.	-	礼物	他的	赞美	到	错过	克拉弗林	,	和	,

[baɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

by	**desire**	**of**	**Sir**	**Miles**	**St**	**.**	**John**	**,**
经过	欲望	的	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	,

帕奇蒙特先生向克拉弗林小姐致以问候，并奉迈尔斯·圣约翰爵士之命，

[rɪ'kwests] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lɔːt(ə)n] .

requests	**her**	**not**	**to**	**return**	**to**	**Laughton**	**.**
请求	她	不是	到	返回	到	劳顿	.

请求她不要返回劳顿。

[mɪs] ['kleivə] [wɪl] [hɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Miss	**Clavering**	**will**	**hear**	**further**	**in**	**a**	**few**	**days**	**,**
错过	克拉弗林	将要	听到	更远	在	一个	很少	天	,

克拉弗林小姐将在几天后收到进一步消息。

[wen] [sɜː(r)] [maɪlz] [hæz; həz] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

when	**Sir**	**Miles**	**has**	**concluded**	**the**	**business**	**that**	**has**	**brought**	**him**	**to**	**London**	**.**
什么时候	先生	迈尔斯	有	结束	这	商业	那	有	带来	他	到	伦敦	.

当迈尔斯爵士完成他来伦敦的事务之后。

" [ðɪs] ['letə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [dɪd] [nɒt] [prə'djuːs] [ə'lɑːm] .

"	**This**	**letter**	**,**	**if**	**it**	**excited**	**much**	**curiosity**	**,**	**did**	**not**	**produce**	**alarm**	**.**
"	这	信	,	如果	它	兴奋的	很多	好奇心	,	做过	不是	生产	警报	.

“这封信虽然引起了人们的好奇，但并没有引起恐慌。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sɜː(r)] [maɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ;

It	**was**	**natural**	**that**	**Sir**	**Miles**	**should**	**be**	**busy**	**in**	**winding**	**up**	**his**	**affairs**	**;**
它	曾是	自然的	那	先生	迈尔斯	应该	是	忙碌的	在	绕线	向上	他的	事务	;

迈尔斯爵士忙于处理自己的事务，这是很自然的事；

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪl] ['əʊmən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

his	journey	to	London	for	that	purpose	was	no	ill	omen	to	her
他的	旅行	到	伦敦	为了	那	目的	曾是	不	患病的	预兆	到	她

['prɒspekts] ,

prospects	,
前景	,

他为此目的前往伦敦的旅程对她的前途来说并非不祥之兆。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

and	her	thoughts	flew	back	to	the	one	subject	that	tyrannized	over	them
和	她	想法	飞翔	后退	到	这	一	主题	那	暴政	超过	他们

.

:

.

她的思绪又回到了那个一直困扰着他们的话题上。

[meɪnwɛrɪŋz] [rɪ'plaɪ] , [wɪʧ] [keɪm] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [dɪs'kwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] [mʌʧ] [mɔː(r)] .

Mainwaring's	reply	,	which	came	two	days	afterwards	,	disquieted	her	much	more	.
梅因沃林	回复	,	哪个	来了	二	天	然后	,	不安	她	很多	更多的	.

两天后，梅因沃林的回信让她更加不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [triː] .

He	had	not	found	the	letter	she	had	left	for	him	in	the	tree	.
他	有	不是	成立	这	信	她	有	左边	为了	他	在	这	树	.

他没有找到她留在树上的那封信。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæpri'henʃən] ; [hiː; hi] [kən'demd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn]

He	was	full	of	apprehensions	;	he	condemned	the	imprudence	of	calling	on
他	曾是	满的	的	担忧	;	他	谴责	这	轻率	的	呼叫	在

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ;

her	at	Mr	.	Fielden's	;
她	在	先生	.	-	;

他忧心忡忡；他谴责她贸然去菲尔登先生家拜访是轻率之举；

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .

he	begged	her	to	renounce	the	idea	of	such	a	risk	.
他	乞求	她	到	放弃	这	主意	的	这样的	一个	风险	.

他恳求她放弃冒这种风险的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [gaɪz] [əʊk] [ænd; ənd] [sɜːʧ] [mɔː(r)] ['nærəʊli] :

He	would	return	again	to	Guy's	Oak	and	search	more	narrowly	:
他	会	返回	再次	到	伙计们	橡木	和	搜索	更多的	勉强	:

他会再次回到盖伊橡树那里，进行更细致的搜索：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ?

had	she	changed	the	spot	where	the	former	letters	were	placed	?
有	她	已更改	这	点	在哪里	这	以前的	信件	是	放置	?

她是否更改了之前放置信件的位置?

[jet] [naʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][nɒn] - [rɪ'siːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

Yet	now	,	not	even	the	non	-	receipt	of	her	letter	,
然而	现在	,	不是	甚至	这	非	-	收据	的	她	信	,

然而现在，就连她没收到信这件事，也无济于事。

[wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)] [wɪð] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][draɪ]

which	she	ascribed	to	the	care	with	which	she	had	concealed	it	amidst	the	dry
哪个	她	归因于	到	这	关心	和	哪个	她	有	暗	它	在……之中	这	干燥

[liːvz] [ænd; ənd] [mɒs] ,

leaves	and	moss	,
树叶	和	苔藓	,

她认为这归功于她小心翼翼地将它藏在枯叶和苔藓之中。

[dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['evɪdənt] [kən'streɪnt] [wɪð] [wɪtʃ] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [rəʊt] ,

disturbed	**her**	**so**	**much**	**as**	**the**	**evident**	**constraint**	**with**	**which**	**Mainwaring**	**wrote**	**,**
不安	她	所以	很多	作为	这	明显	约束	和	哪个	梅因沃林	写道	,

令她感到不安的，正是梅因沃林写作时明显的克制感。

— [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [ˌlu:k'wɔ:m] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪtʃ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət]

—	**the**	**cautious**	**and**	**lukewarm**	**remonstrance**	**which**	**answered**	**her**	**passionate**
—	这	谨慎	和	温	抗议	哪个	回答	她	热情的

[ə'pi:l] .

appeal	**.**
上诉	.

——对她热情呼吁的谨慎而冷淡的劝阻。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [daut] , [æt; ət] [taɪmz] ,

It	**may**	**be**	**that**	**her**	**very**	**doubts**	**,**	**at**	**times**	**,**
它	可能	是	那	她	非常	疑虑	,	在	时代	,

或许正是她有时的疑虑，

[ɒv; əv] [meɪnwɛrɪŋz] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'tætʃmənt] ;

of	**Mainwaring's**	**affection**	**had**	**increased**	**the**	**ardour**	**of**	**her**	**own**	**attachment**	**;**
的	梅因沃林	感情	有	增加	这	热情	的	她	自己的	依恋	;

梅因沃林的爱慕之情更加深了她自己的爱慕之情；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['di:pən] [lʌv] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

for	**in**	**some**	**natures**	**the**	**excitement**	**of**	**fear**	**deepens**	**love**	**more**	**than**	**the**
为了	在	一些	自然	这	激动	的	害怕	加深	爱	更多的	比	这

['kɑ:mnəs] [ɒv; əv] [trʌst] .

calmness	**of**	**trust**	**.**
平静	的	相信	.

因为在某些人的性格中，恐惧的兴奋比信任的平静更能加深爱意。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [daʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [flæʃt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] ,

Now	**with**	**the**	**doubt**	**for**	**the**	**first**	**time**	**flashed**	**the**	**resentment**	**,**
现在	和	这	怀疑	为了	这	第一的	时间	闪光灯	这	怨恨	,

此刻，怀疑之火中第一次闪现出怨恨的光芒。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [wɒz; wəz] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪərɪəs] .

and	**her**	**answer**	**to**	**Mainwaring**	**was**	**vehement**	**and**	**imperious**	**.**
和	她	回答	到	梅因沃林	曾是	慷慨	和	专横	.

她对梅因沃林的回答激烈而专横。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

But	**the**	**next**	**day**	**came**	**a**	**messenger**	**express**	**from**	**London**	**,**
但	这	下一个	天	来了	一个	信使	表达	从	伦敦	,

但第二天，就有一位信使从伦敦送来了信。

[wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [ðæt] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['i:v(ə)n]

with	**a**	**letter**	**from**	**Mr**	**.**	**Parchmount**	**that**	**arrested**	**for**	**the**	**moment**	**even**
和	一个	信	从	先生	.	-	那	被捕	为了	这	片刻	甚至

[ðə; ði] [fɪəs] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [lʌv] .

the	**fierce**	**current**	**of**	**love**	**.**
这	凶猛的	当前的	的	爱	.

帕奇蒙特先生的一封信，暂时平息了这股汹涌澎湃的爱情之流。

[wen] [ðə; ði][tɑ:sk][hæd; həd] [bi:n] [kəm'plɪtɪd] , — [ðə; ði] [wɪl] [saɪnd] , [si:ld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ,

When	**the**	**task**	**had**	**been**	**completed**	**,**	**—**	**the**	**will**	**signed**	**,**	**sealed**	**,**	**and**	**delivered**	**,**
什么时候	这	任务	有	到过	完全的	,	—	这	将要	签名	,	密封	,	和	发表	,

任务完成后，遗嘱签署、盖章并送达。

— [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ləʊd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

—	**the**	**old**	**man**	**had**	**felt**	**a**	**load**	**lifted**	**from**	**his**	**heart**	**.**
—	这	老的	男人	有	毛毡	一个	加载	抬起	从	他的	心	.

老人感到如释重负。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , [bɑːnz]['viːvɑːnts] [laɪk] [hɪm'self] ,

Three	or	four	of	his	old	friends	,	bons	vivants	like	himself	,
三	或者	四	的	他的	老的	朋友们	,	邦斯	活物	喜欢	他自己	,

他的三四个老朋友，和他一样都是享乐主义者，

[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['djuːli] [prə'kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd]

had	seen	his	arrival	duly	proclaimed	in	the	newspapers	,	and	had	hastened
有	已见	他的	到达	正式地	宣布	在	这	报纸	,	和	有	加快

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

to	welcome	him	.
到	欢迎	他	.

他们在报纸上看到了他到来的消息，便赶紧去迎接他。

[wɔːm] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [saɪt] [ɒv; əv]['feɪsɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk][dʒɔɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Warmed	by	the	genial	sight	of	faces	associated	with	the	frank	joys	of	his
温暖	经过	这	和蔼可亲	视线	的	面孔	联系	和	这	坦率	喜悦	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

看到那些和蔼可亲的面孔，心中涌起一股暖流，仿佛回到了他年轻时无忧无虑的快乐时光。

[sɜː(r)] [maɪlz] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kaunsəl] [ɒv; əv] - ,

Sir	Miles	,	if	he	did	not	forget	the	prudent	counsels	of	Dalibard	,
先生	迈尔斯	,	如果	他	做过	不是	忘记	这	谨慎	律师	的	-	,

如果迈尔斯爵士没有忘记达利巴德的明智建议，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [praʊd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [di'spaiz] [ðem; ðəm] .

conceived	a	proud	bitterness	of	joy	in	despising	them	.
构思	一个	自豪的	苦味	的	喜悦	在	鄙视	他们	.

鄙视他们时，心中涌起一股骄傲的苦涩喜悦。

[waɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['kɑːkəs] ?

Why	take	such	care	of	the	worn	-	out	carcass	?
为什么	拿	这样的	关心	的	这	磨损	-	出去	尸体	?

为什么要如此精心照料这具破败的尸体?

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] .

His	will	was	made	.
他的	将要	曾是	制成	.

他的遗嘱已经立好。

[wɒt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [laɪf] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ə'træktɪv] ?

What	was	left	to	life	so	peculiarly	attractive	?
什么	曾是	左边	到	生活	所以	奇特地	吸引人的	?

生命中还剩下什么，让它如此具有独特的吸引力?

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][əʊld] .

He	invited	his	friends	to	a	feast	worthy	of	old	.
他	受邀	他的	朋友们	到	一个	盛宴	值得	的	老的	.

他邀请朋友们参加一场盛大的宴会，场面如同昔日一般。

['siːz(ə)nd] ['revələ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [gaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vent] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'dʌldʒəns]

Seasoned	revellers	were	they	,	with	a	free	gout	for	a	vent	to	all	indulgence
经验丰富的	狂欢者	是	他们	,	和	一个	自由的	痛风	为了	一个	发泄	到	全部	放纵

.

:
.

他们是经验丰富的狂欢者，痛风肆意发作，成了他们尽情放纵的宣泄口。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [bæk] [ðeə(r)]

So	they	came	;	and	they	drank	,	and	they	laughed	,	and	they	talked	back	their
所以	他们	来了	;	和	他们	喝	,	和	他们	笑了	,	和	他们	谈话	后退	他们的

[jʌŋ] [deɪz] .

young	days	.
年轻的	天	.

于是他们来了；他们喝酒，他们欢笑，他们回忆起他们的青春岁月。

[ðeɪ] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['membreɪn]

They	saw	not	the	nervous	irritation	,	the	strain	on	the	spirits	,	the	heated	membrane
他们	锯	不是	这	紧张的	刺激	,	这	拉紧	在	这	烈酒	,	这	加热	膜

[ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

他们没有看到神经紧张、精神压力和大脑膜发热的情况。

[wɪtʃ] [meɪd] [sɜː(r)] [maɪlz] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒəʊviəl] [ɒv; əv] [ɔːl] .

which	made	Sir	Miles	the	most	jovial	of	all	.
哪个	制成	先生	迈尔斯	这	最多	欢乐的	的	全部	.

这使得迈尔斯爵士成为所有人中最开朗的一位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] ; [ðə; ði] [əʊld] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

It	was	a	night	of	nights	;	the	old	fellows	were	lifted	back	into	their
它	曾是	一个	夜晚	的	夜晚	;	这	老的	伙伴们	是	抬起	后退	进入	他们的

['tʃæriːəts] [ɔː(r)] [sɪ'dænz] .

chariots	or	sedans	.
战车	或者	轿车	.

那是一个难忘的夜晚；老人们被抬回了他们的马车或轿子里。

[sɜː(r)] [maɪlz] [ə'ləʊn] [siːmd] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌp] [wɪð]

Sir	Miles	alone	seemed	as	steady	and	sober	as	if	he	had	supped	with
先生	迈尔斯	独自的	似乎	作为	稳定的	和	清醒	作为	如果	他	有	喝	和

[daɪ'ɒdʒəniːz] .

Diogenes	.
第欧根尼	.

只有迈尔斯爵士一人显得沉稳冷静，仿佛他曾与第欧根尼共进晚餐一般。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [huːz] [rɪ'spektfl] [ˌædməu'niʃən] [hæd; həd] [biːn] [ɔːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [lent] [hɪm]

His	servant	,	whose	respectful	admonitions	had	been	awed	into	silence	,	lent	him
他的	仆人	,	谁	尊重	告诫	有	到过	敬畏	进入	沉默	,	借出的	他

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [bed] ,

his	arm	to	bed	,
他的	手臂	到	床	,

他的仆人原本恭敬地劝诫他，但被他的举动吓得噤若寒蝉，便搀扶着他上床。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] [maɪlz] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Sir	Miles	scarcely	touched	it	.
但	先生	迈尔斯	几乎	感动	它	.

但迈尔斯爵士几乎没碰它。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ([huː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm]) [ə'wəʊk] ,

The	next	morning	,	when	the	servant	(	who	slept	in	the	same	room	)	awoke	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	仆人	(	WHO	睡着了	在	这	相同的	房间	)	醒来	,

第二天早上，当睡在同一间房里的仆人醒来时，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [stɹ'iːmd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

to	his	surprise	the	glare	of	a	candle	streamed	on	his	eyes	.
到	他的	惊喜	这	强光	的	一个	蜡烛	流媒体	在	他的	眼睛	.

令他惊讶的是，烛光刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] : [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [raɪt] ?

He	rubbed	them	:	could	he	see	right	?
他	摩擦	他们	:	可以	他	看	正确的	?

他揉了揉眼睛：他能看清吗?

[sɜː(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

Sir	Miles	was	seated	at	the	table	;
先生	迈尔斯	曾是	坐着	在	这	桌子	;

迈尔斯爵士坐在桌旁；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [raɪt] , — ['nɔɪzləsli] , [ɪn'diːd] .

he	must	have	got	up	and	lighted	a	candle	to	write	,	—	noiselessly	,	indeed	.
他	必须	有	得到	向上	和	照明	一个	蜡烛	到	写	,	—	无声	,	的确	.

他一定是起床后点燃蜡烛开始写作——而且是悄无声息地完成的。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlz] [ɔːd] [hɪm] :

The	servant	looked	and	looked	,	and	the	stillness	of	Sir	Miles	awed	him	:
这	仆人	看起来	和	看起来	,	和	这	寂静	的	先生	迈尔斯	敬畏	他	:

仆人看了又看，迈尔斯爵士的沉着冷静令他敬畏不已：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] .

he	was	seated	on	an	armchair	,	leaning	back	.
他	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	,	倾斜	后退	.

他坐在扶手椅上，向后靠着。

[æz; əz] [ɔː] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] ,

As	awe	succeeded	to	suspicion	,	he	sprang	up	,	approached	his	master	,	took	his	hand	:	it	was	cold	,
作为	敬畏	成功了	到	怀疑	,	他	弹簧	向上	,	接近	他的	掌握	,	采取	他的	手	:	它	曾是	寒冷的	,

敬畏之心逐渐被怀疑所取代，他猛地站起身，走到主人跟前，握住他的手：手冰冷。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp] .

and	fell	heavily	from	his	clasp	.
和	跌倒	重度	从	他的	搭扣	.

然后重重地从他的扣子上掉了下来。

[sɜː(r)] [maɪlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

Sir	Miles	must	have	been	dead	for	hours	.
先生	迈尔斯	必须	有	到过	死的	为了	小时	.

迈尔斯爵士肯定已经去世好几个小时了。

[ðə; ði] [pen] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] ;

The	pen	lay	on	the	ground	,	where	it	had	dropped	from	the	hand	;
这	笔	躺	在	这	地面	,	在哪里	它	有	掉落	从	这	手	;

钢笔掉在了地上，是从手里滑落的。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['skeəsli] [kə'menst] : [ðə; ði] [wɜːdz] [ræn] [ðʌs] , —

the	letter	on	the	table	was	scarcely	commenced	:	the	words	ran	thus	,	—
这	信	在	这	桌子	曾是	几乎	开始	:	这	字	跑	因此	,	—

桌上的信几乎还没写完，内容如下：

" [luː'kriːʃiə] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

"	LUCRETIA	,	—	You	will	return	no	more	to	my	house	.
"	卢克丽霞	,	—	你	将要	返回	不	更多的	到	我的	房子	.

“卢克蕾蒂娅，——你再也回不来我家了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] .

You	are	free	as	if	I	were	dead	;	but	I	shall	be	just	.
你	是	自由的	作为	如果	我	是	死的	;	但	我	将	是	只是	.

你如同我已死去一般自由；但我必将秉公行事。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !

Would	that	I	had	been	so	to	your	mother	,	to	your	sister	!
会	那	我	有	到过	所以	到	你的	母亲	,	到	你的	姐姐	!

但愿我也能这样对待你的母亲和你的姐姐！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] —

But	I	am	old	now	,	as	you	say	,	and	—
但	我	是	老的	现在	,	作为	你	说	,	和	—

但正如你所说，我已经老了，而且——

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['ɪntuː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [praʊd] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

"	To	one	who	could	have	seen	into	that	poor	proud	heart	at	the	moment
"	到	一	WHO	可以	有	已见	进入	那	贫穷的	自豪的	心	在	这	片刻

[ðə; ði][hænd] [pɔːzd] [fər'evə(r)] ,

the	hand	paused	forever	,
这	手	暂停	永远	,

“对于一个能够看到那颗可怜而骄傲的心，在那只手永远停下的时候，

[wɒt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'rɪtn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [klɪə(r)] .

what	remained	unwritten	would	have	been	clear	.
什么	剩余	不成文	会	有	到过	清除	.

那些未写明的部分其实已经很清楚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɜːst] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['ləʊðɪŋ] [rɪ'pʌgnəns] ,

There	was	,	first	,	the	sharp	struggle	to	conquer	loathing	repugnance	,
那里	曾是	,	第一的	,	这	锋利的	斗争	到	征服	厌恶	厌恶	,

首先，人们经历了一场与厌恶和反感的激烈斗争。

[ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [wʌn] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪŋ]

and	address	at	all	the	false	and	degraded	one	;	then	came	the	sharp	sting
和	地址	在	全部	这	错误的	和	退化的	一	;	然后	来了	这	锋利的	蜇

[ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] ;

of	ingratitude	;
的	忘恩负义	;

并谴责一切虚伪和堕落的人；然后便是忘恩负义的尖锐刺痛；

[ðen] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [grʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'zaɪəd] ; [ðen] [ðə; ði] [staʊt] ['vɪktəri]

then	the	idea	of	the	life	grudged	and	the	grave	desired	;	then	the	stout	victory
然后	这	主意	的	这	生活	心怀怨恨	和	这	严重	想要的	;	然后	这	肥硕	胜利

['əʊvə(r)] [skɔːn] ,

over	scorn	,
超过	轻蔑	,

然后是怨恨的生命和渴望的坟墓；然后是战胜蔑视的坚定胜利。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ;

the	resolution	to	be	just	;
这	解决	到	是	只是	;

决心做到公正；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)] [les] [æn; ən] [ə'fens] [ðə; ði]

then	the	reproach	of	the	conscience	that	for	so	far	less	an	offence	the
然后	这	责备	的	这	良心	那	为了	所以	远的	较少的	一个	罪行	这

['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,

sister	had	been	thrown	aside	,
姐姐	有	到过	抛掷	旁边	,

然后是良心的谴责，因为妹妹犯的错远比这轻微得多，却被抛弃了。

[ðə; ði] ['kʌmfət] , [pə'hæps] , [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ['ɒbstɪnətli]

the	comfort	,	perhaps	,	found	in	her	gentle	and	neglected	child	obstinately
这	舒适	,	也许	,	成立	在	她	温和的	和	被忽视的	孩子	顽固地

[rɪ'peld] ;

repelled	;
排斥	;

或许，她从温柔而又被忽视的孩子身上找到了慰藉，而这个孩子却顽固地排斥着她；

[ðen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] ['vænəti][ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] , — [ðə; ði] [lʊk] [ɒn]['ɪntuː][laɪf]

then	the	conviction	of	all	earthly	vanity	and	nothingness	,	—	the	look	on	into	life
然后	这	定罪	的	全部	尘世的	虚荣	和	虚无	,	—	这	看	在	进入	生活

,

,
,

然后，对世间一切虚妄和空无的确信——对人生的重新审视，

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst]

with	the	chilling	sentiment	that	affection	was	gone	,	that	he	could	never	trust
和	这	令人不寒而栗	情绪	那	感情	曾是	已消失	,	那	他	可以	绝不	相信

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

心中涌起一股令人不寒而栗的情绪：爱已逝去，他再也无法信任任何人了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [njuː] [taɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [felt]

that	he	was	too	old	to	open	his	arms	to	new	ties	;	and	then	,	before	felt
那	他	曾是	也	老的	到	打开	他的	武器	到	新的	领带	;	和	然后	,	前	毛毡

['sɪŋgli] ,

singly	,
单独	,

他觉得自己年纪太大，无法敞开心扉接受新的关系；然后，在感到孤独之前，

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [kɔːd] .

all	these	thoughts	united	,	and	snapped	the	cord	.
全部	这些	想法	团结的	,	和	啪啪	这	绳索	.

所有这些念头汇聚在一起，最终导致绳子断裂。

[ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

In	announcing	his	mournful	intelligence	,
在	宣布	他的	悲哀	智力	,

在宣告他悲伤的智慧时，

[wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ([bʌt; bət]['iːv(ə)n]

with	more	feeling	than	might	have	been	expected	from	a	lawyer	(	but	even
和	更多的	感觉	比	可能	有	到过	预期的	从	一个	律师	(	但	甚至

[hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [lʌvd] [sɜː(r)] [maɪlz]) ,

his	lawyer	loved	Sir	Miles	)	,
他的	律师	喜爱	先生	迈尔斯	)	,

他的感情之深可能超出了人们对一位律师的预期（但即使是他的律师也深爱着迈尔斯爵士），

['mɪstə(r)] . - [əb'zɜːvd] [ðæt] " [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

Mr	.	Parchmount	observed	that	"	as	the	deceased	lay	at	a	hotel	,
先生	.	-	观察到	那	"	作为	这	死者	躺	在	一个	酒店	,

帕奇蒙特先生观察到，“死者当时躺在一家酒店里，

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]

and	as	Miss	Clavering's	presence	would	not	be	needed	in	the	performance	of
和	作为	错过	-	在场	会	不是	是	需要	在	这	表现	的

[ðə; ði][lɑːst] [raɪts] ,

the	last	rites	,
这	最后的	仪式	,

鉴于克拉弗林小姐在举行临终仪式时无需在场，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [fɔː'beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [taʊn] .

she	would	probably	forbear	the	journey	to	town	.
她	会	大概	忍耐	这	旅行	到	镇	.

她大概会放弃进城的行程。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

as	it	was	Sir	Miles's	wish	that	the	will	should	be	opened	as	soon	as
作为	它	曾是	先生	迈尔斯	希望	那	这	将要	应该	是	打开	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

possible	after	his	death	,
可能的	后	他的	死亡	,

因为迈尔斯爵士的遗愿是，遗嘱应在他去世后尽快公开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'teɪn] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

and	it	would	doubtless	contain	instructions	as	to	his	funeral	,
和	它	会	毫无疑问	包含	指示	作为	到	他的	葬礼	,

而且，其中无疑会包含有关他葬礼的指示。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [mɪs] ['kleivə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli]

it	would	be	well	that	Miss	Clavering	and	her	sister	should	immediately
它	会	是	出色地	那	错过	克拉弗林	和	她	姐姐	应该	立即地

[dɪ'pjuːt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .

depute	some	one	to	attend	the	reading	of	the	testament	on	their	behalf	.
副手	一些	一	到	出席	这	阅读	的	这	遗嘱	在	他们的	代表	.

克拉弗林小姐和她的妹妹最好立即委派某人代表她们出席遗嘱宣读仪式。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] [wʊd] ['kaɪndli] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] ['meləŋkəli] ['ɒfɪs] .

Perhaps	Mr	.	Fielden	would	kindly	undertake	that	melancholy	office	.
也许	先生	.	菲尔登	会	亲切地	承担	那	忧郁	办公室	.

或许菲尔登先生会乐意承担起这份令人忧郁的职务。

" [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] ,

"	To	do	justice	to	Lucretia	,	it	must	be	said	that	her	first	emotions	,
"	到	做	正义	到	卢克蕾蒂娅	,	它	必须	是	说	那	她	第一的	情绪	,

“要公正地评价卢克蕾蒂娅，必须指出，她最初的情感是……”

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]

on	the	receipt	of	this	letter	,	were	those	of	a	poignant	and	remorseful
在	这	收据	的	这	信	,	是	那些	的	一个	令人心酸的	和	懊悔的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

收到这封信后，我心中充满了悲痛和悔恨。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] .

for	which	she	was	unprepared	.
为了	哪个	她	曾是	毫无准备	.

她对此毫无准备。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [deθ] ,

But	how	different	it	is	to	count	on	what	shall	follow	death	,
但	如何	不同的	它	是	到	数数	在	什么	将	跟随	死亡	,

但指望死后的世界又是何等不同呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] !

and	to	know	that	death	has	come	!
和	到	知道	那	死亡	有	来	!

并且知道死亡已经来临!

['su:zənz] ['sɒbɪŋ] ['sɪmpəθi] [ə'veil] [nɒt] , [nɔ:(r)]['mɪstə(r)] . - ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tɪəfl]
Susan's sobbing sympathy availed not , nor Mr . Fielden's pious and tearful
苏珊的 啜泣 同情 已利用 不是 , 也不 先生 . - 虔诚的 和 内牛满面
[ˌegzɔ:'teiʃən] ;
exhortations ;
劝勉 ;

苏珊的啜泣和同情都无济于事，菲尔登先生虔诚而泪流满面的劝诫也无济于事；

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪnfl] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [həʊps] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['hɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd]
her own sinful thoughts and hopes came back to her , haunting and
她 自己的 罪恶的 想法 和 希望 来了 后退 到 她 , 令人难忘 和
[stɜ:n] [æz; əz]['fjʊəriz] .
stern as furies .
船尾 作为 复仇女神 .

她自己那些罪恶的想法和希望又回来了，像复仇女神的怒火一样折磨着她，让她感到恐惧和不安。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət][fɜ:st] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] , ['geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [kleɪ] , — [neɪ] ,
She insisted at first upon going to London , gazing once more on the clay , — nay ,
她 坚持 在 第一的 之上 去 到 伦敦 , 凝视 一次 更多的 在 这 黏土 , — 不 ,

她起初坚持要去伦敦，再次凝视着那片土地——不，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əməns] ;
the carriage was at the door , for all yielded to her vehemence ;
这 运输 曾是 在 这 门 , 为了 全部 产生 到 她 激烈 ;

马车停在门口，因为所有人都屈服于她的强烈要求；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [mɪs'geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] : [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt][deə(r)][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ded] .
but then her heart misgave her : she did not dare to face the dead .
但 然后 她 心 错失 她 : 她 做过 不是 敢 到 脸 这 死的 .

但随后她的内心出了问题：她不敢面对死者。

['kɒnʃəns] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spləm] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ʃi:; ʃi][hɪd]
Conscience waved her back from the solemn offices of nature ; she hid
良心 挥手 她 后退 从 这 庄严 办公室 的 自然 ; 她 隐藏
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
her face with her hands ,
她 脸 和 她 双手 ,

良心将她从自然的庄严仪式中拉了回来；她用双手捂住了脸。

[ʃræŋk] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fi:ldən] , [ə'sju:mɪŋ] [ʌn'bɪdn] [ðə; ði]
shrank again into her room ; and Mr . Fielden , assuming unbidden the
缩小 再次 进入 她 房间 ; 和 先生 . 菲尔登 , 假设 未邀请的 这
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [went] [ə'ləʊn] .
responsibility , went alone .
责任 , 去 独自的 .

她又缩回了房间；菲尔登先生主动承担起责任，独自前往。

['əʊnli]['vɜ:rnən] (['sʌmənd] [frɒm; frəm] ['braɪtn]) , [ðə; ði] [gʊd] ['klɜ:dʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
Only Vernon (summoned from Brighton) , the good clergyman , and the lawyer ,
仅有的 弗农 (被召唤 从 布莱顿) , 这 好的 牧师 , 和 这 律师 ,
[tu:; tə] [hu:m] , [æz; əz][səʊl][ɪg'zekjətə(r)] ,
to whom , as sole executor ,
到 谁 , 作为 唯一 遗嘱执行人 ,

只有弗农（从布莱顿被召来），那位善良的牧师，以及那位律师，作为唯一的遗嘱执行人，

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['kʌstədi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [left] ,
the will was addressed , and in whose custody it had been left ,
这 将要 曾是 已解决 , 和 在 谁 保管 它 有 到过 左边 ,

遗嘱的内容已交由谁保管，也已交由谁保管。

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

were	present	when	the	seal	of	the	testament	was	broken	.
是	展示	什么时候	这	海豹	的	这	遗嘱	曾是	破碎的	.

见证遗嘱封印被打破时，他们都在场。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

The	will	was	long	,
这	将要	曾是	长的	,

遗嘱很长，

[æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv] ['kʌvəz] [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)]

as	is	common	when	the	dust	that	it	disposes	of	covers	some	fourteen	or
作为	是	常见的	什么时候	这	灰尘	那	它	处置	的	封面	一些	十四	或者

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] .

fifteen	thousand	acres	.
十五	千	英亩	.

这种情况很常见，它排放的粉尘覆盖了大约一万四千到一万五千英亩的土地。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

But	out	of	the	mass	of	technicalities	and	repetitions	these	points	of	interest
但	出去	的	这	大量的	的	技术细节	和	重复	这些	积分	的	兴趣

[rəʊz] ['seɪliənt] :

rose	salient	:
玫瑰	显著的	:

但在大量的技术细节和重复内容中，以下几个要点脱颖而出：

[tuː; tə] [tʃɑːlz] ['vɜːrnən] , [ɒv; əv]['vɜːrnən] [greɪndʒ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz] [baɪ][hɪm] ['lɔːfəli]

To	Charles	Vernon	,	of	Vernon	Grange	,	Esq	.	,	and	his	heirs	by	him	lawfully
到	查尔斯	弗农	,	的	弗农	农庄	,	先生	.	,	和	他的	继承人	经过	他	合法地

[bɪ'gɒtn] ,

begotten	,
所生的	,

致弗农庄园的查尔斯·弗农先生及其合法继承人：

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [ðæt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

were	left	all	the	lands	and	woods	and	manors	that	covered	that	space	in	the
是	左边	全部	这	土地	和	树林	和	庄园	那	涵盖	那	空间	在	这

['hæmpʃɪə] [mæp] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɔːt(ə)n] ['prɒpəti] ,

Hampshire	map	known	by	the	name	of	the	"	Laughton	property	,
汉普郡	地图	已知	经过	这	姓名	的	这	"	劳顿	财产	,

在汉普郡地图上被称为“劳顿地产”的那片区域，所有土地、树林和庄园都归他们所有。

" [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

"	on	condition	that	he	and	his	heirs	assumed	the	name	and	arms	of	St	.
"	在	状况	那	他	和	他的	继承人	假定	这	姓名	和	武器	的	英石	.

[dʒɒn] ;

John	;
约翰	;

“条件是他和他的继承人要采用圣约翰的名字和纹章；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːrnənz] ['ɪfuː] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [pɑːst] ,

and	on	the	failure	of	Mr	.	Vernon's	issue	,	the	estate	passed	,
和	在	这	失败	的	先生	.	弗农的	问题	,	这	财产	通过了	,

由于弗农先生的后代未能延续，遗产便传给了他人。

[fɜːst] ([wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz]) [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['suːzn] - ; [nekst][tuː; tə] [ðæt]

first	(	with	the	same	conditions	)	to	the	issue	of	Susan	Mivers	;	next	to	that
第一的	(	和	这	相同的	状况	)	到	这	问题	的	苏珊	-	;	下一个	到	那

[ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] ['kleivə] .

of	Lucretia	Clavering	.
的	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	.

首先（在相同条件下）是苏珊·米弗斯的问题；其次是卢克雷蒂娅·克拉弗林的问题。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [siːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]

There	the	entail	ceased	;	and	the	contingency	fell	to	the	rival	ingenuity	of
那里	这	包含	停止	;	和	这	应急措施	跌倒	到	这	竞争对手	独创性	的

['lɔɪərz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [aʊt] ,

lawyers	in	hunting	out	,
律师	在	打猎	出去	,

至此，继承权终止；而解决这一意外事件则取决于律师们相互竞争的智慧。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

amongst	the	remote	and	forgotten	descendants	of	some	ancient	St	.	John	,
在	这	偏僻的	和	被遗忘的	后代	的	一些	古老的	英石	.	约翰	,

[ðə; ði][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] .

the	heir	-	at	-	law	.
这	继承人	-	在	-	法律	.

在遥远而被人遗忘的古代圣约翰的后裔中，他是法定继承人。

[tuː; tə] [luː'kriːʃiə] [ˈkleivə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] , [wɒz; wəz] [biˈkwiːð] - , -

To	Lucretia	Clavering	,	without	a	word	of	endearment	,	was	bequeathed	10	,	000
到	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	,	没有	一个	单词	的	爱称	,	曾是	遗赠	-	,	-

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

卢克丽霞·克拉弗林被遗赠了1万英镑，没有一句亲昵的话语。

— [ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [ə'lɒtid] [tuː; tə][ɪts]

—	the	usual	portion	which	the	house	of	St	.	John	had	allotted	to	its
—	这	通常	部分	哪个	这	房子	的	英石	.	约翰	有	分配	到	它是

[dˈɔːtəz] ;

daughters	;
女儿们	;

—圣约翰之家分配给女儿们的通常份额；

[tuː; tə] ['suːzn] - [ðə; ði] [seɪm] [sʌm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪð'held]

to	Susan	Mivers	the	same	sum	,	but	with	the	addition	of	these	words	,	withheld
到	苏珊	-	这	相同的	和	,	但	和	这	添加	的	这些	字	,	隐瞒

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] :

from	her	sister	:
从	她	姐姐	:

给苏珊·米弗斯同样的金额，但还加上了这些话，这些话她没有告诉她的妹妹：

" [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] !

"	and	my	blessing	!
"	和	我的	祝福	!

“还有我的祝福！”

" [tuː; tə] [əu'liviə] - [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [tuː; tə] ['ɑːnɔːr] ['geɪbriəl]

"	To	Olivier	Dalibard	an	annuity	of	200	pounds	a	year	;	to	Honore	Gabriel
"	到	奥利维尔	-	一个	年金	的	-	磅	一个	年	;	到	奥诺雷	加布里埃尔

['vɑːrni] , [θriː] ,

Varney	,	3	,
瓦尼	,	3	,

“每年向奥利维尔·达利巴尔支付200英镑的年金；向奥诺雷·加布里埃尔·瓦尼支付3英镑，

- [paʊndz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mæθjuː] ['fiːldən] , [fɔːr] , - [paʊndz] ;

000	pounds	;	to	the	Rev	.	Matthew	Fielden	,	4	,	000	pounds	;
-	磅	;	到	这	牧师	.	马修	菲尔登	,	4	,	-	磅	;

000英镑；给马修·菲尔登牧师4000英镑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌm] [tuː; tə][dʒɒn] ['wɔːltə] - .

and	the	same	sum	to	John	Walter	Ardworth	.
和	这	相同的	和	到	约翰	沃尔特	-	.

约翰·沃尔特·阿德沃思也获得了同样的金额。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːvənt] , ['henri] [dʒəunz] , [æn; ən] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

To	his	favourite	servant	,	Henry	Jones	,	an	ample	provision	,
到	他的	最喜欢的	仆人	,	亨利	琼斯	,	一个	充足	条款	,

他最宠爱的仆人亨利·琼斯得到了充足的供养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒgz] [dæʃ] [ænd; ənd]['pɑːntoʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'laʊəns] ['ðerfɔː] ,

and	the	charge	of	his	dogs	Dash	and	Ponto	,	with	an	allowance	therefor	,
和	这	收费	的	他的	狗	短跑	和	蓬托	,	和	一个	津贴	因此	,

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['wiːkli] ,

to	be	paid	weekly	,
到	是	有薪酬的	每周	,

还有他饲养的狗 Dash 和 Ponto 的照管费，以及每周支付的津贴。

[ænd; ənd] [siːs] [æt; ət][ðeə(r)] ['deθs] .

and	cease	at	their	deaths	.
和	停止	在	他们的	死亡人数	.

并随着他们的死亡而终止。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人!

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːdiən] [nɒt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðeə(r)] [liːs] [ɒv; əv][laɪf] .

he	made	it	the	interest	of	their	guardian	not	to	grudge	their	lease	of	life	.
他	制成	它	这	兴趣	的	他们的	监护人	不是	到	怨恨	他们的	租	的	生活	.

他让他们的监护人不要吝惜他们的生命。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ə'tendənts] , ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'kwests] , [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə]

To	his	other	attendants	,	suitable	and	munificent	bequests	,	proportioned	to
到	他的	其他	服务员	,	合适的	和	优厚	遗赠	,	比例匀称	到

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

the	length	of	their	services	.
这	长度	的	他们的	服务	.

对他的其他侍从，根据他们服务的年限，给予适当且慷慨的遗赠。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	his	body	,	he	desired	it	to	be	buried	in	the	vault	of	his
为了	他的	身体	,	他	想要的	它	到	是	埋葬	在	这	金库	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɪ'ðaʊt] [pɒmp] ,

ancestors	without	pomp	,
祖先	没有	盛大场面	,

他希望自己的遗体能被低调地安葬在祖先的墓穴中。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mænɪfestɪd] [ɪn][laɪf] ;

but	without	a	pretence	to	a	humility	which	he	had	not	manifested	in	life	;
但	没有	一个	虚伪	到	一个	谦逊	哪个	他	有	不是	表现出来	在	生活	;

但他并没有假装谦逊，因为他生前从未表现出这种谦逊；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst]

and	he	requested	that	a	small	miniature	in	his	writing	-	desk	should	be	placed
和	他	请求	那	一个	小的	微型	在	他的	写作	-	桌子	应该	是	放置

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

in	his	coffin	.
在	他的	棺材	.

他还要求将他书桌上的一件小型画像放入他的棺材中。

[ðæt] [lɑːst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

That	last	injunction	was	more	than	a	sentiment	,
那	最后的	禁令	曾是	更多的	比	一个	情绪	,

最后那条禁令不仅仅是一种情感，

— [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['mɒrəl] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mait] [hæv; həv]

—	it	bespoke	the	moral	conviction	of	the	happiness	the	original	might	have
—	它	定制	这	道德	定罪	的	这	幸福	这	原来的	可能	有

[kən'fəːd] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .

conferred	on	his	life	.
授予	在	他的	生活	.

——这体现了原作可能给他的生活带来的幸福的道德信念。

[ɒv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪ'pent] ,

Of	that	happiness	his	pride	had	deprived	him	;	nor	did	he	repent	,
的	那	幸福	他的	自豪	有	被剥夺的	他	;	也不	做过	他	悔改	,

他的骄傲使他失去了那份幸福；他也没有后悔。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [praɪd] [ə; eɪ]['djuːti] .

for	he	had	deemed	pride	a	duty	.
为了	他	有	被认为	自豪	一个	责任	.

因为他把骄傲视为一种责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːt] ['laɪknəs] , ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

But	the	mute	likeness	,	buried	in	his	grave	,
但	这	沉默的	相似	,	埋葬	在	他的	严重	,

但那张沉默的画像，却埋葬在他的坟墓里。

— [ðæt] [təʊld][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] !

—	that	told	the	might	of	the	sacrifice	he	had	made	!
—	那	讲述	这	可能	的	这	牺牲	他	有	制成	!

——这正体现了他所作出的巨大牺牲！

[deθ] [rɪ'muːvz] [ɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['lɔːt(ə)n] [mait]

Death	removes	all	distinctions	,	and	in	the	coffin	the	Lord	of	Laughton	might
死亡	移除	全部	区别	,	和	在	这	棺材	这	主	的	劳顿	可能

[tʃuːz] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

choose	his	partner	.
选择	他的	伙伴	.

死亡抹去了所有区别，劳顿勋爵或许会在棺材里选择他的伴侣。

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [riːd] , ['mɪstə(r)] . - [prə'djuːst] [tuː] ['lɛtəz] , [wʌn]

When	the	will	had	been	read	,	Mr	.	Parchmount	produced	two	letters	,	one
什么时候	这	将要	有	到过	读	,	先生	.	-	生产	二	信件	,	一

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

遗嘱宣读完毕后，帕奇蒙特先生拿出了两封信，其中一封写着：

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] ,

in	the	hand	of	the	deceased	,	to	Mr	.	Vernon	,
在	这	手	的	这	死者	,	到	先生	.	弗农	,

死者手中交给弗农先生，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] [əʊn] [hænd][tuː; tə] [mɪs] ['kleivə] .

the	other	in	the	lawyer's	own	hand	to	Miss	Clavering	.
这	其他	在	这	律师	自己的	手	到	错过	克拉弗林	.

另一封是律师亲笔写给克拉弗林小姐的。

[ðə; ði][lɑːst] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['frægmənt] [faʊnd] [ɒn][sɜː(r)] [maɪlzɪz] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	last	enclosed	the	fragment	found	on	Sir	Miles's	table	,	and	her	own
这	最后的	内	这	分段	成立	在	先生	迈尔斯	桌子	,	和	她	自己的

['letə(r)][tuː; tə] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

letter	to	Mainwaring	,
信	到	梅因沃林	,

最后一个信封里装着在迈尔斯爵士桌上发现的碎片，以及她自己写给梅因沃林的信。

[ˌriːdəˈrektɪd; ˌriːdaɪˈrektɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sɜː(r)] [maɪlzɪz] ['bəʊldɪst][ænd; ənd] ['steɪtlɪɪst] ['ɔːtəgrɑːf] .

redirected	to	her	in	Sir	Miles's	boldest	and	stateliest	autograph	.
重定向	到	她	在	先生	迈尔斯	最勇敢的	和	最有地位的	签名	.

在迈尔斯爵士最铿锵有力、最庄严的亲笔签名中，她被重新提及。

[hiː; hi][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [ment] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [left] [ˌʌnkəmˈpliːtɪd] .

He	had	,	no	doubt	,	meant	to	return	it	in	the	letter	left	uncompleted	.
他	有	,	不	怀疑	,	意思是	到	返回	它	在	这	信	左边	未完成	.

毫无疑问，他原本打算在未写完的信中把它寄回去。

[ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['vɜːrnən] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [luːˈkriːʃəz] ['feɪt(ə)l] [ɪˈpɪsl] ,

The	letter	to	Vernon	contained	a	copy	of	Lucretia's	fatal	epistle	,
这	信	到	弗农	包含	一个	复制	的	卢克丽霞的	致命的	书信	,

寄给弗农的信里附有卢克丽霞那封致命信件的副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz][tuː; tə]['vɜːrnən] [hɪmˈself] : —

and	the	following	lines	to	Vernon	himself	:	—
和	这	下列的	线条	到	弗农	他自己	:	—

以下几行话是写给弗农本人的：——

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] , — [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə]

MY	DEAR	CHARLES	,	—	With	much	deliberation	,	and	with	natural	reluctance	to
我的	亲爱的	查尔斯	,	—	和	很多	审议	,	和	和	自然的	不情愿	到

[rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['niːsɪz] [ʃeɪm] ,

reveal	to	you	my	niece's	shame	,
揭示	到	你	我的	侄女的	耻辱	,

亲爱的查尔斯：——我经过深思熟虑，并且自然很不情愿向你透露我侄女的丑事，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][trænzˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,

I	feel	it	my	duty	to	transmit	to	you	the	accompanying	enclosure	,
我	感觉	它	我的	责任	到	发送	到	你	这	随同	外壳	,

我认为我有义务将随附的文件转交给您。

['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][tɑːsk] ['sʌlid] .

copied	from	the	original	with	my	own	hand	,	which	the	task	sullied	.
复制	从	这	原来的	和	我的	自己的	手	,	哪个	这	任务	污秽	.

我亲手从原件上抄录的，结果弄脏了原件。

[aɪ][duː; də][səʊ][fɜːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

I	do	so	first	,	because	otherwise	you	might	,	as	I	should	have	done	in
我	做	所以	第一的	,	因为	否则	你	可能	,	作为	我	应该	有	完毕	在

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

your	place	,
你的	地方	,

我先这么做，因为否则你可能会像我本该在你位置上做的那样，

[fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [pəˈsɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] , — [fiːl] [baʊnd] [ðə; ði]

feel	bound	in	honour	to	persist	in	the	offer	of	your	hand	,	—	feel	bound	the
感觉	边界	在	荣誉	到	坚持	在	这	提供	的	你的	手	,	—	感觉	边界	这

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

出于荣誉感，你应当坚持伸出你的手——越是如此，你越应该如此。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mɪs] ['kleivə] [ɪz][nɒt][maɪ][eəˈres; ˈeərəs] ; ['sekəndli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

because	Miss	Clavering	is	not	my	heiress	;	secondly	,	because	had	her
因为	错过	克拉弗林	是	不是	我的	女继承人	;	第二	,	因为	有	她

[əˈtætʃmənt] [biːn] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ,

attachment	been	stronger	than	her	interest	,
依恋	到过	更强	比	她	兴趣	,

因为克拉弗林小姐并非我的继承人；其次，因为如果她的感情胜过她的利益，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ,

and	she	had	refused	your	offer	,
和	她	有	拒绝	你的	提供	,

她拒绝了你的提议。

[juː; jʊ] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːdli] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəsli] [delt] [wɪð] [baɪ][ˌem 'iː] ,

you	might	still	have	deemed	her	hardly	and	capriciously	dealt	with	by	me	,
你	可能	仍然	有	被认为	她	几乎	和	反复无常	已处理	和	经过	我	,

你或许仍然认为我对她的态度苛刻且反复无常，

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,

and	not	only	sought	to	augment	her	portion	,
和	不是	仅有的	寻求	到	增强	她	部分	,

她不仅试图增加自己的份额，

[bʌt; bət][hæv; həv][prəu'fein][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]

but	have	profaned	the	house	of	my	ancestors	by	receiving	her	there
但	有	亵渎	这	房子	的	我的	祖先	经过	接收	她	那里

[æz; əz][æn; ən] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['welkəm] ['relətɪv] [ænd; ənd] [gest] .

as	an	honoured	and	welcome	relative	and	guest	.
作为	一个	荣幸	和	欢迎	相对的	和	客人	.

但是，我却以尊敬的亲戚和客人的身份接待她，亵渎了祖先的家宅。

[naʊ] , [tʃɑːlz] ['vɜːrnən] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

Now	,	Charles	Vernon	,	I	believe	,	to	the	utmost	of	my	poor	judgment	,
现在	,	查尔斯	弗农	,	我	相信	,	到	这	极致	的	我的	贫穷的	判断	,

现在，查尔斯·弗农，依我拙劣的判断，我相信，

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

I	have	done	what	is	right	and	just	.
我	有	完毕	什么	是	正确的	和	只是	.

我已做了我认为正确和公正的事。

[ai][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz]

I	have	taken	into	consideration	that	this	young	person	has	been	brought	up	as
我	有	已采取	进入	考虑	那	这	年轻的	人	有	到过	带来	向上	作为

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ,

a	daughter	of	my	house	,
一个	女儿	的	我的	房子	,

我已考虑到这个年轻人是从小在我家当女儿一样抚养长大的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['dɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [ai] [bɪ'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	what	the	daughters	of	my	house	have	received	,	I	bequeath	her	.
和	什么	这	女儿们	的	我的	房子	有	已收到	,	我	遗赠	她	.

我把家里女儿们所得到的，都留给她。

[ai] [pʊt] [ə'saɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['fæməli] [praɪd] ;

I	put	aside	,	as	far	as	I	can	,	all	resentment	of	mere	family	pride	;
我	放	旁边	,	作为	远的	作为	我	能	,	全部	怨恨	的	仅仅	家庭	自豪	;

我尽可能地将一切出于家族荣誉的怨恨抛诸脑后；

[ai] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][duː; də][səʊ] , [wen] [ai][rɪ'peə(r)][maɪ] ['hɑːʃnəs] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] ,

I	show	that	I	do	so	,	when	I	repair	my	harshness	to	my	poor	sister	,
我	展示	那	我	做	所以	,	什么时候	我	维修	我的	严厉	到	我的	贫穷的	姐姐	,

我通过弥补对可怜妹妹的苛刻来证明这一点。

[ænd; ənd] [liːv] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪʒ(ə)n] .

and	leave	both	her	children	the	same	provision	.
和	离开	两个都	她	孩子们	这	相同的	条款	.

并给她的两个孩子留下同样的财产。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsiːd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [luːˈkriːʃiə] , [ənˈles] ,

And	if	you	exceed	what	I	have	done	for	Lucretia	,	unless	,
和	如果	你	超过	什么	我	有	完毕	为了	卢克蕾蒂娅	,	除非	,

如果你为卢克丽霞所做的超过了我所做的，除非，

[ɒn] [mɔː(r)] [dɪsˈpæʃənət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ai][kæn; kən] [gɪv] , [juː; jʊ] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] [θɪŋk]

on	more	dispassionate	consideration	than	I	can	give	,	you	conscientiously	think
在	更多的	冷静	考虑	比	我	能	给	,	你	切实	思考

[ˌem ˈiː] [rɒŋ] ,

me	wrong	,
我	错误的	,

经过比我更冷静客观的思考，你理智地认为我错了。

[juː; jʊ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [maɪ] [ˈmeməri] — [ænd; ənd] [ɪmˈpjuːn] [maɪ] [ˈdʒʌstɪs] .

you	insult	my	memory	—	and	impugn	my	justice	.
你	侮辱	我的	记忆	—	和	抨击	我的	正义	.

你侮辱了我的记忆，也质疑了我的公正。

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] [dɪkˈteɪts] ; [bʌt; bət] [ai] [ɪnˈtriːt] , [ai] [əˈdʒʊə(r)] , [ai]

Be	it	in	this	as	your	conscience	dictates	;	but	I	entreat	,	I	adjure	,	I
是	它	在	这	作为	你的	良心	规定	;	但	我	恳求	,	我	恳求	,	我

[kəˈmɑːnd] ,

command	,
命令	,

就按你的良心来吧；但我恳求，我呼吁，我命令，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [ˈnəʊɪŋli] [ədˈmɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːθ] , [ˌhɪðəˈtuː] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə]

at	least	that	you	never	knowingly	admit	by	a	hearth	,	hitherto	sacred	to
在	至少	那	你	绝不	明知	承认	经过	一个	炉	,	迄今为止	神圣	到

[ʌnˈblemɪʃt] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] ,

unblemished	truth	and	honour	,
完美无瑕	真相	和	荣誉	,

至少你永远不会在原本神圣不可侵犯的家园——一个珍视纯洁真理和荣誉的地方——故意承认这一点。

[ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˈdesɪkreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈtriːz(ə)n] .

a	person	who	has	desecrated	it	with	treason	.
一个	人	WHO	有	亵渎	它	和	叛国罪	.

犯下叛国罪并亵渎圣殿的人。

[æz; əz] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [ˈdʒentlmən] , [ai] [ɪmˈpəʊz] [ɒn] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈsɒləm] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

As	gentleman	to	gentleman	,	I	impose	on	you	this	solemn	injunction	.
作为	绅士	到	绅士	,	我	强加	在	你	这	庄严	禁令	.

我以绅士的身份，向你郑重发出这项命令。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈtʃɪldrən] [bɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	could	have	wished	to	leave	that	young	woman's	children	barred	from	the
我	可以	有	希望	到	离开	那	年轻的	女性的	孩子们	禁止	从	这

[ɪnˈteɪl] ;

entail	;
包含	;

我本希望那位年轻女子的孩子们无法获得继承权；

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)][əʊld] [triː] [hæz; həz][səʊ] [fjuː] [ˈbrɑːntʃɪz] !

but	our	old	tree	has	so	few	branches	!
但	我们的	老的	树	有	所以	很少	分支	!

但是我们这棵老树的树枝却很少！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈwedɪd] ; [ˈsuːzn] [tuː] .

You	are	unwedded	;	Susan	too	.
你	是	未婚	;	苏珊	也	.

你未婚，苏珊也未婚。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [mɪs] - ['tʃɪldrən] , [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ,

I	must	take	my	chance	that	Miss	Clavering's	children	,	if	ever	they	inherit	,
我	必须	拿	我的	机会	那	错过	-	孩子们	,	如果	曾经	他们	继承	,

我必须抓住机会，如果克拉弗林小姐的孩子们将来能继承遗产的话。

[duː; də] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

do	not	imitate	the	mother	.
做	不是	模拟	这	母亲	.

不要模仿母亲。

[ai] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wed] [ðæt] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn]

I	conclude	she	will	wed	that	Mainwaring	;	her	children	will	have	a	low	-	born
我	结束	她	将要	结婚	那	梅因沃林	;	她	孩子们	将要	有	一个	低的	-	出生

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我断定她会嫁给梅因沃林；她的孩子将有一个出身低微的父亲。

[wel] , [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][pjʊə(r)] ,

Well	,	her	race	at	least	is	pure	,
出色地	,	她	种族	在	至少	是	纯的	,

至少她的血统是纯正的。

— ['kleivə] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɑː(r); ə(r)] [nems] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ; [jet]

—	Clavering	and	St	.	John	are	names	to	guarantee	faith	and	honour	;	yet
—	克拉弗林	和	英石	.	约翰	是	姓名	到	保证	信仰	和	荣誉	;	然而

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

you	see	what	she	is	!
你	看	什么	她	是	!

—克拉弗林和圣约翰是象征着信仰和荣誉的名字；然而你看看她到底是什么样的人！

['tʃɑːlz] ['vɜːrnən] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪʃuː] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ,

Charles	Vernon	,	if	her	issue	inherit	the	soul	of	gentlemen	,	it	must	come	,
查尔斯	弗农	,	如果	她	问题	继承	这	灵魂	的	先生们	,	它	必须	来	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

查尔斯·弗农，如果她的后代继承了绅士的灵魂，那终究是要发生的。

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [bɔːn] ['mʌðə(r)] !

not	from	the	well	-	born	mother	!
不是	从	这	出色地	-	出生	母亲	!

并非出身名门！

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

I	have	lived	to	say	this	,
我	有	居住地	到	说	这	,

我能活着说出这句话，

— [ai] [huː] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv]

—	I	who	—	But	perhaps	if	we	had	looked	more	closely	into	the	pedigree	of
—	我	WHO	—	但	也许	如果	我们	有	看起来	更多的	密切	进入	这	谱系	的

[ðəʊz] - — .

those	Clavering	—	.
那些	-	—	.

——我—— 但也许如果我们更仔细地研究一下克拉弗林家族的血统——。

['mæri] [jɔː'self] , — ['mæri] [suːn] , [tʃɑːlz] ['vɜːrnən] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɪnzmən] ; [kiːp] [ðə; ði][əʊld] [haʊs]

Marry	yourself	,	—	marry	soon	,	Charles	Vernon	,	my	dear	kinsman	;	keep	the	old	house
结婚	你自己	,	—	结婚	很快	,	查尔斯	弗农	,	我的	亲爱的	亲属	;	保持	这	老的	房子

[ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪn] ,

in	the	old	line	,
在	这	老的	线	,

赶紧结婚吧，查尔斯·弗农，我亲爱的亲戚；把老房子留在老家族里。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ɪts][əʊld] [feɪm] .

and	true	to	its	old	fame	.
和	真的	到	它是	老的	名声	.

不负盛名。

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ; [doʊnt] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] ['tenənts] .

Be	kind	and	good	to	my	poor	;	don't	strain	on	the	tenants	.
是	种类	和	好的	到	我的	贫穷的	;	不	拉紧	在	这	租户	.

要善待穷人；不要压榨房客。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['fɑːmə(r)] ['strɔːŋˌboʊ] [əʊz] [θriː] [j'iəz] - [rent] , — [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] .

By	the	way	,	Farmer	Strongbow	owes	three	years	'	rent	,	—	I	forgive	him	.
经过	这	方式	,	农民	强弓	欠款	三	年	-	租	,	—	我	原谅	他	.

顺便说一句，斯特朗博农夫欠了三年房租——我原谅他了。

['penʃ(ə)n] [hɪm] [ɒf] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn]

Pension	him	off	;	he	can	do	no	good	to	the	land	,	but	he	was	born
养老金	他	离开	;	他	能	做	不	好的	到	这	土地	,	但	他	曾是	出生

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

让他领养老金吧；他对这片土地没有任何好处，但他生于斯长于斯。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	must	not	fall	on	the	parish	.
和	必须	不是	落下	在	这	教区	.

而且不能落在教区。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] ['tenənts] ,

But	to	be	kind	and	good	to	the	poor	,	not	to	strain	the	tenants	,
但	到	是	种类	和	好的	到	这	贫穷的	,	不是	到	拉紧	这	租户	,

但要善待穷人，不要压榨佃户，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə] [weɪst] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] .

you	must	learn	not	to	waste	,	my	dear	Charles	.
你	必须	学习	不是	到	浪费	,	我的	亲爱的	查尔斯	.

亲爱的查尔斯，你必须学会珍惜时间。

[ə; eɪ] ['niːdi] [mæn][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst] .

A	needy	man	can	never	be	generous	without	being	unjust	.
一个	贫困	男人	能	绝不	是	慷慨的	没有	存在	不公正	.

一个贫困的人不可能慷慨而不显得不公正。

[haʊ] [gɪv] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [det] ?

How	give	,	if	you	are	in	debt	?
如何	给	,	如果	你	是	在	债务	?

如果你负债累累，该如何捐赠?

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] , - - [naʊ] , — [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːt] [ɪz] [sɒft] ,

You	will	think	of	this	now	,	-	-	now	,	—	while	your	good	heart	is	soft	,
你	将要	思考	的	这	现在	,	-	-	现在	,	—	尽管	你的	好的	心	是	柔软的	,

你现在会想起这件事的，——现在，——趁你善良的心还柔软的时候。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .

while	your	feelings	are	moved	.
尽管	你的	情怀	是	已搬	.

当你的情感被触动时。

['tʃɑːrli] ['vɜːrnən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ]['ɑːmtʃeə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] ['empti] .

Charley	Vernon	,	I	think	you	will	shed	a	tear	when	you	see	my	armchair	still	and	empty	.
查理	弗农	,	我	思考	你	将要	棚	一个	撕	什么时候	你	看	我的	扶手椅	仍然	和	空的	.

查理·弗农，我想当你看到我的扶手椅静静地躺在那里，空无一人时，你会流下眼泪的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɒgz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɔːtləs] ,

And	I	would	have	left	you	the	care	of	my	dogs	,	but	you	are	thoughtless	,
和	我	会	有	左边	你	这	关心	的	我的	狗	,	但	你	是	轻率	,

我本来会把我的狗托付给你照顾，但你太没考虑周全了。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [naʊ] .

and	will	go	much	to	London	,	and	they	are	used	to	the	country	now	.
和	将要	去	很多	到	伦敦	,	和	他们	是	用过的	到	这	国家	现在	.

他们经常去伦敦，现在也习惯了乡村生活。

[əʊld][dʒəunz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , — [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ;

Old	Jones	will	have	a	cottage	in	the	village	,	—	he	has	promised	to	live	there	;
老的	琼斯	将要	有	一个	小屋	在	这	村庄	,	—	他	有	承诺	到	居住	那里	;

老琼斯将在村里拥有一间小屋，——他已经承诺会住在那里；

[drɒp] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːntoʊ][ænd; ənd] [dæʃ] .

drop	in	now	and	then	,	and	see	poor	Ponto	and	Dash	.
降低	在	现在	和	然后	,	和	看	贫穷的	蓬托	和	短跑	.

时不时来看看可怜的 Ponto 和 Dash。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][əʊld] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] [hɪə(r)] .

It	is	late	,	and	old	friends	come	to	dine	here	.
它	是	晚的	,	和	老的	朋友们	来	到	用餐	这里	.

夜已深，老朋友们来这里用餐。

[səʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [miːt] [ə'gen] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

So	,	if	anything	happens	to	me	,	and	we	don't	meet	again	,	good	-	by	,	and	God	bless	you	.
所以	,	如果	任何事物	发生	到	我	,	和	我们	不	见面	再次	,	好的	-	经过	,	和	上帝	保佑	你	.

所以，如果我发生什么意外，我们再也见不到面了，那就再见了，愿上帝保佑你。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kɪnzmən] , [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

Your	affectionate	kinsman	,	MILES	ST	.	JOHN	.
你的	亲热	亲属	,	英里	英石	.	约翰	.

你亲爱的亲戚，迈尔斯·圣约翰。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

THE	ENGAGEMENT	.
这	订婚	.

订婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]

It	is	somewhat	less	than	three	months	after	the	death	of	Sir	Miles	St	.	John
它	是	有些	较少的	比	三	几个月	后	这	死亡	的	先生	迈尔斯	英石	.	约翰

;

;
;

距离迈尔斯·圣约翰爵士去世还不到三个月；

[nəʊ'vembə(r)] [reɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

November	reigns	in	London	.
十一月	统治	在	伦敦	.

十一月是伦敦的主旋律。

[ænd; ənd] " [reɪn] " [siːm] ['skeəsli] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

And	"	reigns	"	seems	scarcely	a	metaphorical	expression	as	applied	to	the
和	"	统治	"	似乎	几乎	一个	比喻性的	表达	作为	应用	到	这

['sʌlən] ,

sullen	,
忧郁	,

而用“统治”来形容阴郁的人，似乎很难称得上是一种比喻。

['æbsəluːt] [sweɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['drɪəri] [mʌnθ] ([fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]) [spredz] ['əʊvə(r)]

absolute	sway	which	that	dreary	month	(	first	in	the	dynasty	of	Winter	)	spreads	over
绝对	摇摆	哪个	那	凄凉	月	(	第一的	在	这	王朝	的	冬天	)	传播	超过

[ðə; ði] ['pæsɪv] ,

the	passive	,
这	被动的	,

那阴沉的月份（冬之王朝的第一个月）对被动者施加了绝对的控制，

[dɪ'dʒektɪd] ['sɪti] .

dejected	city	.
垂头丧气	城市	.

沮丧的城市。

[ˌels'weə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [nəʊ'vembə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['gluːmi] , [grɪm] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] .

Elsewhere	in	England	,	November	is	no	such	gloomy	,	grim	fellow	as	he	is	described	.
别处	在	英格兰	,	十一月	是	不	这样的	阴沉	,	严峻	同伴	作为	他	是	描述	.

在英国其他地方，十一月并不像人们描述的那样阴郁、可怕。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] [gliːb] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [stɪl] [feɪs] [lʊks]

Over	the	brown	glebes	and	changed	woods	in	the	country	,	his	still	face	looks
超过	这	棕色的	牧地	和	已更改	树林	在	这	国家	,	他的	仍然	脸	看起来

[kən'templətɪv] [ænd; ənd][maɪld] ;

contemplative	and	mild	;
沉思的	和	温和的	;

在乡村褐色的田地和变质的树林上，他平静的脸上带着沉思和温和的神情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [spɒft] [smaɪlz] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , — ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tæks] ['væsl] [ðə; ði]

and	he	has	soft	smiles	,	too	,	at	times	,	—	lighting	up	his	taxed	vassals	the
和	他	有	柔软的	微笑	,	也	,	在	时代	,	—	灯光	向上	他的	已征税	附庸	这

[grəʊvz] ;

groves	;
小树林	;

他有时也会露出温柔的笑容，照亮他那些被征税的封臣们的树林；

['gliːmɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bau] ,

gleaming	where	the	leaves	still	cling	to	the	boughs	,
闪闪发光	在哪里	这	树叶	仍然	黏着	到	这	树枝	,

在树叶仍挂在枝头的地方闪闪发光，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['dɪmplz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [stɪl] [glaɪd] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz]

and	reflected	in	dimples	from	the	waves	which	still	glide	free	from	his	chains
和	反映	在	酒窝	从	这	波浪	哪个	仍然	滑行	自由的	从	他的	链条

.

:

.

他的身影映照在海浪的涟漪中，那些海浪依然挣脱了他的枷锁。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

But	as	a	conqueror	who	makes	his	home	in	the	capital	,
但	作为	一个	征服者	WHO	制作	他的	家	在	这	首都	,

但作为一个定居在首都的征服者，

[weɪs] [daʊn] [wɪð] [hɑːd] ['pɒləsi] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['sɪtəznz] [lɒŋ] [eə(r)][hɪz; ɪz]['aɪən] ['ɪnfluəns] [ɪz] [felt] [ɪn]

weighs	down	with	hard	policy	the	mutinous	citizens	long	ere	his	iron	influence	is	felt	in
重量	向下	和	难的	政策	这	叛逆的	公民	长的	埃雷	他的	铁	影响	是	毛毡	在

[ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the	province	,
这	省	,

他以强硬政策压制叛乱的民众，直到他的铁腕统治在全省范围内显现很久之后，这种压制才真正开始。

[səʊ][ðə; ði] [fɜːst] ['taɪrənt][ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæz; həz]['əʊnli] ['rɪgə(r)] [ænd; ənd] [fraun] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

so	the	first	tyrant	of	Winter	has	only	rigour	and	frowns	for	London	.
所以	这	第一的	暴君	的	冬天	有	仅有的	严格	和	皱眉	为了	伦敦	.

所以，冬日的第一暴君对伦敦只有严酷和愁容。

[ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['weif,ɛərə] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [men] ['njuːli] [ɪn'sleɪvd] : [kləuk]

The	very	aspect	of	the	wayfarers	has	the	look	of	men	newly	enslaved	:	cloaked
这	非常	方面	的	这	旅行者	有	这	看	的	男人	新	奴隶	:	隐蔽的

[ænd; ənd] ['mʌfld] ,

and	muffled	,
和	闷音	,

这些旅人的外表看起来就像是新近被奴役的人：身披斗篷，裹得严严实实。

[ðeɪ] [stiːl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzməl] [fɔg] .

they	steal	to	and	fro	through	the	dismal	fogs	.
他们	偷	到	和	弗	通过	这	惨淡	雾	.

它们在阴沉的浓雾中来回穿梭。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kriːp] ['tɪmɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [gəʊ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]

Even	the	children	creep	timidly	through	the	streets	;	the	carriages	go	cautious	and
甚至	这	孩子们	潜行者	胆怯地	通过	这	街道	;	这	马车	去	谨慎	和

[hɜːs] - [laɪk] [ə'lɒŋ] ;

hearse	-	like	along	;
灵车	-	喜欢	沿着	;

就连孩子们也胆怯地爬过街道；马车小心翼翼地像灵车一样缓缓驶过；

['deɪlaɪt] [ɪz] [dɪm] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ; [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [nɒt] [fɪld] , [nɔː(r)][ðə; ði] [brɪsk] [mɜːθ] [ɒv; əv]

daylight	is	dim	and	obscure	;	the	town	is	not	filled	,	nor	the	brisk	mirth	of
日光	是	暗淡	和	朦胧	;	这	镇	是	不是	已填	,	也不	这	轻快	欢笑	的

['krɪsməs] [kə'menst] ;

Christmas	commenced	;
圣诞节	开始	;

天色昏暗，城里空无一人，圣诞节的欢声笑语也尚未开始；

[ðə; ði] [ˌʌnˈsəʊʃl] [ˈʃædəʊz] [flɪt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [mɪst] , [laɪk] [men] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l]

the	unsocial	shadows	flit	amidst	the	mist	,	like	men	on	the	eve	of	a	fatal
这	不善交际	阴影	掠过	在……之中	这	薄雾	,	喜欢	男人	在	这	前夕	的	一个	致命的

[kənˈspɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

这些孤僻的影子在薄雾中飘忽不定，就像即将进行致命阴谋的人一样。

[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [mʌnθ] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [ɪts] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈspɪərɪənst] .

Each	other	month	in	London	has	its	charms	for	the	experienced	.
每个	其他	月	在	伦敦	有	它是	魅力	为了	这	经验丰富的	.

对于经验丰富的人来说，伦敦的每个月份都有其独特的魅力。

[ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈɔːgəst] [tuː; tə] [ɒkˈtəʊbə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [laɪz] [ˈdɔːmənt] ,

Even	from	August	to	October	,	when	The	Season	lies	dormant	,
甚至	从	八月	到	十月	,	什么时候	这	季节	谎言	休眠	,

即使在八月到十月这个旅游淡季，

[ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [fəˈbidz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪˈðɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [baʊ; bəʊ] ,

and	Fashion	forbids	her	sons	to	be	seen	within	hearing	of	Bow	,
和	时尚	禁止	她	儿子们	到	是	已见	之内	听力	的	弓	,

时尚界禁止她的儿子们出现在鲍的视线范围内。

[ðə; ði] [truː] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [faindz] [ˈpleʒə(r)] [stɪl] [æt; ət] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

the	true	lover	of	London	finds	pleasure	still	at	hand	,	if	he	search	for
这	真的	情人	的	伦敦	发现	乐趣	仍然	在	手	,	如果	他	搜索	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːli] .

her	duly	.
她	正式地	.

真正的伦敦爱好者，只要用心寻找，就能在她身边找到快乐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈɜːli] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [pˈɑːks] [ænd; ənd] [griːn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] ,

There	are	the	early	walks	through	the	parks	and	green	Kensington	Gardens	,
那里	是	这	早期的	散步	通过	这	公园	和	绿色的	肯辛顿	花园	,

清晨可以在公园和绿树成荫的肯辛顿花园里散步，

[wɪtʃ] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈzɔːt] , [ænd; ənd] [siːm] [ˈrʊərəl] [ænd; ənd] [kʌntriːlaɪk] ,

which	now	change	their	character	of	resort	,	and	seem	rural	and	countrylike	,
哪个	现在	改变	他们的	特点	的	采取	,	和	似乎	乡村的	和	乡村	,

如今这些地方的度假胜地性质发生了改变，看起来更像是乡村地区。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð] [mɔː(r)] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

but	yet	with	more	life	than	the	country	;	for	on	the	benches	beneath	the
但	然而	和	更多的	生活	比	这	国家	;	为了	在	这	长椅	下面	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但这里却比这个国家更有生机；因为在树下的长椅上，

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [swɔːd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [mˈælz] ,

and	along	the	sward	,	and	up	the	malls	,
和	沿着	这	草	,	和	向上	这	购物中心	,

沿着草坪，沿着林荫大道，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːt] [ðə; ði] [θɔːts] ,

are	living	beings	enough	to	interest	the	eye	and	divert	the	thoughts	,
是	活的	生物	足够的	到	兴趣	这	眼睛	和	转移	这	想法	,

生物本身是否足以吸引眼球、转移注意力？

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈgesə] [ˈɪntuː] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ˈæmətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [feɪs] ,

if	you	are	a	guesser	into	character	,	and	amateur	of	the	human	face	,
如果	你	是	一个	猜测者	进入	特点	,	和	业余	的	这	人类	脸	,

如果你擅长猜测人物性格，并且对人脸特征一窍不通，

— [freʃ] ['nɜːsəri] - [meɪd] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ,

—	fresh	nursery	-	maid	and	playful	children	;	and	the	old	shabby	-	genteel	,
—	新鲜的	苗圃	-	女佣	和	顽皮的	孩子们	;	和	这	老的	破旧	-	文雅的	,

['bʌtənd] - [ʌp] ['ɒfɪsə(r)] , ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [hɑːf] - [peɪ] ,

buttoned	-	up	officer	,	musing	on	half	-	pay	,
纽扣	-	向上	官	,	沉思	在	一半	-	支付	,

——年轻的保姆和活泼的孩子们；以及那位衣着邋遢却又不失绅士风度的老军官，正在思考着半薪的事。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɪts] [ə'ləʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['ælkəʊv] [ɒv; əv] ['kɛnə] ,

as	he	sits	alone	in	some	alcove	of	Kenna	,
作为	他	坐着	独自的	在	一些	壁龛	的	肯纳	,

他独自一人坐在肯纳的某个壁龛里，

[ɔː(r)] [liːnz] ['pensɪv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɜːli] ['treɪdzmən] ,

or	leans	pensive	over	the	rail	of	the	vacant	Ring	;	and	early	tradesman	,
或者	倾斜	沉思的	超过	这	轨	的	这	空缺	戒指	;	和	早期的	零售商	,

或者沉思地倚靠在空荡荡的环形走廊的栏杆上；以及早期的商人，

[ɔː(r)] [klɑːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['lɒdʒɪŋ] , [trʌdʒ] [brɪsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , — [fɔː(r); fə(r)]

or	clerk	from	the	suburban	lodging	,	trudging	brisk	to	his	business	,	—	for
或者	职员	从	这	郊区	住宿	,	艰难跋涉	轻快	到	他的	商业	,	—	为了

['bɪznəs] ['nevə(r)] [siːsɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

business	never	ceases	in	London	.
商业	绝不	停止	在	伦敦	.

或者来自郊区旅馆的职员，匆匆忙忙地赶去上班——因为在伦敦，生意永不停歇。

[ðen] [æt; ət] [nuːn] , [wɒt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [æt; ət] ['pʌtni] [ɔː(r)] ['rɪtʃmənd] ,

Then	at	noon	,	what	delight	to	escape	to	the	banks	at	Putney	or	Richmond	,
然后	在	中午	,	什么	喜	到	逃脱	到	这	银行	在	普特尼	或者	里士满	,

然后到了中午，到普特尼或里士满的河岸边走走，是多么惬意的事啊！

— [ðə; ði] [rəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [pʌnt] ; [ðə; ði] [iːz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn] [tɪl] [dɑːk] !

—	the	row	up	the	river	;	the	fishing	punt	;	the	ease	at	your	inn	till	dark	!
—	这	排	向上	这	河	;	这	钓鱼	平底船	;	这	舒适	在	你的	客栈	直到	黑暗的	!

—乘船沿河而上；乘平底船钓鱼；在客栈里悠闲地待到天黑！

[ɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] [tempt] [nɒt] , [stɪl] ['ɔːtəm] [ʃaɪnz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kɑːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] ,

or	if	this	tempt	not	,	still	Autumn	shines	clear	and	calm	over	the	roofs	,
或者	如果	这	诱惑	不是	,	仍然	秋天	闪耀	清除	和	冷静的	超过	这	屋顶	,

如果这还不足以打动你，秋日的阳光依然清澈宁静地洒在屋顶上。

[weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kliːn] [gliːm] [ðə; ði] ['vistə] [θruː] [ðə; ði]

where	the	smoke	has	a	holiday	;	and	how	clean	gleam	the	vistas	through	the
在哪里	这	抽烟	有	一个	假期	;	和	如何	干净的	闪耀	这	景色	通过	这

['trænˌkwəlaɪz] ['θɜːrəʊˌfeəz] ;

tranquillized	thoroughfares	;
镇静剂	干道	;

烟雾放假的地方；宁静的街道上，景色多么洁净明亮；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] ['sɔːntə(r)] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['ændruː] ['selˌkɜːk] ,

and	as	you	saunter	along	,	you	have	all	London	to	yourself	,	Andrew	Selkirk	,
和	作为	你	溜达	沿着	,	你	有	全部	伦敦	到	你自己	,	安德鲁	塞尔柯克	,

当你漫步街头时，整个伦敦都属于你，安德鲁·塞尔柯克。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dezət] .

but	with	the	mart	of	the	world	for	your	desert	.
但	和	这	市场	的	这	世界	为了	你的	沙漠	.

但你的沙漠里却有全世界的超市。

[ænd; ənd] [wen] [ɒk'təʊbə(r)] ['kɒmz] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , — [laɪf]

And	when	October	comes	on	,	it	has	one	characteristic	of	spring	,	—	life
和	什么时候	十月	来	在	,	它	有	一	特征	的	春天	,	—	生活

['bɪzɪli] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

busily	returns	to	the	city	;
忙碌地	返回	到	这	城市	;

十月来临之际，它具有春天的一个特点——城市里的生活又忙碌起来；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ʃɒps] ['bʌslɪŋ] [ʌp] , [treɪd] ['fləʊɪŋ] [bæk] .

you	see	the	shops	bustling	up	,	trade	flowing	back	.
你	看	这	商店	繁华	向上	,	贸易	流动	后退	.

你可以看到商店里熙熙攘攘，生意又开始兴隆起来。

[æz; əz] [bɜ˞dz] [sent] [ðə; ði]['eɪprəl] ,

As	birds	scent	the	April	,
作为	鸟类	香味	这	四月	,

鸟儿嗅到了四月的气息

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [pluːm] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

so	the	children	of	commerce	plume	their	wings	and	prepare	for	the	first
所以	这	孩子们	的	商业	羽	他们的	翅膀	和	准备	为了	这	第一的

[slæk] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

slack	returns	of	the	season	.
松弛	返回	的	这	季节	.

于是，商人们振翅高飞，准备迎接本季的第一个淡季。

[bʌt; bət][nəʊ'vembə(r)] !

But	November	!
但	十一月	!

但是十一月!

[streɪndʒ] [ðə; ði] [teɪst] , [staʊt] [ðə; ði] [lʌŋz] , [griːf] - [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] ,

Strange	the	taste	,	stout	the	lungs	,	grief	-	defying	the	heart	,
奇怪的	这	品尝	,	肥硕	这	肺	,	悲伤	-	反抗	这	心	,

味道怪异，肺腑沉重，心脏却无比悲痛。

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [huː] [faɪndz] [tʃɑːms] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [nəʊ'vembə(r)] .

of	the	visitor	who	finds	charms	and	joy	in	a	London	November	.
的	这	游客	WHO	发现	魅力	和	喜悦	在	一个	伦敦	十一月	.

一位游客在十一月的伦敦发现了魅力和快乐。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['bʊlˌstroʊd] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] [skweə(r)] ,

In	a	small	lodging	-	house	in	Bulstrode	Street	,	Manchester	Square	,
在	一个	小的	住宿	-	房子	在	布尔斯特罗德	街道	,	曼彻斯特	正方形	,

在曼彻斯特广场布尔斯特罗德街的一家小旅馆里，

[gruːpt] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]

grouped	a	family	in	mourning	who	had	had	the	temerity	to	come	to	town
分组	一个	家庭	在	丧	WHO	有	有	这	鲁莽	到	来	到	镇

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,

in	November	,
在	十一月	,

一群哀悼中的家庭聚集在一起，他们竟然胆敢在11月来到镇上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .

for	the	purpose	,	no	doubt	,	of	raising	their	spirits	.
为了	这	目的	,	不	怀疑	,	的	提高	他们的	烈酒	.

毫无疑问，此举是为了鼓舞他们的士气。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] , [smɔːl] [haʊs] [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ]

In	the	dull	,	small	drawing	-	room	of	the	dull	,	small	house	we	introduce	to	you
在	这	乏味的	,	小的	绘画	-	房间	的	这	乏味的	,	小的	房子	我们	介绍	到	你

, [fɜːst] ,

,	first	,
,	第一的	,

首先，我们向您介绍这间同样乏味的小房子里那间同样乏味的小客厅。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [huːz] [dres] [ʃəʊd] [wɒt] [dres] [naʊ] [feɪlz] [tuː; tə] [ʃəʊ] , —

a	middle	-	aged	gentleman	whose	dress	showed	what	dress	now	fails	to	show	,	—
一个	中间	-	老年人	绅士	谁	裙子	显示	什么	裙子	现在	失败	到	展示	,	—

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

his	profession	.
他的	职业	.

一位中年绅士，他的穿着打扮展现了如今的服装无法展现的东西——他的职业。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ,

Nobody	could	mistake	the	cut	of	the	cloth	and	the	shape	of	the	hat	,
无人	可以	错误	这	切	的	这	布	和	这	形状	的	这	帽子	,

没有人会认错布料的裁剪和帽子的形状。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [nɒt][frɒm; frəm] [dɪs'kɜːtəsi] ,

for	he	had	just	come	in	from	a	walk	,	and	not	from	discourtesy	,
为了	他	有	只是	来	在	从	一个	走	,	和	不是	从	失礼	,

[bʌt; bət] [æb'strækʃn] ,

but	abstraction	,
但	抽象	,

因为他刚散步回来，并非出于无礼，而是出于沉思。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [stɪl] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['plæsɪd] [feɪs] .

the	broad	brim	still	shadowed	his	pleasant	,	placid	face	.
这	广阔	帽檐	仍然	阴影	他的	令人愉快的	,	平静	脸	.

宽大的帽檐依然遮住了他那和蔼平静的脸庞。

['pɑːsn] [spəʊk] [aʊt] [ɪn] [hɪm] , [frɒm; frəm] ['biːvə(r)] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] .

Parson	spoke	out	in	him	,	from	beaver	to	buckle	.
牧师	辐	出去	在	他	,	从	海狸	到	扣上	.

帕森的声音从他身上传开来，从海狸到皮带扣，无一例外。

[baɪ][ðə; ði] [kəʊl] ['faɪə(r)] , [weə(r)] , [θruː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] , [fʌst] [ænd; ənd] ['flikə] [ə; eɪ]

By	the	coal	fire	,	where	,	through	volumes	of	smoke	,	fussed	and	flickered	a
经过	这	煤炭	火	,	在哪里	,	通过	卷	的	抽烟	,	烦躁不安	和	闪烁	一个

[prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fleɪm] ,

pretension	to	flame	,
预张	到	火焰	,

在煤火旁，浓烟滚滚，火焰忽明忽暗，仿佛在假装燃烧。

[sæt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [huːm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kʌndʒərə] ,

sat	a	middle	-	aged	lady	,	whom	,	without	being	a	conjurer	,
卫星	一个	中间	-	老年人	女士	,	谁	,	没有	存在	一个	魔术师	,

一位中年女士坐在那里，她虽然不是魔术师，

[juː; jʊ] [wʊd] [prə'naʊns] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;

you	would	pronounce	at	once	to	be	wife	to	the	parson	;
你	会	发音	在	一次	到	是	妻子	到	这	牧师	;

你会立即宣布嫁给牧师；

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['tʃɪldrən] [sæt][ɒn] [st'u:lz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [wʌn] [bʊk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

and	sundry	children	sat	on	stools	all	about	her	,	with	one	book	between	them
和	杂项	孩子们	卫星	在	凳子	全部	关于	她	,	和	一	书	之间	他们

,

,

,

她周围坐着许多孩子，他们都坐在凳子上，中间放着一本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspəd] ['mɜ:mə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [pɜ:st] - [ʌp] [lɪps] ,

and	a	low	whispered	murmur	from	their	two	or	three	pursed	-	up	lips	,
和	一个	低的	低声说道	低语	从	他们的	二	或者	三	攥紧	-	向上	嘴唇	,

从他们两三张紧抿的嘴唇间传出低低的耳语声，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz] [su:'pɜ:fluəs] .

announcing	that	that	book	was	superfluous	.
宣布	那	那	书	曾是	多余	.

宣布那本书是多余的。

[baɪ][ðə; ðɪ][lɑ:st][ɒv; əv] [θri:] [dɪm] - ['lʊkɪŋ] ['wɪndəʊz] , [meɪd] ['dɪmə(r)] [baɪ] [braʊn] [mɒ'ri:n] ['dreɪpəriz]

By	the	last	of	three	dim	-	looking	windows	,	made	dimmer	by	brown	moreen	draperies
经过	这	最后的	的	三	暗淡	-	寻找	视窗	,	制成	调光器	经过	棕色的	莫林	窗帘

,

,

,

在三扇昏暗的窗户中最后一扇的窗前，棕色的窗帘让光线更加昏暗。

[edʒd] [dʒen'ti:lli] [wɪð] [blæk] ['kɒtn] ['velvɪt] , [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] ['pensɪv]

edged	genteelly	with	black	cotton	velvet	,	stood	a	girl	of	very	soft	and	pensive
边缘	优雅地	和	黑色的	棉布	天鹅绒	,	站立	一个	女孩	的	非常	柔软的	和	沉思的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:tʃəz] ,

expression	of	features	,
表达	的	特征	,

一位面容柔和沉思的女孩，端坐在饰有黑色棉绒边饰的优雅长袍下。

— ['prɪti] [ʌn'kwestʃənəbli] , [ɪk'sesɪvli] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['delɪkət]

—	pretty	unquestionably	,	excessively	pretty	;	but	there	was	something	so	delicate
—	漂亮的	毫无疑问	,	过度	漂亮的	;	但	那里	曾是	某物	所以	精美的

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	elegant	about	her	,
和	优雅的	关于	她	,

——毫无疑问，她非常漂亮，漂亮得过分；但她身上还有一种非常精致优雅的气质。

— [ðə; ðɪ][bend][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ,

—	the	bend	of	her	head	,	the	shape	of	her	slight	figure	,
—	这	弯曲	的	她	头	,	这	形状	的	她	轻微	数字	,

她微微低着头，她纤细的身形，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][feə(r)][hændz] [krɒst] [wʌn][ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

the	little	fair	hands	crossed	one	on	each	other	,
这	小的	公平的	双手	交叉	一	在	每个	其他	,

那双纤细白皙的小手交叉在一起，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [feɪs] ['mɔ:nfəli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

as	the	face	mournfully	and	listlessly	turned	to	the	window	,
作为	这	脸	悲伤地	和	百无聊赖地	转向	到	这	窗户	,

那张脸悲伤而无精打采地转向窗外，

[ðæt] " ['prɪti] " [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [preɪz] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['prɔfə] [tu:; tə]

that	"	pretty	"	would	have	seemed	a	word	of	praise	too	often	proffered	to
那	"	漂亮的	"	会	有	似乎	一个	单词	的	称赞	也	经常	提供的	到

['mɪlɪnə(r)][ænd; ənd] ['sɜ:vɪŋ] - [meɪd] .

milliner	and	serving	-	maid	.
女帽商	和	服务	-	女佣	.

“漂亮”这个词似乎常常被用来赞美女帽商和女佣。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] : " ['hænsəm] " [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd]

Nevertheless	,	it	was	perhaps	the	right	one	:	"	handsome	"	would	have	implied
尽管如此	,	它	曾是	也许	这	正确的	一	:	"	英俊的	"	会	有	暗示

['sʌmθɪŋ] ['steɪtliər] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ] ;

something	statelier	and	more	commanding	;
某物	庄园	和	更多的	指挥	;

然而，这或许才是正确的选择：“英俊”则暗示着一种更庄重、更威严的感觉；

" ['bju:tɪf(ə)l] , " ['greɪtə(r)][ˌregju'lærəti][ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] , [ɔ:(r)] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

"	beautiful	,	"	greater	regularity	of	feature	,	or	richness	of	colouring	.
"	美丽的	,	"	更大的	规律性	的	特征	,	或者	丰富	的	染色	.

“美丽”，特征更加规整，或色彩更加丰富。

[ðə; ði] ['pɑ:sn] ,

The	parson	,
这	牧师	,

牧师，

[hu:] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [wɪð]

who	since	his	entrance	had	been	walking	up	and	down	the	small	room	with
WHO	自从	他的	入口	有	到过	步行	向上	和	向下	这	小的	房间	和

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

his	hands	behind	him	,
他的	双手	在后面	他	,

他从进来后就一直双手背在身后，在小房间里来回踱步。

[glɑ:ns, glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][nɒt] ['spi:kɪŋ] ,

glanced	now	and	then	at	the	young	lady	,	but	not	speaking	,
瞥了一眼	现在	和	然后	在	这	年轻的	女士	,	但	不是	请讲	,

他时不时地瞥一眼那位年轻女士，但没有说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɔ:zd] [frɒm; frəm] [ðæt] [mə'nɒtənəs] ['eksəsaɪz] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

at	length	paused	from	that	monotonous	exercise	by	the	chair	of	his	wife	,
在	长度	暂停	从	那	单调	锻炼	经过	这	椅子	的	他的	妻子	,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

and	touched	her	shoulder	.
和	感动	她	肩膀	.

他终于停止了在妻子椅子旁单调地做着这些动作，并轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [wɪtʃ] , [mɔ:(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðæn; ðən] ['elɪgənt] ,

She	stopped	from	her	work	,	which	,	more	engrossing	than	elegant	,
她	停止	从	她	工作	,	哪个	,	更多的	引人入胜	比	优雅的	,

她停下了手中的工作，这项工作与其说是优雅，不如说是引人入胜。

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn] " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

was	nothing	less	than	what	is	technically	called	"	the	taking	in	"	of	a	certain
曾是	没有什么	较少的	比	什么	是	技术上来说	称为	"	这	采取	在	"	的	一个	肯定

[blu:] ['dʒækɪt] ,

blue	jacket	,
蓝色的	夹克	,

这不就是技术上所说的“收缴”一件蓝色夹克衫吗？

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] ['mæθjuː] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːn] , [tuː; tə]['deɪvɪd] , [ðə; ði]

which	was	about	to	pass	from	Matthew	,	the	eldest	born	,	to	David	,	the
哪个	曾是	关于	到	经过	从	马修	,	这	长子	出生	,	到	大卫	,	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

原本要从长子马太传给次子大卫，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'fekʃənətli] .

and	looked	up	at	her	husband	affectionately	.
和	看起来	向上	在	她	丈夫	亲切地	.

她抬头深情地望着丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [haʊ'evə(r)] , [spəʊk] [nɒt] ; [hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , ['pɑːtli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Her	husband	,	however	,	spoke	not	;	he	only	made	a	sign	,	partly	with	his
她	丈夫	,	然而	,	辐	不是	;	他	仅有的	制成	一个	符号	,	部分	和	他的

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

然而，她的丈夫一言不发，只是做了个手势，部分是通过眉毛。

['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

partly	with	a	jerk	of	his	thumb	over	his	right	shoulder	,
部分	和	一个	混蛋	的	他的	拇指	超过	他的	正确的	肩膀	,

他右手拇指猛地一甩，部分动作越过右肩，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

in	the	direction	of	the	young	lady	we	have	described	,
在	这	方向	的	这	年轻的	女士	我们	有	描述	,

朝着我们描述的那位年轻女士的方向，

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	then	completed	the	pantomime	with	a	melancholy	shake	of	the	head	.
和	然后	完全的	这	哑剧	和	一个	忧郁	摇	的	这	头	.

然后，他忧伤地摇了摇头，结束了这场哑剧表演。

[ðə; ði][waɪf] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] , [ðə; ði] ['sɪzəz] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [reɪzd] [ɪn][wʌn][hænd] ,

The	wife	turned	round	and	looked	hard	,	the	scissors	horizontally	raised	in	one	hand	,
这	妻子	转向	圆形的	和	看起来	难的	,	这	剪刀	水平方向	提高	在	一	手	,

妻子转过身来，目光锐利地望着，一只手水平举着剪刀。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [riˈpəuz] [ɒn][ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] .

while	the	other	reposed	on	the	cuff	of	the	jacket	.
尽管	这	其他	安息	在	这	袖口	的	这	夹克	.

另一只则趴在外套袖口上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ləʊ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .

At	this	moment	a	low	knock	was	heard	at	the	street	-	door	.
在	这	片刻	一个	低的	敲	曾是	听到	在	这	街道	-	门	.

这时，街边传来一阵轻微的敲门声。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] [peə(r)] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [ʃrɪŋk] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tremjələs] ['muːvmənt] ;

The	worthy	pair	saw	the	girl	shrink	back	,	with	a	kind	of	tremulous	movement	;
这	值得	一对	锯	这	女孩	收缩	后退	,	和	一个	种类	的	颤抖的	移动	;

这对有情人看到女孩畏缩地退缩着，动作有些颤抖；

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɒn]

presently	there	came	the	sound	of	a	footstep	below	,	the	creak	of	a	hinge	on
目前	那里	来了	这	声音	的	一个	脚步	以下	,	这	吱嘎声	的	一个	合页	在

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,

the	ground	-	floor	,
这	地面	-	地面	,

这时，楼下传来脚步声，一楼门铰链发出吱呀一声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

and	again	all	was	silent	.
和	再次	全部	曾是	沉默的	.

一切再次陷入沉寂。

" [ðæt] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [meɪnwɛrɪŋz] [nɒk] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	That	is	Mr	.	Mainwaring's	knock	,	"	said	one	of	the	children	.
"	那	是	先生	.	梅因沃林	敲	,	"	说	一	的	这	孩子们	.

“那是梅因沃林先生的敲门声，”其中一个孩子说。

[ðə; ði] [gɜːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [laɪt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [step] ,

The	girl	left	the	room	abruptly	,	and	,	light	as	was	her	step	,
这	女孩	左边	这	房间	突然	,	和	,	光	作为	曾是	她	步	,

女孩突然离开了房间，脚步轻盈，

[ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

they	heard	her	steal	up	the	stairs	.
他们	听到	她	偷	向上	这	楼梯	.

他们听到她蹑手蹑脚地上了楼。

" [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['aʊə(r)] [jet] [tuː; tə] [dɑːk] ;

"	My	dears	,	"	said	the	parson	,	"	it	wants	an	hour	yet	to	dark	;
"	我的	亲爱的们	,	"	说	这	牧师	,	"	它	想要	一个	小时	然而	到	黑暗的	;

“亲爱的们，”牧师说，“天黑还有一个小时；

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] . "

you	may	go	and	walk	in	the	square	.	"
你	可能	去	和	走	在	这	正方形	.	"

你可以去广场上散步。

" - [tiː] [ɪz] [səʊ] [dʌl] [ɪn] [ðæt] ['ʌgli] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] .

"	'	T	is	so	dull	in	that	ugly	square	,	and	they	won't	let	us	into	the	green	.
"	-	T	是	所以	乏味的	在	那	丑陋的	正方形	,	和	他们	惯于	让	我们	进入	这	绿色的	.

“那个丑陋的广场太无聊了，他们不让我们进入绿地。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wɪd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	am	sure	we'd	rather	stay	here	,	"	said	one	of	the	children	,
我	是	当然	我们会	相当	停留	这里	,	"	说	一	的	这	孩子们	,

“我们肯定更愿意留在这里，”其中一个孩子说。

[æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['nesld] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] .

as	spokesman	for	the	rest	;	and	they	all	nestled	closer	round	the	hearth	.
作为	发言人	为了	这	休息	;	和	他们	全部	依偎	更近	圆形的	这	炉	.

作为其他人的发言人；他们都更紧地围坐在壁炉旁。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɪmpli] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'ləʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

"	But	,	my	dears	,	"	said	the	parson	,	simply	,	"	I	want	to	talk	alone	with	your
"	但	,	我的	亲爱的们	,	"	说	这	牧师	,	简单地	,	"	我	想	到	讲话	独自的	和	你的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“但是，孩子们，”牧师简单地说，“我想单独和你们的母亲谈谈。”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

However	,	if	you	like	best	to	go	and	keep	quiet	in	your	own	room	,
然而	,	如果	你	喜欢	最好的	到	去	和	保持	安静的	在	你的	自己的	房间	,

但是，如果你更喜欢待在自己的房间里保持安静，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [səʊ] . "

you	may	do	so	.	"
你	可能	做	所以	.	"

你可以这样做。

" [ɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː]['suːzənz] ? "

"	Or	we	can	go	into	Susan's	?	"
"	或者	我们	能	去	进入	苏珊的	?	"

“或者我们可以去苏珊家？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'stɜːb] ['suːzn] . "

"	No	,	"	said	the	parson	;	"	you	must	not	disturb	Susan	.	"
"	不	,	"	说	这	牧师	;	"	你	必须	不是	打扰	苏珊	.	"

“不，”牧师说，“你们不能打扰苏珊。”

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

"	She	never	used	to	care	about	being	disturbed	.
"	她	绝不	用过的	到	关心	关于	存在	不安	.

她以前从不在乎被打扰。

[ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

I	wonder	what's	come	to	her	?
我	想知道	是什么	来	到	她	?

我想知道她现在怎么样了?

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːf] - ['petjulənt] ['kwestʃən] .

"	The	parson	made	no	rejoinder	to	this	half	-	petulant	question	.
"	这	牧师	制成	不	回复	到	这	一半	-	任性的	问题	.

牧师没有对这个半开玩笑的问题作出任何回应。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði][skweə(r)] , [ðəʊ]

The	children	consulted	together	a	moment	,	and	resolved	that	the	square	,	though
这	孩子们	咨询	一起	一个	片刻	,	和	已解决	那	这	正方形	,	尽管

[səʊ] [dʌl] ,

so	dull	,
所以	乏味的	,

孩子们商量了一会儿，决定虽然广场很乏味，

[wɒz; wəz] [les] [dʌl] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] .

was	less	dull	than	their	own	little	attic	.
曾是	较少的	乏味的	比	他们的	自己的	小的	阁楼	.

比他们自己的小阁楼有趣多了。

[ðæt] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərz] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] .

That	being	decided	,	it	was	the	mother's	turn	to	address	them	.
那	存在	决定	,	它	曾是	这	母亲的	转动	到	地址	他们	.

既然已经决定了，就轮到母亲向他们讲话了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] [wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [fɒnd] [æz; əz][məʊst] ['fɑːðəz] ,

And	though	Mr	.	Fielden	was	as	anxious	and	fond	as	most	fathers	,
和	尽管	先生	.	菲尔登	曾是	作为	焦虑的	和	喜爱	作为	最多	父亲们	,

虽然菲尔登先生像大多数父亲一样既焦虑又慈爱，

[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmfətəz] , ['kəːtʃifs] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

he	grew	a	little	impatient	before	comforters	,	kerchiefs	,	and	muffettees	were
他	生长	一个	小的	不耐烦	前	被子	,	手帕	,	和	玛芬特	是

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

在被子、手帕和暖手筒摆放好之前，他有点不耐烦了。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ek'sɔːdiəm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

and	minute	exordiums	as	to	the	danger	of	crossing	the	street	,
和	分钟	序言	作为	到	这	危险	的	过境	这	街道	,

以及关于过马路危险性的简短引言，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['pætɪŋ] [streɪndʒ] [dɒgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [wei]

and	the	risk	of	patting	strange	dogs	,	etc	.	,	were	half	-	way
和	这	风险	的	轻拍	奇怪的	狗	,	ETC	.	,	是	一半	-	方式

[kən'kluːdɪd] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ,

concluded	;	with	a	shrug	and	a	smile	,
结束	;	和	一个	耸肩	和	一个	微笑	,

至于抚摸陌生狗等行为的风险，大家也大致考虑过了；他们耸耸肩，笑了笑。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feəli] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

he	at	length	fairly	pushed	out	the	children	,	shut	the	door	,
他	在	长度	相当	推动	出去	这	孩子们	,	关闭	这	门	,

他最终还是把孩子们推了出去，关上了门。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] .

and	drew	his	chair	close	to	his	wife's	.
和	画	他的	椅子	关闭	到	他的	妻子的	.

他把椅子拉到妻子旁边。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , " [aiˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]

"	My	dear	,	"	he	began	at	once	,	"	I	am	extremely	uneasy	about	that	poor	girl
"	我的	亲爱的	,	"	他	开始	在	一次	,	"	我	是	极其	不安	关于	那	贫穷的	女孩

. "

: "

. "

“亲爱的，”他立刻开口道，“我非常担心那个可怜的女孩。”

" [wɒt] , [mɪs] ['kleivə] ?

"	What	,	Miss	Clavering	?
"	什么	,	错过	克拉弗林	?

“什么事，克拉弗林小姐？”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [iːts] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][sɪts][səʊ] [məup] [ə'ləʊn] ;

Indeed	,	she	eats	almost	nothing	at	all	,	and	sits	so	moping	alone	;
的确	,	她	吃	几乎	没有什么	在	全部	,	和	坐着	所以	忧郁	独自的	;

事实上，她几乎什么也不吃，独自一人闷闷不乐地坐着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['evri] [deɪ] .

but	she	sees	Mr	.	Mainwaring	every	day	.
但	她	看到	先生	.	梅因沃林	每一个	天	.

但她每天都能见到梅因沃林先生。

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [praʊd] , [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

She	is	so	proud	,	I'm	afraid	of	her	.	"
她	是	所以	自豪的	,	我是	害怕的	的	她	.	"

她太骄傲了，我都怕她。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['kleivə] , [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	,	I	was	not	thinking	of	Miss	Clavering	,	though	I	did	not	interrupt	you	,
"	我的	亲爱的	,	我	曾是	不是	思维	的	错过	克拉弗林	,	尽管	我	做过	不是	打断	你	,

“亲爱的，我并没有想到克拉弗林小姐，虽然我没有打断你。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] . "

for	it	is	very	true	that	she	is	much	to	be	pitied	.	"
为了	它	是	非常	真的	那	她	是	很多	到	是	可怜的	.	"

因为她的确非常值得同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第4/5页

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ə'ləʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə]
" And I am sure it was for her sake alone that you agreed to
" 和 我 是 当然 它 曾是 为了 她 清酒 独自的 那 你 同意 到
['suːzənz] [rɪ'kwest] ,
Susan's request ,
苏珊的 要求 ,

“我相信你答应苏珊的请求完全是为了她。”

[ænd; ənd][gɒt] [blækmæn] [tuː; tə][duː; də]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl]
and got Blackman to do duty for you at the vicarage , while we all
和 得到 布莱克曼 到 做 责任 为了 你 在 这 牧师住宅 , 尽管 我们 全部
[keɪm] [ʌp][hɪə(r)] ,
came up here ,
来了 向上 这里 ,

然后让布莱克曼替你在牧师住宅值班，我们大家就都过来了。

[ɪn][həʊps] ['lʌndən] [taʊn] [wʊd] [daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] .
in hopes London town would divert her .
在 希望 伦敦 镇 会 转移 她 .

希望伦敦这座城市能让她转移注意力。

[wiː; wi] [left] [ɔːl][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ;
We left all at sixes and sevens ;
我们 左边 全部 在 六 和 七 ;

我们离开时都狼狈不堪；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][æt; ət][ɔːl]['wʌndə(r)] [ɪf] [dʒɒn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['æplz] . "
and I should not at all wonder if John made away with the apples . "
和 我 应该 不是 在 全部 想知道 如果 约翰 制成 离开 和 这 苹果 . "

如果约翰把苹果偷走了，我一点也不觉得奇怪。

" [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] , — "
" But , I say , " resumed the parson , without heeding that mournful foreboding , — "
" 但 , 我 说 , " 恢复 这 牧师 , 没有 听从 那 悲哀 不祥的预感 , — "
[ai] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

“但是，”牧师继续说道，丝毫不理会那令人悲伤的预感，“我说，

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['suːzn] .
I was then only thinking of Susan .
我 曾是 然后 仅有的 思维 的 苏珊 .

我当时满脑子都是苏珊。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ʃiː; ʃi][ɪz] [grəʊn] . "
You see how pale and sad she is grown . "
你 看 如何 苍白 和 伤心 她 是 生长 . "

你看她长大后多么苍白、多么悲伤。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] [spɒft] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Why , she is so very soft - hearted , and she must feel for her sister .
" 为什么 , 她 是 所以 非常 柔软的 - 心地 , 和 她 必须 感觉 为了 她 姐姐 .
"
"

“哎呀，她真是心软，肯定很同情她妹妹。”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə'luːf] [frɒm; frəm][juː 'es] , [ɪz] [nɒt] [sæd] [hɜː'self] ,

"	But	her	sister	,	though	she	thinks	much	,	and	keeps	aloof	from	us	,	is	not	sad	herself	,
"	但	她	姐姐	,	尽管	她	思考	很多	,	和	保持	超然	从	我们	,	是	不是	伤心	她自己	,

“但是她的妹妹，虽然心事重重，也与我们保持距离，但她自己并不悲伤。”

['əʊnli] [rɪ'zɜːvd] .

only	reserved	.
仅有的	预订的	.

仅限已预订。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [gɒt]['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [deθ] . "

I	believe	she	has	now	got	over	even	poor	Sir	Miles's	death	.	"
我	相信	她	有	现在	得到	超过	甚至	贫穷的	先生	迈尔斯	死亡	.	"

我相信她现在已经走出了可怜的迈尔斯爵士去世的阴影。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɒpəti] ! "

"	And	the	loss	of	the	great	property	!	"
"	和	这	损失	的	这	伟大的	财产	!	"

“还有那笔巨额财产的损失！”

" [faɪ] , ['meəri] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] , ['ɔːlməʊst][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] .

"	Fie	,	Mary	!	"	said	Mr	.	Fielden	,	almost	austerely	.
"	菲	,	玛丽	!	"	说	先生	.	菲尔登	,	几乎	简朴地	.

“呸，玛丽！”菲尔登先生几乎是严肃地说。

['meəri] [lʊkt] [daʊn] , [ri'bjuːk] ,

Mary	looked	down	,	rebuked	,
玛丽	看起来	向下	,	责备	,

玛丽低头看了看，带着责备的神情，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [waɪvz] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz]

for	she	was	not	one	of	the	high	-	spirited	wives	who	despise	their	husbands
为了	她	曾是	不是	一	的	这	高的	-	精神抖擞	妻子们	WHO	鄙视	他们的	丈夫们

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] .

for	goodness	.
为了	善良	.

因为她不是那种因为丈夫善良而轻蔑他的轻浮妻子。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ;

"	I	beg	pardon	,	my	dear	,	"	she	said	meekly	;	"	it	was	very	wrong	in	me	;
"	我	求	赦免	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	温顺地	;	"	它	曾是	非常	错误的	在	我	;

“亲爱的，请原谅我，”她温顺地说；“我这样做非常不对；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] — [duː; də] [wɒt] [ai] [wɪl] — [ai] ['kænɒt] [laɪk] [ðæt] [mɪs] ['kleivə] . "

but	I	cannot	—	do	what	I	will	—	I	cannot	like	that	Miss	Clavering	.	"
但	我	不能	—	做	什么	我	将要	—	我	不能	喜欢	那	错过	克拉弗林	.	"

但我不能——不管我怎么做——我都不喜欢克拉弗林小姐。

" [ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tʃærəti] .

"	The	more	need	to	judge	her	with	charity	.
"	这	更多的	需要	到	法官	她	和	慈善机构	.

“因此更需要以宽容之心来评判她。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [aɪ][fɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

And	if	what	I	fear	is	the	case	,
和	如果	什么	我	害怕	是	这	案件	,

如果我所担心的情况属实，

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [kænt] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['blaɪndɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I'm	sure	we	can't	feel	too	much	compassion	for	the	poor	blinded	young	lady	.
我是	当然	我们	不能	感觉	也	很多	同情	为了	这	贫穷的	失明	年轻的	女士	.

"

"
"

我相信我们对这位可怜的失明年轻女子一定深表同情。

" [bles] [maɪ] [hɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Bless	my	heart	,	Mr	.	Fielden	,	what	is	it	you	mean	?
"	保佑	我的	心	,	先生	.	菲尔登	,	什么	是	它	你	意思是	?

“菲尔登先生，我的天哪，您到底是什么意思？”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [lʊkt] [raʊnd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊzd] , [ænd; ənd]

"	The	parson	looked	round	,	to	be	sure	the	door	was	quite	closed	,	and
"	这	牧师	看起来	圆形的	,	到	是	当然	这	门	曾是	相当	关闭	,	和

[rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

replied	,	in	a	whisper	:
回复	,	在	一个	耳语	:

牧师环顾四周，确认门完全关好后，低声回答道：

" [aɪ] [miːn] , [ðæt] [aɪ][fɪə(r)] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [lʌvz] , [nɒt] [luː'kriːʃiə] , [bʌt; bət] ['suːzn] .

"	I	mean	,	that	I	fear	William	Mainwaring	loves	,	not	Lucretia	,	but	Susan	.
"	我	意思是	,	那	我	害怕	威廉	梅因沃林	爱	,	不是	卢克蕾蒂娅	,	但	苏珊	.

“我的意思是，我担心威廉·梅因沃林爱的不是卢克丽霞，而是苏珊。”

" [ðə; ði] ['sɪzəz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fiːldən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [wʌn] [pɔɪnt]

"	The	scissors	fell	from	the	hand	of	Mrs	.	Fielden	;	and	though	one	point
"	这	剪刀	跌倒	从	这	手	的	太太	.	菲尔登	;	和	尽管	一	观点

[stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

stuck	in	the	ground	,
卡住	在	这	地面	,

“剪刀从菲尔登太太手中滑落；虽然一角还插在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] ['θret(ə)nd] [wɔː(r)][ə'pɒn] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [təʊz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	other	point	threatened	war	upon	flounces	and	toes	,	strange	to	say	,
和	这	其他	观点	威胁	战争	之上	褶边	和	脚趾	,	奇怪的	到	说	,

而另一点则威胁要对裙摆和脚趾开战，说来奇怪。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃə'voʊ] - [diː] - [frisi] .

she	did	not	even	stoop	to	remove	the	chevaux	-	de	-	frise	.
她	做过	不是	甚至	哈腰	到	消除	这	马	-	德	-	弗里斯	.

她甚至懒得弯腰把那匹狗牵走。

" [waɪ] , [ðen] , [hiːz] [ə; eɪ][məʊst] [fɔːls] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [mæn] ! "

"	Why	,	then	,	he's	a	most	false	-	hearted	young	man	!	"
"	为什么	,	然后	,	他是	一个	最多	错误的	-	心地	年轻的	男人	!	"

“那么，他真是个虚伪至极的年轻人！”

" [tuː; tə] [bleɪm] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['fiːldən] ; " [aɪ][doʊnt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

"	To	blame	,	certainly	,	"	said	Fielden	;	"	I	don't	say	to	the	contrary	,
"	到	责备	,	当然	,	"	说	菲尔登	;	"	我	不	说	到	这	相反	,

“当然应该为此负责，”菲尔登说；“我并不否认这一点。”

— [ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiːz] [mɔː(r)] ['tɪmɪd][ðæn; ðən] [fɔːls] .

—	though	I	like	the	young	man	,	and	am	sure	that	he's	more	timid	than	false	.
—	尽管	我	喜欢	这	年轻的	男人	,	和	是	当然	那	他是	更多的	胆小	比	错误的	.

—虽然我喜欢这个年轻人，而且我相信他更多的是胆怯而不是虚伪。

[ai] [meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , ['meəri] — [wɒt] [ai] [kept] ['siːkrət]

I	may	now	tell	you	—	for	I	want	your	advice	,	Mary	—	what	I	kept	secret
我	可能	现在	告诉	你	—	为了	我	想	你的	建议	,	玛丽	—	什么	我	保留	秘密

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

现在我可以告诉你——因为我想听听你的意见，玛丽——我以前一直保守的秘密。

[wen] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

When	Mainwaring	visited	us	,	many	months	ago	,	at	Southampton	,
什么时候	梅因沃林	到访	我们	,	许多	几个月	前	,	在	南安普顿	,

几个月前，梅因沃林来南安普顿拜访我们时，

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] ,

he	confessed	to	me	that	he	felt	warmly	for	Susan	,
他	坦白	到	我	那	他	毛毡	热情地	为了	苏珊	,

他向我坦白，他对苏珊有好感。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [sɜː(r)] [maɪlz] [wʊd] [kən'sent] .

and	asked	if	I	thought	Sir	Miles	would	consent	.
和	问	如果	我	想法	先生	迈尔斯	会	同意	.

然后问我，我认为迈尔斯爵士会同意吗?

[ai] [njuː] [tuː] [wel] [haʊ] [praʊd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni]

I	knew	too	well	how	proud	the	poor	old	gentleman	was	,	to	give	him	any
我	知道	也	出色地	如何	自豪的	这	贫穷的	老的	绅士	曾是	,	到	给	他	任何

[sʌtʃ] [həʊps] .

such	hopes	.
这样的	希望	.

我太了解这位可怜的老先生有多么骄傲了，所以我不能给他任何这样的希望。

[səʊ][hiː; hi] [left] , ['veri] ['ɒnərəbli] .

So	he	left	,	very	honourably	.
所以	他	左边	,	非常	光荣地	.

于是他体面地离开了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] , [ðæt] ['suːzənz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] , — [juː; jʊ] [riˈmɑːk]

You	remember	,	after	he	went	,	that	Susan's	spirits	were	low	,	—	you	remarked
你	记住	,	后	他	去	,	那	苏珊的	烈酒	是	低的	,	—	你	评论

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

你还记得他走后苏珊情绪低落吗？——你当时也注意到了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

"	Yes	,	indeed	,	I	remember	.
"	是的	,	的确	,	我	记住	.

“是的，我确实记得。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [deθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

But	when	the	first	shock	of	Sir	Miles's	death	was	over	,	she	got	back	her
但	什么时候	这	第一的	震惊	的	先生	迈尔斯	死亡	曾是	超过	,	她	得到	后退	她

[swiːt] ['kʌlə(r)] ,

sweet	colour	,
甜的	颜色	,

但当迈尔斯爵士去世的最初打击过去后，她又恢复了原本甜美的红润。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] . "

and	looked	cheerful	enough	.	"
和	看起来	快乐	足够的	.	"

而且看起来心情也不错。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [pə'hæps] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['mɪstə(r)] .
" **Because** , **perhaps** , **then** **she** **felt** **that** **she** **had** **a** **fortune** **to** **bestow** **on** **Mr** .
" 因为 , 也许 , 然后 她 毛毡 那 她 有 一个 财富 到 赐给 在 先生 .

“或许是因为，那时她觉得自己有一笔财富可以赠予先生。”

['meɪnˌwɛərɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . "
Mainwaring , **and** **thought** **all** **obstacle** **was** **over** . "
梅因沃林 , 和 想法 全部 障碍 曾是 超过 . "

梅因沃林心想，所有的障碍都已经过去了。

" [waɪ] , [haʊ] ['klevə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" **Why** , **how** **clever** **you** **are** !
" 为什么 , 如何 聪明的 你 是 !

“哇，你真聪明！”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ? "
How **did** **you** **get** **at** **her** **thoughts** **?** "
如何 做过 你 得到 在 她 想法 ? "

你是怎么知道她心里在想什么的?

" [maɪ] [əʊn] ['fɒli] , — [maɪ] [əʊn] [ræʃ] ['fɒli] , " ['ɔ:lməʊst] [grəʊn] ['mɪstə(r)] . ['fi:ldən] .
" **My** **own** **folly** , **—** **my** **own** **rash** **folly** , " **almost** **groaned** **Mr** . **Fielden** .
" 我的 自己的 蠢事 , — 我的 自己的 皮疹 蠢事 , " 几乎 呻吟 先生 . 菲尔登 .

“都是我自己的愚蠢行为，——我自己的鲁莽愚蠢行为，”菲尔登先生几乎呻吟道。

" [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [gesɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɪn'geɪdʒd] ['mi:nwaɪl]
" **For** **not** **guessing** **that** **Mr** . **Mainwaring** **could** **have** **got** **engaged** **meanwhile**
" 为了 不是 猜测 那 先生 . 梅因沃林 可以 有 得到 已订婚的 同时
[tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] ,
to **Lucretia** ,
到 卢克蕾蒂娅 ,

“竟然没有猜到梅因沃林先生可能已经和卢克丽霞订婚了，

[ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['su:zənz] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] , [aɪ] [let] [aʊt] ,
and **suspecting** **how** **it** **was** **with** **Susan's** **poor** **little** **heart** , **I** **let** **out** ,
和 怀疑 如何 它 曾是 和 苏珊的 贫穷的 小的 心 , 我 让 出去 ,

想到苏珊那颗可怜的小心脏可能出了什么问题，我便脱口而出：

[ɪn][ə; eɪ][dʒest] — ['hevə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ! — [wɒt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld]
in **a** **jest** **—** **Heaven** **forgive** **me** **!** **—** **what** **William** **had** **said** **;** **and** **the** **dear** **child**
在 一个 笑话 — 天堂 原谅 我 ! — 什么 威廉 有 说 ; 和 这 亲爱的 孩子
[blʌʃt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] ,
blushed , **and** **kissed** **me** ,
脸红了 , 和 亲吻 我 ,

威廉说的话——天哪，请原谅我！——只是开玩笑而已；可怜的孩子脸红了，吻了我。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and **—** **why** , **a** **day** **or** **two** **after** , **when** **it** **was** **fixed** **that** **we** **should** **come**
和 — 为什么 , 一个 天 或者 二 后 , 什么时候 它 曾是 固定的 那 我们 应该 来
[ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,
up **to** **London** ,
向上 到 伦敦 ,

之后一两天，当我们确定要来伦敦之后，

[lu:'kri:ʃiə] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:zɪŋ] [pə'laɪtnəs] ,
Lucretia **informed** **me** , **with** **her** **freezing** **politeness** ,
卢克蕾蒂娅 知情的 我 , 和 她 冷冻 礼貌 ,

卢克蕾蒂娅用她那冷若冰霜的礼貌告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['mɔːnɪŋ]

that	she	was	to	marry	Mainwaring	herself	as	soon	as	her	first	mourning
那	她	曾是	到	结婚	梅因沃林	她自己	作为	很快	作为	她	第一的	丧

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . "

was	over	.	"
曾是	超过	.	"

她将在第一个哀悼期结束后立即嫁给梅因沃林。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['suːzn] ! "

"	Poor	,	dear	,	dear	Susan	!	"
"	贫穷的	,	亲爱的	,	亲爱的	苏珊	!	"

“可怜的苏珊！”

" ['suːzn] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [brəutʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai]

"	Susan	behaved	like	an	angel	;	and	when	I	broached	it	to	her	,	I
"	苏珊	表现	喜欢	一个	天使	;	和	什么时候	我	已提出	它	到	她	,	我

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] ;

thought	she	was	calm	;
想法	她	曾是	冷静的	;

“苏珊表现得像个天使；当我向她提起这件事时，我觉得她很平静；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ðæt] [bəuθ] [mait] [biː; bi] ['hæpi] . "

and	I	am	sure	she	prayed	with	her	whole	heart	that	both	might	be	happy	.	"
和	我	是	当然	她	祈祷	和	她	所有的	心	那	两个都	可能	是	快乐的	.	"

我相信她一定真心祈祷过，希望他们两个都能幸福。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	I'm	sure	she	did	.
"	我是	当然	她	做过	.

“我确信她做到了。”

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

I	understand	it	all	now	.
我	理解	它	全部	现在	.

我现在完全明白了。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	,	dear	me	!
亲爱的	我	,	亲爱的	我	!

天哪，天哪!

[ə; eɪ][sæd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn'diːd] .

a	sad	piece	of	work	indeed	.
一个	伤心	片	的	工作	的确	.

真是一部令人惋惜的作品。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldən] [æb'stræktɪdli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪzəz] .

"	And	Mrs	.	Fielden	abstractedly	picked	up	the	scissors	.
"	和	太太	.	菲尔登	抽象地	挑选	向上	这	剪刀	.

“菲尔登太太心不在焉地拿起剪刀。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [meɪnwɛrɪŋz] ['vɪzɪts][tuː; tə]

"	It	was	not	till	our	coming	to	town	,	and	Mr	.	Mainwaring's	visits	to
"	它	曾是	不是	直到	我们的	未来	到	镇	,	和	先生	.	梅因沃林	访问	到

直到我们来到镇上，以及梅因沃林先生的几次来访.....

[luː'kriːʃiə] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [geɪv] [wei] . "
Lucretia , that her strength gave way . "
卢克蕾蒂娅 , 那 她 力量 给予 方式 . "

卢克丽霞，她的力量耗尽了。

" [ə; eɪ] [hɑːd] [saɪt] [tuː; tə] [beə(r)] , — [ai]['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .
" A hard sight to bear , — I never could have borne it , my love .
" 一个 难的 视线 到 熊 , — 我 绝不 可以 有 出生 它 , 我的 爱 .

“这景象太难忍受了，——我的爱人，我永远也无法忍受。”

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ['peɪɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
If I had seen you paying court to another ,
如果 我 有 已见 你 付费 法庭 到 其他 ,

如果我看见你向别人献殷勤，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] !
I should have — I don't know what I should have done !
我 应该 有 — 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 !

我应该——我不知道我应该怎么做!

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] ['ɑːtfl] [retʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] . "
But what an artful wretch this young Mainwaring must be . "
但 什么 一个 巧 可怜虫 这 年轻的 梅因沃林 必须 是 . "

但这个年轻的梅因沃林该是多么狡猾的家伙啊!

" [nɒt] ['veri] ['ɑːtfl] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['iːv(ə)n] ['sædə(r)] [ðæn; ðən] ['suːzn] .
" Not very artful ; for you see that he looks even sadder than Susan .
" 不是 非常 巧 ; 为了 你 看 那 他 看起来 甚至 更悲伤 比 苏珊 .

“不太巧妙；因为你看，他看起来甚至比苏珊还要悲伤。”

[hiː; hi] [gɒt] [ɪn'tæŋgld] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
He got entangled somehow , to be sure .
他 得到 纠缠 不知何故 , 到 是 当然 .

他肯定是被卷入其中了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['suːzn] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['kleivə] , [ɪf] ['hɔːti] ,
Perhaps he had given up Susan in despair ; and Miss Clavering , if haughty ,
也许 他 有 给定 向上 苏珊 在 绝望 ; 和 错过 克拉弗林 , 如果 傲慢 ,

或许他绝望地放弃了苏珊；而克拉弗林小姐，如果傲慢的话，

[ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ,
is no doubt a very superior young lady ; and , I dare say ,
是 不 怀疑 一个 非常 优越的 年轻的 女士 ; 和 , 我 敢 说 ,

她无疑是一位非常优秀的年轻女士；而且，我敢说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [naʊ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ,
it is only now in seeing them both together , and comparing the two ,
它 是 仅有的 现在 在 看到 他们 两个都 一起 , 和 比较 这 二 ,

只有现在将它们放在一起比较，才能看出这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒst] .
that he feels what a treasure he has lost .
那 他 感觉 什么 一个 宝藏 他 有 丢失的 .

他感到自己失去了一件多么珍贵的宝物。

[wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] , ['meəri] ?
Well , what do you advise , Mary ?
出色地 , 什么 做 你 建议 , 玛丽 ?

那么，你有什么建议呢，玛丽?

['meɪnˌwɛərɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['kleivə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)]

Mainwaring	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**is**	**bound**	**in**	**honour**	**to**	**Miss**	**Clavering**	**;**	**but**	**she**	**will**	**be**	**sure**
梅因沃林	,	不	怀疑	,	是	边界	在	荣誉	到	错过	克拉弗林	;	但	她	将要	是	当然

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

to	**discover**	**,**
到	发现	,

毫无疑问，梅因沃林出于对克拉弗林小姐的尊重而有所顾忌；但她一定会发现，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

sooner	**or**	**later**	**,**	**the**	**state**	**of**	**his**	**feelings**	**,**	**and**	**then**	**I**	**tremble**	**for**	**both**	**.**
很快	或者	之后	,	这	状态	的	他的	情怀	,	和	然后	我	颤抖	为了	两个都	.

迟早，他的情绪状态会显露出来，然后我会为他们俩感到不安。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] , [waɪl] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] ;

I'm	**sure**	**she**	**will**	**never**	**be**	**happy**	**,**	**while**	**he**	**will**	**be**	**wretched**	**;**
我是	当然	她	将要	绝不	是	快乐的	,	尽管	他	将要	是	可怜	;

我确信她永远不会快乐，而他会很痛苦；

[ænd; ənd] ['suːzn] — [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ə'pɒn] ['suːzn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɒf] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][maɪ]

and	**Susan**	**—**	**I**	**dare**	**not**	**think**	**upon**	**Susan**	**;**	**she**	**has**	**a**	**cough**	**that**	**goes**	**to**	**my**
和	苏珊	—	我	敢	不是	思考	之上	苏珊	;	她	有	一个	咳嗽	那	去	到	我的

[hɑːt] . "

heart	**.**	**"**
心	.	"

还有苏珊——我不敢想起苏珊；她的咳嗽让我心痛不已。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ; [ðæt] [kɒf] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [spend] [ɒn] [blæk] - ['kʌrənt]

"	**So**	**she**	**has**	**;**	**that**	**cough**	**—**	**you**	**don't**	**know**	**the**	**money**	**I**	**spend**	**on**	**black**	**-**	**currant**
"	所以	她	有	;	那	咳嗽	—	你	不	知道	这	钱	我	花费	在	黑色的	-	黑醋栗

['dʒeli] !

jelly	**!**
果冻	!

“所以她有咳嗽——你不知道我花了多少钱买黑加仑果冻！”

[wʌts] [maɪ] [əd'vaɪs] ?

What's	**my**	**advice**	**?**
是什么	我的	建议	?

我的建议是什么?

[waɪ] , [aɪ'd] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['kleivə] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [ai] [deəd] .

Why	**,**	**I'd**	**speak**	**to**	**Miss**	**Clavering**	**at**	**once**	**,**	**if**	**I**	**dared**	**.**
为什么	,	ID	说话	到	错过	克拉弗林	在	一次	,	如果	我	敢于	.

如果我敢的话，我真想立刻和克拉弗林小姐谈谈。

[aɪm][ʃʊə(r)] [lʌv] [wɪl] ['nevə(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] [praʊd] ,

I'm	**sure**	**love**	**will**	**never**	**break**	**her**	**heart**	**;**	**and**	**she's**	**so**	**proud**	**,**
我是	当然	爱	将要	绝不	休息	她	心	;	和	她是	所以	自豪的	,

我相信爱情永远不会让她心碎；她为此感到非常自豪。

[ʃɪd] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] . "

she'd	**throw**	**him**	**off**	**without**	**a**	**sigh**	**,**	**if**	**she**	**knew**	**how**	**things**	**stood**	**.**	**"**
棚	扔	他	离开	没有	一个	叹	,	如果	她	知道	如何	事物	站立	.	"

如果她知道事情的真相，她会毫不犹豫地把他赶走。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] ; " [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi]

"	**I**	**believe**	**you**	**are**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Fielden**	**;**	**"**	**for**	**truth**	**is**	**the**	**best**	**policy**
"	我	相信	你	是	正确的	,	"	说	先生	.	菲尔登	;	"	为了	真相	是	这	最好的	政策

, ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

,	**after**	**all**	**.**
,	后	全部	.

“我相信你是对的，”菲尔登先生说；“毕竟，真理才是最好的策略。”

[stɪl] , [ɪts] [skeəs] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] —

Still	,	it's	scarce	my	business	to	meddle	;	and	if	it	were	not	for	Susan	—
仍然	,	它是	稀少	我的	商业	到	插手	;	和	如果	它	是	不是	为了	苏珊	—

[wel] ,

Well	,
出色地	,

不过，我实在不该插手；要不是因为苏珊——唉，

[wel] , [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː] .

well	,	I	must	think	of	it	,	and	pray	Heaven	to	direct	me	.
出色地	,	我	必须	思考	的	它	,	和	祈祷	天堂	到	直接的	我	.

我得好好想想，并祈求上天指引我。

" [ðɪs] ['kɒnfərəns] [sə'fais] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	This	conference	suffices	to	explain	to	the	reader	the	stage	to	which	the
"	这	会议	足够了	到	解释	到	这	读者	这	阶段	到	哪个	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

history	of	Lucretia	had	arrived	.
历史	的	卢克蕾蒂娅	有	到达的	.

“这次会议足以向读者解释卢克丽霞的历史发展到了什么阶段。”

['wɪlɪŋli] [wiː; wi] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

Willingly	we	pass	over	what	it	were	scarcely	possible	to	describe	,
心甘情愿	我们	经过	超过	什么	它	是	几乎	可能的	到	描述	,

我们心甘情愿地略过那些几乎无法描述的事物，

— [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ʃɒk] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

—	her	first	shock	at	the	fall	from	the	expectations	of	her	life	;
—	她	第一的	震惊	在	这	落下	从	这	期望	的	她	生活	;

['fɔːtʃuːn] , [ræŋk] ,

fortune	,	rank	,
财富	,	秩	,

——她第一次感到震惊的是，自己的人生期望——财富、地位——都落空了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] , ['paʊə(r)] , [krʌʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .

and	what	she	valued	more	than	either	,	power	,	crushed	at	a	blow	.
和	什么	她	有价值的	更多的	比	任何一个	,	力量	,	碎	在	一个	吹	.

而她最珍视的权力，却在一击之下被彻底粉碎。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌlən] [dɪ'speə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [plʌndʒd] , [ʃiː; ʃi]

From	the	dark	and	sullen	despair	into	which	she	was	first	plunged	,	she
从	这	黑暗的	和	忧郁	绝望	进入	哪个	她	曾是	第一的	暴跌	,	她

[wɒz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː][həʊp] ,

was	roused	into	hope	,
曾是	唤醒	进入	希望	,

她最初陷入了黑暗和阴郁的绝望之中，但后来，她被希望唤醒了。

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][dʒɔɪ] , [baɪ] [meɪnwɛrɪŋz] ['lɛtəz] .

into	something	like	joy	,	by	Mainwaring's	letters	.
进入	某物	喜欢	喜悦	,	经过	梅因沃林	信件	.

从梅因沃林的信件中可以看出，这让他感到某种类似喜悦的东西。

['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd][səʊ]['tendə(r)] ;

Never	had	they	been	so	warm	and	so	tender	;
绝不	有	他们	到过	所以	温暖的	和	所以	投标	;

他们从未如此热情、如此温柔；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt][nɒt]['əʊnli] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz]

for	the	young	man	felt	not	only	poignant	remorse	that	he	had	been	the	cause
为了	这	年轻的	男人	毛毡	不是	仅有的	令人心酸的	悔恨	那	他	有	到过	这	原因

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnfɔːl] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən]

of	her	downfall	(	though	she	broke	it	to	him	with	more	delicacy	than
的	她	倒台	(	尽管	她	打破	它	到	他	和	更多的	美味	比

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

might	have	been	expected	from	the	state	of	her	feelings	and	the
可能	有	到过	预期的	从	这	状态	的	她	情怀	和	这

['hɑːdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)]) ,

hardness	of	her	character	)	,
硬度	的	她	特点	)	,

这位年轻人不仅为自己是她堕落的原因而感到深深的懊悔（尽管她向他坦白时比人们根据她当时的情绪和她刚硬的性格所预期的要委婉得多），

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['ɔːlsəʊ] [ɪm'pɪəriəsli] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ['rendəd] [mɔː(r)]

but	he	felt	also	imperiously	the	obligations	which	her	loss	rendered	more
但	他	毛毡	还	专横跋扈	这	义务	哪个	她	损失	渲染	更多的

['baɪndɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

binding	than	ever	.
结合	比	曾经	.

但他同时也强烈地感受到，失去她之后，他肩负的责任比以往任何时候都更加重大。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] , [hiː; hi][ɜːrdʒd] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'fekʃn] ; [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪ'ðaʊt]

He	persuaded	,	he	urged	,	he	forced	himself	into	affection	;	and	probably	without
他	被说服	,	他	敦促	,	他	强制	他自己	进入	感情	;	和	大概	没有

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

a	murmur	of	his	heart	,
一个	低语	的	他的	心	,

他劝说，他恳求，他强迫自己产生爱意；而且，他内心可能没有丝毫怨言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] , [wʌns] ['wedɪd] ,

he	would	have	gone	with	her	to	the	altar	,	and	,	once	wedded	,
他	会	有	已消失	和	她	到	这	坛	,	和	,	一次	已婚	,

他本会陪她走上圣坛，一旦结婚，

['kʌstəm] [ænd; ənd]['djuːti] [wʊd] [hæv; həv] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm'self] ,

custom	and	duty	would	have	strengthened	the	chain	imposed	on	himself	,
风俗	和	责任	会	有	加强	这	链	强加	在	他自己	,

习俗和责任反而加深了强加在他身上的枷锁。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [luː'kriːʃəz] ['feɪt(ə)l] ['iːgənəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

had	it	not	been	for	Lucretia's	fatal	eagerness	to	see	him	,	to	come	up
有	它	不是	到过	为了	卢克丽霞的	致命的	渴望	到	看	他	,	到	来	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

如果不是卢克丽霞急切地想见他，想来伦敦，那该多好啊！

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['suːzn] ;

where	she	induced	him	to	meet	her	,	—	for	with	her	came	Susan	;
在哪里	她	诱导	他	到	见面	她	,	—	为了	和	她	来了	苏珊	;

她引诱他去见她，——因为苏珊和她一起来了；

[ænd; ənd][ɪn] ['suːzənz] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [mjuːt] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	Susan's	averted	face	and	trembling	hand	and	mute	avoidance	of	his
和	在	苏珊的	避免了	脸	和	发抖	手	和	沉默的	回避	的	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

从苏珊别开的脸、颤抖的手和无声地回避他的目光中，可以看出.....

[hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈsemblə(r)] [ˈfænsid] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] .

he	read	all	which	the	poor	dissembler	fancied	she	concealed	.
他	读	全部	哪个	这	贫穷的	反汇编器	幻想	她	暗	.

他读出了那个可怜的伪装者以为她隐藏的所有内容。

[bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] , [ðə; ði]['juːniən] [ə'naʊnst] , [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] ,

But	the	die	was	cast	,	the	union	announced	,	the	time	fixed	,
但	这	死	曾是	投掷	,	这	联盟	宣布	,	这	时间	固定的	,

但工会宣布，大局已定，时间已定。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

and	day	by	day	he	came	to	the	house	,	to	leave	it	in	anguish	and
和	天	经过	天	他	来了	到	这	房子	,	到	离开	它	在	痛苦	和

[dɪˈspeə(r)] .

despair	.
绝望	.

他日复一日地来到这所房子，然后又痛苦绝望地离开。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən] [kɔːzd] [ðiːz] [tuː] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ʃʌn] [iːtʃ]

A	feeling	they	shared	in	common	caused	these	two	unhappy	persons	to	shun	each
一个	感觉	他们	共享	在	常见的	导致	这些	二	不开心	人	到	回避	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他们之间共同的感受导致这两个不快乐的人互相疏远。

['meɪnˌwɛərɪŋ] ['reəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] [wen]

Mainwaring	rarely	came	into	the	usual	sitting	-	room	of	the	family	;	and	when
梅因沃林	很少	来了	进入	这	通常	坐着	-	房间	的	这	家庭	;	和	什么时候

[biː; bi][dɪd][səʊ] ,

be	did	so	,
是	做过	所以	,

梅因沃林很少走进这家人平常的起居室；即使他来了，

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['suːzn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

chiefly	in	the	evening	,	Susan	usually	took	refuge	in	her	own	room	.
主要	在	这	晚上	,	苏珊	通常	采取	避难所	在	她	自己的	房间	.

主要在晚上，苏珊通常会待在自己的房间里。

[ɪf] [ðeɪ] [met] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] , [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

If	they	met	,	it	was	by	accident	,	on	the	stairs	,
如果	他们	遇见	,	它	曾是	经过	事故	,	在	这	楼梯	,

如果他们相遇，那也是偶然，在楼梯上。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ; [ðen] [nɒt]['əʊnli][nəʊ] [wɜːd] ,

or	at	the	sudden	opening	of	a	door	;	then	not	only	no	word	,
或者	在	这	突然	开幕	的	一个	门	;	然后	不是	仅有的	不	单词	,

或者突然打开一扇门；那时不仅没有说话，

[bʌt; bət] ['skeəsli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] : ['naɪðə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs]

but	scarcely	even	a	look	was	exchanged	:	neither	had	the	courage	to	face
但	几乎	甚至	一个	看	曾是	交换	:	两者都不	有	这	勇气	到	脸

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

但两人几乎没有交换眼神：谁也没有勇气面对对方。

[pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðɪs] [rɪ'zɜːv] [wei] [məʊst][ɒn] ['suːzn] ;

Perhaps	,	of	the	two	,	this	reserve	weighed	most	on	Susan	;
也许	,	的	这	二	,	这	预订	称重	最多	在	苏珊	;

或许，在这两人之中，苏珊受到的这种顾虑更大；

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][məʊst] [jə:nd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

perhaps	she	most	yearned	to	break	the	silence	,
也许	她	最多	渴望	到	休息	这	沉默	,

或许她最渴望的就是打破沉默。

— [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [di'vaɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [meɪnwɛrɪŋz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [mju:t]

—	for	she	thought	she	divined	the	cause	of	Mainwaring's	gloomy	and	mute
—	为了	她	想法	她	神谕	这	原因	的	梅因沃林	阴沉	和	沉默的

[kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'bredɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

constraint	in	the	upbraidings	of	his	conscience	,
约束	在	这	责骂	的	他的	良心	,

——因为她认为自己已经洞悉了梅因沃林阴郁沉默的根源，那就是他良心的谴责。

[wɪtʃ] [maɪt] ['daʊtləs] [rɪ'kɔ:l] , [ɪf] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [pledʒ] [tu:; tə] ['su:zn] ,

which	might	doubtless	recall	,	if	no	positive	pledge	to	Susan	,
哪个	可能	毫无疑问	记起	,	如果	不	积极的	保证	到	苏珊	,

这无疑会让人想起，即便没有对苏珊做出任何明确承诺，

[æt; ət] [li:st] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [təʊnz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][wʌn] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə]

at	least	those	words	and	tones	which	betray	the	one	heart	,	and	seek	to
在	至少	那些	字	和	音调	哪个	背叛	这	一	心	,	和	寻找	到

[ə'lʊə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

allure	the	other	;
引诱	这	其他	;

至少那些出卖自己内心、试图引诱他人的言辞和语气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['melənkəli] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n] , [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

and	the	profound	melancholy	stamped	on	his	whole	person	,	apparent	even	to
和	这	深刻的	忧郁	盖章	在	他的	所有的	人	,	明显	甚至	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪd] [glɑ:ns] ,

her	hurried	glance	,
她	慌忙	瞥一眼	,

他身上洋溢着深深的忧郁，即使是她匆匆一瞥也能看出来。

[tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['selfɪʃ]

touched	her	with	a	compassion	free	from	all	the	bitterness	of	selfish
感动	她	和	一个	同情	自由的	从	全部	这	苦味	的	自私

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

用一种不带任何自私责备的苦涩的怜悯之心触动了她。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] ['hæpi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðæt] [klaʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

She	fancied	she	could	die	happy	if	she	could	remove	that	cloud	from	his	brow	,
她	幻想	她	可以	死	快乐的	如果	她	可以	消除	那	云	从	他的	眉头	,

她觉得如果能消除他额头上的阴霾，她死而无憾了。

[ðæt] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

that	shadow	from	his	conscience	.
那	阴影	从	他的	良心	.

那道来自他良心的阴影。

[daɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [nɒt][ɒv; əv][laɪf] .

Die	;	for	she	thought	not	of	life	.
死	;	为了	她	想法	不是	的	生活	.

去死吧，因为她没有想到生命。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒentli] , ['kwaɪətli] , — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][strɒŋgə(r)]
She loved gently , quietly , — not with the vehement passion that belongs to stronger
她 喜爱 轻轻地 , 悄悄 , — 不是 和 这 愠慨 热情 那 属于 到 更强
[n'eɪtʃəz] ;
natures ;
自然 ;

她爱得温柔、平静，不像性格强势的人那样充满激情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)][hæv; həv][daɪd] .
but it was the love of which the young and the pure have died .
但 它 曾是 这 爱 的 哪个 这 年轻的 和 这 纯的 有 死亡 .

但正是爱情，让那些年轻纯洁的人失去了生命。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [sɒft] ;
The face of the Genius was calm and soft ;
这 脸 的 这 天才 曾是 冷静的 和 柔软的 ;

天才的面容平静柔和；

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [bɜːnz] [aʊt] ,
and only by the lowering of the hand do you see that the torch burns out ,
和 仅有的 经过 这 降低 的 这 手 做 你 看 那 这 火炬 烧伤 出去 ,

只有当手放下时，你才会看到火炬熄灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː] [sə'riːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [deθ] .
and that the image too serene for earthly love is the genius of loving Death .
和 那 这 图像 也 安详 为了 尘世的 爱 是 这 天才 的 爱 死亡 .

而那过于宁静以至于不适合尘世爱情的形象，正是爱上死亡的天才之处。

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ([ɪn'kriːst] , [æz; əz][ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [keɪs]
Absorbed in the egotism of her passion (increased , as is ever the case
吸收 在 这 自负 的 她 热情 (增加 , 作为 是 曾经 这 案件
[wɪð] ['wɪmɪn] ,
with women ,
和 女性 ,

她沉浸在激情带来的自我陶醉中（而且这种激情与日俱增，这在女人身上总是如此），

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] , [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst][hɜː(r); hə(r)]) , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]
even the worst , by the sacrifices it had cost her) , and if that passion
甚至 这 最差 , 经过 这 牺牲 它 有 成本 她) , 和 如果 那 热情
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

即使是最糟糕的情况（考虑到她为此付出的牺牲），如果那份激情有所减弱，

[baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
by the energy of her ambition ,
经过 这 活力 的 她 志向 ,

凭借她雄心勃勃的能量，

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [njuː] ['skæfəldz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]
which already began to scheme and reconstruct new scaffolds to repair the
哪个 已经 开始 到 方案 和 重建 新的 支架 到 维修 这
['ruːɪnd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
ruined walls of the past ,
毁坏 墙壁 的 这 过去的 ,

他们已经开始筹划和搭建新的脚手架，以修复过去被毁的城墙。

— [luːˈkriːʃiə] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [nɒt] [dɪˈtektɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l]

— Lucretia as yet had not detected what was so apparent to the simple

— 卢克蕾蒂娅 作为 然而 有 不是 检测到 什么 曾是 所以 明显 到 这 简单的

[sens] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfiːldən] .

sense of Mr . Fielden .

感觉 的 先生 . 菲尔登 .

——卢克蕾蒂娅当时还没有察觉到菲尔登先生一眼就能看穿的事情。

[ðæt] [ˈmeɪnˌwɛərɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] ,

That Mainwaring was grave and thoughtful and abstracted ,

那 梅因沃林 曾是 严重 和 周到 和 摘要 ,

梅因沃林为人严肃、深思熟虑且心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [əˈskraɪbd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

she ascribed only to his grief at the thought of her loss ,

她 归因于 仅有的 到 他的 悲伤 在 这 想法 的 她 损失 ,

她只认为这是他想到失去她而产生的悲痛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːltəd] [ˈfjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə]

and his anxieties for her altered future ; and in her efforts to

和 他的 焦虑 为了 她 已修改 未来 ; 和 在 她 努力 到

[kənˈsəʊl] [hɪm] ,

console him ,

安慰 他 ,

以及他对她未来改变的担忧；还有她为了安慰他而做出的努力，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtempts] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [ˈgreɪtnəs] [ɪn] [ˈɪŋgləns] [dɪd] [nɒt] [kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst] [ˈəʊnli]

her attempts to convince him that greatness in England did not consist only

她 尝试 到 说服 他 那 伟大 在 英格兰 做过 不是 由 仅有的

[ɪn] [lændz] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] ,

in lands and manors ,

在 土地 和 庄园 ,

她试图说服他，英国的伟大不仅仅体现在土地和庄园上。

— [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪˈnaʊn] ,

— that in the higher walks of life which conduct to the Temple of Renown ,

— 那 在 这 更高 散步 的 生活 哪个 执行 到 这 寺庙 的 名声 ,

——在通往荣耀殿堂的更高层次的人生道路上，

[ðə; ði] [ˈliːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

the leaders of the procession are the aristocracy of knowledge and of

这 领导人 的 这 游行 是 这 贵族 的 知识 和 的

[ˈɪntəlekt] , — [ʃiː; ʃi] [səʊ] [bɪˈtreɪd] ,

intellect , — she so betrayed ,

智力 , — 她 所以 背叛 ,

游行队伍的领头人是知识和智慧的贵族——她如此背叛了他们。

[nɒt] [ˈdʒenərəs] [ˌemjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] - [sˈəʊld] [əˈspaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] , [ʌnˈskruːpjələs] ,

not generous emulation and high - souled aspiring , but the dark , unscrupulous ,

不是 慷慨的 仿真 和 高的 - 有灵魂的 有抱负的 , 但 这 黑暗的 , 无良的 ,

[ˈtɔːtʃuəs] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈstrætədʒəm] ,

tortuous ambition of cunning , stratagem ,

曲折 志向 的 狡猾 , 策略 ,

不是慷慨的效仿和高尚的抱负，而是阴险狡诈、诡计多端的黑暗、不择手段、曲折的野心。

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] , [hiː; hi] [ˈʃʌdə]

and intrigue , that instead of feeling grateful and encouraged , he shuddered

和 阴谋 , 那 反而 的 感觉 感激的 和 鼓励 , 他 颤抖

[ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪd] .

and revolted .

和 反抗 .

令他感到困惑和反感的是，他非但没有感到感激和鼓舞，反而感到不寒而栗，甚至感到厌恶。

[haʊ] ,
How ,
如何 ,

如何，

[ə'kʌmp(ə)nid] [ænd; ənd] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
accompanied and led by a spirit which he felt to be stronger and more
伴随 和 引领 经过 一个 精神 哪个 他 毛毡 到 是 更强 和 更多的
[kə'mɑːndɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
commanding than his own ,
指挥 比 他的 自己的 ,

他感到自己被一种比自身更强大、更有支配力的精神所陪伴和引导。

— [haʊ] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ?
— how preserve the whiteness of his soul , the uprightness of his honour ?
— 如何 保存 这 白人 的 他的 灵魂 , 这 正直 的 他的 荣誉 ?

如何才能保持他灵魂的纯洁和荣誉的正直?

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [dɪ'beɪst] .
Already he felt himself debased .
已经 他 毛毡 他自己 堕落 .

他已经觉得自己卑微不堪。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['traɪəl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ɪntəkɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['deɪli] , ['aʊəli] ['drɪpɪŋ] [ɒn]
But in the still trial of domestic intercourse , with the daily , hourly dripping on
但 在 这 仍然 审判 的 国内的 交往 , 和 这 日常的 , 每小时 滴落 在
[ðə; ði] [stəʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,

但在家庭性生活的静谧考验中，随着每日、每小时滴落在石头上的水滴，

[ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] [truː θ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , [gaɪl] [ænd; ənd] ['kændə(r)] , [wɪtʃ]
in the many struggles between truth and falsehood , guile and candour , which
在 这 许多 斗争 之间 真相 和 谬误 , 诡计 和 坦率 , 哪个
[men] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
men — and , above all ,
男人 — 和 , 多于 全部 ,

在真假、诡计与坦诚之间的诸多斗争中，人们——尤其是——

[æm'bɪʃəs] [men] — [mʌst; məst] [weɪdʒ] , [wɒt] [dɑːkə] ['eɪndʒl] [wʊd] ['wɪspə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɒnɪtə(r)] ?
ambitious men — must wage , what darker angel would whisper him in his monitor ?
雄心勃勃 男人 — 必须 工资 , 什么 较暗 天使 会 耳语 他 在 他的 监视器 ?

雄心勃勃的男人——必须奋力一搏，还有什么更黑暗的天使会在他的显示器里低语?

[stɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] , — [baʊnd] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [bænd] ; [hiː; hi] [raɪðd] , [bʌt; bət] [driːmd]
Still , he was bound , — bound with an iron band ; he writhed , but dreamed
仍然 , 他 曾是 边界 , — 边界 和 一个 铁 乐队 ; 他 扭动 , 但 梦见
[nɒt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
not of escape .
不是 的 逃脱 .

然而，他仍然被束缚着——被铁链束缚着；他挣扎着，却从未想过要逃脱。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] - ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)]
The day after that of Fielden's conference with his wife , an unexpected visitor
这 天 后 那 的 - 会议 和 他的 妻子 , 一个 意外 游客
[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
came to the house .
来了 到 这 房子 .

菲尔登与妻子会面后的第二天，一位不速之客来到了家中。

[əu'liviə] - [kɔ:ld] .
Olivier Dalibard called .
奥利维尔 - 称为 .

奥利维尔·达利巴尔来电了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [lu:'kri:ʃiə] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] ['lɔ:t(ə)n] , [nɔ:(r)][hæd; həd]['eni]
He had not seen Lucretia since she had left Laughton , nor had any
他 有 不是 已见 卢克蕾蒂娅 自从 她 有 左边 劳顿 , 也不 有 任何
[ˌkɒrə'spɒndəns] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
correspondence passed between them .
一致 通过了 之间 他们 .

自从卢克丽霞离开劳顿后，他就再也没有见过她，他们之间也没有任何书信往来。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [dʌsk] , [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] [meɪnwɛrɪŋz] ['deɪli] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
He came at dusk , just after Mainwaring's daily visit was over ,
他 来了 在 黄昏 , 只是 后 梅因沃林 日常的 访问 曾是 超过 ,

他傍晚时分到来，就在梅因沃林每日巡视结束后不久。

[ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self]
and Lucretia was still in the parlour , which she had appropriated to herself
和 卢克蕾蒂娅 曾是 仍然 在 这 客厅 , 哪个 她 有 挪用 到 她自己
.
:
.

而卢克蕾蒂娅仍然待在她自己占据的客厅里。

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [kən'træktɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,
Her brow contracted as his name was announced ,
她 眉头 合同 作为 他的 姓名 曾是 宣布 ,

当他的名字被念到时，她的眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:vənt] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stɜ:d] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and the maid - servant lighted the candle on the table , stirred the fire ,
和 这 女佣 - 仆人 照明 这 蜡烛 在 这 桌子 , 搅拌 这 火 ,

女仆点燃了桌上的蜡烛，拨弄着火堆，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
and gave a tug at the curtains .
和 给予 一个 拖船 在 这 窗帘 .

然后拉了拉窗帘。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , ['glɑ:nsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] [mi:n] [ru:m] , [wɪð] [ɪts]['dɪndʒi] ['hɔ:sheə(r)]
Her eye , glancing from his , round the mean room , with its dingy horsehair
她 眼睛 , 瞥了一眼 从 他的 , 圆形的 这 意思是 房间 , 和 它是 昏暗的 马鬃
['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,

她的目光从他身上移开，扫过这间简陋的房间，房间里摆放着陈旧的马鬃家具。

[ɪn'vɒləntrəli] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:st] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
involuntarily implied the contrast between the past state and the present ,
不由自主 暗示 这 对比 之间 这 过去的 状态 和 这 展示 ,

不由自主地暗示了过去状态与现在状态之间的对比。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help][tu:; tə] [ɪm'pres] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
which his sight could scarcely help to impress on her .
哪个 他的 视线 可以 几乎 帮助 到 令人印象深刻 在 她 .

他的目光很难不让她对此印象深刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwelkəm] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['steɪtli] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

But	she	welcomed	him	with	her	usual	stately	composure	,	and	without
但	她	欢迎	他	和	她	通常	庄严	镇定	,	和	没有

['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] .

reference	to	what	had	been	.
参考	到	什么	有	到过	.

但她以一贯的端庄姿态迎接了他，丝毫没有提及过去发生的事。

- [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['eni] ['eɪdʒənsi]

Dalibard	was	secretly	anxious	to	discover	if	she	suspected	himself	of	any	agency
-	曾是	偷偷	焦虑的	到	发现	如果	她	怀疑	他自己	的	任何	机构

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['letə(r)] ;

in	the	detection	of	the	eventful	letter	;
在	这	检测	的	这	多事	信	;

达利巴尔德暗自想知道，她是否怀疑自己与这封意义重大的信件的发现有任何关联；

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [jet] ['hɑːbə(r)] ,

and	assured	by	her	manner	that	no	such	thought	was	yet	harboured	,
和	保证	经过	她	方式	那	不	这样的	想法	曾是	然而	窝藏	,

从她的举止来看，可以肯定她还没有这种想法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'zɜːv] .

he	thought	it	best	to	imitate	her	own	reserve	.
他	想法	它	最好的	到	模拟	她	自己的	预订	.

他认为最好效仿她自身的矜持。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] , [fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

He	assumed	,	however	,	a	manner	that	,	far	more	respectful	than	he	ever	before
他	假定	,	然而	,	一个	方式	那	,	远的	更多的	尊重	比	他	曾经	前

[əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

observed	to	his	pupil	,
观察到	到	他的	瞳孔	,

然而，他表现出的态度却比以往任何时候对待他的学生都要尊敬得多。

[wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [sə'fɪʃntli] [kaɪnd][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

was	nevertheless	sufficiently	kind	and	familiar	to	restore	them	gradually	to
曾是	尽管如此	足够	种类	和	熟悉的	到	恢复	他们	逐步地	到

[ðeə(r)][əʊld] ['fʊtɪŋ] ;

their	old	footing	;
他们的	老的	立足点	;

然而，他足够友善和亲切，逐渐帮助他们恢复了正常生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [luː'kriːʃiə] [sed]

and	that	he	succeeded	was	apparent	,	when	,	after	a	pause	,	Lucretia	said
和	那	他	成功了	曾是	明显	,	什么时候	,	后	一个	暂停	,	卢克蕾蒂娅	说

[ə'brʌptli] :

abruptly	:
突然	:

而他成功了这一点显而易见，因为停顿片刻后，卢克丽霞突然说道：

" [haʊ] [dɪd][sɜː(r)] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ? "

"	How	did	Sir	Miles	St	.	John	discover	my	correspondence	with	Mr	.	Mainwaring	?	"
"	如何	做过	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	发现	我的	一致	和	先生	.	梅因沃林	?	"

“迈尔斯·圣约翰爵士是如何发现我与梅因沃林先生的通信的？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] ?

"	Is	it	possible	that	you	are	ignorant	?
"	是	它	可能的	那	你	是	无知	?

你是不是无知呢?

[ɑː] , [haʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Ah	,	how	—	how	should	you	know	it	?
啊	,	如何	—	如何	应该	你	知道	它	?

啊，你怎么——你怎么会知道呢?

" [ænd; ənd] - [səʊ] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [ə'kʌrəns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

"	And	Dalibard	so	simply	explained	the	occurrence	,	in	which	,	indeed	,
"	和	-	所以	简单地	解释	这	发生	,	在	哪个	,	的确	,

“达利巴尔德对这一事件的解释非常简洁，事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ]

it	was	impossible	to	trace	the	hand	that	had	moved	springs	which	seemed	so
它	曾是	不可能的	到	痕迹	这	手	那	有	已搬	弹簧	哪个	似乎	所以

[ɪnˈtaɪəli] [set][æt; ət] [wɜːk] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

entirely	set	at	work	by	an	accident	,
完全	放	在	工作	经过	一个	事故	,

根本无法追踪是谁动了那些弹簧，它们似乎完全是偶然地运转起来的。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [sə'spɪʃəs,nɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [luː'kriːʃiə] [dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ]

that	despite	the	extreme	suspiciousness	of	her	nature	,	Lucretia	did	not	see	a
那	尽管	这	极端	怀疑	的	她	自然	,	卢克蕾蒂娅	做过	不是	看	一个

[prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm] .

pretence	for	accusing	him	.
虚伪	为了	指控	他	.

尽管卢克蕾蒂娅生性多疑，但她并没有发现指控他的理由。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] ,

Indeed	,	when	he	related	the	little	subterfuge	of	Gabriel	,
的确	,	什么时候	他	有关的	这	小的	托词	的	加布里埃尔	,

事实上，当他讲述加百列的小计谋时，

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ɒn] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

his	attempt	to	save	her	by	taking	the	letter	on	himself	,	she	felt	thankful	to
他的	试图	到	节省	她	经过	采取	这	信	在	他自己	,	她	毛毡	感恩	到

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

他为了救她而把信带在身上，她对这个男孩心存感激。

[ænd; ənd] [diːmd] ['geɪbriəlz] [kən'dʌkt] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	deemed	Gabriel's	conduct	quite	in	keeping	with	his	attachment	to	herself	.
和	被认为	加百列的	执行	相当	在	保持	和	他的	依恋	到	她自己	.

她认为加布里埃尔的行为完全符合他对她的依恋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]

And	this	accounted	satisfactorily	for	the	only	circumstance	that	had	ever
和	这	已记录	令人满意地	为了	这	仅有的	环境	那	有	曾经

['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] ,

troubled	her	with	a	doubt	,
麻烦	她	和	一个	怀疑	,

而这令人满意地解释了唯一一件曾让她心存疑虑的事情。

— ['neɪmli] , [ðə; ðɪ] ['legəsi] [left] [tuː; tə] ['geɪbriəl] .

—	namely	,	the	legacy	left	to	Gabriel	.
—	即	,	这	遗产	左边	到	加布里埃尔	.

——也就是留给加布里埃尔的遗产。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][sɜː(r)] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

She	knew	enough	of	Sir	Miles	to	be	aware	that	he	would	be	grateful	to
她	知道	足够的	的	先生	迈尔斯	到	是	意识到的	那	他	会	是	感激的	到

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

any	one	who	had	saved	the	name	of	his	niece	,
任何	一	WHO	有	已保存	这	姓名	的	他的	侄女	,

她对迈尔斯爵士有所了解，知道如果有人保全了他侄女的名誉，他一定会感激不尽。

['iːv(ə)n] [waɪl] [məʊst] [ɪm'bɪtəd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

even	while	most	embittered	against	her	,	from	the	shame	attached	to
甚至	尽管	最多	愤懑	反对	她	,	从	这	耻辱	随附的	到

[klæn'destɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

clandestine	correspondence	.
秘密	一致	.

即使大多数人对她心怀怨恨，因为秘密通信给她带来了耻辱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ˌnevəðə'les] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɔːtfəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	It	is	strange	,	nevertheless	,	"	said	she	,	thoughtfully	,	after	a	pause	,
"	它	是	奇怪的	,	尽管如此	,	"	说	她	,	深思熟虑	,	后	一个	暂停	,

“不过，这确实很奇怪，”她停顿了一下，若有所思地说。

" [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

"	that	the	girl	should	have	detected	the	letter	,
"	那	这	女孩	应该	有	检测到	这	信	,

“那个女孩本应该发现这封信的”，

[kən'siːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] . "

concealed	as	it	was	by	the	leaves	that	covered	it	.	"
暗	作为	它	曾是	经过	这	树叶	那	涵盖	它	.	"

它被茂密的树叶遮蔽住了。

" [bʌt; bət] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['redɪli] , " [juː; jʊ] [siː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['entəd]

"	But	,	"	answered	Dalibard	,	readily	,	"	you	see	two	or	three	persons	had	entered
"	但	,	"	回答	-	,	容易	,	"	你	看	二	或者	三	人	有	进入

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“但是，”达利巴尔德爽快地回答道，“你看，之前已经有两三个人进来了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [liːvz] . "

and	their	feet	must	have	displaced	the	leaves	.	"
和	他们的	脚	必须	有	流离失所	这	树叶	.	"

它们的脚步一定把树叶都踩歪了。

" ['pɒsəbli] ; [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [naʊ] [pɑːst] [rɪ'kɔːl] . "

"	Possibly	;	the	evil	is	now	past	recall	.	"
"	可能	;	这	邪恶的	是	现在	过去的	记起	.	"

“或许如此；罪恶已无法挽回。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ?

"	And	Mr	.	Mainwaring	?
"	和	先生	.	梅因沃林	?

“那么梅因沃林先生呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kɒst] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ? "

Do	you	still	adhere	to	one	who	has	cost	you	so	much	,	poor	child	?	"
做	你	仍然	粘着	到	一	WHO	有	成本	你	所以	很多	,	贫穷的	孩子	?	"

可怜的孩子，你还要继续信奉那个让你损失惨重的人吗?

" [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	In	three	months	more	I	shall	be	his	wife	.
"	在	三	几个月	更多的	我	将	是	他的	妻子	.

“再过三个月我就要成为他的妻子了。”

" - [saɪd] ['di:pli] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] .
" **Dalibard sighed deeply , but offered no remonstrance .**
" - 叹了口气 深 , 但 提供 不 抗议 .

达利巴尔深深地叹了口气，但没有提出任何异议。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['mɪŋgld] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , — "
" **Well , " he said , taking her hand with mingled reverence and affection , — "**
" 出色地 , " 他 说 , 采取 她 手 和 混合 尊敬 和 感情 , — "
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“嗯，”他握住她的手，带着敬畏和爱意说道，“嗯，

[aɪ] [ə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnkli'neɪʃən] [nəʊ][mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] ;
I oppose your inclinations no more , for now there is nothing to risk ;
我 反对 你的 倾向 不 更多的 , 为了 现在 那里 是 没有什么 到 风险 ;

我不再反对你的想法，因为现在已经没有什么可冒险的了；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæz; həz]['tælənts]
you are mistress of your own fortune ; and since Mainwaring has talents
你 是 情妇 的 你的 自己的 财富 ; 和 自从 梅因沃林 有 天赋
,
,
,

你掌握着自己的命运；而梅因沃林又有才华，

[ðæt] ['fɔ:tʃu:n] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
that fortune will suffice for a career .
那 财富 将要 足够了 为了 一个 职业 .

那笔钱足够你从事一份事业了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkə] [maɪ] ['fɒli] ;
Are you at length convinced that I have conquered my folly ;
是 你 在 长度 确信 那 我 有 征服 我的 蠢事 ;

你终于相信我已经克服了我的愚蠢吗?

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [ɪn'kɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ?
that I was disinterested when I incurred your displeasure ?
那 我 曾是 无私的 什么时候 我 已发生 你的 不满 ?

难道我惹你生气的时候，是因为我漠不关心吗?

[ɪf] [səʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ?
If so , can you restore to me your friendship ?
如果 所以 , 能 你 恢复 到 我 你的 友谊 ?

如果可以，你能否恢复我们之间的友谊?

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns]
You will have some struggle with the world , and , with my long experience
[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [laɪf] ,
of men and life ,
的 男人 和 生活 ,

你将会在这个世界上遇到一些困难，而以我多年与人交往和人生阅历来看，

['i:v(ə)n][aɪ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['eksaɪl] , [meɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .
even I , the poor exile , may assist you .
甚至 我 , 这 贫穷的 流亡 , 可能 协助 你 .

即使是我这个可怜的流亡者，或许也能帮到你。

" [ænd; ənd][səʊ] [θɔ:t] [lu:'kri:ʃiə] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [dred] [ɒv; əv] - [krɑ:ft] ,
" **And so thought Lucretia ; for with some dread of Dalibard's craft ,**
" 和 所以 想法 卢克蕾蒂娅 ; 为了 和 一些 恐惧 的 - 工艺 ,

“卢克丽霞也这样想；因为她对达利巴尔的诡计有些畏惧，

[ʃi:; ʃi] [jet] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

she	yet	credited	his	attachment	to	herself	,
她	然而	已认可	他的	依恋	到	她自己	,

她仍然相信他对她的依恋，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [mɔ:(r)] [kən'sʌmət] [ænd; ənd]

and	she	felt	profound	admiration	for	an	intelligence	more	consummate	and
和	她	毛毡	深刻的	钦佩	为了	一个	智力	更多的	完善	和

[ə'kʌmplɪʃt] [ðæn; ðən] ['eni] ['evə(r)] [jet] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

accomplished	than	any	ever	yet	submitted	to	her	comprehension	.
完成	比	任何	曾经	然而	提交	到	她	理解	.

她对一种比她以往所理解的任何智慧都更加精湛、更加卓越的智慧深感钦佩。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , - [bɪ'keɪm] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;

From	that	time	,	Dalibard	became	an	habitual	visitor	at	the	house	;
从	那	时间	,	-	成为	一个	习惯性的	游客	在	这	房子	;

从那时起，达利巴德就成了这所房子的常客；

[hi:; hi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [lu:'kri:ʃəz] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ju:niən]

he	never	interfered	with	Lucretia's	interviews	with	Mainwaring	;	he	took	the	union
他	绝不	干扰	和	卢克丽霞的	访谈	和	梅因沃林	;	他	采取	这	联盟

[fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

他从未干涉卢克丽霞与梅因沃林的会面；他认为这种结合是理所当然的。

[ænd; ənd] [kən'və:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekts] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi]

and	conversed	with	her	cheerfully	on	the	prospects	before	her	;	he
和	交谈	和	她	愉快地	在	这	前景	前	她	;	他

[in'greiʃieit] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [fi:ldənz] ,

ingratiated	himself	with	the	Fieldens	,
讨好	他自己	和	这	菲尔登斯	,

他兴高采烈地和她谈论着她面前的前景；他讨好了菲尔登一家。

[pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wen]

played	with	the	children	,	made	himself	at	home	,	and	in	the	evenings	when
玩	和	这	孩子们	,	制成	他自己	在	家	,	和	在	这	晚上	什么时候

['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

Mainwaring	,
梅因沃林	,

他和孩子们一起玩耍，自在地待在自己家一样，到了晚上，当梅因沃林.....

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ɪk'skju:s] , ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	often	as	he	could	find	the	excuse	,	absented	himself	from	the
作为	经常	作为	他	可以	寻找	这	原谅	,	缺席	他自己	从	这

['fæməli]['sɜ:k(ə)l] ,

family	circle	,
家庭	圆圈	,

他经常找借口缺席家庭聚会。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [drɔ:] [lu:'kri:ʃiə] ['ɪntu:][mɔ:(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmli]

he	contrived	to	draw	Lucretia	into	more	social	intercourse	with	her	homely
他	人为的	到	画	卢克蕾蒂娅	进入	更多的	社会的	交往	和	她	家常的

[kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [əd'mɪt] .

companions	than	she	had	before	condescended	to	admit	.
同伴	比	她	有	前	居高临下的	到	承认	.

他设法让卢克丽霞与她那些朴素的同伴们进行比她以前屈尊承认的更多的社交往来。

[gʊd] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] [ri'dʒɔis] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] , — [ðə; ði][əʊld] [frend] [ɒv; əv]

Good	Mr	.	Fielden	rejoiced	;	here	was	the	very	person	,	—	the	old	friend	of
好的	先生	.	菲尔登	欣喜若狂	;	这里	曾是	这	非常	人	,	—	这	老的	朋友	的

[sɜː(r)] [maɪlz] ,

Sir	Miles	,
先生	迈尔斯	,

菲尔登先生欣喜若狂；这个人正是他要找的人——迈尔斯爵士的老朋友。

[ðə; ði] [prɪ'septə(r)] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] [hɜː'self] , ['evɪdəntli] [məʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['hævɪŋ]

the	preceptor	of	Lucretia	herself	,	evidently	most	attached	to	her	,	having
这	导师	的	卢克蕾蒂娅	她自己	,	显然	最多	随附的	到	她	,	拥有

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

influence	over	her	,
影响	超过	她	,

卢克丽霞本人的导师，显然与她关系最为密切，对她有影响力。

— [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

—	the	very	person	to	whom	to	confide	his	embarrassment	.
—	这	非常	人	到	谁	到	信任	他的	尴尬	.

——他最信任的人，可以向他倾诉自己的尴尬。

[wʌn] [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlnəs]

One	day	,	therefore	,	when	Dalibard	had	touched	his	heart	by	noticing	the	paleness
一	天	,	所以	,	什么时候	-	有	感动	他的	心	经过	注意到	这	苍白

[ɒv; əv] ['suːzn] ,

of	Susan	,
的	苏珊	,

因此，有一天，当达利巴尔注意到苏珊的苍白脸色时，他的心被触动了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] .

he	took	him	aside	and	told	him	all	.
他	采取	他	旁边	和	讲述	他	全部	.

他把那人拉到一边，把一切都告诉了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

"	And	now	,	"	concluded	the	pastor	,
"	和	现在	,	"	结束	这	牧师	,

“现在，”牧师总结道，

['həʊpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs]

hoping	he	had	found	one	to	relieve	him	of	his	dreaded	and	ungracious
希望	他	有	成立	一	到	缓解	他	的	他的	令人恐惧的	和	不友善的

[tɑːsk] ,

task	,
任务	,

他希望自己能找到一个人来替他摆脱这项可怕又卑鄙的任务。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] — [æz; əz][səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] ,

"	don't	you	think	that	I	—	or	rather	you	—	as	so	old	a	friend	,
"	不	你	思考	那	我	—	或者	相当	你	—	作为	所以	老的	一个	朋友	,

“你不觉得我——或者更确切地说，你——像我这样的老朋友吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə] [mɪs] ['kleivə] [hɜː'self] ? "

should	speak	frankly	to	Miss	Clavering	herself	?	"
应该	说话	坦率地说	到	错过	克拉弗林	她自己	?	"

是否应该坦诚地与克拉弗林小姐本人交谈？

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][ˌprɒvɒn'sɑ:l] , ['kwɪkli] ; " [ɪf] [wi:; wi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi]
" No , indeed , " said the Provencal , quickly ; " if we spoke to her , she
" 不 , 的确 , " 说 这 普罗旺斯 , 迅速地 ; " 如果 我们 辐 到 她 , 她
[wʊd] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌju: 'es] .
would disbelieve us .
会 怀疑 我们 .

“不，的确如此，”普罗旺斯人连忙说道；“如果我们和她说话，她会不相信我们。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
She would no doubt appeal to Mainwaring , and Mainwaring would have no
她 会 不 怀疑 上诉 到 梅因沃林 , 和 梅因沃林 会 有 不
[tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌju: 'es] .
choice but to contradict us .
选择 但 到 顶撞 我们 .

她无疑会向梅因沃林求助，而梅因沃林也别无选择，只能反驳我们。

[wʌns] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['veri] ['sædnəs] .
Once put on his guard , he would control his very sadness .
一次 放 在 他的 警卫 , 他 会 控制 他的 非常 悲伤 .

一旦他提高了警惕，就能控制住自己的悲伤。

[lu:'kri:ʃiə] , [ə'fendɪd] , [maɪt] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,
Lucretia , offended , might leave your house ,
卢克蕾蒂娅 , 被冒犯了 , 可能 离开 你的 房子 ,

卢克丽霞若生气，可能会离开你的家。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] ['ɪnfluənst] [jɔ:(r); jə(r)]
and certainly she would regard her sister as having influenced your
和 当然 她 会 看待 她 姐姐 作为 拥有 影响 你的
[kən'feʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'wɜ:ðɪ] [mɪs] - .
confession , — a position unworthy Miss Mivers .
忏悔 , — 一个 位置 不配 错过 - .

她肯定会认为她姐姐影响了你的供述——米弗斯小姐，这种观点有失身份。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt][fɪə(r)] : [ɪf] [ðə; ði]['i:v(ə)l][bi:; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['remədi]
But do not fear : if the evil be so , it carries with it its inevitable remedy
但 做 不是 害怕 : 如果 这 邪恶的 是 所以 , 它 携带 和 它 它是 不可避免的 补救
.
:
.

但不必担心：如果邪恶确实存在，那么它也必然会得到解决。

[let] [lu:'kri:ʃiə] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] ; [bʌt; bət] , ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ,
Let Lucretia discover it herself ; but , pardon me , she must have seen ,
让 卢克蕾蒂娅 发现 它 她自己 ; 但 , 赦免 我 , 她 必须 有 已见 ,

让卢克丽霞自己去发现吧；但是，恕我直言，她肯定已经看到了。

[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [ə'kweɪntɪd]
at your first reception of Mainwaring , that he had before been acquainted
在 你的 第一的 接待 的 梅因沃林 , 那 他 有 前 到过 熟人
[wɪð] [ju:; jʊ] ? "
with you ? "
和 你 ? "

在您第一次接待梅因沃林时，您是否提到他之前就认识您?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [rɪ'si:vd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ;
" She was not in the room when we first received Mainwaring ;
" 她 曾是 不是 在 这 房间 什么时候 我们 第一的 已收到 梅因沃林 ;

“我们第一次接待梅因沃林时，她不在房间里；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['dɪstənt][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [sə'pəʊz] ,

and	I	have	always	been	distant	to	him	,	as	you	may	suppose	,
和	我	有	总是	到过	遥远	到	他	,	作为	你	可能	认为	,

正如你可能猜到的那样，我一直对他很疏远。

[fɔː(r); fə(r)][ai][felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .

for	I	felt	disappointed	and	displeased	.
为了	我	毛毡	失望的	和	不高兴	.

因为我感到失望和不满。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['weə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Of	course	,	however	,	she	is	aware	that	we	knew	him	before	she	did	.
的	课程	,	然而	,	她	是	意识到的	那	我们	知道	他	前	她	做过	.

当然，她也知道我们比她更早认识他。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What	of	that	?	"
什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lɔːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	Why	,	do	you	think	,	then	,	he	told	her	at	Laughton	of	this
"	为什么	,	做	你	思考	,	然后	,	他	讲述	她	在	劳顿	的	这

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

那么，你认为他为什么会在劳顿告诉她这个熟人呢?

— [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['suːzn] ?

—	that	he	spoke	of	Susan	?
—	那	他	辐	的	苏珊	?

——他提到了苏珊?

[ai] [sə'spekt] [nɒt] . "

I	suspect	not	.	"
我	怀疑	不是	.	"

我怀疑并非如此。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] .

"	I	cannot	say	,	I	am	sure	,	"	said	Mr	.	Fielden	.
"	我	不能	说	,	我	是	当然	,	"	说	先生	.	菲尔登	.

“我不能肯定地说，”菲尔登先生说道。

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ˌæksɪ'dentəli] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [maɪ]

"	Ask	her	that	question	accidentally	;	and	for	the	rest	,	be	discreet	,	my
"	问	她	那	问题	偶然	;	和	为了	这	休息	,	是	慎重	,	我的

[dɪə(r)][sɜː(r)] .

dear	sir	.
亲爱的	先生	.

“不经意地问她这个问题；至于其他事情，亲爱的先生，请谨慎行事。”

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

I	thank	you	for	your	confidence	.
我	感谢	你	为了	你的	信心	.

感谢您的信任。

[ai] [wɪl] [wɒtʃ] [wel] ['əʊvə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] .

I	will	watch	well	over	my	poor	young	pupil	.
我	将要	手表	出色地	超过	我的	贫穷的	年轻的	瞳孔	.

我会好好照顾我这个可怜的年轻学生。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd]

She	must	not	,	indeed	,	be	sacrificed	to	a	man	whose	affections	are	engaged
她	必须	不是	,	的确	,	是	牺牲	到	一个	男人	谁	情感	是	已订婚的

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

她绝不能成为某个心怀异己的男人的牺牲品。

" - [trɒd] [ɒn] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]

"	Dalibard	trod	on	air	as	he	left	the	house	;	his	very	countenance	had
"	-	践踏	在	空气	作为	他	左边	这	房子	;	他的	非常	面容	有

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

“达利巴尔离开房子时如履薄冰；他的脸色都变了；

[hiː; hi] [siːmd] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

he	seemed	ten	years	younger	.
他	似乎	十	年	年轻	.

他看起来比实际年龄年轻十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɒksfəd] [striːt] ,

It	was	evening	;	and	suddenly	,	as	he	came	into	Oxford	Street	,
它	曾是	晚上	;	和	突然	,	作为	他	来了	进入	牛津	街道	,

当时已是傍晚；突然，当他走进牛津街时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] — ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [laʊd] — [əb'strʌktɪŋ]

he	encountered	a	knot	of	young	men	—	noisy	and	laughing	loud	—	obstructing
他	遭遇	一个	结	的	年轻的	男人	—	嘈杂	和	笑	大声	—	阻碍

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

他遇到一群年轻人——他们喧闹着，大声笑着——挡住了人行道。

['breɪkɪŋ] [dʒest][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)]['səʊbə(r)] ['pæsndʒər] ,

breaking	jests	on	the	more	sober	passengers	,
打破	笑话	在	这	更多的	清醒	乘客	,

对比较清醒的乘客开玩笑，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['leɪdɪz] [ɪn] [pluːmd]

and	attracting	the	especial	and	admiring	attention	of	sundry	ladies	in	plumed
和	吸引	这	特别的	和	钦佩	注意力	的	杂项	女士们	在	羽毛

[hæts][ænd; ənd] ['skɑːlət] [pɪ'liːs] ;

hats	and	scarlet	pelisses	;
帽子	和	猩红	皮毛	;

并引起了戴着羽毛帽、身穿猩红色披风的众多女士的特别关注和赞赏；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːts] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] ['lʌndən]

for	the	streets	then	enjoyed	a	gay	liberty	which	has	vanished	from	London
为了	这	街道	然后	享受	一个	同性恋	自由	哪个	有	消失了	从	伦敦

[wɪð] [ðə; ði] ['læntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

with	the	lanterns	of	the	watchmen	.
和	这	灯笼	的	这	守望者	.

当时的街头享有自由，而这种自由随着守夜人的灯笼一起从伦敦消失了。

[n'ɔɪzɪəst] [ænd; ənd][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məuhɔːks] ,

Noisiest	and	most	conspicuous	of	these	descendants	of	the	Mohawks	,
最吵闹的	和	最多	显眼的	的	这些	后代	的	这	莫霍克人	,

莫霍克人后裔中最吵闹、最引人注目的一群人

[ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ['skɒlə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

the	sleek	and	orderly	scholar	beheld	the	childish	figure	of	his	son	.
这	光滑	和	秩序	学者	观看	这	幼稚	数字	的	他的	儿子	.

这位衣着考究、举止端庄的学者凝视着儿子稚嫩的身影。

[nɔː(r)][dɪd] ['geɪbriəl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [aɪ] , [stɜːn] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Nor	did	Gabriel	shrink	from	his	father's	eye	,	stern	and	scornful	as	it
也不	做过	加布里埃尔	收缩	从	他的	父亲的	眼睛	,	船尾	和	轻蔑的	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

即使父亲的目光严厉而轻蔑，加布里埃尔也毫不畏惧。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [breɪvd] [ðə; ði] [glɑːns] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lɪə(r)] .

but	rather	braved	the	glance	with	an	impudent	leer	.
但	相当	勇敢	这	瞥一眼	和	一个	厚颜无耻	斜视	.

但他却毫不畏惧地露出了轻佻的笑容。

[raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [strəʊd] [ðə; ði][ˌprɒvɒn'sɑːl] ,

Right	,	however	,	in	the	midst	of	the	group	,	strode	the	Provencal	,
正确的	,	然而	,	在	这	中间	的	这	团体	,	大步走	这	普罗旺斯	,

然而，就在这群人中间，一位普罗旺斯人大步走了过来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sed] : " [maɪ][sʌn] , [kʌm]

and	laying	his	hand	very	gently	on	the	boy's	shoulder	,	he	said	:	"	My	son	,	come
和	躺下	他的	手	非常	轻轻地	在	这	男孩们	肩膀	,	他	说	:	"	我的	儿子	,	来

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

他轻轻地把手放在男孩的肩膀上，说："我的孩子，跟我来。"

" ['geɪbriəl] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	Gabriel	looked	irresolute	,	and	glanced	at	his	companions	.
"	加布里埃尔	看起来	徊	,	和	瞥了一眼	在	他的	同伴	.

加百列神色犹豫，看了看他的同伴们。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] , [ðeɪ] [naʊ] ['gæðəd] [raʊnd] ,

Delighted	at	the	prospect	of	a	scene	,	they	now	gathered	round	,
高兴极了	在	这	前景	的	一个	场景	,	他们	现在	聚集	圆形的	,

他们欣喜地看着眼前的景象，纷纷围拢过来。

[wɪð] ['kauntənəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðæt] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]

with	countenances	and	gestures	that	seemed	little	disposed	to	acknowledge	the
和	面容	和	手势	那	似乎	小的	处置	到	承认	这

[pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

parental	authority	.
父母	权威	.

他们的表情和举止似乎不太愿意承认父母的权威。

" ['dʒentlmən] , " [sed] - , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [peɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɒrəli] [məʊst]

"	Gentlemen	,	"	said	Dalibard	,	turning	a	shade	more	pale	,	for	though	morally	most
"	先生们	,	"	说	-	,	转弯	一个	阴影	更多的	苍白	,	为了	尽管	道德上	最多

['rezəluːt] ,

resolute	,
坚决	,

"先生们，"达利巴尔德说道，脸色又苍白了一些，因为尽管他在道德上最为坚定，

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [breɪv] , — " ['dʒentlmən] , [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]

physically	**he**	**was**	**not**	**brave**	**,**	**—**	**"**	**gentlemen**	**,**	**I**	**must**	**beg**	**you**	**to**	**excuse**	**me**
身体	他	曾是	不是	勇敢的	,	—	"	先生们	,	我	必须	求	你	到	原谅	我

;

;

;

从身体上看，他并不勇敢——“先生们，请允许我失陪一下；

[ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][maɪ][sʌn] ! "

this	**child**	**is**	**my**	**son**	**!**	**"**
这	孩子	是	我的	儿子	!	"

这孩子是我儿子!

" [bʌt; bət][ɑːt][ɪz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd][ə; eɪ][tɔːl] , [rɔː] - [bəʊnd] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**But**	**Art**	**is**	**his**	**mother**	**,**	**"**	**replied**	**a**	**tall**	**,**	**raw**	**-**	**boned**	**young**	**man**	**,**
"	但	艺术	是	他的	母亲	,	"	回复	一个	高的	,	生的	-	骨	年轻的	男人	,

“但阿特是他的母亲，”一个身材高大、骨骼粗壮的年轻人回答道。

[wɪð] [lɒŋ] ['tɔːni] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hæt] ['veri] [mʌtʃ] ['bætəd] .

with	**long**	**tawny**	**hair**	**streaming**	**down**	**from**	**a**	**hat**	**very**	**much**	**battered**	**.**
和	长的	黄褐色	头发	流媒体	向下	从	一个	帽子	非常	很多	伤痕累累	.

她长长的棕褐色头发从一顶破旧的帽子里垂下来。

" [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][eɪdʒ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] !

"	**At**	**the**	**juvenile**	**age**	**,**	**the**	**child**	**is**	**consigned**	**to**	**the**	**mother**	**!**
"	在	这	少年	年龄	,	这	孩子	是	寄售	到	这	母亲	!

“到了青少年时期，孩子就被交给母亲抚养了！”

[hæv; həv][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	**I**	**said**	**it**	**?**
有	我	说	它	?

我说过吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [θi'ætrɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	**and**	**he**	**turned**	**round**	**theatrically**	**to**	**his**	**comrades**	**.**
"	和	他	转向	圆形的	戏剧性地	到	他的	同志们	.

“然后他夸张地转身面向他的同伴们。”

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][rest] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz] .

"	**Bravo**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**rest**	**,**	**clapping**	**their**	**hands**	**.**
"	Bravo	!	"	哭	这	休息	,	鼓掌	他们的	双手	.

“好极了！”其他人一边鼓掌一边喊道。

" [daʊn] [wɪð] [ɔːl]['tairənt][ænd; ənd] ['fɑːðəz] ! [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] !

"	**Down**	**with**	**all**	**tyrants**	**and**	**fathers**	**!**	**hip**	**,**	**hip**	**,**	**Hurrah**	**!**
"	向下	和	全部	暴君	和	父亲们	!	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

打倒所有暴君和父亲！万岁！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] ['nɪəli] [splɪt][ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] ['ɪntuː]

"	**and**	**the**	**hideous**	**diapason**	**nearly**	**split**	**the**	**drum**	**of**	**the**	**ears**	**into**
"	和	这	可怕	和谐	几乎	分裂	这	鼓	的	这	耳朵	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ri'zaund, -'saund] .

which	**it**	**resounded**	**.**
哪个	它	回荡着	.

“那可怕的音栓几乎震裂了发出回响的耳膜。”

" ['geɪbriəl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]

"	**Gabriel**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**father**	**,**	**"**	**you**	**had**	**better**	**follow**	**me**	**,**	**had**	**you**	**not**
"	加布里埃尔	,	"	低声说道	这	父亲	,	"	你	有	更好的	跟随	我	,	有	你	不是

?

?

?

“加百列，”父亲低声说，“你最好跟着我，不是吗？”

[rɪ'flekt] !
Reflect !
反映 !

反映!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ə'sembli] , [ænd; ənd][æz; əz]
" So saying , he bowed low to the unpropitious assembly , and as
" 所以 说 , 他 鞠躬 低的 到 这 不吉利的 集会 , 和 作为

说完，他向那不吉利的会众深深鞠躬，然后.....

[ɪf] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [bɒnd]
if yielding the victory , stepped aside and crossed over towards Bond
如果 屈服 这 胜利 , 步 旁边 和 交叉 超过 向 纽带

如果放弃胜利，就让开，走向邦德。

[striːt] .
Street .
街道 .

街道。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [daɪd] [ə'weɪ] , - [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd]
Before the din of derision and triumph died away , Dalibard looked back , and
前 这 din 的 嘲笑 和 胜利 死亡 离开 , - 看起来 后退 , 和
[sɔː] ['geɪbriəl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
saw Gabriel behind him .
锯 加布里埃尔 在后面 他 .

在嘲笑和胜利的喧嚣声渐渐平息之前，达利巴尔回头一看，发现加布里埃尔就在他身后。

" [ə'prəʊtʃ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Approach , sir , " he said ; and as the boy stood still , he added ,
" 方法 , 先生 , " 他 说 ; 和 作为 这 男生 站立 仍然 , 他 额外 ,

“先生，请过来，”他说；男孩站住不动后，他又补充道，

" [aɪ] ['prɒmɪs] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I promise peace if you will accept it . "
" 我 承诺 和平 如果 你 将要 接受 它 . "

“如果你接受，我承诺和平。”

" [piːs] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .
" Peace , then , " answered Gabriel , and he joined his father's side .
" 和平 , 然后 , " 回答 加布里埃尔 , 和 他 加入 他的 父亲的 边 .

“那么，和平吧。”加百列回答道，然后他走到父亲身边。

" [səʊ] , " [sed] - , " [wen] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdɪɪŋ] [ɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
" So , " said Dalibard , " when I consented to your studying Art , as you call
" 所以 , " 说 - , " 什么时候 我 同意 到 你的 学习 艺术 , 作为 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“所以，”达利巴尔德说，“当我同意你学习你所谓的艺术时，

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [məʊst] [rɪ'spektəbl] ['brʌðə(r)] ,
under your mother's most respectable brother ,
在下面 你的 母亲的 最多 可敬 兄弟 ,

在你母亲最受尊敬的哥哥的领导下，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]
I ought to have contemplated what would be the natural and becoming
我 应该 到 有 思考 什么 会 是 这 自然的 和 成为
[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['ræfeɪəl] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] . "
companions of the rising Raphael I have given to the world . "
同伴 的 这 上升 拉斐尔 我 有 给定 到 这 世界 . "

我本该好好想想，我献给世人的这位冉冉升起的拉斐尔，究竟应该拥有怎样的自然而合适的伴侣。

" [ai] [əʊn] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['geɪbrɪəl] , [dɪ'mjʊəli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪətəs] ['feloʊz] ;

"	I	own	,	sir	,	"	replied	Gabriel	,	demurely	,	"	that	they	are	riotous	fellows	;
"	我	自己的	,	先生	,	"	回复	加布里埃尔	,	端庄地	,	"	那	他们	是	暴乱的	伙伴们	;

“先生，我承认，”加布里埃尔腼腆地回答道，“他们是一群胡闹的家伙；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] , [ænd; ənd] — "

but	some	of	them	are	clever	,	and	—	"
但	一些	的	他们	是	聪明的	,	和	—	"

但他们当中有些人很聪明，而且——”

" [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [drʌŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	And	excessively	drunk	,	"	interrupted	Dalibard	,	examining	the	gait	of	his	son	.
"	和	过度	醉	,	"	中断	-	,	检查	这	步态	的	他的	儿子	.

“而且喝得酩酊大醉，”达利巴尔打断道，一边观察着儿子的步态。

" [duː; də][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] ['ɔːlsəʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['stedi] [jɔː(r); jə(r)][hænd]

"	Do	you	learn	that	accomplishment	also	,	by	way	of	steadying	your	hand
"	做	你	学习	那	成就	还	,	经过	方式	的	稳定	你的	手

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːz(ə)l] ? "

for	the	easel	?	"
为了	这	画架	?	"

“你也是通过练习稳住手来掌握这项技能的吗？比如练习在画架上作画？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [laɪk] [waɪn] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

"	No	,	sir	;	I	like	wine	well	enough	,	but	I	would	not	be	drunk	for	the	world
"	不	,	先生	;	我	喜欢	葡萄酒	出色地	足够的	,	但	我	会	不是	是	醉	为了	这	世界

.

.
.

“不，先生；我挺喜欢葡萄酒的，但我绝不会喝醉。”

[aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [fuːlz] , — [let] [aʊt] [ðeə(r)] ['siːkrəts] ,

I	see	people	when	they	are	drunk	are	mere	fools	,	—	let	out	their	secrets	,
我	看	人们	什么时候	他们	是	醉	是	仅仅	傻瓜	,	—	让	出去	他们的	秘密	,

我发现喝醉的人简直就是傻瓜——他们会泄露自己的秘密。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ʌp] . "

and	show	themselves	up	.	"
和	展示	他们自己	向上	.	"

他们自己会现身。

" [wel] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['ɔːlməʊst] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Well	said	,	"	replied	the	father	,	almost	admiringly	.
"	出色地	说	,	"	回复	这	父亲	,	几乎	钦佩地	.

“说得好，”父亲几乎带着赞赏的语气回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [wɪð] [ðɪs] ['bæntərɪŋ] , ['geɪbrɪəl] .

"	But	a	truce	with	this	bantering	,	Gabriel	.
"	但	一个	休战	和	这	玩笑	,	加布里埃尔	.

“但是，加布里埃尔，我们得停止这种玩笑。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pə'mɪt] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðæt] ['vægəbɒnd]

Can	you	imagine	that	I	will	permit	you	any	longer	to	remain	with	that	vagabond
能	你	想象	那	我	将要	允许	你	任何	更长	到	保持	和	那	流浪汉

['vɑːrni] [ænd; ənd] [jɒn] [kruː] [ɒv; əv] ?

Varney	and	yon	crew	of	vauriens	?
瓦尼	和	远	全体人员	的	瓦里恩斯	?

你能想象我还会允许你继续和那个流浪汉瓦尼以及他那群乌合之众待在一起吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,

You	will	come	home	with	me	;	and	if	you	must	be	a	painter	,
你	将要	来	家	和	我	;	和	如果	你	必须	是	一个	画家	,

你会跟我回家；如果你非要当画家，

[ai] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['trʌstwɜːði] ['mɑːstə(r)] . "

I	will	look	out	for	a	more	trustworthy	master	.	"
我	将要	看	出去	为了	一个	更多的	值得信赖的	掌握	.	"

我会寻找一位更值得信赖的主人。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , " ['ɑːnsə(r)d] ['geɪbriəl] , ['fɜːmli] ,

"	I	shall	stay	where	I	am	,	"	answered	Gabriel	,	firmly	,
"	我	将	停留	在哪里	我	是	,	"	回答	加布里埃尔	,	牢牢	,

“我将留在原地，”加布里埃尔坚定地回答道。

[ænd; ənd] [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] ['blʌdləs] .

and	compressing	his	lips	with	a	force	that	left	them	bloodless	.
和	压缩	他的	嘴唇	和	一个	力量	那	左边	他们	无血	.

他用力捏住自己的嘴唇，使之血肉模糊。

" [wɒt] , [bɔɪ] ?

"	What	,	boy	?
"	什么	,	男生	?

“什么事，小子？”

[duː; də] [ai] [hɪə(r)] [raɪt] ?

Do	I	hear	right	?
做	我	听到	正确的	?

我没听错吧?

[deə(r)] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

Dare	you	disobey	me	?
敢	你	违	我	?

你竟敢违抗我的命令?

[deə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'faɪ] ? "

Dare	you	defy	?	"
敢	你	违抗	?	"

你敢违抗吗?

" [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [səʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Not	in	your	house	,	so	I	will	not	enter	it	again	.
"	不是	在	你的	房子	,	所以	我	将要	不是	进入	它	再次	.

“我不会再进你家了。”

" - [lɑːft] ['mɒkɪŋli] .

"	Dalibard	laughed	mockingly	.
"	-	笑了	嘲讽地	.

达利巴尔嘲讽地笑了。

" [pɛst] !

"	Peste	!
"	瘟疫	!

“瘟疫!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɒdɪst] !

but	this	is	modest	!
但	这	是	谦虚的	!

但这还远远不够!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['vɑːrni] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [friː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

You	are	not	of	age	yet	,	Mr	.	Varney	;	you	are	not	free	from	a
你	是	不是	的	年龄	然而	,	先生	.	瓦尼	;	你	是	不是	自由的	从	一个

['fɑː.ðərz] [tɪ'rænɪk(ə)l] [kən'trəʊl] . "

father's	tyrannical	control	.	"
父亲的	强横	控制	.	"

瓦尼先生，你还没成年，你还没有摆脱父亲的专制控制。

" [ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [nɒt] [əʊn] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [sɜ:(r)] .

"	The	law	does	not	own	you	as	my	father	,	I	am	told	,	sir	.
"	这	法律	做	不是	自己的	你	作为	我的	父亲	,	我	是	讲述	,	先生	.

“有人告诉我，法律不承认您是我的父亲，先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [neɪm] ['raɪtli] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɑ:rni] , [nɒt] - .

You	have	said	my	name	rightly	,	—	it	is	Varney	,	not	Dalibard	.
你	有	说	我的	姓名	没错	,	—	它	是	瓦尼	,	不是	-	.

你叫对了我的名字——是瓦尼，不是达利巴德。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪts] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [səʊ][æt; ət] [li:st] [sez] [tɒm] ['pæsˌmɔ:r] ,

We	have	no	rights	over	each	other	;	so	at	least	says	Tom	Passmore	,
我们	有	不	权利	超过	每个	其他	;	所以	在	至少	说道	汤姆	帕斯莫尔	,

我们彼此之间没有任何权利；至少汤姆·帕斯莫尔是这么说的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] !

and	his	father's	a	lawyer	!
和	他的	父亲的	一个	律师	!

他父亲是律师!

" - [hænd] [graip] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑ:m] ['fɪəsli] .

"	Dalibard's	hand	griped	his	son's	arm	fiercely	.
"	-	手	抱怨	他的	儿子的	手臂	激烈地	.

达利巴尔的手狠狠地抓住了他儿子的胳膊。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][peɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'kju:t] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['ʌtə] [nəʊ][kraɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [graul]

Despite	his	pain	,	which	was	acute	,	the	child	uttered	no	cry	;	but	he	growled
尽管	他的	疼痛	,	哪个	曾是	急性	,	这	孩子	说出	不	哭	;	但	他	咆哮

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

beneath	his	teeth	,
下面	他的	牙齿	,

尽管疼痛难忍，孩子却一声不吭；只是咬牙切齿地低声呻吟。

" [bɪ'weə(r)] !

"	Beware	!
"	提防	!

“提防!

[bɪ'weə(r)] !

beware	!
提防	!

提防!

[ɔ:(r)][maɪ] ['mʌðərz] [sʌn] [meɪ] [ə'vendʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] !

or	my	mother's	son	may	avenge	her	death	!
或者	我的	母亲的	儿子	可能	报仇	她	死亡	!

或者我母亲的儿子可能会为她报仇!

" - [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['stægəd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .

"	Dalibard	removed	his	hand	,	and	staggered	as	if	struck	.
"	-	已移除	他的	手	,	和	交错	作为	如果	击	.

达利巴尔德移开了手，踉跄了一下，好像被打了一拳。

['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , ['geɪbriəl] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

Gliding	from	his	side	,	Gabriel	seized	the	occasion	to	escape	;	he	paused	,
滑翔	从	他的	边	,	加布里埃尔	查获	这	场合	到	逃脱	;	他	暂停	,

[haʊ'evə(r)] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,

however	,	midway	in	the	dull	,
然而	,	中途	在	这	乏味的	,

加布里埃尔从他身边滑过，抓住机会逃脱；然而，在半路上，他却在沉闷的……中停了下来。

[læmp] - [lɪt] ['ken(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ]

lamp	-	lit	kennel	when	he	saw	himself	out	of	reach	,	and	then	approaching
灯	-	点燃	狗窝	什么时候	他	锯	他自己	出去	的	抵达	,	和	然后	接近

['kɔːʃəsli] , [sed] : " [ai] [nəʊ] .

cautiously	,	said	:	"	I	know	.
谨慎地	,	说	:	"	我	知道	.

当他看到自己够不着的时候，便走到灯光昏暗的狗窝边，小心翼翼地走近，说道："我知道了。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self]

I	am	a	boy	,	but	you	have	made	me	man	enough	to	take	care	of	myself
我	是	一个	男生	,	但	你	有	制成	我	男人	足够的	到	拿	关心	的	我

.

:

.

我虽然是个男孩，但你让我成长为一个能够照顾自己的男子汉。

['mɪstə(r)] . ['vɑːrni] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] ; [wen] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [əʊld][sɜː(r)] [maɪlz] [hæz; həz]

Mr	.	Varney	,	my	uncle	,	will	maintain	me	;	when	of	age	,	old	Sir	Miles	has
先生	.	瓦尼	,	我的	叔叔	,	将要	维持	我	;	什么时候	的	年龄	,	老的	先生	迈尔斯	有

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

provided	for	me	.
假如	为了	我	.

我的叔叔瓦尼先生会供养我；等我长大成人，老迈尔斯爵士已经为我做好了安排。

[liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [friː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] ,

Leave	me	in	peace	,	treat	me	as	free	,	and	I	will	visit	you	,
离开	我	在	和平	,	对待	我	作为	自由的	,	和	我	将要	访问	你	,

请让我安宁，待我如自由人，我会去看望你。

[help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ə'beɪ] [juː; jʊ] [stɪl] , — [jes] , ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ;

help	you	when	you	want	me	,	obey	you	still	,	—	yes	,	follow	your	instructions	;
帮助	你	什么时候	你	想	我	,	服从	你	仍然	,	—	是的	,	跟随	你的	指示	;

当你需要我的时候，我会帮助你，我会服从你，——是的，我会听从你的指示；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [pɔːzd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .

for	I	know	you	are	,	"	he	paused	,	"	you	are	wise	.
为了	我	知道	你	是	,	"	他	暂停	,	"	你	是	明智的	.

因为我知道你是，"他停顿了一下，"你是睿智的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [fəʊ]

But	if	you	seek	again	to	make	me	your	slave	,	you	will	only	find	your	foe
但	如果	你	寻找	再次	到	制作	我	你的	奴隶	,	你	将要	仅有的	寻找	你的	敌人

.

:

.

但如果你再想奴役我，你只会找到你的敌人。

[gʊd] - [naɪt] ;

Good	-	night	;
好的	-	夜晚	;

晚安;

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd][hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)] !

and	remember	that	a	bastard	has	no	father	!
和	记住	那	一个	混蛋	有	不	父亲	!

记住，私生子没有父亲！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɜːnd] [ðə; ði]

"	With	these	words	he	moved	on	,	and	hurrying	down	the	street	,	turned	the
"	和	这些	字	他	已搬	在	,	和	匆忙	向下	这	街道	,	转向	这

['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

corner	and	vanished	.
角落	和	消失了	.

“说完这些话，他继续往前走，匆匆沿着街道走去，转过街角，消失不见了。”

- [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mʌtə] : "

Dalibard	remained	motionless	for	some	minutes	;	at	length	he	muttered	:	"
-	剩余	静止不动	为了	一些	分钟	;	在	长度	他	低声说道	:	"

[eɪ] , [let] [hɪm] [gəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] !

Ay	,	let	him	go	,	he	is	dangerous	!
哎	,	让	他	去	,	他	是	危险的	!

达利巴德一动不动地站了几分钟；最后他喃喃自语道：“哎，放了他吧，他很危险！”

[wɒt] [sʌn] ['evə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊv] [ɪn][laɪf] ?

What	son	ever	revolted	even	from	the	worst	father	,	and	throve	in	life	?
什么	儿子	曾经	反抗	甚至	从	这	最差	父亲	,	和	茁壮成长	在	生活	?

哪个儿子能反抗最坏的父亲，还能在生活中取得成功?

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

Food	for	the	gibbet	!
食物	为了	这	绞刑架	!

送上绞刑架的食物!

[wɒt] ['mætəz] ?

What	matters	?
什么	事情	?

什么才是最重要的?

" [wen] [nekst] - ['vɪzɪtɪd] [luː'kriːʃiə] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

"	When	next	Dalibard	visited	Lucretia	,	his	manner	was	changed	;
"	什么时候	下一个	-	到访	卢克蕾蒂娅	,	他的	方式	曾是	已更改	;

“达利巴德下次拜访卢克丽霞时，他的态度就变了；

[ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'sjuːmd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['melənkəli]

the	cheerfulness	he	had	before	assumed	gave	place	to	a	kind	of	melancholy
这	愉悦	他	有	前	假定	给予	地方	到	一个	种类	的	忧郁

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

他之前表现出的开朗乐观，被一种忧郁的怜悯所取代；

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]

he	no	longer	entered	into	her	plans	for	the	future	,	but	would	look	at
他	不	更长	进入	进入	她	计划	为了	这	未来	,	但	会	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnfəli] ,

her	mournfully	,
她	悲伤地	,

他不再参与她对未来的规划，而是会悲伤地看着她。

[stɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

start	up	,	and	walk	away	.
开始	向上	,	和	走	离开	.

启动，然后离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['pæʃ(ə)n] ,

She	would	have	attributed	the	change	to	some	return	of	his	ancient	passion	,
她	会	有	归因于	这	改变	到	一些	返回	的	他的	古老的	热情	,

她会把这种变化归因于他旧情复燃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [wʌns] ['mɜːmə(r)] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɪti] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

but	she	heard	him	once	murmur	with	unspeakable	pity	,	"	Poor	child	,	poor	child	!
但	她	听到	他	一次	低语	和	无法形容	遗憾	,	"	贫穷的	孩子	,	贫穷的	孩子	!

但她曾听见他带着难以言喻的怜悯低语道："可怜的孩子，可怜的孩子！"

" [ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , — [fɜːst] , [ɪn'diːd] , [kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [drɒpt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fiːldən] ,

"	A	vague	apprehension	seized	her	,	—	first	,	indeed	,	caught	from	some	remarks	dropped	by	Mr	.	Fielden	,
"	一个	模糊的	忧虑	查获	她	,	—	第一的	,	的确	,	捕捉	从	一些	评论	掉落	经过	先生	.	菲尔登	,

"一种模糊的不安攫住了她，——事实上，最初是从菲尔登先生无意间说的一些话中感受到的，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [les] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] .

which	were	less	discreet	than	Dalibard	had	recommended	.
哪个	是	较少的	慎重	比	-	有	受到推崇的	.

这些做法不如达利巴德建议的那样谨慎。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , ['keələsli] ,

A	day	or	two	afterwards	,	she	asked	Mainwaring	,	carelessly	,
一个	天	或者	二	然后	,	她	问	梅因沃林	,	粗心大意	,

一两天后，她漫不经心地问梅因沃林：

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lɔːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['fiːldən] .

why	he	had	never	spoken	to	her	at	Laughton	of	his	acquaintance	with	Fielden	.
为什么	他	有	绝不	说	到	她	在	劳顿	的	他的	熟人	和	菲尔登	.

为什么他在劳顿与菲尔登相识后从未与她交谈过。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] ['sʌlənli] .

"	You	asked	me	that	before	,	"	he	said	,	somewhat	sullenly	.
"	你	问	我	那	前	,	"	他	说	,	有些	闷闷不乐地	.

"你之前问过我这个问题，"他有些闷闷不乐地说。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[aɪ] [fə'get] !

I	forget	!
我	忘记	!

我忘了!

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	was	it	?
但	如何	曾是	它	?

感觉如何?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

Tell	me	again	.	"
告诉	我	再次	.	"

"再说一遍。"

" [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [kən'fjuːzədli] ;

"	I	scarcely	know	,	"	he	replied	confusedly	;
"	我	几乎	知道	,	"	他	回复	困惑地	;

"我几乎不知道，"他困惑地回答道；

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] [maɪlz] , — ['aʊə(r)] [əʊn]

"	we	were	always	talking	of	each	other	or	poor	Sir	Miles	,	—	our	own
"	我们	是	总是	说	的	每个	其他	或者	贫穷的	先生	迈尔斯	,	—	我们的	自己的

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

hopes	and	fears	.
希望	和	恐惧	.

“我们总是谈论彼此，或者可怜的迈尔斯爵士，——我们自己的希望和恐惧。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['nætʃ(ə)rəl][ɪk'skjuːs] .

"	This	was	true	,	and	a	lover's	natural	excuse	.
"	这	曾是	真的	,	和	一个	恋人的	自然的	原谅	.

“这的确是事实，也是恋人之间最自然的借口。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst][ɪz] [fə'gɒtn] .

In	the	present	of	love	all	the	past	is	forgotten	.
在	这	展示	的	爱	全部	这	过去的	是	被遗忘的	.

在爱情的当下，所有的过去都会被遗忘。

" [stɪl] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] , — " [stɪl] ,

"	Still	,	"	said	Lucretia	,	with	her	sidelong	glance	,	—	"	still	,
"	仍然	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	和	她	横	瞥一眼	,	—	"	仍然	,

“不过，”卢克蕾蒂娅斜眼瞥了一眼，说道，“不过，

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] —

as	you	must	have	seen	much	of	my	own	sister	—
作为	你	必须	有	已见	很多	的	我的	自己的	姐姐	—

想必你也见过我妹妹的很多面——

" ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	Mainwaring	,	while	she	spoke	,
"	梅因沃林	,	尽管	她	辐	,

“梅因沃林一边说话，

[wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]['geɪtə(r)] ([g'eɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [wɔːn] [taɪt] [æt; ət]

was	at	work	on	a	button	on	his	gaiter	(	gaiters	were	then	worn	tight	at
曾是	在	工作	在	一个	按钮	在	他的	护腿套	(	绑腿	是	然后	磨损	紧的	在

[ðə; ði]['æŋk(ə)l]) ;

the	ankle	)	;
这	踝	)	;

当时他正在系护腿上的纽扣（当时的护腿是紧紧地系在脚踝上的）；

[ðə; ði] ['efət] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

the	effort	brought	the	blood	to	his	forehead	.
这	努力	带来	这	血	到	他的	前额	.

用力过猛，鲜血涌上了额头。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['stuːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l]

"	But	,	"	he	said	,	still	stooping	at	his	occupation	,	"	you	were	so	little
"	但	,	"	他	说	,	仍然	弯腰	在	他的	职业	,	"	你	是	所以	小的

['ɪntɪmət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ;

intimate	with	your	sister	;
亲密的	和	你的	姐姐	;

“但是，”他一边弯腰做着他的工作一边说，“你和你的妹妹关系非常疏远；

[aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [ə'fend] .

I	feared	to	offend	.
我	害怕	到	得罪	.

我怕得罪人。

['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

Family	differences	are	so	difficult	to	approach	.
家庭	差异	是	所以	难的	到	方法	.

家庭矛盾真的很难处理。

" [luːˈkriːʃiə] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [vɑːst] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [steɪk] [ɪn]

"	Lucretia	was	satisfied	at	the	moment	;	for	so	vast	was	her	stake	in
"	卢克蕾蒂娅	曾是	使满意	在	这	片刻	;	为了	所以	广阔的	曾是	她	赌注	在

[meɪnwɛrɪŋz] [hɑːt] ,

Mainwaring's	heart	,
梅因沃林	心	,

“卢克蕾蒂娅此刻很满意；因为她在梅因沃林心中的地位如此重要，

[səʊ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ˈgræpl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [left] [səˈriːn] [əˈmɪdst] [ðə; ði]

so	did	her	whole	heart	and	soul	grapple	to	the	rock	left	serene	amidst	the
所以	做过	她	所有的	心	和	灵魂	抓钩	到	这	岩石	左边	安详	在……之中	这

[ˈdeljuːdʒ] ,

deluge	,
洪水	,

于是，她的整个身心都紧紧依偎着洪水中幸存的那块宁静的岩石。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [həˈbɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [θrʌst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [daut] [ðæt]

that	she	habitually	and	resolutely	thrust	from	her	mind	all	the	doubts	that
那	她	习惯性地	和	坚决地	推力	从	她	头脑	全部	这	疑虑	那

[æt; ət] [taɪmz] [ɪnˈveɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

at	times	invaded	it	.
在	时代	入侵	它	.

她习惯性地、果断地将偶尔侵入她脑海的各种疑虑全部驱逐出去。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

"	I	know	,	"	she	would	often	say	to	herself	,
"	我	知道	,	"	她	会	经常	说	到	她自己	,

“我知道，”她常常这样对自己说。

— " [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] ; [bʌt; bət] [mæn] [ˈnevə(r)] [kæn; kən] ,

—	"	I	know	he	does	not	love	as	I	do	;	but	man	never	can	,
—	"	我	知道	他	做	不是	爱	作为	我	做	;	但	男人	绝不	能	,

“我知道他不像我一样去爱；但人永远无法像我一样去爱。”

[ˈnevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [ˈwʊmən] !

never	ought	to	love	as	woman	!
绝不	应该	到	爱	作为	女士	!

永远不应该像女人一样去爱！

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,

Were	I	a	man	,
是	我	一个	男人	,

如果我是个男人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːn] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [wʌn] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [praʊd]

I	should	scorn	myself	if	I	could	be	so	absorbed	in	one	emotion	as	I	am	proud
我	应该	轻蔑	我	如果	我	可以	是	所以	吸收	在	一	情感	作为	我	是	自豪的

[tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] ,

to	be	now	,
到	是	现在	,

如果我像现在这样完全沉浸在一种情绪中，我会感到羞愧。

— [aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] !

—	I	,	poor	woman	!
—	我	,	贫穷的	女士	!

——我，可怜的女人！

[ai] [nəʊ] , " [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , — " [ai] [nəʊ] [haʊ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ai][ˌeɪ 'em]
I know , " again she would think , — " I know how suspicious and distrustful I am
我 知道 , " 再次 她 会 思考 , — " 我 知道 如何 可疑的 和 不信任 我 是
;
;
;

“我知道，”她又会想，“我知道我有多么多疑和不信任别人；

[ai][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'trʌst] [hɪm] , — [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] ['ɪrɪteɪt] , [ai] [meɪ] [lu:z] [hɪm] : [ai][deə(r)][nɒt]
I must not distrust him , — I shall only irritate , I may lose him : I dare not
我 必须 不是 怀疑 他 , — 我 将 仅有的 刺激 , 我 可能 失去 他 : 我 敢 不是
[dɪs'trʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,

我不能不信任他，——那样只会惹恼他，我甚至可能会失去他：我不敢不信任他。

— [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['dredf(ə)l] .
— it would be too dreadful .
— 它 会 是 也 可怕 .

——那太可怕了。

" [ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['vɪgərəsli] [ɪm'breɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [maɪnd] ,
" Thus , as a system vigorously embraced by a determined mind ,
" 因此 , 作为 一个 系统 大力 拥抱 经过 一个 决定 头脑 ,

因此，作为一个被意志坚定的人大力奉行的体系，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sku:ld] [ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [rɪ'laɪəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
she had schooled and forced herself into reliance on her lover .
她 有 受过教育 和 强制 她自己 进入 依赖 在 她 情人 .

她接受教育，并强迫自己依赖她的爱人。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [naʊ] , [wi:; wi] [seɪ] , ['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] , [ɪn]
His words now , we say , satisfied her at the moment ; but afterwards , in
他的 字 现在 , 我们 说 , 使满意 她 在 这 片刻 ; 但 然后 , 在
['æbsəns] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ,
absence , they were recalled ,
缺席 , 他们 是 召回 ,

我们现在说，他当时的话让她满意了；但后来，在他不在的时候，那些话又被她想起了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fɪəz] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] .
in spite of herself , — in the midst of fears , shapeless and undefined .
在 尽管如此 的 她自己 , — 在 这 中间 的 恐惧 , 无形 和 不明确的 .

尽管她自己不由自主地——在恐惧之中，无形无状。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['mu:vmənts] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Involuntarily she began to examine the countenance , the movements , of her
不由自主 她 开始 到 检查 这 面容 , 这 移动 , 的 她
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

她不由自主地开始观察妹妹的容貌和举止。

— [tu:; tə] [kɔ:t] ['su:zənz] [sə'saɪəti] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
— to court Susan's society more than she had done ;
— 到 法庭 苏珊的 社会 更多的 比 她 有 完毕 ;

—比苏珊本人更加努力地讨好她的社交圈；

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [naʊ] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['bɪtənəs] .
for her previous indifference had now deepened into bitterness .
为了 她 以前的 漠不关心 有 现在 加深 进入 苦味 .

她之前的冷漠现在已经变成了深深的怨恨。

['suːzn] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] , — [neɪ] , [mɔː(r)]
Susan , the neglected and despised , had become her equal , — nay , more
苏珊 , 这 被忽视的 和 被鄙视的 , 有 变得 她 平等的 , — 不 , 更多的
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] :
than her equal :
比 她 平等的 :

苏珊，这个被忽视和鄙视的人，已经成为了她的平等伙伴——不，甚至比她更平等：

['suːzənz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] ['presɪdəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]
Susan's children would have precedence to her own in the heritage of
苏珊的 孩子们 会 有 优先权 到 她 自己的 在 这 遗产 的
['lɔːt(ə)n] !
Laughton !
劳顿 !

苏珊的孩子在劳顿家族的继承权上将优先于她自己的孩子！

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv]
Hitherto she had never deigned to talk to her in the sweet familiarity of
迄今为止 她 有 绝不 设计 到 讲话 到 她 在 这 甜的 熟悉 的
['sɪstəz] [səʊ] [pleɪst] ;
sisters so placed ;
姐妹 所以 放置 ;

此前，她从未纡尊降贵地以姐妹间亲切的语气与她交谈过；

['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd]
never deigned to confide to her those feelings for her future husband
绝不 设计 到 信任 到 她 那些 情怀 为了 她 未来 丈夫
[wɪtʃ] [bɜːnd] [ləʊn] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [vɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdɪd] [hɑːt] .
which burned lone and ardent in the close vault of her guarded heart .
哪个 烧伤 孤独 和 热心 在 这 关闭 金库 的 她 守卫 心 .

她从未纡尊降贵地向她吐露过自己对未来丈夫的感情，那份感情在她戒备森严的内心深处孤独而炽热地燃烧着。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪm] [hɪm] , [wɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]['ɪntuː]['suːzənz] , [tɔːk] [ɒv; əv]
Now , however , she began to name him , wind her arm into Susan's , talk of
现在 , 然而 , 她 开始 到 姓名 他 , 风 她 手臂 进入 苏珊的 , 讲话 的
[lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] ,
love and home ,
爱 和 家 ,

但现在，她开始叫他的名字，挽着苏珊的胳膊，谈论着爱情和家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv]
and the days to come ; and as she spoke , she read the workings of
和 这 天 到 来 ; 和 作为 她 辐 , 她 读 这 运作 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] .
her sister's face .
她 姐妹 脸 .

以及未来的日子；她一边说着，一边读懂了妹妹脸上的表情。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [gruː] [klɪə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] .
That part of the secret grew clear almost at the first glance .
那 部分 的 这 秘密 生长 清除 几乎 在 这 第一的 瞥一眼 .

秘密的这一部分几乎一眼就能看出来。

['suːzn] [lʌvd] , — [lʌvd] ['wɪljəm] ['meɪnˌweərɪŋ] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [lʌv] ['həʊpləs]
Susan loved , — loved William Mainwaring ; but was it not a love hopeless
苏珊 喜爱 , — 喜爱 威廉 梅因沃林 ; 但 曾是 它 不是 一个 爱 绝望
[ænd; ənd] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] ?
and unreturned ?
和 未归还 ?

苏珊深爱着威廉·梅因沃林；但这难道不是一段没有希望且得不到回应的爱情吗？

[mait] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] ?

Might	not	this	be	the	cause	that	had	made	Mainwaring	so	reserved	?
可能	不是	这	是	这	原因	那	有	制成	梅因沃林	所以	预订的	?

这或许就是梅因沃林性格内向的原因吧?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] , [ɔː(r)] [kən'dʒektʃəd] , [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] ;

He	might	have	seen	,	or	conjectured	,	a	conquest	he	had	not	sought	;
他	可能	有	已见	,	或者	推测	,	一个	征服	他	有	不是	寻求	;

[ænd; ənd] [hens] , [wɪð] ['mænli] ['delɪkəsi] ,

and	hence	,	with	manly	delicacy	,
和	因此	,	和	男子气概	美味	,

他或许已经看到或推测出他并未寻求的征服；因此，他以男子汉的谨慎，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['neɪmɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] ,

he	had	avoided	naming	Susan	to	Lucretia	;	and	now	,	perhaps	,
他	有	避免	命名	苏珊	到	卢克蕾蒂娅	;	和	现在	,	也许	,

他一直避免向卢克丽霞提及苏珊的名字；而现在，或许，

[sɔːt] [ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

sought	the	excuses	which	at	times	had	chafed	and	wounded	her	for
寻求	这	借口	哪个	在	时代	有	擦伤	和	受伤	她	为了

[nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['sɜːk(ə)l] .

not	joining	the	household	circle	.
不是	加入	这	家庭	圆圈	.

她试图找出那些曾经让她感到恼火和受伤的借口，解释为什么她没有融入家庭圈子。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][mɔː(r)]

If	one	of	those	who	glance	over	these	pages	chances	to	be	a	person	more
如果	一	的	那些	WHO	瞥一眼	超过	这些	页面	机会	到	是	一个	人	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ə'kjuːt] ,

than	usually	able	and	acute	,
比	通常	有能力的	和	急性	,

如果浏览这些页面的人中恰好有一位比常人更有能力、更敏锐的人，

— [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'siːvd] , — [hiː; hi]

—	a	person	who	has	loved	and	been	deceived	,	—	he
—	一个	人	WHO	有	喜爱	和	到过	受骗	,	—	他

——一个爱过又被欺骗的人，——他

[ɔː(r)]

or
或者

或者

[ʃiː; ʃi] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] , [wɪl] [pə'hæps] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [fɜːst] ['momənts] [wen] [ðə; ði] [daʊt] , [lɒŋ]

she	,	no	matter	which	,	will	perhaps	recall	those	first	moments	when	the	doubt	,	long
她	,	不	事情	哪个	,	将要	也许	记起	那些	第一的	时刻	什么时候	这	怀疑	,	长的

[pʊt] [ɒf] ,

put	off	,
放	离开	,

无论如何，她或许都会想起最初的那些时刻，那时，长久以来被搁置的疑虑.....

[ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

insisted	to	be	heard	.
坚持	到	是	听到	.

坚持要被倾听。

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊt] [æt; ət] [wʌns] ;

A	weak	and	foolish	heart	gives	way	to	the	doubt	at	once	;
一个	虚弱的	和	愚蠢	心	给予	方式	到	这	怀疑	在	一次	;

一颗软弱愚蠢的心会立刻产生怀疑；

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['pəʊəf(ə)l] , — [ˌaɪ 'ti:] ['rɑ:ðə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

not	so	the	subtler	and	more	powerful	,	—	it	rather	,	on	the	contrary	,
不是	所以	这	更微妙	和	更多的	强大的	,	—	它	相当	,	在	这	相反	,

并非如此，更微妙、更强大的东西——恰恰相反，

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [meɪk] [hed] [ə'genst]

recalls	all	the	little	circumstances	that	justify	trust	and	make	head	against
召回	全部	这	小的	情况	那	证明合法	相信	和	制作	头	反对

[sə'spɪʃ(ə)n] ;

suspicion	;
怀疑	;

回忆起所有能证明信任、消除怀疑的小细节；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ;

it	will	not	render	the	citadel	at	the	mere	sound	of	the	trumpet	;
它	将要	不是	使成为	这	堡垒	在	这	仅仅	声音	的	这	喇叭	;

它不会仅仅因为一声号角就攻陷城堡；

[ˌaɪ 'ti:] [ɑ:mz] [ɔ:l] [ɪts] ['fɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [bɑ:rz] [ɪts] ['geɪts] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊ] .

it	arms	all	its	forces	,	and	bars	its	gates	on	the	foe	.
它	武器	全部它是	力量	,	和	酒吧	它是	大门	在	这	敌人	.

它武装了所有军队，并关闭了城门，阻止敌人入侵。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [məʊst] ['i:zi] [tu:; tə] [dju:p] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɑ:(r); ə(r)]

Hence	it	is	that	the	persons	most	easy	to	dupe	in	matters	of	affection	are
因此	它	是	那	这	人	最多	简单的	到	欺骗	在	事情	的	感情	是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðəʊz] [məʊst] [ə'stju:t] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv] [laɪf] .

usually	those	most	astute	in	the	larger	affairs	of	life	.
通常	那些	最多	精明	在	这	更大的	事务	的	生活	.

因此，在爱情方面最容易受骗的人，往往是那些在人生大事上最精明的人。

[ˌmɒl'jɛr] , ['ri:dɪŋ] ['evri] ['rɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [vɑ:st] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]

Moliere	,	reading	every	riddle	in	the	vast	complexities	of	human	character	,	and
莫里哀	,	阅读	每一个	谜语	在	这	广阔的	复杂性	的	人类	特点	,	和

['klɪŋɪŋ] , [ɪn] [self] - [ɪm'pəʊzd] [krɪ'dju:ləti] ,

clinging	,	in	self	-	imposed	credulity	,
依恋	,	在	自己	-	强加	轻信	,

莫里哀解读了人类性格中错综复杂的每一个谜题，并出于自我强加的轻信而执迷不悟。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] [waɪf] , [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tru:θ] .

to	his	profligate	wife	,	is	a	type	of	a	striking	truth	.
到	他的	挥霍无度	妻子	,	是	一个	类型	的	一个	引人注目	真相	.

对他放荡不羁的妻子来说，这是一种令人震惊的真相。

[stɪl] , [ə; eɪ] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ,

Still	,	a	foreboding	,
仍然	,	一个	不祥的预感	,

然而，一种不祥的预感，

[ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð'held] [lu:'kri:ʃiə] [frɒm; frəm] ['plʌmɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv]

a	warning	instinct	withheld	Lucretia	from	plumbing	farther	into	the	deeps	of
一个	警告	本能	隐瞒	卢克蕾蒂娅	从	管道	更远	进入	这	深水	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] .

her	own	fears	.
她	自己的	恐惧	.

某种警觉的本能阻止了卢克蕾蒂娅进一步深入探究自己内心的恐惧。

[səʊ]['hɒrəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [feɪs]

So	horrible	was	the	thought	that	she	had	been	deceived	,	that	rather	than	face
所以	可怕	曾是	这	想法	那	她	有	到过	受骗	,	那	相当	比	脸

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

想到自己可能被欺骗，她感到无比痛苦，以至于她宁愿选择逃避，也不愿面对现实。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː'self] .

she	would	have	preferred	to	deceive	herself	.
她	会	有	首选	到	欺骗	她自己	.

她宁愿自欺欺人。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bæd] [hɑːt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪəri] , [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

This	poor	,	bad	heart	shrank	from	inquiry	,	it	trembled	at	the	idea	of
这	贫穷的	,	坏的	心	缩小	从	询问	,	它	颤抖	在	这	主意	的

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

condemnation	.
谴责	.

这颗可怜的、邪恶的心畏惧探究，一想到谴责就颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [heild] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [ðæt] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

She	hailed	,	with	a	sentiment	of	release	that	partook	of	rapture	,
她	赞誉	,	和	一个	情绪	的	发布	那	参与	的	狂喜	,

她欢呼雀跃，语气中带着解脱和狂喜。

['suːzənz] [ə'brʌpt] [ə'naʊnsmənt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Susan's	abrupt	announcement	one	morning	that	she	had	accepted	an	invitation
苏珊的	突然	公告	一	早晨	那	她	有	公认	一个	邀请

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm]

from	some	relations	of	her	father	to	spend	some	time	with	them
从	一些	关系	的	她	父亲	到	花费	一些	时间	和	他们

[æt; ət][ðeə(r)] ['vɪlə] [nɪə(r)] ['hæmpstɪd] ;

at	their	villa	near	Hampstead	;
在	他们的	别墅	靠近	汉普斯特德	;

一天早上，苏珊突然宣布，她接受了父亲一些亲戚的邀请，要去他们位于汉普斯特德附近的别墅住一段时间；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

she	was	to	go	the	end	of	the	week	.
她	曾是	到	去	这	结尾	的	这	星期	.

她原定于本周末离开。

[luː'kriːʃiə] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] ,

Lucretia	hailed	it	,	though	she	saw	the	cause	,
卢克蕾蒂娅	赞誉	它	,	尽管	她	锯	这	原因	,

卢克丽霞对此表示赞赏，尽管她也看到了背后的原因。

— ['suːzn] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ɒn] [luː'kriːʃəz] [lɪps] ;

—	Susan	shrank	from	the	name	of	Mainwaring	on	Lucretia's	lips	;
—	苏珊	缩小	从	这	姓名	的	梅因沃林	在	卢克丽霞的	嘴唇	;

苏珊听到卢克蕾蒂娅口中的梅因沃林这个名字，不禁瑟缩了一下；

[ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] [səʊ] ['ruːθləsli] [fɔːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !

shrank	from	the	familiar	intercourse	so	ruthlessly	forced	on	her	!
缩小	从	这	熟悉的	交往	所以	无情地	强制	在	她	!

她对这种被无情强迫的、熟悉的性交感到恐惧！

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ðæt] [deɪ] , [luː'kriːʃiə] [met] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

With	a	bright	eye	,	that	day	,	Lucretia	met	her	lover	;
和	一个	明亮的	眼睛	,	那	天	,	卢克蕾蒂娅	遇见	她	情人	;

那天，卢克蕾蒂娅睁着明亮的眼睛，遇见了她的情人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] ['suːzənz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

yet	she	would	not	tell	him	of	Susan's	intended	departure	,	she	had	not	the	courage
然而	她	会	不是	告诉	他	的	苏珊的	故意的	离开	,	她	有	不是	这	勇气

.

:

.

但她没有告诉他苏珊打算离开的事，她没有勇气。

- [wɒz; wəz] ['fɔɪld] .

Dalibard	was	foiled	.
-	曾是	挫败	.

达利巴德的计划失败了。

[ðɪs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [luː'kriːʃəz] ['tempə(r)] , [səʊ] [sə'spɪʃəs] , [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['pʌz(ə)ld] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz]

This	contradiction	in	Lucretia's	temper	,	so	suspicious	,	so	determined	,	puzzled	even	his
这	矛盾	在	卢克丽霞的	脾气	,	所以	可疑的	,	所以	决定	,	困惑	甚至	他的

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration	.
渗透	.

卢克丽霞性格中这种矛盾的特质——既多疑又坚定——甚至连他的洞察力也感到困惑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bəʊldə(r)] ['tæktɪks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

He	saw	that	bolder	tactics	were	required	.
他	锯	那	更大胆	策略	是	必需的	.

他意识到需要采取更大胆的策略。

[hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

He	waylaid	Mainwaring	on	the	young	man's	way	to	his	lodgings	,
他	伏击	梅因沃林	在	这	年轻的	男人的	方式	到	他的	住宿	,

他拦住了正要回住处的梅因沃林。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] ,

and	after	talking	to	him	on	indifferent	matters	,
和	后	说	到	他	在	冷漠	事情	,

在和他闲聊了一些无关紧要的事情之后，

[ɑːskt] [hɪm] ['keələsli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['suːzn] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

asked	him	carelessly	whether	he	did	not	think	Susan	far	gone	in	a	decline	.
问	他	粗心大意	无论	他	做过	不是	思考	苏珊	远的	已消失	在	一个	衰退	.

漫不经心地问他，他是否认为苏珊的病情已经非常严重了。

[ə'fektɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [stɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

Affecting	not	to	notice	the	convulsive	start	with	which	the	question	was	received	,
影响	不是	到	注意	这	痉挛	开始	和	哪个	这	问题	曾是	已收到	,

[hiː; hi] [went] [ɒn] , —

he	went	on	,	—
他	去	在	,	—

他装作没注意到对方听到这个问题时惊愕的表情，继续说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ; [ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]

"	There	is	evidently	something	on	her	mind	;	I	observe	that	her	eyes	are
"	那里	是	显然	某物	在	她	头脑	;	我	观察	那	她	眼睛	是

['ɒf(ə)n] [red] ,

often	red	,
经常	红色的	,

“她显然有心事；我注意到她的眼睛经常发红。”

[æz; əz] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] .

as	with	weeping	,	poor	girl	.
作为	和	哭泣	,	贫穷的	女孩	.

可怜的女孩，哭得稀里哗啦的。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['sɪli] [lʌv] - [ə'feə(r)] .

Perhaps	**some**	**silly**	**love**	**-**	**affair**	**.**
也许	一些	愚蠢的	爱	-	事务	.

或许是一段愚蠢的恋情。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ;

However	**,**	**we**	**shall**	**not**	**see**	**her**	**again**	**before**	**your**	**marriage**	**;**
然而	,	我们	将	不是	看	她	再次	前	你的	婚姻	;

但是，在你结婚之前，我们将不会再见到她了；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

she	**is**	**going**	**away**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
她	是	去	离开	在	一个	天	或者	二	.

她一两天后就要走了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [jet] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , — [aɪ] [əʊn] , [ðəʊ] , [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

The	**change**	**of**	**air**	**may**	**possibly**	**yet**	**restore**	**her**	**,**	**—**	**I**	**own**	**,**	**though**	**,**	**I**	**fear**	**the**	**worst**	**.**
这	改变	的	空气	可能	可能	然而	恢复	她	,	—	我	自己的	,	尽管	,	我	害怕	这	最差	.

空气的变化或许能让她恢复过来，——不过说实话，我担心情况会更糟。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['klaɪmət] ,

At	**this**	**time**	**of**	**the**	**year**	**,**	**and**	**in**	**your**	**climate**	**,**
在	这	时间	的	这	年	,	和	在	你的	气候	,

每年的这个时候，在你们那里的气候条件下，

[sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [hɜːz] [tuː; tə][biː; bi][ɑː(r); ə(r)]['ræpɪd] .

such	**complaints**	**as**	**I**	**take**	**hers**	**to**	**be**	**are**	**rapid**	**.**
这样的	投诉	作为	我	拿	她的	到	是	是	迅速的	.

我认为她所抱怨的这类事情发生得很快。

[gʊd] - [deɪ] .

Good	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	.

再会。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

We	**may**	**meet**	**this**	**evening**	**.**
我们	可能	见面	这	晚上	.

我们今晚可能会见面。

" ['terə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðiːz] ['bɑːbərəs] [wɜːdz] ,

"	**Terror**	**-**	**stricken**	**at**	**these**	**barbarous**	**words**	**,**
"	恐怖	-	受打击的	在	这些	野蛮	字	,

“听到这些野蛮的话语，我感到无比恐惧，

['meɪnˌwɛərɪŋ] [nəʊ]['suːnə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['fiːldən] ,

Mainwaring	**no**	**sooner**	**reached**	**his**	**lodging**	**than**	**he**	**wrote**	**and**	**despatched**	**a**	**note**	**to**	**Fielden**	**,**
梅因沃林	不	很快	达到	他的	住宿	比	他	写道	和	已派送	一个	笔记	到	菲尔登	,

梅因沃林一到住处，就立即写信给菲尔登寄了出去。

[in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

entreating	**him**	**to**	**call**	**.**
恳求	他	到	称呼	.

恳求他打电话。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

The	vicar	obeyed	the	summons	,	and	found	Mainwaring	in	a	state	of	mind
这	牧师	服从	这	传票	,	和	成立	梅因沃林	在	一个	状态	的	头脑

['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [dɪ'strækʃn] .

bordering	on	distraction	.
毗邻	在	分心	.

牧师遵照传唤而来，发现梅因沃林精神状态近乎失常。

[nɔː(r)] [wen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [nemd] [dɪd] - [wɜːdz] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;

Nor	when	Susan	was	named	did	Fielden's	words	take	the	shape	of	comfort	;
也不	什么时候	苏珊	曾是	命名	做过	-	字	拿	这	形状	的	舒适	;

苏珊被提及时，菲尔登的话语也没有流露出安慰之意；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

for	he	himself	was	seriously	alarmed	for	her	health	.
为了	他	他自己	曾是	严重地	惊慌	为了	她	健康	.

因为他本人非常担心她的健康状况。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [kɒf] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

The	sound	of	her	low	cough	rang	in	his	ears	,
这	声音	的	她	低的	咳嗽	响铃	在	他的	耳朵	,

她低沉的咳嗽声在他耳边回响。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

and	he	rather	heightened	than	removed	the	picture	which	haunted	Mainwaring	,
和	他	相当	增强	比	已移除	这	图片	哪个	闹鬼的	梅因沃林	,

— ['suːzn] ['strɪkən] , ['daɪɪŋ] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] !

—	Susan	stricken	,	dying	,	broken	-	hearted	!
—	苏珊	受打击的	,	垂死	,	破碎的	-	心地	!

他非但没有消除萦绕在梅因沃林心头的画面，反而加剧了那幅画面——苏珊痛苦不堪，奄奄一息，心碎欲绝！

['tɔːtʃəd] [bəuθ][ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ,

Tortured	both	in	heart	and	conscience	,
受折磨	两个都	在	心	和	良心	,

内心和良心都备受煎熬，

['meɪnˌwɛərɪŋ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Mainwaring	felt	as	if	he	had	but	one	wish	left	in	the	world	,
梅因沃林	毛毡	作为	如果	他	有	但	一	希望	左边	在	这	世界	,

梅因沃林感觉自己在这个世界上只剩下一个愿望了，

— [tuː; tə] [siː] ['suːzn] [wʌns] [mɔː(r)] .

—	to	see	Susan	once	more	.
—	到	看	苏珊	一次	更多的	.

——再见苏珊一面。

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [skeəs] [njuː] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , — [dɪ'pɑːt]

What	to	say	,	he	scarce	knew	;	but	for	her	to	depart	,	—	depart
什么	到	说	,	他	稀少	知道	;	但	为了	她	到	离开	,	—	离开

[pə'hæps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

perhaps	to	her	grave	,
也许	到	她	严重	,

他几乎不知道该说什么；但愿她能离开——或许是离开她的坟墓。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] ['kəʊldli] [ɪn'dɪfrənt] , — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]

believing	him	coldly	indifferent	,	—	for	her	not	to	know	at	least	his
相信	他	冷冷地	冷漠	,	—	为了	她	不是	到	知道	在	至少	他的

['strʌglz] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,

struggles	,	and	pronounce	his	pardon	,
斗争	,	和	发音	他的	赦免	,

她相信他冷漠无情，——至少不应该了解他的挣扎，更不应该宣布赦免他。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

was	a	thought	beyond	endurance	.
曾是	一个	想法	超过	耐力	.

那是一个令人难以忍受的想法。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [njuː] ['fɔːtɪtjuːd] ,

After	such	an	interview	both	would	have	new	fortitude	,
后	这样的	一个	面试	两个都	会	有	新的	坚韧	,

经过这样的面谈，两人都会获得新的勇气。

— [iːtʃ] [wʊd] [juˈnaɪt][ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊnli][step] [left][tuː; tə] ['ɒnə(r)] .

—	each	would	unite	in	encouraging	the	other	in	the	only	step	left	to	honour	.
—	每个	会	团结	在	鼓励	这	其他	在	这	仅有的	步	左边	到	荣誉	.

——他们会团结起来，鼓励对方完成最后一步，以示尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi][ɜːrdʒd] [ə'pɒn] ['fiːldən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [griːf]

And	this	desire	he	urged	upon	Fielden	with	all	the	eloquence	of	passionate	grief
和	这	欲望	他	敦促	之上	菲尔登	和	全部	这	口才	的	热情的	悲伤

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [pə'mɪt] [ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][wʌn][lɑːst] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['suːzn] .

as	he	entreated	him	to	permit	and	procure	one	last	conference	with	Susan	.
作为	他	恳求	他	到	允许	和	采购	一	最后的	会议	和	苏珊	.

他满怀深情地恳求菲尔登允许并安排他与苏珊进行最后一次会面，以此表达他的愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði][pleɪn] [sens] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lɒŋ]

But	this	,	the	plain	sense	and	straightforward	conscience	of	the	good	man	long
但	这	,	这	清楚的	感觉	和	直截了当	良心	的	这	好的	男人	长的

[rɪ'fjuːzd] .

refused	.
拒绝	.

但是，善良之人的朴实无华和正直良心却一直拒绝这样做。

[ɪf] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [left][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ,

If	Mainwaring	had	been	left	in	the	position	to	explain	his	heart	to	Lucretia	,
如果	梅因沃林	有	到过	左边	在	这	位置	到	解释	他的	心	到	卢克蕾蒂娅	,

如果梅因沃林有机会向卢克蕾蒂娅解释自己的心意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːldən] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

it	would	not	have	been	for	Fielden	to	object	;
它	会	不是	有	到过	为了	菲尔登	到	目的	;

菲尔登不会反对的；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [wʌn]['sɪstə(r)] [waɪl] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	to	have	a	clandestine	interview	with	one	sister	while	betrothed	to	the
但	到	有	一个	秘密	面试	和	一	姐姐	尽管	未婚妻	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但与其中一位姐妹秘密会面，而自己却已与另一位姐妹订婚，

[bɔː(r)][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪkərz] [ə'pruːv(ə)l] .

bore	in	itself	a	character	too	equivocal	to	meet	with	the	simple	vicar's	approval	.
钻孔	在	本身	一个	特点	也	模棱两可	到	见面	和	这	简单的	牧师的	赞同	.

自身性格过于模棱两可，无法获得这位朴实牧师的认可。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

"	What	can	you	apprehend	?	"	exclaimed	the	young	man	,	almost	fiercely	;	for	,
"	什么	能	你	逮捕	?	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	几乎	激烈地	;	为了	,

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ,

harassed	and	tortured	,
骚扰	和	受折磨	,

“你能理解什么？”年轻人近乎愤怒地喊道；因为，他饱受骚扰和折磨，

[hɪz; ɪz][maɪld]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .

his	mild	nature	was	driven	to	bay	.
他的	温和的	自然	曾是	驱动	到	湾	.

他温和的性格被逼到了墙角。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] [əʊn] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['gɪlti] ['pliːdɪŋz]

"	Can	you	suppose	that	I	shall	encourage	my	own	misery	by	the	guilty	pleadings
"	能	你	认为	那	我	将	鼓励	我的	自己的	苦难	经过	这	有罪的	诉状

[ɒv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [lʌv] ?

of	unavailing	love	?
的	徒劳无功	爱	?

“你认为我会用徒劳的爱的愧疚恳求来加剧自己的痛苦吗？”

[ɔːl] [ðæt] [ai][ɑːsk][ɪz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] — [jes] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	that	I	ask	is	the	luxury	—	yes	,	the	luxury	,	long	unknown	to	me	,
全部	那	我	问	是	这	奢华	—	是的	,	这	奢华	,	长的	未知	到	我	,

我只求那份奢侈——是的，那份我早已不知晓的奢侈。

[ɒv; əv]['kændə(r)] — [tuː; tə] [pleɪs] ['feəli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [bɪ'fɔː(r)] ['suːzn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt]

of	candour	—	to	place	fairly	and	manfully	before	Susan	the	position	in	which	fate
的	坦率	—	到	地方	相当	和	勇敢地	前	苏珊	这	位置	在	哪个	命运

[hæz; həz] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] .

has	involved	me	.
有	涉及	我	.

坦诚——坦率而勇敢地向苏珊说明命运让我身处的境地。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bəuθ] [teɪk] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [streŋθ] [frɒm; frəm]

Can	you	suppose	that	we	shall	not	both	take	comfort	and	strength	from
能	你	认为	那	我们	将	不是	两个都	拿	舒适	和	力量	从

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

each	other	?
每个	其他	?

你能想象我们彼此之间不能互相给予安慰和力量吗?

['aʊə(r)]['djuːti][ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [les] ['peɪnf(ə)l] ,

Our	duty	is	plain	and	obvious	;	but	it	grows	less	painful	,
我们的	责任	是	清楚的	和	明显的	;	但	它	生长	较少的	痛苦	,

我们的职责清晰明了，但随着时间推移，这种责任带来的痛苦会逐渐减轻。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] .

encouraged	by	the	lips	of	a	companion	in	suffering	.
鼓励	经过	这	嘴唇	的	一个	伴侣	在	痛苦	.

受到同病相怜者的鼓励。

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['feəli] [ðæt] [siː] ['suːzn] [ai] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] .

I	tell	you	fairly	that	see	Susan	I	will	and	must	.
我	告诉	你	相当	那	看	苏珊	我	将要	和	必须	.

我坦白地告诉你，我会而且必须见苏珊。

[ai] [wɪl] [wɒtʃ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ; [kʌm] [wɒt]

I	will	watch	round	her	home	,	wherever	it	be	,	hour	after	hour	;	come	what
我	将要	手表	圆形的	她	家	,	无论	它	是	,	小时	后	小时	;	来	什么

[meɪ] ,

may	,
可能	,

我会时刻守护在她家周围，无论她家在哪里；无论发生什么。

[ai] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

I	will	find	my	occasion	.
我	将要	寻找	我的	场合	.

我会找到合适的时机。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] ,

Is	it	not	better	that	the	interview	should	be	under	your	roof	,
是	它	不是	更好的	那	这	面试	应该	是	在下面	你的	屋顶	,

面试地点最好就在你家门口，不是吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ?

within	the	same	walls	which	shelter	her	sister	?
之内	这	相同的	墙壁	哪个	庇护所	她	姐姐	?

她和她的姐姐住在同一栋房子里吗?

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ɪm'pəʊzɪz] [rɪ'streɪnt] [ɒn][dɪ'speə(r)] .

There	,	the	place	itself	imposes	restraint	on	despair	.
那里	,	这	地方	本身	强加	克制	在	绝望	.

在那里，环境本身就能抑制绝望。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːm(ə)l] ['skruːplz] ; [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [nɒt]

Oh	,	sir	,	this	is	no	time	for	formal	scruples	;	be	merciful	,	I	beseech	you	,	not
哦	,	先生	,	这	是	不	时间	为了	正式的	顾虑	;	是	仁慈	,	我	恳求	你	,	不是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

哦，先生，现在不是讲究礼节的时候；求您发发慈悲，不要对我发慈悲。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['suːzn] .

but	to	Susan	.
但	到	苏珊	.

但对苏珊来说。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ'self] .

I	judge	of	her	by	myself	.
我	法官	的	她	经过	我	.

我凭自己的判断来评价她。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]

I	know	that	I	shall	go	to	the	altar	more	resigned	to	the	future	if	for
我	知道	那	我	将	去	到	这	坛	更多的	辞职	到	这	未来	如果	为了

[wʌns] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [wɒt] [weɪs] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] .

once	I	can	give	vent	to	what	weighs	upon	my	heart	.
一次	我	能	给	发泄	到	什么	重量	之上	我的	心	.

我知道，如果我能有一次机会倾诉心中的苦闷，那么当我走向婚姻殿堂时，我将更加坦然地面对未来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [siː] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

She	will	then	see	,	as	I	do	,	that	the	path	before	me	is	inevitable	;
她	将要	然后	看	,	作为	我	做	,	那	这	小路	前	我	是	不可避免的	;

她那时就会像我一样明白，我面前的这条路是不可避免的;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] .

she	will	compose	herself	to	face	the	fate	that	compels	us	.
她	将要	撰写	她自己	到	脸	这	命运	那	强制	我们	.

她会振作起来，面对我们不得不面对的命运。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sweə(r)] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [lʌv] .

We	shall	swear	tacitly	to	each	other	,	not	to	love	,	but	to	conquer	love	.
我们	将	发誓	默许地	到	每个	其他	,	不是	到	爱	,	但	到	征服	爱	.

我们将彼此默默发誓，不是为了相爱，而是为了战胜爱情。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['selfɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [preə(r)] ; [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

Believe	me	,	sir	,	I	am	not	selfish	in	this	prayer	;	an	instinct	,
相信	我	,	先生	,	我	是	不是	自私	在	这	祷告	;	一个	本能	,

先生，请相信我，我祈祷并非出于私心；这是一种本能。

[ðə; ði][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən] [griːf] [hæz; həz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [griːf] ,

the	intuition	which	human	grief	has	into	the	secrets	of	human	grief	,
这	直觉	哪个	人类	悲伤	有	进入	这	秘密	的	人类	悲伤	,

人类悲伤所蕴含的对人类悲伤秘密的直觉，

[əˈʃuə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ɑːsk][ɪz][ðə; ði] [best] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˈsuːzn]

assures	me	that	that	which	I	ask	is	the	best	consolation	you	can	afford	to	Susan
保证	我	那	那	哪个	我	问	是	这	最好的	安慰	你	能	买得起	到	苏珊

.

:

.

他向我保证，我所要求的，是你能够给予苏珊的最好安慰。

[juː; jʊ] [əʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , — [ˈsʌfərɪŋ] .

You	own	she	is	ill	,	—	suffering	.
你	自己的	她	是	患病的	,	—	痛苦	.

你知道她生病了，正在受苦。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [laɪf] — [əʊ] [ˈhev(ə)n] ?

Are	not	your	fears	for	her	very	life	—	O	Heaven	?
是	不是	你的	恐惧	为了	她	非常	生活	—	哦	天堂	?

天哪，您难道不担心她的性命吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [laɪf] — [ˈgreɪvli] [əˈweɪkənd] ?

for	her	very	life	—	gravely	awakened	?
为了	她	非常	生活	—	严重地	觉醒	?

为了她的性命——被唤醒了?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈsaɪlənt][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] !

And	yet	you	see	we	have	been	silent	to	each	other	!
和	然而	你	看	我们	有	到过	沉默的	到	每个	其他	!

然而，你看，我们彼此之间一直保持沉默!

[kæn; kən] [spiːtʃ] [biː; bi][mɔː(r)][ˈfeɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪˈzʌlts] [ðæn; ðən] [ˈsaɪləns] ?

Can	speech	be	more	fatal	in	its	results	than	silence	?
能	演讲	是	更多的	致命的	在	它是	结果	比	沉默	?

言语的危害是否比沉默更大?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [hɪə(r)][ˌem ˈiː] !

Oh	,	for	her	sake	,	hear	me	!
哦	,	为了	她	清酒	,	听到	我	!

哦，看在她份上，请听我说!

" [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [tɪəz] [fel] [fɑːst] .

"	The	good	man's	tears	fell	fast	.
"	这	好的	男人的	眼泪	跌倒	快速地	.

“这位好人的眼泪夺眶而出。”

[hɪz; ɪz] [ˈskruːplz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃeɪkən] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ˈmeɪnˌwɛərɪŋ] [ɜːrdʒd] .

His	scruples	were	shaken	;	there	was	truth	in	what	Mainwaring	urged	.
他的	顾虑	是	摇晃	;	那里	曾是	真相	在	什么	梅因沃林	敦促	.

他的顾虑动摇了；梅因沃林所敦促的确实有道理。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [ˈmeɪnˌwɛərɪŋ] , [baɪ]

He	did	not	yield	,	but	he	promised	to	reflect	,	and	inform	Mainwaring	,	by
他	做过	不是	屈服	,	但	他	承诺	到	反映	,	和	通知	梅因沃林	,	经过

[ə; eɪ][laɪn] ,

a	line	,
一个	线	,

他没有让步，但他承诺会仔细考虑，并以书面形式告知梅因沃林。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

晚上。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ,

Finding	this	was	all	he	could	effect	,
寻找	这	曾是	全部	他	可以	影响	,

他发现，这就是他所能做的一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][lɑːst] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	young	man	at	last	suffered	him	to	leave	the	house	,
这	年轻的	男人	在	最后的	遭受	他	到	离开	这	房子	,

年轻人最终还是让他离开了房子。

[ænd; ənd] ['fiːldən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] - ;

and	Fielden	hastened	to	take	counsel	of	Dalibard	;
和	菲尔登	加快	到	拿	法律顾问	的	-	;

于是菲尔登赶紧去向达利巴德请教；

[ðæt] ['waɪli][pə'sweɪdə(r)] [suːn] ['riːzənd] [ə'weɪ] ['mɪstə(r)] . - [lɑːst] [feɪnt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

that	wily	persuader	soon	reasoned	away	Mr	.	Fielden's	last	faint	objection	.
那	狡猾的	说服者	很快	有理智的	离开	先生	.	-	最后的	头晕的	异议	.

那位狡猾的劝说者很快就打消了菲尔登先生最后的微弱反对意见。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['suːzənz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

It	now	only	remained	to	procure	Susan's	assent	to	the	interview	,
它	现在	仅有的	剩余	到	采购	苏珊的	同意	到	这	面试	,

现在只剩下征得苏珊对采访的同意了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

and	to	arrange	that	it	should	be	undisturbed	.
和	到	安排	那	它	应该	是	未受干扰	.

并安排使其不受干扰。

['mɪstə(r)] . ['fiːldən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Mr	.	Fielden	should	take	out	the	children	the	next	morning	.
先生	.	菲尔登	应该	拿	出去	这	孩子们	这	下一个	早晨	.

菲尔登先生应该在第二天早上带孩子们出去。

- [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kən'traɪv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] .

Dalibard	volunteered	to	contrive	the	absence	of	Lucretia	at	the	hour	appointed	.
-	自愿	到	精心策划	这	缺席	的	卢克蕾蒂娅	在	这	小时	任命	.

达利巴尔德自告奋勇要安排卢克丽霞在指定时间不在场。

['mɪsɪz] . ['fiːldən] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʒʌdʒd]

Mrs	.	Fielden	alone	should	remain	within	,	and	might	,	if	it	were	judged
太太	.	菲尔登	独自的	应该	保持	之内	,	和	可能	,	如果	它	是	评判

['prɒpə(r)] ,

proper	,
恰当的	,

只有菲尔登夫人应该留在屋内，如果认为合适的话，她也可以留在屋内。

[biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɪn][ðə; ði]

be	present	at	the	interview	,	which	was	fixed	for	the	forenoon	in	the
是	展示	在	这	面试	,	哪个	曾是	固定的	为了	这	午前	在	这

['juːʒuəl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

usual	drawing	-	room	.
通常	绘画	-	房间	.

请到场参加面试，面试定于上午在通常的客厅举行。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['su:zənz] [kən'sent] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nesəsəri] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fi:ldən] [ə'sendɪd]

Nothing	but	Susan's	consent	was	now	necessary	,	and	Mr	.	Fielden	ascended
没有什么	但	苏珊的	同意	曾是	现在	必要的	,	和	先生	.	菲尔登	上升

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

to	her	room	.
到	她	房间	.

现在只需要苏珊的同意即可，菲尔登先生便上楼去了她的房间。

[hi:; hi] [nɒkt] [twaɪs] , — [nəʊ] [swi:t] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm]['entə(r)] ; [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['dʒentli] ,

He	knocked	twice	,	—	no	sweet	voice	bade	him	enter	;	he	opened	the	door	gently	,
他	敲门	两次	,	—	不	甜的	嗓音	巴德	他	进入	;	他	打开	这	门	轻轻地	,

他敲了两下门，——没有甜美的声音召唤他进去；他轻轻地推开了门。

— ['su:zn] [wɒz; wəz][ɪn] [preə(r)] .

—	Susan	was	in	prayer	.
—	苏珊	曾是	在	祷告	.

苏珊正在祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bed] , [ʃi:; ʃi] [nelt] ,

At	the	opposite	corner	of	the	room	,	by	the	side	of	her	bed	,	she	knelt	,
在	这	对面的	角落	的	这	房间	,	经过	这	边	的	她	床	,	她	跪下	,

在房间的另一角，床边，她跪了下来。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] , [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

her	face	buried	in	her	hands	,	and	he	heard	,	low	and	indistinct	,
她	脸	埋葬	在	她	双手	,	和	他	听到	,	低的	和	模糊	,

她双手捂着脸，他听到她低沉而模糊的声音：

[ðə; ði]['mɜ:mə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][ˌes əʊ 'bi:] .

the	murmur	broken	by	the	sob	.
这	低语	破碎的	经过	这	哭泣	.

低语声被抽泣声打断。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌnpə'si:vd] , [ˌes əʊ 'bi:][ænd; ənd]['mɜ:mə(r)] [si:st] ,

But	gradually	,	as	he	stood	unperceived	,	sob	and	murmur	ceased	,
但	逐步地	,	作为	他	站立	未被察觉的	,	哭泣	和	低语	停止	,

但渐渐地，当他悄无声息地站在那里时，抽泣声和低语声都停止了。

— [preə(r)] [hæd; həd][ɪts] ['kʌstəməri] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] .

—	prayer	had	its	customary	and	blessed	effect	with	the	pure	and	earnest	.
—	祷告	有	它是	习惯	和	蒙福	影响	和	这	纯的	和	认真	.

——对于纯洁虔诚的人来说，祈祷通常会产生祝福的效果。

[ænd; ənd] [wen] ['su:zn] [rəʊz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [jet] [rəʊld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

And	when	Susan	rose	,	though	the	tears	yet	rolled	down	her	cheeks	,
和	什么时候	苏珊	玫瑰	,	尽管	这	眼泪	然而	滚动	向下	她	脸颊	,

当苏珊起身时，尽管泪水仍顺着她的脸颊滚落，

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'ri:n] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

the	face	was	serene	as	an	angel's	.
这	脸	曾是	安详	作为	一个	天使的	.

她的脸庞宁静祥和，如同天使一般。

[ðə; ði]['pɑ:stə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðen] [brəʊk] ['əʊvə(r)]

The	pastor	approached	and	took	her	hand	;	a	blush	then	broke	over
这	牧师	接近	和	采取	她	手	;	一个	脸红	然后	打破	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , — [ʃi:; ʃi] ['trembld] ,

her	countenance	,	—	she	trembled	,
她	面容	,	—	她	颤抖	,

牧师走上前去，握住她的手；她脸上顿时泛起红晕，浑身颤抖起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第5/5页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	her	eyes	fell	on	the	ground	.
和	她	眼睛	跌倒	在	这	地面	.

她的目光落在了地上。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] , " [gɒd] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] !

"	My	child	,	"	he	said	solemnly	,	"	God	will	hear	you	!
"	我的	孩子	,	"	他	说	庄严地	,	"	上帝	将要	听到	你	!

“我的孩子，”他严肃地说，“上帝会听到你的祈祷！”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	And	after	those	words	there	was	a	long	silence	.
"	和	后	那些	字	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

“说完这些话后，是一阵漫长的沉默。”

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪvli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

He	then	drew	her	passively	towards	a	seat	,	and	sat	down	by	her	,
他	然后	画	她	被动地	向	一个	座位	,	和	卫星	向下	经过	她	,

[ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

embarrassed	how	to	begin	.
尴尬的	如何	到	开始	.

然后他被动地把她拉到座位上，在她旁边坐下，不好意思该如何开口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'saɪd] , " ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæz; həz] [meɪd]

At	length	he	said	,	looking	somewhat	aside	,	"	Mr	.	Mainwaring	has	made
在	长度	他	说	,	寻找	有些	旁边	,	"	先生	.	梅因沃林	有	制成

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

me	a	request	,
我	一个	要求	,

最后，他侧着头说道：“梅因沃林先生向我提出了一个请求。”

— [ə; eɪ] [preə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

—	a	prayer	which	relates	to	you	,	and	which	I	refer	to	you	.
—	一个	祷告	哪个	相关	到	你	,	和	哪个	我	参考	到	你	.

——一篇与你相关的祷文，我把它献给你。

[hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][hɪm][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

He	asks	you	to	grant	him	an	interview	before	you	leave	us	,	—	to	-	morrow
他	问	你	到	授予	他	一个	面试	前	你	离开	我们	,	—	到	-	明天

, [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

,	if	you	will	.
, 如果	你	将要	.	

他请求你在离开我们之前接受他的采访——如果可以的话，明天就可以。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [æt; ət][fɜːst] , — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] [stɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	refused	at	first	,	—	I	am	in	doubt	still	;	for	,	my	dear	,
我	拒绝	在	第一的	,	—	我	是	在	怀疑	仍然	;	为了	,	我的	亲爱的	,

我起初拒绝了，——我至今仍心存疑虑；因为，亲爱的，

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [muːv] [ˌjuː 'es] ,

I	have	always	found	that	when	the	feelings	move	us	,
我	有	总是	成立	那	什么时候	这	情怀	移动	我们	,

我一直觉得，当情感驱使我们行动时，

['aʊə(r)]['djuːti] [bɪ'kʌmz] [les] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , — [kə'rʌpt] , [wiː; wi] [nəʊ] ,

our	duty	becomes	less	clear	to	the	human	heart	,	—	corrupt	,	we	know	,
我们的	责任	变成	较少的	清除	到	这	人类	心	,	—	腐败	,	我们	知道	,

对于人心而言，我们的责任变得越来越模糊——我们知道，人心是腐败的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [sefə] [gaɪd] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] .

but	still	it	is	often	a	safer	guide	than	our	reason	.
但	仍然	它	是	经常	一个	更安全	指导	比	我们的	原因	.

但它通常比我们的理性更安全可靠。

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['riːz(ə)n] [ʌn'ɜːrɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ; [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['juːklɪd] ,

I	never	knew	reason	unerring	,	except	in	mathematics	;	we	have	no	Euclid	,
我	绝不	知道	原因	毫无错误	,	除了	在	数学	;	我们	有	不	欧几里得	,

除了数学之外，我从未见过绝对正确的理性；我们没有欧几里得。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [smaɪld] ['mɔːnfəli] , " [ɪn][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

"	and	the	good	man	smiled	mournfully	,	"	in	the	problems	of	real	life	.
"	和	这	好的	男人	微笑	悲伤地	,	"	在	这	问题	的	真实的	生活	.

这位好心人悲伤地笑了笑，“在现实生活中的问题中。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ai] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] :

I	will	not	urge	you	one	way	or	the	other	;	I	put	the	case	before	you	:
我	将要	不是	敦促	你	一	方式	或者	这	其他	;	我	放	这	案件	前	你	:

我不会敦促你做出任何决定；我只是把情况摆在你面前：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] ,

Would	it	,	as	the	young	man	says	,
会	它	,	作为	这	年轻的	男人	说道	,

就像这位年轻人说的那样，

[gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] [waɪl] , [waɪl] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

give	you	comfort	and	strength	to	see	him	once	again	while	,	while	—	in	short	,
给	你	舒适	和	力量	到	看	他	一次	再次	尽管	,	尽管	—	在	短的	,

给你安慰和力量，让你再次见到他，同时——简而言之，

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] — [ai] [miːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ɪz] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [suːð] [juː; jʊ] [naʊ] ,

before	your	sister	is	—	I	mean	before	—	that	is	,	would	it	soothe	you	now	,
前	你的	姐姐	是	—	我	意思是	前	—	那	是	,	会	它	舒缓	你	现在	,

在你姐姐之前——我是说之前——也就是说，现在这样能让你好受些吗?

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ?

to	have	an	unreserved	communication	with	him	?
到	有	一个	毫无保留	沟通	和	他	?

与他进行毫无保留的沟通?

[hiː; hi] [ɪm'plɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	implores	it	.
他	恳求	它	.

他恳求道。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] ['ɑːnsə(r)] ? "

What	shall	I	answer	?	"
什么	将	我	回答	?	"

我该如何回答?

" [ðɪs] ['traɪəl] , [tuː] ! " ['mʌtə] ['suːzn] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , — " [ðɪs] ['traɪəl] [wɪtʃ] [ai] [wʌns]

"	This	trial	,	too	!	"	muttered	Susan	,	almost	inaudibly	,	—	"	this	trial	which	I	once
"	这	审判	,	也	!	"	低声说道	苏珊	,	几乎	听不见	,	—	"	这	审判	哪个	我	一次

[jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ;

yearned	for	;
渴望	为了	;

“又是这场审判！”苏珊几乎听不见地低声说道，“这场我曾经渴望的审判；

" [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn] - [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .

"	and	the	hand	clasped	in	Fielden's	was	as	cold	as	ice	.
"	和	这	手	紧握	在	-	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	.

“菲尔登紧握的那只手冰冷如冰。”

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['sʌmwɒt] ['waɪldli] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [bʌt; bət]

Then	,	turning	her	eyes	to	her	guardian	somewhat	wildly	,	she	cried	:	"	But
然后	,	转弯	她	眼睛	到	她	监护人	有些	疯狂地	,	她	哭	:	"	但

[tuː; tə] [wɒt] [end] , [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

to	what	end	,	what	object	?
到	什么	结尾	,	什么	目的	?

然后，她有些疯狂地看着她的监护人，喊道：“但是，这究竟是为了什么目的，什么目标呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

Why	should	he	wish	to	see	me	?	"
为什么	应该	他	希望	到	看	我	?	"

他为什么要见我?

" [tuː; tə] [teɪk] ['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ; [tuː; tə] [fiːl] [les] [ʌn'hæpi] [æt; ət] — [æt; ət]

"	To	take	greater	courage	to	do	his	duty	;	to	feel	less	unhappy	at	—	at
"	到	拿	更大的	勇气	到	做	他的	责任	;	到	感觉	较少的	不开心	在	—	在

— "

—	"
—	"

“鼓起更大的勇气去履行他的职责；不再那么痛苦——”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['suːzn] , ['fɜːmli] , — " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [bəuθ]

"	I	will	see	him	,	"	interrupted	Susan	,	firmly	,	—	"	he	is	right	;	it	will	strengthen	both
"	我	将要	看	他	,	"	中断	苏珊	,	牢牢	,	—	"	他	是	正确的	;	它	将要	加强	两个都

.

:
.

“我会去见他，”苏珊坚定地打断道，“他是对的；这会加强他们两人的力量。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] ! "

I	will	see	him	!	"
我	将要	看	他	!	"

我一定会见到他!

" [bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [wiːk] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [biː; bi][səʊ] [naʊ] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi]

"	But	human	nature	is	weak	,	my	child	;	if	my	heart	be	so	now	,	what	will	be
"	但	人类	自然	是	虚弱的	,	我的	孩子	;	如果	我的	心	是	所以	现在	,	什么	将要	是

[jɔːz] ? "

yours	?	"
你的	?	"

“但是人性是脆弱的，孩子；如果我的心现在都如此脆弱，你的心又会是怎样的呢？”

" [fɪə(r)][ˌem 'iː][nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , ['wɒndərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Fear	me	not	,	"	answered	Susan	,	with	a	sad	,	wandering	smile	;	and	she
"	害怕	我	不是	,	"	回答	苏珊	,	和	一个	伤心	,	漫游	微笑	;	和	她

[rɪ'piːtɪd] ['veɪkəntli] :

repeated	vacantly	:
重复	空洞地	:

“别怕我，”苏珊回答道，脸上带着一丝悲伤而飘忽的微笑；她茫然地重复道：

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] !

"	I	will	see	him	!
"	我	将要	看	他	!

“我会见到他！”

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [fɔːm] ,

" **The** **good** **man** **looked** **at** **her** **,** **threw** **his** **arms** **round** **her** **wasted** **form** **,**

" 这 好的 男人 看起来 在 她 , 扔 他的 武器 圆形的 她 浪费 形式 ,

“那个好心人看着她，一把将她瘦弱的身躯搂在怀里，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [stɜːd] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːf] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːdz] [æz; əz]

and **lifting** **up** **his** **eyes** **,** **his** **lips** **stirred** **with** **such** **half** **-** **syllabled** **words** **as**

和 举重 向上 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 搅拌 和 这样的 一半 - 音节 字 作为

['fɑːðəz] [briːð] [ɒn] [haɪ] .

fathers **breathe** **on** **high** **.**

父亲们 呼吸 在 高的 .

他抬起头，嘴唇翕动，吐出一些像父亲在高处轻声低语般的半音节词语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神